

Page H. Kelley

HEBRAICO BÍBLICO

Uma Gramática Introdutória

7ª Edição



Materia com direitos autorais

Editado por: Marcelo מרסלר

Você só poderá visualizar **apenas 310 páginas** do livro

Traduzido do original em inglês *Biblical Hebrew: An Introductory Grammar*.
© William Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, USA. Todos
os direitos reservados.

Direitos para a língua portuguesa reservados à
Editora Sinodal, 1998
Rua Amadeo Rossi, 467
Caixa Postal 11
93001-970 São Leopoldo/RS
Fone/fax: (51) 3037 2366
editora@editorasinodal.com.br
www.editorasinodal.com.br

Tradução: Marie Ann Wangen Krahn
Revisão: Nelson Kilpp

Diagramação e paginação: Allan E. Krahn
Capa: Editora Sinodal

Coordenação editorial: Luís Marcos Sander

Publicado sob a coordenação do Fundo de Publicações Teológicas do Instituto
Ecumênico de Pós-Graduação (IEPG) da Escola Superior de Teologia (EST)
da Igreja Evangélica de Confissão Luterana no Brasil (IECLB)

CIP – Brasil Catalogação na Publicação
Bibliotecária responsável: Rosemarie B. dos Santos CRB 10/979

K29h Kelley, Page
Hebraico Bíblico : uma gramática introdutória/Page Kelley;
tradução de Marie Ann Wangen Krahn. – São Leopoldo, 1998.
456 p.
Título original: *Biblical Hebrew – An Introductory Grammar*.
ISBN 85-233-0586-6
1. Língua Hebraica (Hebraico Bíblico) : Gramática. I. Título

CDU 811.411.160236

Índice

Abreviaturas	10
Prefácios	11
Lição I	
1. O alfabeto	17
Exercícios	20
Lição II	
2. Vogais	23
3. Meias-vogais	26
Exercícios	27
Lição III	
4. Maqgef	30
5. Sinal do objeto direto	30
6. Daguesh forte	31
7. Shva mudo	31
Exercícios	32
Vocabulário	34
Lição IV	
8. Acentos	35
9. Meteg	37
10. Letras fracas	38
11. Mappiq	39
12. Sílabas	39
Exercícios	42
Lição V	
13. As guturais	44
14. O artigo definido	45
Exercícios	48
Vocabulário	49
Lição VI	
15. Preposições com substantivos	50
16. A conjunção vav	54
Exercícios	57
Vocabulário	59
Lição VII	
17. Substantivos: derivação	60
18. Substantivos: gênero	61
19. Substantivos: número	62

Índice

Exercícios	65
Vocabulário	67
Lição VIII	
20. Adjetivos: gênero e número	68
21. Adjetivos: uso atributivo	71
22. Adjetivos: uso predicativo	72
Exercícios	73
Vocabulário	76
Lição IX	
23. Pronomes pessoais independentes (separados)	77
24. Pronomes demonstrativos	78
Exercícios	79
Vocabulário	82
Lição X	
25. Substantivos: segolados	83
26. Substantivos: relação de construto (genitivo)	85
Exercícios	92
Vocabulário	95
Lição XI	
27. Sufixos pronominais em preposições e partículas	96
28. Sufixos pronominais em substantivos	100
Exercícios	106
Vocabulário	108
Lição XII	
29. Verbos: características gerais	109
30. Verbos: o perfeito Qal do verbo forte	113
31. Verbos: o significado do perfeito	116
32. Verbos: ordem das palavras em orações verbais	118
33. Verbos: o uso do dicionário na definição e tradução dos verbos	119
Exercícios	121
Vocabulário	125
Lição XIII	
34. Orações interrogativas	126
35. Os numerais	128
Exercícios	133
Vocabulário	137

Lição XIV

36. Verbos: os demais troncos	138
37. Verbos: os demais perfeitos do verbo forte	144
38. Verbos: definição e tradução das formas do perfeito ...	150
Exercícios	155
Vocabulário	159

Lição XV

39. Verbos: imperfeito Qal do verbo forte	160
40. Verbos: o significado do imperfeito	163
41. Verbos: o jussivo e coortativo	165
Exercícios	167
Vocabulário	169

Lição XVI

42. Verbos: os imperfeitos dos demais troncos	170
43. Verbos: imperfeitos com vav consecutivo	178
44. He-locale (יָ) (indicador de direção)	179
45. Daguesh forte conjuntivo	181
Exercícios	181
Vocabulário	184

Lição XVII

46. Verbos: sufixos pronominais em formas do perfeito ...	185
47. Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito .	189
Exercícios	193
Vocabulário	197

Lição XVIII

48. Verbos: o imperativo Qal	198
49. Verbos: o imperativo Nif'al	201
50. Verbos: o imperativo Pi'el	203
51. Verbos: o imperativo Hitpa'el	204
52. Verbos: o imperativo Hif'il	205
53. Verbos: imperativos com o aformativo יָ	207
54. Verbos: imperativos com a partícula אֲ	208
55. Verbos: proibições	208
Exercícios	209
Vocabulário	213

Lição XIX

56. Verbos: o infinitivo construto	214
57. Verbos: o infinitivo absoluto	220

Índice

Exercícios	222
Vocabulário	227
Lição XX	
58. Verbos: introdução aos participios	228
59. Verbos: as formas dos participios	228
60. Verbos: as funções dos participios	235
61. Verbos: sinopse do verbo forte	239
Exercícios	241
Vocabulário	243
Lição XXI	
62. Verbos: a pontuação da conjunção vav em formas verbais	244
63. Verbos: relação de coordenação – um estudo das seqüências dos tempos verbais no hebraico	245
Exercícios	252
Vocabulário	257
Lição XXII	
64. Verbos fracos: sua classificação	258
65. Características das guturais	258
66. Verbos fracos: verbos Pe Gutural	259
Exercícios	266
Vocabulário	271
Lição XXIII	
67. Verbos fracos: verbos Pe Alef	272
68. Formas em pausa de palavras com acento forte	276
Exercícios	278
Vocabulário	282
Lição XXIV	
69. Verbos fracos: verbos Ayin Gutural	283
Exercícios	290
Vocabulário	293
Lição XXV	
70. Verbos fracos: verbos Lamed Gutural	294
Exercícios	299
Vocabulário	303
Lição XXVI	
71. Verbos fracos: verbos Lamed Alef	304
Exercícios	310
Vocabulário	313

Lição XXVII	
72. Verbos fracos: verbos Lamed He	314
Exercícios	322
Vocabulário	326
Lição XXVIII	
73. Verbos fracos: verbos Pe Nun	327
Exercícios	335
Vocabulário	339
Lição XXIX	
74. Verbos fracos: verbos Ayin Vav/Ayin Yod	340
Exercícios	354
Vocabulário	359
Lição XXX	
75. Verbos fracos: verbos Pe Vav/Pe Yod	360
Exercícios	369
Vocabulário	375
Lição XXXI	
76. Verbos fracos: verbos Ayin Duplo	376
Exercícios	384
Vocabulário	389
Tabelas de verbos	
1. Tabela 1 - Verbo forte	390
2. Tabela 2 - Verbo Pe Gutural	394
3. Tabela 3 - Verbo Pe Alef	396
4. Tabela 4 - Verbo Ayin Gutural	398
5. Tabela 5 - Verbo Lamed Gutural	400
6. Tabela 6 - Verbo Lamed Alef	402
7. Tabela 7 - Verbo Lamed He	404
8. Tabela 8 - Verbo Pe Nun	406
9. Tabela 9 - Verbo Ayin Vav/Ayin Yod	408
10. Tabela 10 - Verbo Pe Vav/Pe Yod	412
11. Tabela 11 - Verbo Ayin Duplo	414
Glossário	416
Índice analítico	447

Abreviaturas

abs.	absoluto
at.	ativo
c.	comum de dois gêneros (masculino e feminino)
conj.	conjunção
cons.	consecutivo
cs.	construto
def.	definido
du.	dual
est.	estado
f., fem.	feminino
Hi	Hif'il
Hit	Hitpa'el
Ho	Hof'al
imper.	imperativo
imperf.	imperfeito
indef.	indefinido
inf.	infinitivo
lit.	literal(mente)
m., masc.	masculino
Ni	Nif'al
part.	particípio
pass.	passivo
perf.	perfeito
pess.	pessoa
Pi	Pi'el
pl.	plural
Pu	Pu'al
s.	substantivo
sg.	singular

Prefácio do autor

Esta Gramática brotou de 40 anos de experiência em sala de aula lecionando hebraico bíblico para estudantes de teologia. Durante este caminho tenho tido a ajuda dos meus próprios professores, incluindo os professores John J. Owens, Thomas O. Lambden e John Emerton.

Meu primeiro contrato de professor depois de sair da faculdade foi no Rio de Janeiro. Por um período de sete anos lecionei hebraico bíblico numa faculdade de teologia brasileira. Essa experiência me fez reconhecer a necessidade de ter uma gramática escrita numa linguagem simples, que fosse bastante abrangente e tivesse um leque bastante amplo de exemplos e exercícios baseados na Bíblia.

A presente obra foi preparada tendo esses critérios em mente. Se ela merecer algum destaque será pelos seus exemplos e exercícios. Muitas horas foram gastas buscando, na *Concordância Hebraica (Hebrew Concordance)* de Even-Shoshan, passagens bíblicas que melhor exemplificassem os princípios gramaticais em discussão. Na medida do possível, a escolha das passagens incluídas numa determinada lição ficou limitada àquelas cujo vocabulário e gramática já haviam sido tratados. A capacidade de um aluno ou uma aluna de resolver os exercícios de uma lição não depende, portanto, do conhecimento de lições subsequentes.

Em toda a Gramática, tomou-se o cuidado de traduzir as citações da Bíblia Hebraica em linguagem inclusiva em termos de gênero. *The New Revised Standard Version* serviu de modelo principal para as traduções. Às vezes, foram feitas exceções a esta prática para evitar ambigüidades ou a contradição de princípios gramaticais. Uma gramática deve, por sua própria natureza, buscar uma tradução mais literal da Bíblia do que se permite a uma versão moderna.

Uma sugestão para o procedimento no uso da Gramática seria que o professor ou a professora usasse a última parte da aula para salientar os pontos principais da lição seguinte e depois desse como tema todos ou parte dos exercícios e do vocabulário. Dos alunos e das alunas deve-se esperar que estudem a lição com cuidado, mas sem tentar decorar regras. Em vez disso, devem passar o mais rapidamente possível para os exercícios consultando as regras e os exemplos da lição na medida em que forem necessários para entender os exercícios. A primeira parte da aula seguinte poderia ser usada para responder eventuais perguntas que os alunos e as alunas tenham. Professores que consideram tal plano de curso muito

Prefácios

acelerado, podem espaçar os exercícios por um período de tempo maior, especialmente em caso de lições maiores. Se a disciplina permitir tempo para leituras bíblicas suplementares, sugere-se que estas sejam escolhidas do livro de Gênesis, pois buscou-se tirar material desse livro da Bíblia Hebraica para os exercícios e exemplos.

Pressupõe-se que os/as estudantes necessitem adquirir, além da Gramática, outro material de estudo. Uma Bíblia Hebraica e um dicionário são indispensáveis. Uma concordância e um manual de sintaxe hebraica são recomendados. A melhor Bíblia atualmente disponível é a *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*, uma edição crítica do manuscrito de Leningrado B19^A(L). Minha sugestão de dicionário continua sendo *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, de F. Brown, S. R. Driver e C. A. Briggs. Mesmo que necessite urgentemente de uma revisão, continua sendo o mais versátil da sua categoria. A minha segunda escolha recai sobre a versão abreviada do dicionário de Koehler-Baumgartner elaborado por William L. Holladay e intitulado *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. A melhor concordância disponível é *A New Concordance of the Bible*, editada por Abraham Even-Shoshan. A edição de Kautzsch-Cowley do *Gesenius' Hebrew Grammar*, mesmo um tanto defasada, continua sendo um instrumento de pesquisa bastante útil. Iniciantes podem receber ajuda dos quatro volumes do *Analytical Key to the Old Testament*, de John J. Owen, uma análise versículo por versículo das palavras e frases da Bíblia Hebraica, todas com referência ao dicionário de Brown, Driver e Briggs e traduzidas para o inglês. O estudo mais abrangente da sintaxe hebraica é o de Bruce K. Waltke e M. O'Connor intitulado *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. No verão de 1994, a editora Eerdmans também publicou *A Handbook to Biblical Hebrew: An Introductory Grammar*, de Page H. Kelley, Terry L. Burden e Timothy G. Crawford. Este Manual contém um guia com respostas para os exercícios da Gramática além de ajudas adicionais para o estudo e sugestões para avaliações.

Esta Gramática tem sido usada em várias faculdades e seminários durante o processo de sua elaboração. Agradecimentos especiais devo aos estudantes que tiveram que passar por esta Gramática em sua fase inicial e a professoras e instrutores que se prontificaram a testá-la em sala de aula e ofereceram sugestões para melhorá-la. Recebi ajuda valiosa e encorajamento de Joel F. Drinkard, Jr., Gerald L. Keown, Pamela J. Scalise, Thomas G. Smothers, Marvin E. Tate e John D. W. Watts, meus colegas no Departamento de Antigo Testamento no Southern Baptist Theological Seminary. Outros que prestaram ajuda durante o processo de elaboração

desta obra incluem: Trent C. Butler, Tim Crawford, Bob Dunston, J. Kenneth Eakins, David M. Fleming, Darlene R. Gautsch, Walter Harrelson, Harry B. Hunt, Jr., Karen Joines, John Laughlin, M. Pierce Matheney, Jr., Ken Matthews, Gregory Mobley, Gerald P. Morris, Ernest W. Nicholson, Robert Owens, Michael Shockley, William P. Steeger, Robert A. Street, John H. Tullock, Ed Rowell e James W. Watts.

Quero também agradecer ao presidente Roy L. Honeycutt e ao deão Larry L. McSwain por me terem concedido um sabático com a finalidade de concluir esta obra. Meus agradecimentos também aos docentes e funcionários do Golden Gate Baptist Theological Seminary, especialmente ao deão Robert L. Cate, por me terem cedido um espaço de trabalho num lugar que certamente é um dos mais lindos da terra. Allen C. Myers, editor-chefe da Eerdmans, demonstrou seu conhecimento e amor pelo hebraico e teve grande influência sobre a forma final desta Gramática. Ninguém ofereceu mais apoio e encorajamento durante todo o processo do que LeRoy C. King, funcionário da Eerdmans. Klaas Wolterstorff, gerente de produção da Eerdmans, supervisionou a preparação final da Gramática para a publicação. Finalmente, estarei sempre em dívida com Terry L. Burden, pois sem sua habilidade com o computador e a impressora a *laser*, esta Gramática talvez nunca tivesse visto a luz do dia.

Louisville, Kentucky
Verão de 1994

Prefácio da Editora Eerdmans à edição brasileira

É muito apropriado que *Hebraico Bíblico : uma Gramática Introdutória* de Page Kelley seja publicado agora nesta edição em português. O professor Kelley dedicou os primeiros sete anos de sua carreira de professor ao Seminário Teológico Batista do Sul do Brasil no Rio de Janeiro. Foi lá que ele primeiro percebeu a necessidade de uma gramática clara mas abrangente do hebraico bíblico, e foi lá que concebeu esta ferramenta valiosa de ensino, que seria melhor desenvolvida e refinada ao longo de mais de 40 anos em sala de aula de seminários.

O Prof. Kelley mereceu o respeito da comunidade acadêmica pelo seu conhecimento das minúcias da gramática do hebraico bíblico e por sua

Prefácios

perícia sem paralelo nos assuntos relacionados à Massorá do texto hebraico. Ao lado desta Gramática temos agora um recurso magnífico que é *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia : Introduction and Annotated Glossary*, o qual ele preparou com a colaboração de Daniel S. Mynatt e Timothy G. Crawford, estudantes do Dr. Kelley no Seminário Teológico Batista e atualmente pesquisadores e professores eles mesmos.

Porém, apesar de sua fama de pesquisador, o que mais perdura é a percepção e sensibilidade do Prof. Kelley para com as necessidades estudantis, desde o primeiro contato de estudantes com a língua até as fases mais avançadas do seu desenvolvimento pessoal na análise e interpretação do texto. Ele teve o maior cuidado na explicação dos princípios essenciais da gramática e na apresentação dos mesmos de forma a propiciar ao/à estudante o crescimento no entendimento da língua. De modo específico, selecionou cuidadosamente exemplos que ilustram princípios gramaticais e exercícios que ajudam os/as estudantes a aplicarem estes princípios, todos cuidadosamente selecionados do texto bíblico e testados em sua própria sala de aula. Trabalhando com esta Gramática independentemente ou sob a monitoria de um/a professor/a, o/a estudante será beneficiado/a pela habilidade e devoção do seu autor, pesquisador e professor por excelência, Page Kelley.

Nós consideramos ser uma honra e um privilégio colocar esta edição da Gramática de Page Kelley à disposição do público brasileiro. É um excelente manual e uma ótima ferramenta. É também uma homenagem condizente à vida acadêmica exemplar e ao ministério dedicado do autor. Pesquisador metuculoso, obreiro dedicado, amigo e mentor leal, Page Kelley foi, no melhor sentido da expressão, “um cavalheiro e um sábio”.

Os editores
Setembro de 1998

Prefácio da tradutora

Tudo na vida está sempre em transformação; conceitos, atitudes, maneiras de pensar e de agir sempre estão mudando. As instituições, especialmente as de ensino, que não forem ao encontro dessas mudanças irão perder a sua capacidade de transmitir seu recado à sua clientela.

Quando meu marido me mostrou esta Gramática que tinha encontrado na livraria do Luther Theological Seminary, logo percebi que constituía a atualização que a nossa Escola Superior de Teologia estava buscando. Entrei logo em contato com o autor, Dr. Page Kelley, que imediatamente me concedeu permissão para fazer a tradução. Desde o começo ele me deu muita força, me animou e ajudou a intermediar as negociações com a editora Eerdmans para conceder os direitos autorais para a tradução. Infelizmente o Dr. Page Kelley não pôde ver a obra concluída pois faleceu em fevereiro de 1997. Seja esta tradução uma homenagem póstuma ao autor.

O ponto forte desta Gramática são os muitos exercícios, baseados todos em textos bíblicos, com as referências bíblicas citadas. Três versões da Bíblia em português serviram de modelo para as traduções das citações bíblicas. Foram elas: *A Bíblia Sagrada* traduzida por João Ferreira de Almeida, *A Bíblia de Jerusalém* e *A Bíblia na Linguagem de Hoje*. Às vezes foi necessário apresentar uma tradução mais literal do que a contida nestas versões, para melhor ilustrar a questão gramatical em estudo. As citações bíblicas se referem à Bíblia Hebraica Stuttgartensia. Cada lição inclui os exercícios diretamente relacionados com o tema da lição; exercitados são também os conhecimentos adquiridos em lições anteriores. Cada lição inclui igualmente uma lista de vocábulos. O conteúdo é apresentado em linguagem simples e acessível e seguidamente inclui definições de termos gramaticais da nossa língua, ajudando, assim, a criar pontes. Esta Gramática também pode ser usada por autodidatas, pois trabalhando bem o conteúdo das lições, estudando os exemplos e consultando as referências bíblicas, podem-se fazer os exercícios e, depois, submeter os mesmos à correção. Esta é uma gramática introdutória: apenas toca em questões sintáticas e não aborda questões da poesia hebraica. Mas trata de maneira simples e bastante completa as noções básicas da língua hebraica, dando boas ferramentas para ler e traduzir boa parte da Bíblia Hebraica.

Para um aprendizado mais completo de uma língua é necessário o uso de outros livros complementares. Algumas obras já foram citadas no prefácio do autor. Seguem agora sugestões de obras em português.

Prefácios

Elementar para uma boa tradução é um bom dicionário. Sugerimos o *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português*, publicado pela Editora Sinodal e Editora Vozes, e o *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*, de Luís Alonso Schökel, publicado pela Editora Paulus.

Como gramática suplementar sugerimos a *Gramática Elementar da Língua Hebraica*, de Hollenberg e Budde, traduzida por Nelson Kirst e publicada pela Editora Sinodal, além de *Iniciação ao Hebraico Bíblico*, de Paul Auvray, Editora Vozes, e *Aprendamos Hebreu*, de Jan Hartman e José Virgílio Campos Méndez, da Nicarágua.

Enquanto eu traduzia esta Gramática já a usava em forma de polígrafo para testar a sua aceitação pelos/as estudantes da Faculdade de Teologia. Quero agradecer com muito carinho a estes e estas estudantes que colaboraram com este trabalho, dando sugestões e fazendo correções, enfim, me apoiando e me incentivando para continuar firme na empreitada. Agradeço também a paciência, o carinho, a força, o incentivo e o tempo que o Prof. Nelson Kilpp dedicou a mim e a este trabalho. Quero agradecer ainda a Luís M. Sander pela paciência que teve comigo e por sua insistência num trabalho esmerado. Um agradecimento especial devo a Elisângela Borchardt pela correção minuciosa das citações bíblicas em hebraico. Agradeço também à Editora Sinodal pelo apoio e incentivo, e à Editora Eerdmans por encorajar-me e facilitar os trâmites burocráticos desta tradução. Um agradecimento muito especial à minha filha, Natasha, e ao meu filho, Daniel, pela compreensão e paciência nos tempos de estresse. Também ao meu pai, Richard, à minha mãe, Dorothy, e à minha irmã, Charlotte, pela ajuda concreta nestes momentos. Ao meu marido Allan, a pessoa mais importante para que esta tradução saísse, agradeço de todo o meu coração por toda a ajuda concreta no computador, pelo apoio moral, pela paciência, pela compreensão, por ser um ombro amigo nos momentos de frustração, por ser aquela força imbatível sem a qual esta tradução teria permanecido no mundo dos sonhos. Acima de todos, agradeço a Deus pela inspiração, a força e a coragem de enfrentar um trabalho assim. Que esta obra seja para Sua glória.

São Leopoldo, outubro de 1998
Marie Ann Wangen Krahn

Lição I

1. O alfabeto

Nome	Forma	Forma final	Transliteração	Pronúncia	Cursivo moderno
'alef	א		'	Letra não-audível (cf. 1.5)	ʾ
bet	ב		b	B como em boi	ב
	בּ		v	V como em vinho (ou b em lombada)	בּ
guimel	ג		g	G como em gole	ג
	גּ		g	G como em gole	גּ
dalet	ד		d	D como em dado	ד
	דּ		d	D como em dado	דּ
he	ה		h	aspirado (como o h alemão)	הּ
vav	ו		v	V como em vinho ou u como em água	וּ
zayin	ז		z	Z como em zebra	ז
het	ח		ḥ	aspirado fortemente como J em espanhol "lejos"	חּ
tet	ט		ṭ	T como em teto	ט
yod	י		y	I como em baiano	יּ
kaf	כ		k	C como em café	כּ
	כּ	ך	kh	Ch brando como no alemão "sprechen"	כּ ךּ
lamed	ל		l	L como em letra	ל
mem	מ	ם	m	M como em mapa	מ ם
nun	נ	ן	n	N como em nada	נ ן
samekh	ס		s	S como em sino	ס
'ayin	ע		'	Letra não-audível (cf. 1.5)	ע

I.1 O alfabeto

pe	פ		p	P como em pato	פ
	פ	ף	f	F como em fato	פ ף
şade	ז	ז	ş	TS como em tsé-tse	ז ם
qof	ק		q	C como em café	ק
reš	ר		r	R como em raiz	ר
şin	ש		ş	S como em sino	ש
şin	שׁ		ş	CH como em chave	שׁ
tav	ת		t	T como em teto	ת
	ת		t	T como em teto	ת

Notas:

1.1. A pronúncia recomendada aqui se baseia naquela usada em hebraico moderno. É conhecida como pronúncia sefardita.

1.2. Um ponto é colocado sob o h quando este translitera o ח, sob o t quando este translitera o ט e sob o s quando este translitera o צ. Isto serve para diferenciar estas letras de outras que têm sons semelhantes.

1.3. O alfabeto hebraico tem 22 letras. Chega-se a este número contando o װ e o ױ como variantes da mesma letra.

1.4. O alfabeto hebraico não contém vogais, somente consoantes. O hebraico antigo era escrito sem vogais. Sua pronúncia correta era baseada em tradição oral, que passava de geração em geração.

1.5. A primeira letra do alfabeto é א (alef), que não deve ser confundida com o “a” do português nem com o “alpha” (α) do grego. Estas duas últimas são vogais, enquanto que o א é consoante, embora não mais seja audível. Também o אׁ é consoante e representa o som produzido quando se abre súbita e violentamente o glote. Este típico som semita é muito difícil de ser pronunciado por nós.

1.6. O hebraico é escrito e lido da direita para a esquerda. Portanto, as letras do alfabeto devem ser escritas como segue:

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

Mas devem ser lidas como segue: alef, bet, guimel, etc.

1.7. Não existem letras maiúsculas em hebraico.

1.8. Cada letra do alfabeto representa a consoante inicial do nome hebraico daquela letra. Os nomes hebraicos (sem as vogais) são os seguintes:

1) אֶלֶף	7) זֵיץ	13) מֶם	19) קוֹף
2) בֵּית	8) חֵית	14) נוֹן	20) רֵישׁ
3) גִּימֶל	9) טֵית	15) סֶמֶךְ	21) שֵׁין
4) דֶּלֶת	10) יוֹד	16) עֵין	שֵׁין
5) הָא	11) כֶּף	17) פֶּא	22) תוֹ
6) וו	12) לָמֶד	18) צָדִי	

1.9. Seis consoantes hebraicas: ב, ג, ד, כ, פ, ת podem aparecer com ou sem o ponto dentro delas. Este ponto é chamado daguêsh lene. Ele é exigido normalmente quando estas seis consoantes começam uma palavra nova. Pode ser também requerido quando elas começam uma sílaba nova dentro de uma palavra. As regras que regem o uso do daguêsh lene serão tratadas mais tarde.

Uma boa maneira de lembrar as consoantes que podem levar o daguêsh lene é decorar as palavras artificiais BeGaD KeFaT, em que B = ב, G = ג, D = ד, K = כ, F = פ, e T = ת.

Na pronúncia do hebraico moderno, a presença ou falta do daguêsh lene afeta a pronúncia de três das letras BeGaD KeFaT, a saber: ב, כ, ג. **Com** o daguêsh lene a sua pronúncia é dura. **Sem** o daguêsh lene a pronúncia é branda. As outras três consoantes – ת, ד, ג – sempre têm pronúncia dura, estando ou não com o daguêsh lene.

I Exercícios

ב = b, mas	ב = v	ג = g, e	ג = g
כ = k, mas	כ = kh	ד = d, e	ד = d
פ = p, mas	פ = f	ת = t, e	ת = t.

1.10. O vav é pronunciado como o v em "vinho". O mesmo vale para a letra bet sem o daguash lene. Note também que existe um nome alternativo para a letra vav que é waw, pronunciado como "uau".

1.11. Cinco letras têm formas especiais quando estiverem no fim de uma palavra. Observe que quatro destas formas finais se estendem abaixo da linha, o que não é o caso com formas normais, a não ser com ק.

Formas regulares: כ מ נ פ צ

Formas finais: ך ם ן ף ם

1.12. Cinco das consoantes, א, ה, ח, ע e, às vezes, ק, são classificadas como guturais, porque eram, originalmente, pronunciadas dentro da garganta. Suas características particulares serão estudadas mais tarde.

1.13. Certas letras são classificadas como sibilantes por causa dos seus sons de "s". Trata-se de ש, ז, צ, ט e ך. Em certas formas verbais elas influenciam a escrita destas formas (cf. XIV.36.4).

1.14. As letras hebraicas individuais são escritas separadamente; escrita cursiva ocorre somente na escrita moderna.

Exercícios

Os exercícios incluídos em cada lição têm a intenção de ajudar o/a estudante a aplicar as regras estudadas na respectiva lição. Os exemplos usados nas lições e nos exercícios serão, na sua maioria, tirados literalmente da Bíblia Hebraica. Assim se explicam as diferentes formas em que a mesma palavra, às vezes, será escrita. O estilo do autor e as exigências do contexto podem alterar a forma em que aparece uma certa palavra.

Exercícios I

1. Escreva uma linha cheia de cada letra do alfabeto hebraico.
2. Aprenda a pronunciar as letras na ordem correta de א a ת.
3. Identifique as letras do seguinte versículo (Ez 38.12, um de 26 versículos contendo todas as letras do alfabeto).

לשלל שלל ולבז בז להשיב ירך על חרבות נושבת ואל עם
מאסף מגוים עשה מקנה וקנין ישבי על טבור הארץ

4. Pratique a pronúncia das letras do versículo acima na ordem em que aparecem, lendo da direita para a esquerda.
5. Localize e identifique todas as formas finais das letras que ocorrem no versículo acima.
6. Translitere os nomes hebraicos de todas as consoantes como elas aparecem no parágrafo I.1.8.

Exemplo: אֵלֶּף = 'lf

בֵּית = byt; etc.

7. Certas letras têm formas semelhantes e podem, portanto, ser facilmente confundidas. Examine as seguintes letras e identifique-as.

1) פ, כ, ב

6) ר, ז, ו

2) ק, ף

7) ס, ם

3) ג, ן

8) מ, ט

4) ן, ך

9) ת, ח, ה

5) ר, ד

10) ן, צ, ט

8. Certas letras soam de maneira igual. Aprenda a identificar essas letras pelo nome:

1) ש, ס – S como em sino

3) ת, ט – T como em tato

2) ק, כ – C como em café

4) ו, ב – V como em vinho

I Exercícios

9) O que as letras em cada agrupamento têm em comum?

1) כ ג ד כ פ ת

3) ך ם ן ף ץ

2) כ כ פ

4) א ה ח ע ר

10. Identifique os seguintes nomes próprios. Uma referência é dada para indicar onde cada nome pode ser encontrado na Bíblia.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1) בית לחם (Mq 5.1) | 17) נתן (2 Sm 7.3) |
| 2) בלק (Nm 22.2) | 18) סדם (Gn 13.13) |
| 3) בנימין (Gn 42.4) | 19) עשו (Gn 25.25) |
| 4) גד (Gn 30.11) | 20) פארן (Dt 1.1) |
| 5) גלגל (Js 5.9) | 21) קדש (Gn 14.7) |
| 6) גשן (Gn 46.28) | 22) רבקה (Gn 22.23) |
| 7) דוד (1 Sm 16.23) | 23) רחל (Gn 29.6) |
| 8) הגר (Gn 16.1) | 24) אברהם (Gn 17.5) |
| 9) חזקיה (2 Rs 18.1) | 25) שרה (Gn 17.15) |
| 10) כנען (Gn 12.5) | 26) שדרך (Dn 1.7) |
| 11) ישראל (Gn 35.10) | 27) שכם (Jz 9.6) |
| 12) כלב (Nm 13.6) | 28) שלמה (2 Sm 12.24) |
| 13) לאה (Gn 29.16) | 29) שם (Gn 9.23) |
| 14) לבן (Gn 24.29) | 30) שפן (2 Rs 22.9) |
| 15) משה (Êx 2.10) | 31) תל אביב (Ez 3.15) |
| 16) נבכדנאצר (2 Rs 24.1) | 32) תמר (Gn 38.6) |

Lição II

2. Vogais

O hebraico antigo não tinha um sistema de vogais escritas. A língua era lida e falada de acordo com uma tradição oral passada de geração em geração.

Já cedo no desenvolvimento da língua, certas consoantes começaram a funcionar não somente como consoantes, mas também como indicadores de vogais. Assim, o א e o ם foram usados para indicar a classe de vogais “a”, o ם foi usado para indicar a classe de vogais “e” e “i” e o ן foi usado para indicar a classe de vogais “o” e “u”. Os antigos gramáticos hebreus usaram o termo “matres lectionis”, auxílios de leitura (literalmente, “mães de leitura”), para designar essas letras. As duas consoantes mais usadas são os indicadores vocálicos ם e ן.

TABELA DE VOGAIS CHEIAS

Nome	Sinal	Posição com consoante	Som	Exemplo
1. qameş	◌ָ	אָ	ā como em tarde	אָבִי pai
2. pataḥ	◌ַ	אֲ	ǎ como em cantor	בַּת־הַאֵלֶּיךָ filha
3. şere	◌ֵ	אֵ	ē como em fez	אֱלֹהֵינוּ Deus
4. şere-yod	◌ֵי	אֵי	ê como em fez	בֵּית־הַאֵלֶּיךָ casa de
5. s ^é gol	◌ֹ	אֹ	ě como em era	שֶׁקֶל shekel
6. ħireq-yod	◌ֵי	אֵי	î como em hino	הִיאֵי ela
7. ħireq	◌ִ	אִ	ĩ como em item	עִם com
8. ħolem	◌ֹ	אֹ	ō como em povo	לֹא não
9. ħolem-vav	◌ֹו	אֹו	ô como em povo	אוֹר luz
10. qameş- ḥaṭuf	◌ָ	אָ	ö como em costa	כָּל totalidade
11. šureq	◌ֹ	אֹ	û como em uva	הִיאֵי ele
12. qibbuş	◌ֹ	אֹ	ũ como em rótulo	שֶׁלֶחַן mesa

II.2 Vogais

(Uma seta indicará a sílaba tônica quando a palavra for acentuada numa sílaba que não seja a final, p. ex. לְקַטְּל.)

Notas:

2.1. As vogais listadas acima são designadas de vogais cheias para distingui-las das meias-vogais, que serão tratadas mais abaixo.

2.2. Por motivos gramaticais, essas vogais serão divididas em vogais longas e breves. Esta distinção será especialmente importante para a nossa compreensão da formação de substantivos e verbos.

1) As vogais longas são: qameş, şere, şere-yod, hireq-yod, holem, holem-vav e şureq. Para indicar as vogais longas que incluem uma das letras vocálicas (“matres lectionis”) é usado, normalmente, um acento circunflexo para representar o seu som. Assim o şere-yod (ֶֿ) é representado por ê, o hireq-yod (ִֿ) por î, o holem-vav (ֹֿ) por ô e o şureq (ֻֿ) por û. Estas vogais nunca podem ser abreviadas e são, portanto, chamadas de naturalmente ou imutavelmente longas.

2) As vogais breves são patah, s^ggol, hireq, qameş-ḥaṭuf e qibbuş. (Observe que, em hebraico moderno, o patah é pronunciado exatamente como o qameş.)

2.3. Os sons indicados na tabela são somente uma aproximação daqueles falados no hebraico. Muitas vezes, na língua falada, não se faz uma distinção notável entre o hireq-yod e o hireq ou entre o şureq e o qibbuş, assim como não se faz distinção entre o qameş e o patah.

2.4. A maioria das vogais são colocadas diretamente abaixo das consoantes com as quais devem ser pronunciadas. As exceções são o holem, o holem-vav e o şureq.

2.5. As vogais foram originalmente criadas para que pudessem ser inseridas num texto consonantal sem aumentar o comprimento do texto. Em outras palavras, um texto pontuado (marcado com sinais vocálicos) de um livro da Bíblia Hebraica deveria ter exatamente o mesmo comprimento de um texto não pontuado do mesmo livro. Isto significa que os yod no şere-yod e hireq-yod, como também os vavs no holem-vav e şureq, já estavam

presentes no texto consonantal dos manuscritos hebraicos (como “matres lectionis”) antes de terem sido pontuados como vogais. Eram as consoantes e não as vogais que determinavam o comprimento dos textos hebraicos.

2.6. O qameş (ך) e o qameş-ḥaṭuf (ךְ) têm a mesma forma, porém um representa a vogal longa da classe “a” e o outro, uma vogal breve da classe “o”. Um qameş-ḥaṭuf ocorre quando o ḥolem é abreviado [cf. XVII.47.2(1); Glossário, “Redução Vocálica”] ou quando é parte constitutiva de um ḥaṭef-qameş, como nos verbos Pe Guturais [cf. XXII.66.3.(2) (b)].

2.7. Quando o ḥolem (ךְ) precede a letra ם, ele pode juntar-se ao ponto (diacrítico) no canto direito do ם, formando um único ponto, que então serve a dois propósitos. O nome de Moisés, por exemplo, às vezes é escrito םׇׂ, mošeh.

Igualmente, quando o ḥolem segue a letra ם, pode juntar-se com o ponto no canto esquerdo do ם. A palavra para designar “inimigo”, por exemplo, às vezes é escrita assim: םׇׂ, šone‘.

Algumas edições impressas, porém, separam o ḥolem dos pontos diacríticos do ם e do ם. A Bíblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) é uma dessas edições. Portanto, a palavra “Moisés” é escrita םׇׂ ם e “inimigo”, םׇׂ.

2.8. O ḥolem e o ḥolem-vav são freqüentemente usados de modo intercambiável. Por exemplo, o adjetivo plural masculino de “bom” pode ser escrito םׇׂ׃, ṭo-vîm, ou םׇׂ׃׃, ṭô-vîm.

2.9. Às vezes o pataḥ-yod ou o qameş-yod se encontra no fim de uma palavra hebraica. Estas duas combinações soam de maneira igual e são pronunciadas como “ai” em “aipim” exceto que o som “a” é sempre longo.

Quando a consoante vav (ך) é adicionada a essa terminação, como freqüentemente ocorre nas terminações do plural de substantivos, o som resultante é um “a” longo seguido de “v”. Portanto, a palavra que designa “os filhos dele”, בְּנֵי׃ (Gn 9.8), é pronunciada ba-nâv. Um acento circunflexo sobre o segundo qameş indica que este foi combinado com o

II.3 Meias-vogais

yod para formar uma vogal caracteristicamente longa. O vav seguinte funciona como a consoante final da palavra.

3. Meias-vogais

Além das vogais cheias listadas acima, o hebraico faz uso de outras vogais que podem ser melhor descritas como semivogais ou meias-vogais. Elas representam as vogais cheias que foram abreviadas por motivos fonéticos.

Para entender as meias-vogais, precisamos começar com o š^{va} (שְׁוָה), daqui em diante referido como shva.

Existem duas classes de shva, o shva audível e o shva mudo, não-pronunciado. Agora vamos nos preocupar com o primeiro. O shva audível é escrito como os dois pontos modernos, exceto que é colocado abaixo da linha. É colocado abaixo da consoante que está no começo de uma palavra ou no começo de uma sílaba dentro de uma palavra. O primeiro som vocálico na Bíblia Hebraica é o shva audível בְּרֵאשִׁית, b^{re}'šit, “em (no) começo” (Gn1.1).

Observe que neste exemplo o shva audível é representado na transliteração por um pequeno “e” elevado acima da linha. Tem o som de um “e” curto, abreviado, pronunciado de modo semelhante ao som que vem com o “p” em “pneu.” A palavra hebraica que designa “aliança”, por exemplo, é בְּרִית, b^{rit}, pronunciado como se fosse escrito “brit”. Igualmente, a palavra que designa “fruta”, פְּרִי, p^{ri}, tem a pronúncia como “pri”.

Esse shva audível simples também pode ser combinado com três das vogais breves para formar shvas compostos. Os shvas compostos ainda devem ser classificados como meias-vogais e como tais são sempre audíveis, nunca mudos. Os shvas compostos se desenvolveram por causa da dificuldade de se pronunciar as guturais (א, ה, ח, ע e, às vezes, ר) com shvas audíveis simples. Portanto, normalmente um shva audível simples não aparecerá sob uma gutural; aí será substituído por um dos três shvas compostos.

As três vogais breves que se encontram nos shvas compostos são o pataḥ, o s^{gol} e o qameṣ-ḥaṭuf.

- ◌ mais ◌ torna-se ◌◌, chamado ḥaṭef-pataḥ
- ◌◌ mais ◌ torna-se ◌◌◌, chamado ḥaṭef-s^cgol
- ◌◌◌ mais ◌ torna-se ◌◌◌◌, chamado ḥaṭef-qameṣ

O ḥaṭef-pataḥ (◌◌) soa como um pataḥ corrido, o ḥaṭef-s^cgol (◌◌◌) como um s^cgol corrido e o ḥaṭef-qameṣ (◌◌◌◌) como um qameṣ-haṭuf. (Observe que ◌◌ sempre representa a meia-vogal da classe “o” e nunca da classe “a”.)

Exemplos de palavras escritas com guturais seguidas de shvas compostos:

- 1) אָנִי (‘^anī) eu
- 2) אָנוֹשׁ (‘^enôš) homem, humanidade
- 3) חֲלִי (ḥ^olī) doença

Exercícios

1. Escreva cada letra (consoante) do alfabeto com cada um dos sinais vocálicos indicados na tabela das vogais cheias:

Exemplo: אָ אַ אִ אֵ אֹ אֻ אִי אֵי אֹי אֻי אֵי אֵי אֹי אֻי
etc. בָּ בִּי בֹּ בֻּ בֵּ בֵּי

2. Pratique a pronúncia das letras (consoantes) com as vogais até que você esteja bem familiarizado/a com os sons.

3. As seguintes combinações de letras hebraicas e vogais soam como palavras em português com as quais você deve estar familiarizado/a, porém, na sua maioria, elas não têm sentido em hebraico. Tente descobrir uma palavra em português que combine com cada um dos sons.

Exemplo: סָל = sal pronunciado como sal
לוֹז = luz pronunciado como luz

- | | |
|------------|------------|
| 1) סָל | 6) לִיתָא |
| 2) לוֹז | 7) לִיתָא |
| 3) פֶּז | 8) אָרָא |
| 4) בּוֹקָא | 9) קוֹרָא |
| 5) מִטָּא | 10) בְּלָא |

II Exercícios

4. Aprendemos que o ם e o ן podem funcionar não só como consoantes, mas também como vogais “matres lectionis”. Tente determinar quais das seguintes palavras usam o ן como consoante e quais o usam como vogal.

- | | | |
|-----------|-------------|-------------|
| 1) לֹוֹן | 4) וִיָּהִי | 7) וִיָּהִי |
| 2) רוֹת | 5) מֹוֹת | 8) קוֹם |
| 3) וֹשֵׁם | 6) בּוֹשׁ | |

5. Tente determinar quais das seguintes palavras empregam o ם como consoante e quais como vogal.

- | | | |
|---------|----------|----------|
| 1) דָּר | 3) אִישׁ | 5) בֵּית |
| 2) יוֹם | 4) גֵּשׁ | 6) שִׁים |

6. Pontue as seguintes palavras (coloque as vogais) consultando um dicionário ou uma lista de vocábulos.

- | | | |
|-------------|-----------|-------------|
| 1) אֲדַמָּה | 4) חֲלִי | 7) נַחֲלָה |
| 2) אֲלֵהִים | 5) חֲמוֹר | 8) עֲרַבָּה |
| 3) חֲלוֹם | 6) חֲצִי | |

7. Listadas abaixo estão as letras do alfabeto escrito em sua forma hebraica completa. Translitere os nomes hebraicos destas letras e pratique a sua pronúncia.

Exemplo: אֵלֶּף, 'ālef; בֵּית, bêt; etc. [O acento usado em אֵלֶּף e em outras palavras nesta lista está explicado na lição IV.8.1.(1). Veja também a observação na lição II.2.]

- | | | |
|------------|------------|-----------|
| 1) אֵלֶּף | 9) טֵית | 17) פֵּא |
| 2) בֵּית | 10) יוֹד | 18) צֵדִי |
| 3) גֵּימֶל | 11) כֶּף | 19) קוֹף |
| 4) דָּלֶת | 12) לָמֶד | 20) רֵישׁ |
| 5) הֵא | 13) מֶם | 21) שֵׁן |
| 6) וָו | 14) נוּן | שֵׁן |
| 7) זֵינ | 15) סָמֶךְ | 22) תּוֹ |
| 8) חֵית | 16) עֵינ | |

Exercícios II

8. Esta é uma lista semelhante com os nomes das vogais. Translitere as palavras e pratique a sua pronúncia.

- | | | | |
|----|-------------|-----|-------------|
| 1) | קָמֶץ | 7) | חֵירֶק |
| 2) | פֶּתַח | 8) | חֹלֶם |
| 3) | צֶרֶי | 9) | חֹלֶם וָו |
| 4) | צֶרֶי יוֹד | 10) | קָמֶץ חֹטָף |
| 5) | סְגוּל | 11) | שׁוּרֶק |
| 6) | חֵירֶק יוֹד | 12) | קְבוּץ |

9. Translitere os nomes próprios listados abaixo e pratique a sua pronúncia em hebraico.

- | | | | | | |
|----|-------------|-----|--------|-----|----------|
| 1) | בֵּית לֶחֶם | 7) | כָּלֶב | 13) | עֵשׂוּ |
| 2) | גֵּד | 8) | לֶאָה | 14) | פְּאָרָן |
| 3) | גִּשָּׁן | 9) | לֶבֶן | 15) | קָדֶשׁ |
| 4) | דָּוִד | 10) | מֹשֶׁה | 16) | רַחֵל |
| 5) | הֲנֹר | 11) | נֹתָן | 17) | שָׂרָה |
| 6) | כְּנַעַן | 12) | סָדֶם | | |

[Por questão de simplicidade, nas demais lições a maioria dos sinais diacríticos em palavras transliteradas serão omitidos. Somente as marcas necessárias para uma pronúncia correta serão mantidas.]

Lição III

4. Maqqef (מקף)

O maqqef é uma curta linha horizontal usada para juntar duas ou mais palavras num versículo. Palavras juntadas assim são pronunciadas como uma unidade de fala, sendo que o acento primário cai na última palavra da unidade. Também se pode dizer que todas as palavras desta unidade de fala perdem seu acento primário exceto a palavra final. Em consequência disso poderão ocorrer algumas mudanças na vocalização dessas palavras. Por exemplo, quando colocado antes de maqqef, כָּל “tudo” torna-se כָּל־, (com qames-ḥaṭuf) “o”, como em כָּל־הַיּוֹם (Gn 6.5). Igualmente מִהּ “que” torna-se מִהּ־ quando juntado a uma palavra por maqqef, como em מִהּ־יִקְרָא־לוֹ (Gn 2.19).

Na maioria das vezes o maqqef é usado após palavras monossilábicas como as seguintes:

- | | | |
|----------------|--------------|-----------------------|
| 1) אֶל para | 5) לֹא não | 9) עַד até |
| 2) אִם se | 6) מִהּ quê? | 10) עַל sobre |
| 3) גַּם também | 7) מִי quem? | 11) עִם com |
| 4) כֹּל todo | 8) מִן de | 12) כִּי para que não |

5. Sinal do objeto direto

O objeto direto é uma palavra que representa uma pessoa ou coisa que sofre a ação de um verbo. O objeto direto pode ser definido ou indefinido. Se for definido, normalmente é precedido pela partícula אֵת. Esta partícula serve meramente como sinal que indica o objeto direto e, portanto, não deve ser traduzida. O אֵת pode encontrar-se separadamente ou pode estar ligado à palavra seguinte através de maqqef. Neste último caso, o šere é abreviado para s^cgol. Assim, encontramos אֵת הַשָּׂמִים em Gn 1.1, mas אֵת־הָאָרֶץ em Gn 1.4.

6. Daguesh forte

Vimos acima que o daguesh lene é um pontinho que pode ser colocado em seis consoantes (א, ב, ג, ד, ז, ט) para indicar quando devem ter a pronúncia dura. O daguesh forte é idêntico em aparência ao daguesh lene, mas tem uma função inteiramente diferente. É um pontinho que indica a reduplicação da consoante na qual se encontra. Pode ser colocado em qualquer consoante menos nas guturais (א, ח, ע, ק, ר, ש).

Existem três regras básicas a observar para distinguir o daguesh lene do daguesh forte.

1) Um pontinho em qualquer letra que não seja uma das BeGaD KeFaT é um daguesh forte e indica a reduplicação daquela letra.

2) Um pontinho numa das letras BeGaD KeFaT será um daguesh lene sempre que ela não for imediatamente precedida de vogal.

3) Um pontinho numa letra BeGaD KeFaT será um daguesh forte sempre que ela for imediatamente precedida de uma vogal.

Pode-se também dizer que o daguesh lene nunca vem depois de uma vogal, enquanto o daguesh forte sempre vem imediatamente depois de uma vogal.

Deve-se observar também que, quanto às seis letras BeGaD KeFaT, o daguesh forte tem o mesmo efeito que o daguesh lene, ou seja, ele requer a pronúncia dura da consoante assinalada.

Assim, o daguesh na palavra אֲבִירִים é um daguesh lene (nenhuma vogal o precede) e a pronúncia é dura (b^rít). Por outro lado, o daguesh em אֲבִירִים é um daguesh forte (uma vogal vem imediatamente antes); a pronúncia também é dura (hab/ben).

7. Shva mudo

Numa lição anterior (II.3) aprendemos que o hebraico faz uso de meias-vogais, chamadas shvas audíveis. Vimos que existem shvas audíveis simples () e shvas audíveis compostos (, ,).

III Exercícios

O hebraico também faz uso de um shva mudo, escrito exatamente como um shva audível simples (ְ), mas com outra função. Um shva audível, seja simples ou composto, somente se encontra embaixo de uma consoante que inicia uma sílaba. O shva mudo, por outro lado, somente se encontra sob a consoante que fecha uma sílaba. O shva mudo pode, portanto, ser chamado de divisor de sílabas.

Quando dois shvas se encontrarem sob duas consoantes adjacentes dentro de uma palavra, o primeiro será sempre mudo e o segundo será sempre audível. Em outras palavras, o primeiro aponta o fim da sílaba, enquanto que o segundo se encontra no começo de uma nova sílaba. Em יִמְשְׁלוּ, yim-š'lu, por exemplo, o primeiro shva (ְ) é mudo, enquanto o segundo (ֶ) é audível.

O shva que se encontrar sob uma consoante reduplicada (com um daguêsh forte) sempre será audível. Em קִיטְלוּ, qit-š'lu, por exemplo, onde o ט tem o daguêsh forte, o shva (ֶ) só pode ser um shva audível.

No fim da palavra o shva mudo cai fora, com exceção do kaf final (ךְ), que conterà o shva mudo elevado (ךֶ).

Exemplos: לֶךְ, lekh; מֵלֶךְ, me-lekh.

Exercícios

1. As consoantes BeGaD KeFaT se encontram em todas as palavras listadas abaixo. Coloque um daguêsh lene nessas letras onde couber. Observe que todos os shvas são mudos.

- | | | | |
|-------------|-------------|---------------|---------------|
| 1) אֶכְתֹּב | 5) דָּבַר | 9) מִשְׁכָּב | 13) פְּנִים |
| 2) בָּגַד | 6) יִגְדֵּל | 10) קָדוֹשׁ | 14) נֶפֶשׁ |
| 3) בֵּית | 7) בָּסָף | 11) מִשְׁפָּט | 15) תּוֹרָה |
| 4) גָּדוֹל | 8) מְדַבֵּר | 12) נָבִיא | 16) תִּכְתֹּב |

2. Na lista que segue sublinhe as palavras que contêm o daguêsh forte.

- | | | |
|------------|-----------|------------|
| 1) אֶתָּה | 3) דְּבַר | 5) חֵיָּה |
| 2) גְּבוּר | 4) הֵנָּה | 6) יִרְהֵן |

- | | | |
|--------------|-------------|---------------|
| 7) כָּסָא | 9) שָׁבַר | 11) תְּמוּנָה |
| 8) מִשְׁפָּט | 10) שָׁשִׁי | 12) תְּפִלָּה |

3. Translitere as palavras acima e pratique a sua pronúncia.

4. Êxodo 3.1 é reproduzido aqui:

וּמִשָּׁה הָיָה רֵעָה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֶנּוּ
כִּי־הָיָה מִדְּבַר וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי
הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרֵבָה:

- 1) Copie as três palavras cujas letras são todas guturais.
- 2) Copie os três conjuntos de fala cujas palavras estão ligadas por um maqef.
- 3) Copie a palavra que tem tanto o daguêsh lene quanto o daguêsh forte, identificando-os.
- 4) Copie a palavra que contém um shva composto.

5. Gênesis 2.3 é reproduzido aqui:

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכֻלָּה
מִלְאֲכָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

- 1) Copie as duas palavras que contêm shva mudo e shva audível.
- 2) Copie a palavra que está marcada como sendo objeto direto do verbo.
- 3) Copie as três palavras que contêm o daguêsh forte.
- 4) Copie as quatro palavras que contêm o shva composto.
- 5) Copie as três palavras que contêm letras BeGaD KeFaT com daguêsh lene.

III Vocabulário

Vocabulário

Todos os substantivos apresentados nesta lista e em listas subseqüentes de vocábulos serão masculinos a não ser quando houver outra indicação. Todos os substantivos femininos serão indicados por um (f).

1)	אָב	pai, ancestral	10)	בַּת	(f) filha
2)	אָח	irmão	11)	יִשְׂרָאֵל	Israel
3)	אָחוּת	(f) irmã	12)	לֵב	coração
4)	אִישׁ	homem	13)	עִיר	(f) cidade
5)	אִשָּׁה	(f) mulher	14)	עוֹף	pássaro(s)
6)	אִם	(f) mãe	15)	עַם	povo
7)	אָדָם	ser humano, humanidade	16)	קוֹל	voz
8)	אֱלֹהִים	Deus	17)	רֹאשׁ	cabeça
9)	בֵּן	filho	18)	שֵׁם	nome

Lição IV

8. Acentos*

Os mesmos estudiosos que pontuaram os textos hebraicos com os sinais vocálicos também elaboraram um sistema de acentos que adicionaram ao texto vocalizado. Cada palavra na Bíblia Hebraica, com exceção daquelas ligadas às palavras seguintes por um maqkef, tem uma marca de acento primário na sílaba tônica. Palavras mais longas podem receber um acento secundário além do acento primário. Na BHS existem 27 acentos de prosa e 21 acentos poéticos, estes últimos ocorrendo principalmente nos livros de Salmos, Jó e Provérbios. Esses acentos estão mais ou menos igualmente divididos entre aqueles que são escritos acima da palavra e aqueles que são escritos embaixo dela.

8.1. Os acentos hebraicos servem a três propósitos:

1) *Eles marcam a sílaba tônica (sílabas acentuadas) da palavra.* Ela normalmente será a última sílaba da palavra, mas também poderá ser a penúltima.

Observe que os sinais dos acentos hebraicos não serão impressos nesta gramática, porém as palavras acentuadas em qualquer outra sílaba que não seja a final serão marcadas com uma seta ($\acute{\text{}}$) para indicar a sílaba tônica.

Exemplos: מְלֶכֶךְ זֵין דְּלֶת אֶלֶף

Se uma palavra aparecer sem a seta, pressupõe-se que deve ser acentuada na sílaba final.

Exemplos: אֶתָּה דָּוִד מֹשֶׁה יִשְׂרָאֵל

2) *Os acentos hebraicos regulam a recitação dos textos bíblicos nas sinagogas.* Observe, porém, que os rolos das sinagogas não têm pontuação, sendo que as vogais e os acentos são recitados de memória.

* Uma tabela dos acentos de prosa e de poesia se encontra em *A Handbook to Biblical Hebrew : An Introductory Grammar*, pp. 217-219.

IV.8 Acentos

3) *Os acentos hebraicos servem como sinais de pontuação, mostrando como era percebida a estrutura da frase (na época quando foram colocados no texto). Como sinais de pontuação os acentos podem ser disjuntivos (que separam) ou conjuntivos (que ligam). Esses sinais nos ajudam a identificar as partes que compõem uma frase hebraica e são, assim, uma ajuda vital na exegese.*

8.2. *Existem dois acentos disjuntivos principais dentro de cada versículo ou frase hebraica. Eles indicam onde as duas metades do versículo terminam. O acento que marca o fim da primeira metade do versículo é chamado *atnah* (ֿ). Ele é colocado abaixo da sílaba tônica da última palavra da primeira metade do versículo, como em אֱלֹהִים, em Gn 1.1.*

O segundo acento disjuntivo principal é conhecido como o *silluq* (ֿ). É colocado abaixo da sílaba tônica da última palavra do versículo, a palavra que precede imediatamente o sof passuq (׃), “fim de frase”. Veja אֱלֹהִים em Gn1.1.

Observe que as duas divisões principais de um versículo são determinadas não pelo comprimento, mas pelo sentido. Assim, as duas metades de um versículo podem variar muito em comprimento. Gênesis 1.7 é um bom exemplo disso. Veja se você consegue localizar o *atnah* e o *silluq* neste versículo.

8.3. *Uma palavra marcada por um *atnah* ou um *silluq* (ou por outros acentos disjuntivos fortes) é designada como estando “em pausa”. Isto significa que neste ponto há uma interrupção da recitação. (Pode-se comparar isto à pausa que segue a uma vírgula, a um ponto e vírgula ou a um ponto final nas línguas modernas.) Uma palavra que se encontra “em pausa” necessita de uma vogal longa na sílaba tônica. Se a vogal da sílaba tônica for uma vogal normalmente breve, ela será transformada em vogal longa quando estiver em pausa. As regras que regem o alongamento das vogais breves são complicadas e não precisam ser estudadas agora. Ao mesmo tempo, o/a estudante não deve se surpreender ao deparar-se com as freqüentes mudanças de vogais, que ocorrem quando as palavras se encontram “em pausa”. Seguem-se algumas palavras escritas em sua forma normal e em sua forma pausal (quando estão “em pausa”).*

	Forma normal	Forma em pausa
1)	אֲנִי eu	אָנִי (Jr 17.18)
2)	אֲרֶץ terra	אָרֶץ (Êx 15.12)
3)	אַתָּה tu	אָתָּה (Is 44.17)
4)	בַּיִת casa	בָּיִת (1 Cr 17.12)
5)	הָאֵל Abel	הָאֵל (Gn 4.2)
6)	יָדְעוּ eles sabem	יָדְעוּ (Jr 4.22)
7)	יַיִן vinho	יָיִן (Jr 35.5)
8)	יֹשְׁבוּ eles habitarão	יָשְׁבוּ (Ec 10.6)
9)	לֶחֶם pão	לָחֶם (Sl 37.25)
10)	מַיִם água	מָיִם (Gn 26.32)

9. Meteg (מֶטֶג)

9.1. O meteg é um acento secundário que, às vezes, aparece adicionalmente ao acento primário dentro de uma palavra. Em aparência é igual ao silluq, mas os dois são facilmente distinguíveis, já que o silluq só aparece na sílaba tônica da última palavra de um versículo.

9.2. O meteg tem várias funções, das quais as seguintes são as mais importantes:

1) Às vezes é usado para marcar vogais longas que ficam duas ou mais sílabas antes da sílaba tônica de uma palavra, a fim de assegurar que essas vogais longas recebam a devida ênfase na pronúncia.

Exemplos: לָרְקִיעַ (Gn 1.8) לְמִינֵהֶם (Gn 1.21)
הָרִמָּשׁוֹת (Gn 1.21)

2) É seguidamente usado com vogais breves que vêm imediatamente antes de shvas compostos.

Exemplos: נֶעֱשָׂה (Gn 1.26) לַעֲבֹד (Gn 3.23)
תֵּעָבֵד (Êx 20.9) וְאֶעֱשֶׂה (Gn 35.3)

IV.10 Letras fracas

3) Também pode acompanhar vogais longas ou breves que vêm antes de shvas simples (audíveis).

Exemplos: וְהִיתָוּ (Gn 1.24) וַיְהִי (Gn 1.3)
וַיִּלְכְּדוּ (Gn 4.22) וַיִּלְכְּבוּ (Gn 9.23)

4) Pode também ser usado com vogais imutavelmente longas que precedem um maqef.

Exemplos: פְּנֵי־הָאָדָמָה (Gn 2.6) בֵּית־אֵל (Gn 12.8)
כִּי־עָפָר (Gn3.19)

9.3. Observe que o meteg é normalmente escrito à esquerda da vogal, como em וַיְהִי (Gn 1.3). Porém na BHS, às vezes, é colocado à direita da vogal, como em וַיְהִי (Gn 1.7). Isso de nenhuma maneira altera a sua função.

10. Letras fracas

O ׀ e o ׁ funcionam como consoantes normais no início das sílabas. Porém no final das sílabas, elas às vezes se tornam mudas, perdendo seu valor consonantal e permanecendo como letras vocálicas (“matres lectionis”). Quando isso ocorre, nem o ׀ nem o ׁ podem fechar a sílaba.

O ׀ sempre se torna mudo no fim de uma sílaba, seja no meio ou no fim de uma palavra. O ׁ se torna mudo somente quando se encontra no fim da palavra.

Exemplos: בְּרֵאשִׁית (Gn 1.1) תְּדַשָּׂא (Gn 1.11)
הָיְתָה (Gn1.2) הִיבְשָׂה (Gn 1.9)

11. Mappiq (מפיק)

O mappiq é um pontinho que pode ser inserido num ׀ final (׀) para fazer com que ele mantenha o seu valor consonantal, em vez de funcionar meramente como uma letra vocálica. Um ׀ final com mappiq (׀) é considerado uma gutural forte da mesma classe de ׀ e ׀. Portanto, ele fecha a sílaba em que se encontra.

Exemplos: ׀׀׀׀ (1 Sm 10.23) ׀׀׀׀ (Is 34.9)
 ׀׀׀׀ (Gn 1.25)

12. Sílabas

12.1. Numa palavra hebraica, cada consoante – com exceção das consoantes finais e do ׀ quando estiver no fim de uma sílaba ou for de outra maneira mudo (cf. ׀׀׀׀) – deve vir seguida de um som vocálico ou de um shva mudo. O som vocálico pode ser uma vogal cheia ou uma meia-vogal. A meia-vogal pode ser simples ou composta.

Exemplos:

1) ׀׀׀׀׀ (Gn 1.1). O ׀ é mudo no fim da sílaba e, portanto, não tem nem vogal nem shva mudo a segui-lo. O ׀ é final e igualmente não tem uma vogal nem um shva mudo. As três consoantes restantes são todas seguidas de sons vocálicos.

2) ׀׀׀׀׀ (Gn 1.1). As três primeiras consoantes são seguidas de sons vocálicos. O ׀ final permanece sozinho, sem uma vogal nem um shva.

3) ׀׀׀׀׀ (Gn 1.4). Esta palavra é um pouquinho mais complicada. Ela contém cinco consoantes, três vogais e um shva mudo (divisor de sílaba). O shva sob o ׀ tem que ser mudo porque precede uma letra BeGaD KeFaT com daguash lene (׀). Portanto, cada uma das consoantes, exceto a final (׀), é apoiada ou por uma vogal ou por um divisor de sílaba.

IV.12 Sílabas

12.2. Todas as sílabas numa palavra hebraica precisam iniciar com uma consoante, que pode ser qualquer consoante do alfabeto. A única exceção aparente a esta regra ocorre quando a palavra começa com a vogal וּ, como em וַיְבִרֶן (Gn 1.4). Alguns gramáticos argumentam que isto não é uma verdadeira exceção, já que o וּ num וּ inicial pode ser considerado como exercendo duas funções, a de consoante e a de vogal, em outras palavras: como um vav e um šureq.

(A palavra que designa “Jerusalém” apresenta problemas especiais. Cinco vezes aparece na forma יְרוּשָׁלַיִם, o que não apresenta nenhum problema. Em todos os outros casos, porém, aparece na forma יְרוּשָׁלַם, isto é, sem o yod antes do hireq final. Talvez este yod seja pressuposto na forma abreviada, ou talvez esta seja uma palavra emprestada de outra língua.)

[N. da T.: Conforme alguns gramáticos, os massoretas colocavam sob as consoantes de certas palavras (k^tib) os pontos vocálicos que representavam a maneira correta de se ler (q^re), de modo que a escrita e a leitura não combinam exatamente. Mais adiante teremos outros exemplos.]

12.3. Uma sílaba hebraica sempre inclui uma (somente uma) vogal cheia. Mas, além dessa vogal cheia, pode também conter uma meia-vogal, estando essa meia-vogal, neste caso, sob a consoante que começa a sílaba. O número de sílabas numa palavra é determinado pelo número de vogais cheias presentes, não levando em conta o número de meias-vogais que possam estar na palavra.

Exemplos:

1) בְּרֵאשִׁית – Esta palavra tem duas vogais cheias, portanto tem duas sílabas. Também tem uma meia-vogal que se encontra sob a consoante que começa a primeira sílaba.

2) בְּרִית – Esta palavra tem uma vogal cheia e uma meia-vogal, sendo, portanto, tratada como uma palavra de uma sílaba.

3) אֱלֹהִים – Esta palavra tem duas vogais cheias e, portanto, duas sílabas. A meia-vogal sob o אֱ não constitui uma sílaba separada, mas se liga à primeira sílaba da palavra.

12.4. As sílabas hebraicas são classificadas como fechadas ou abertas. Sílabas abertas são aquelas que terminam com uma vogal. A vogal numa sílaba aberta normalmente será longa. Porém poderá ser breve se for acentuada ou se for seguida de uma consoante apoiada por um shva audível.

Sílabas fechadas são aquelas que terminam com uma consoante. Sempre que ocorrer um daguêsh forte numa letra, esta é reduplicada, sendo a sílaba precedente sempre fechada. A vogal numa sílaba fechada é normalmente breve, podendo ser longa se for acentuada.

Exemplos:

1) פִּרְאֵשִׁית – A primeira sílaba é aberta porque termina em א, já que o א nunca fecha uma sílaba. A segunda sílaba termina em ת e é fechada. A consoante final que fecha uma sílaba não exige um divisor de sílabas (shva mudo), exceto no caso do kaf final (ך).

2) הִשְׁמִיט – Há quatro vogais cheias nesta palavra, o que indica que ela é formada por quatro sílabas. O ט contém um daguêsh forte indicando que é reduplicado. A primeira sílaba, portanto, é טִי. Termina com uma consoante; portanto, é uma sílaba fechada. A vogal é breve porque está numa sílaba fechada não-acentuada.

A segunda sílaba é שִׁי. Ela termina com uma vogal, portanto é uma sílaba aberta. A vogal é longa como se espera de uma sílaba aberta não-acentuada.

A terceira sílaba é מִי, uma sílaba aberta com uma vogal breve. A vogal breve não é o que se esperaria numa sílaba aberta, mas se explica pelo fato de que a sílaba é acentuada.

A sílaba final é יט, uma sílaba fechada, não-acentuada, com uma vogal breve. (Observe: Não confunda o י com o יִ. No primeiro caso, o yod é uma consoante normal seguida de hireq. No segundo, o yod segue o hireq e forma com ele uma vogal imutavelmente longa, o hireq-yod.)

3) יִלְדָה – Duas vogais cheias indicam duas sílabas. O shva sob o ל é um shva audível, determinado pelo meteg na vogal anterior e também pela falta de um daguêsh lene no ד que o segue. Portanto, a primeira sílaba

IV Exercícios

ָ é uma sílaba aberta com uma vogal longa que exige um meteg porque é seguida por um shva audível. A segunda sílaba é לְדָה, que inclui uma meia-vogal sob o ל e uma vogal cheia sob o ד. É uma sílaba aberta, pois o ך nunca fecha uma sílaba no final de uma palavra, a não ser que tenha o mappiq (ךּ). A segunda sílaba é a sílaba tônica e tem uma vogal longa.

4) נְעֻטָה – Duas vogais cheias indicam duas sílabas. Visto que os shvas compostos são sempre audíveis, a divisão entre as sílabas se faz entre o נ e o ע. A primeira sílaba, portanto, é נְ, uma sílaba aberta com uma vogal breve que requer um meteg, pois precede um shva audível. Mesmo que não seja comum haver uma vogal breve numa sílaba aberta, ela pode ocorrer quando for seguida de um shva audível. A segunda sílaba é עֻטָה. Esta também é aberta, porque o ך final sem o mappiq nunca fecha uma sílaba. A vogal é breve, mas isto é permitido numa sílaba aberta se ela for a sílaba tônica da palavra.

Exercícios

1. Procure Gn 1.1-5 numa Bíblia Hebraica e copie de cada versículo as palavras que têm atnah ou silluq.

Exemplo: versículo 1: אֶל־הַיָּם ('atnah), הָאֲרָץ (silluq)

2. As seguintes palavras foram divididas em sílabas. Diga que tipo de vogal cada sílaba tem (longa ou breve). Atenção: cuide para distinguir entre o "a" longo, qames, e o "o" breve, qames-ḥaṭuf.

Exemplo: חֶבֶן/מָה

חֶבֶן – sílaba fechada com uma vogal breve (por não ser acentuada).

מָה – sílaba aberta com uma vogal longa.

- | | | |
|----------------|-------------------|---------------|
| 1) חֶבֶן/מָה | 5) פָּאֲרָן | 9) רֵן/עֵשָׂה |
| 2) מֶלֶךְ/בָּה | 6) מִשָּׁה | 10) קִטֵּל |
| 3) שָׁל/מָה | 7) יָרֵד/שָׁלַיִם | |
| 4) דָּוִד | 8) אֶעֱשֶׂה | |

Exercícios IV

3. Divida as seguintes palavras em sílabas. Diga que tipo de sílabas são (aberta ou fechada) e que tipo de vogal se encontra nelas (longa ou breve).

- | | | |
|--------------|--------------|------------|
| 1) תַּכְתֹּב | 5) חֹשֶׁךְ | 9) שְׁלוֹם |
| 2) כִּלְהָה | 6) הַעֲמִיד | 10) מְבוֹא |
| 3) יוֹדִים | 7) יִשְׁבוּ | |
| 4) דְּרָכִים | 8) בְּיָרֵךְ | |

4. Há quatro shvas mudos e 11 shvas audíveis na seguinte lista de palavras. Localize-os e identifique cada um deles.

Exemplo: בְּרִית - בְּ tem shva audível.

- | | | |
|---------------|------------------|----------------|
| 1) בְּרִית | 5) לֶךְ | 9) בְּדַבְּרִי |
| 2) נַעֲבֹד | 6) וְדַבְּרִיתִי | 10) בְּגָדִים |
| 3) עֲבָדוּ | 7) תִּלְמְדִי | |
| 4) יִכְתְּבוּ | 8) כְּכֹכְבֵי | |

5. Escreva cada palavra de Gn 1.1, divida-a em sílabas e descreva cada sílaba conforme o tipo de sílaba que ela é e o tipo de vogal que tem.

6. Pratique a pronúncia de Gn 1.1.

Lição V

13. As guturais

As guturais são א, ה, ו, ע, às vezes, ג. Elas têm certas características que as distinguem de outras letras do alfabeto.

13.1. As guturais não podem ser reduplicadas, isto é, elas rejeitam o daguêsh forte. Quando deveria haver reduplicação, a vogal breve anterior, que se encontra numa sílaba aberta não-tônica deve ser alongada.

1) O pataḥ será alongado tornando-se qameṣ.

2) O hîreq será alongado tornando-se şerê.

3) O qibbûş será alongado tornando-se ḥôlem.

Esse alongamento é chamado de “compensação” da vogal.

Observe, porém, que, se a gutural for o ה ou o ו, não haverá compensação da vogal breve anterior. Nestes casos se diz que o ה e o ו têm uma reduplicação virtual, sendo que a sílaba precedente é tratada como uma sílaba fechada.

13.2. As guturais preferem a classe de vogais “a” antes e, às vezes, depois delas. Essa preferência é especialmente perceptível nas guturais fortes א, ה e ע. Quando uma destas guturais se encontrar no fim de uma palavra e for precedida de uma vogal longa invariável que não seja da classe “a”, insere-se um “a” bem breve entre a vogal e a gutural. Este som breve de “a” é chamado de pataḥ furtivo por causa de sua pronúncia rápida. O pataḥ furtivo não é uma vogal cheia e não aumenta o número de sílabas de uma palavra. É representado na transliteração por um “a” elevado, igual ao do ḥaṭef-pataḥ.

Exemplos:

וְרִיחַ (Gn 1.2), *v^eru^aḥ*

נֹחַ (Gn 6.9), *no^aḥ*

רַקִּיעַ (Gn 1.6), *raqi^a‘*

גַּבְוָה (1 Sm 9.2), *gavo^ah*

13.3. As guturais preferem shva composto ao shva simples. Este shva composto normalmente será um ḥaṭef-pataḥ (ֿ). O א inicial, porém,

seguidamente leva um ḥaṭef s̄gol (ֿֿֿ). Somente em raras ocasiões aparecerá um ḥaṭef qameṣ (ֿֿֿֿ) sob uma gutural.

Exemplos de guturais com shvas compostos:

אֲשֶׁר	que, quem, qual	אֱלֹהִים	Deus
חֲלוֹם	sonho	חֲלִי	doença

A preferência das guturais pelos shvas compostos é tão forte que até o shva mudo que ocorreria sob as guturais se transforma normalmente em shva composto. Quando essa mudança acontece, a vogal que antecede a gutural permanecerá breve, mesmo que agora se encontre numa sílaba aberta não-tônica. Às vezes, receberá um meteg para assegurar a ênfase na pronúncia. Além disso, a vogal anterior à gutural será da mesma classe de vogais à qual pertence o shva composto que está sob a gutural.

Exemplos:

נֶעֱבֹד	נֶחֱלֶה
מֶעֱמֵד	אֶעֱשֶׂה

14. O artigo definido

14.1. O hebraico não tem artigo indefinido. A ausência do artigo definido indica que o substantivo é indefinido.

Exemplos:

אִישׁ	um homem	בֵּן	um filho
בַּת	uma filha	יוֹם	um dia

14.2. O artigo definido nunca se encontra sozinho, mas sempre prefixado ao substantivo que está definindo. A forma do artigo não é afetada pelo gênero nem pelo número do substantivo ao qual está prefixado, mas é igual para todos os gêneros e números.

14.3. As regras principais quanto à escrita do artigo definido são as seguintes:

1) Normalmente é escrito ׀ֿ (׀ֿ com pataḥ, mais o daguash forte na primeira consoante do substantivo) diante de todas as não-guturais.

Exemplos:

V.14 O artigo definido

יָד	uma mão	הַיָּד	a mão
קוֹל	uma voz	הַקּוֹל	a voz
לֵב	um coração	הַלֵּב	o coração

2) Quando o artigo for prefixado a um substantivo cuja consoante inicial for uma gutural, a forma do artigo será modificada para compensar a rejeição da reduplicação pela gutural. As seguintes mudanças devem ser observadas:

a) Antes de הָ e הַ, o artigo é normalmente escrito הָ (הָ com patah, mas sem o daguêsh forte). Neste caso, o הָ e o הַ sofrem o que se chama de reduplicação virtual, isto é, são reduplicados implicitamente.

Exemplos:

חֶרֶב	(f) espada	הַחֶרֶב	a espada
הַיְיָכֵל	templo	הַהַיְיָכֵל	o templo

b) Antes de אֵ, עֵ, e רֵ, o artigo é normalmente escrito הֵ (הֵ com qamesh). Neste caso, a rejeição do daguêsh forte faz com que a vogal breve anterior seja alongada (patah para qamesh). Isso é chamado de compensação. Sem a compensação, o patah permaneceria uma vogal breve numa sílaba aberta não-tônica.

Exemplos:

רֵאשׁ	cabeça	הַרֵאשׁ	a cabeça
אָב	pai	הַאָב	o pai
עִיר	(f) cidade	הַעִיר	a cidade

c) Antes de הָ, e antes de הֵ ou עֵ não-tônicos, o artigo assume a forma הֶ (הֶ com s^egol).

Exemplos:

חָכָם	um sábio	הַחָכָם	o sábio
עָפָר	pó	הַעָפָר	o pó
הָרִים	montanhas	הַהָרִים	as montanhas

3) Quando o artigo for prefixado a um substantivo cuja consoante inicial for yod, seguido de shva simples (ךְ), o artigo normalmente será escrito הַ (הַ com pataḥ, mas sem o daguash forte). A mesma regra também vale, às vezes, quando a consoante inicial de um substantivo for מַ seguido por um shva simples (ךְּ). Isto, porém, não se aplica às outras letras do alfabeto que estiverem acompanhadas de shva simples.

Exemplos:

יְלָדִים	crianças	הַיְלָדִים	as crianças
יָאֵר	rio	הַיָּאֵר	o rio
מַסְלָה	estrada	הַמַּסְלָה	a estrada

Mas observe estas exceções com מַ inicial:

מְלָכִים	reis	הַמְּלָכִים	os reis
מְקוֹמוֹת	lugares	הַמְּקוֹמוֹת	os lugares

Observe a maneira normal em que o artigo é prefixado às outras consoantes que estiverem apoiadas em um shva simples.

דְּבָרִים	palavras	הַדְּבָרִים	as palavras
זְקֵנִים	anciões	הַזְּקֵנִים	os anciões

4) Alguns poucos substantivos sofrem alterações internas quando se prefixa o artigo a eles. Os mais importantes são os seguintes:

אָרֶץ	(f) terra	הָאָרֶץ	a terra
הַר	montanha	הַהַר	a montanha
עַם	povo	הָעַם	o povo
גֶּן	jardim	הַגֶּן	o jardim
פָּר	touro	הַפָּר	o touro
חַג	feira	הַחַג	a festa
אָרוֹן	arca	הָאָרוֹן	a arca

V Exercícios

Exercícios

1. Uma boa maneira de aprender o vocabulário é fazer fichinhas de vocábulos. Escreva o hebraico num lado da ficha e a tradução em português no outro lado. Dê uma olhada nessas fichas sempre que tiver uns momentos livres durante o dia. Pratique a pronúncia do hebraico em voz alta.

2. Prefixe o artigo definido às seguintes palavras.

- | | | |
|-------------|-------------|-------------|
| 1) יָד | 7) עֶשֶׂן | 13) הַיְכָל |
| 2) יָאֵר | 8) אֶרֶץ | 14) הָר |
| 3) מְדַבֵּר | 9) עַם | 15) בֵּן |
| 4) בַּיִת | 10) חֶרֶב | 16) חָג |
| 5) אִשָּׁה | 11) רוּחַ | 17) הָרִים |
| 6) עֵת | 12) בְּרִית | 18) רֹאשׁ |

3. Divida as seguintes palavras em sílabas e especifique se a sílaba é aberta ou fechada e se tem vogal longa ou breve.

Exemplo: הַחֹשֶׁךְ – A 1ª sílaba (חַח) é fechada (o ח é reduplicado implicitamente) e tem uma vogal breve. A 2ª sílaba (ח) é aberta e tem uma vogal longa. A 3ª (שֶׁךְ) é fechada e tem uma vogal breve.

- | | |
|--------------|-----------------|
| 1) הַחֹשֶׁךְ | 6) הָאֱלֹהִים |
| 2) הַעֲשִׂיר | 7) הַשֵּׁם |
| 3) הַנְּבִיא | 8) הַיּוֹם |
| 4) הָאֲדוֹן | 9) הַמְּצֻרָה |
| 5) הָעֵנָן | 10) הַדְּבָרִים |

4. Todas as palavras do exercício anterior tinham o artigo definido. Esteja preparado/a para explicar por que cada artigo recebeu a forma que tem.

5. Assinale na lista seguinte as palavras que são femininas.

- | | | |
|------------|------------|-------------|
| 1) אור | 7) חֶשֶׁךְ | 13) שְׁלוֹם |
| 2) אֶרֶץ | 8) חֶרֶב | 14) בְּרִית |
| 3) אִישׁ | 9) רֹאשׁ | 15) רוּחַ |
| 4) אִשָּׁה | 10) עִיר | 16) אָדָם |
| 5) בַּת | 11) הַר | 17) מֶלֶךְ |
| 6) בֵּן | 12) שָׁנָה | 18) בַּיִת |

6. Complete a escrita do artigo definido com os seguintes substantivos.

- | | | |
|-------------|----------------|----------------|
| 1) הָאֶרֶץ | 7) הַיָּאֵר | 13) הַרֹאשׁ |
| 2) הַיּוֹם | 8) הָעֵנָן | 14) הַשְּׁלוֹם |
| 3) הַצֵּאֵן | 9) הַהַר | 15) הַלֵּב |
| 4) הָאֵהָל | 10) הָאֱלֹהִים | 16) הָעִיר |
| 5) הָעֵם | 11) הַבְּרִית | 17) הַבַּיִת |
| 6) הַחֵג | 12) הָעֵת | 18) הַשָּׁנָה |

Vocabulário

- | | | | |
|------------|-----------------|-------------|---------------------|
| 1) אור | luz | 10) חֶרֶב | (f) espada |
| 2) אֶרֶץ | (f) terra | 11) חֶשֶׁךְ | escuridão |
| 3) אִשָּׁר | quem, qual, que | 12) טוֹב | bom |
| 4) בַּיִת | casa | 13) יָם | mar |
| 5) בְּרִית | (f) aliança | 14) מַיִם | água |
| 6) בֵּן | jardim | 15) מֶלֶךְ | rei |
| 7) דְּבָר | palavra, coisa | 16) רוּחַ | (f) espírito, vento |
| 8) הַר | montanha | 17) שְׁלוֹם | paz |
| 9) חֵג | feira, festival | 18) שָׁנָה | (f) ano |

Lição VI

15. Preposições com substantivos

Comparado com outras línguas, o hebraico tem relativamente poucas preposições. Algumas preposições hebraicas são, como o artigo, ligadas aos substantivos. Nunca aparecem sozinhas. Outras preposições são independentes e funcionam como as preposições em português.

15.1. *O hebraico tem três preposições que se prefixam aos substantivos.*

בְּ em, por, com
כְּ como, conforme
לְ para, a

Estas preposições são prefixadas aos substantivos de acordo com as seguintes regras:

1) *São escritas com um shva simples diante de consoantes com vogais cheias, excetuando alguns casos em que se encontram antes da sílaba tônica da palavra (cf. [5] abaixo).*

Exemplos:

בְּשֵׁם	em um nome	כְּדָבָר	conforme uma palavra
בְּרוּחַ	por um espírito	לְשָׁלוֹם	para uma paz
בְּאָב	com um pai	בְּבֵן	com um filho

2) *São escritas com hireq antes de consoantes que tenham um shva simples (audível). Isto porque dois shvas audíveis não podem estar juntos. O shva da preposição, sendo o primeiro dos dois shvas neste caso, se transforma num hireq.*

Exemplos:

כְּבְרִית	conforme uma aliança	לְפְרִי	para uma fruta
בְּדְבָרִים	com palavras	בְּשֵׂאוֹל	em sheol

Observe, porém, que, se a preposição for prefixada a um substantivo cuja consoante inicial for um yod acompanhado de um shva simples (י), outras mudanças se tornam necessárias. Primeiro, o shva da preposição se transforma num hireq, conforme os exemplos acima. Este hireq, em seguida, se combina com o yod para formar um hireq-yod. Isto, por sua vez, faz com que o yod perca o seu valor consonantal e o shva debaixo dele caia fora.

Exemplos:

יְרוּשָׁלַיִם mais בְּ = בְּיְרוּשָׁלַיִם em Jerusalém
 יְהוּדָה mais בְּ = בְּיְהוּדָה em Judá

3) Quando uma preposição inseparável for prefixada a um substantivo cuja consoante inicial seja seguida de um shva composto, a preposição tomará para si a vogal breve correspondente à vogal do shva composto. Antes do ḥaṭef-pataḥ, tomará o pataḥ; antes do ḥaṭef-s^gol, tomará o s^gol; antes do ḥaṭef-qameṣ, tomará o qameṣ-ḥaṭuf. A vogal antes do shva composto normalmente será escrita com um meteg.

Exemplos:

בְּאִשֶּׁר de acordo com , בְּאֵמֶת em verdade,
 לְחֹלִי para (a) doença (trad. lit.: “para doença”)

Observe, porém, que ocasionalmente antes de um א que tenha um ḥaṭef-s^gol (אֲ) a preposição levará um şere e o ḥaṭef-s^gol do א cairá fora.

Exemplos:

לְאֱלֹהִים = לְאֱלֹהִים para Deus
 לְאָמֹר = לְאָמֹר para dizer, dizendo

4) Quando uma preposição inseparável for prefixada a um substantivo que tenha o artigo definido, o ה do artigo cai fora e é substituído pela consoante da preposição.

Exemplos:

a) אִישׁ um homem לְאִישׁ para um homem
 הָאִישׁ o homem לְאִישׁ para o homem

11.15 Preposições

b)	בְּרִית	uma aliança	כְּבְרִית	conforme uma aliança
	הַבְּרִית	a aliança	כְּבְּרִית	conforme a aliança
c)	הַיְכָל	um templo	בְּהַיְכָל	num templo
	הַהַיְכָל	o templo	בְּהַיְכָל	no templo

5) Quando uma preposição inseparável for prefixada à sílaba tônica (sílabas acentuadas) de um substantivo, a vogal da preposição comumente será o *qames*. Esta regra se aplica especialmente a palavras monossilábicas com vogais da classe “a”.

Exemplos:

לְעֶד para (a) eternidade (trad. lit.: “para eternidade”, sem artigo definido)

לְמַיִם para (a) água (trad. lit.: “para água”, sem artigo definido)

15.2. Existem outras preposições que são independentes, não-prefixadas. Funcionam de modo semelhante às preposições em português. Algumas das mais comuns são:

אֶל	para, em direção a, para dentro de	לְפָנַי	diante de, frente a
עַל	sobre, em cima de	מִן	de, a partir de
עִם	com	תַּחַת	embaixo de, em vez de
בֵּין	entre	אַחֲרַי	atrás de, depois de
עַד	até	אַצְלַי	ao lado de

15.3. A preposição *מִן*, “de, a partir de” requer mais explicação. As regras para a sua escrita são diferentes das regras para as outras preposições independentes.

1) Diante de substantivos com o artigo definido, a preposição *מִן* aparece na sua forma plena e é normalmente ligada à outra palavra por um *maqef*.

Exemplos:

מִן־הָאָרֶץ	da terra	מִן־הַיּוֹם	do dia
מִן־הַבַּיִת	da casa	מִן־הָעֵץ	da árvore

2) Diante de substantivos indefinidos (substantivos sem o artigo) que tenham uma consoante inicial não-gutural o nun da preposição מן se assimila à consoante que segue através do daguêsh forte.

Exemplos:

מן	antes de	בַּיִת	se torna	מִבַּיִת	de uma casa
מן	antes de	מֶלֶךְ	se torna	מִמֶּלֶךְ	de um rei
מן	antes de	יוֹם	se torna	מִיוֹם	de um dia

Observe, porém, que מן antes de um yod pontuado com shva simples contrai para מִי, como em מִיהוּדָה, “de Judá”, e מִירוּשָׁלַיִם, “de Jerusalém”.

3) Diante de substantivos indefinidos cuja consoante inicial seja uma gutural a preposição מן é escrita com mem acompanhado de şere. Neste caso, o hireq é alongado transformando-se num şere, para compensar a impossibilidade de reduplicação da gutural.

Exemplos:

מן	antes de	אִישׁ	se torna	מֵאִישׁ	de um homem
מן	antes de	הָר	se torna	מֵהָר	de uma montanha
מן	antes de	חֶרֶב	se torna	מֵחֶרֶב	de uma espada
מן	antes de	עִיר	se torna	מֵעִיר	de uma cidade
מן	antes de	רֹאשׁ	se torna	מֵרֹאשׁ	de uma cabeça

4) A preposição מן também pode ser usada para expressar o comparativo.

Exemplos:

מִן־הַחֹשֶׁךְ	טוֹב הָאוֹר	melhor (é) a luz do que a escuridão
מִן־הָעֶרֶב	טוֹב הַבֹּקֶר	melhor (é) a manhã do que o entardecer

16. A conjunção vav

A conjunção “e” não é uma palavra independente em hebraico, mas vem prefixada à palavra seguinte. Assemelha-se bastante às preposições inseparáveis por causa das diferentes formas que assume dependendo das consoantes iniciais das palavras às quais se encontra prefixada. As regras para a escrita da conjunção vav são as seguintes:

16.1. É normalmente escrita ו (vav com shva simples) antes de consoantes pontuadas com vogais cheias, a não ser que as consoantes sejam כ, מ, ou פ.

Exemplos:

וְהָאָרֶץ e a terra, וְחֹשֶׁךְ e escuridão, וְלַחֹשֶׁךְ e para a escuridão

16.2. É escrita como ו (šureq) diante das labiais כ, מ e פ (consoantes articuladas pelos lábios) e diante de todas as consoantes que estiverem acompanhadas de um shva simples, a não ser que esta consoante seja yod.

Exemplos:

וּנְקֵבָה e (uma) fêmea

וּבְרִית e (uma) aliança

וּבֵין e entre

וּפְרִי e (uma) fruta

וּמִן e de

16.3. Antes de י (yod com shva simples) o ו contrai com o י formando וי (vav acompanhado de hireq-yod).

Exemplos:

וַיְהִי וַיְהִי torna-se

וַיְהִי וַיְהִי e Jerusalém

וַיְהִי וַיְהִי torna-se

וַיְהִי וַיְהִי e Judá

וַיְהִי וַיְהִי torna-se

וַיְהִי וַיְהִי e que haja

16.4. Diante de uma consoante pontuada com um shva composto, a conjunção vav toma para si a vogal breve que corresponde à vogal do shva composto. Observe que normalmente um meteg é colocado ao lado da vogal que precede um shva composto. (N. da T.: As novas Bíblias Kittel e

as Bíblias Hebraicas Stuttgartensia usam o meteg, nesta situação, só ocasionalmente.)

Exemplos:

וְאֲנִי e eu (Gn 6.17) וְחֲלִי e (uma) doença (Ec 6.2)
וְאֵמֶת e (uma) verdade (Gn 24.49)

16.5. *Diante de palavras monossilábicas ou diante de sílabas tônicas (acentuadas) de palavras com duas ou mais sílabas, a conjunção vav será comumente escrita ׀ (vav com qames).* ׀ normalmente liga duas palavras da mesma classe (quase sempre substantivos) e tende a refletir uma relação íntima entre ambas.

Exemplos:

טוֹב וְרָע bom e mau (Gn 2.9)
תָּדוּר וְבָדוּד sem forma e vazio (Gn 1.2)
בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ gado e seres que arrastam no chão (Gn 1.24)

16.6. *Regras especiais se aplicam quando a conjunção for prefixada a nomes divinos.*

As duas designações mais freqüentes da divindade na Bíblia Hebraica são אֱלֹהִים, 'elohîm, "Deus" e יְהוָה, YHWH, "SENHOR".

Em termos de forma, אֱלֹהִים é plural, mas normalmente funciona como substantivo singular. Pode, porém, também ser usado como substantivo plural, sendo acompanhado de atributivos no plural e formas verbais no plural. Isto normalmente ocorre quando se refere aos "deuses" das nações. אֱלֹהִים pode aparecer com ou sem o artigo definido (הָאֱלֹהִים).

Quando a conjunção vav é prefixada a אֱלֹהִים (וְאֱלֹהִים), o ׀ se torna mudo (perde sua função de consoante) e perde o seu shva composto resultando na forma וְאֱלֹהִים. Visto que o ׀ nunca fecha uma sílaba, a vogal anterior, que agora se encontra numa sílaba aberta não-acentuada, necessita ser alongada (s^cgol torna-se şere). A forma final é וְאֱלֹהִים, "e Deus".

O tetragrama יְהוָה é o nome de aliança do Deus de Israel. Já num período inicial da história do povo judeu veio a ser considerado sagrado

VI.16 A conjunção vav

demais para ser pronunciado. Leitores piedosos evitavam pronunciá-lo, substituindo-o pela palavra אֲדֹנָי, ^adonay, que significa “meu Senhor”. Quando os massoretas começaram a inserir a pontuação vocálica no texto consonantal dos livros da Bíblia, aplicaram a pontuação de אֲדֹנָי às consoantes de יהוה. Modificando o shva composto para um shva simples sob a não-gutural י, a forma que resultou foi יְהוָה (ou simplesmente יהוה), que era sempre pronunciada ^adonay. (N. da T.: Este é outro exemplo de k^ctib/q^cre em que a forma escrita [k^ctib] é יהוה e o que se lê [q^cre] é אֲדֹנָי).

Se não tivesse havido a necessidade de evitar a pronúncia de יהוה, provavelmente teria sido pontuado יְהוָה, e assim seria lido *Yahveh*. A tentativa curiosa de transliterar a forma híbrida יְהוָה como “Yehovah” (ou “Jehovah” porque “y” não existia na língua alemã) só apareceu no tempo da Reforma protestante.

Às vezes os dois nomes divinos אֲדֹנָי יהוה aparecem juntos no texto hebraico (veja Am 1.8). Já que seria deselegante ler ^adonay ^adonay, os massoretas escolheram pontuar יהוה com as vogais modificadas de אֱלֹהִים. A forma que resultou disso foi יְהוָה, sendo depois simplificada para יהוה, que deve ser pronunciada como se fosse escrita אֱלֹהִים, ^olohim. Assim יְהוָה (pontuado com as vogais modificadas de אֲדֹנָי) pode ser traduzido por “SENHOR” (observe as letras maiúsculas), enquanto יהוה (pontuado com as vogais modificadas de אֱלֹהִים) pode ser traduzido por “DEUS” (também com letras maiúsculas) e אֲדֹנָי יהוה é traduzido por “Senhor DEUS”. Os/as tradutores/as normalmente traduzem qualquer forma de יהוה com letras maiúsculas, alertando assim os/as leitores/as para a presença do tetragrama no texto hebraico.

Quando a conjunção vav for prefixada a יהוה, será escrita como וַיְהוָה (veja Gn 19.24) e pronunciada como se fosse escrita וַאֲדֹנָי, va^adonay (veja 2 Rs 7.6).

Exercícios

1. Prefixe a preposição לְ às seguintes palavras, primeiro sem o artigo, depois com ele. Faça as mudanças necessárias nas letras BeGaD KeFaT quando estas estiverem presentes. Traduza as duas formas de cada palavra.

Exemplo: בֶּן - לְבֵן para um filho הַבֵּן - לְבֵן para o filho

- | | |
|------------|------------|
| 1) שְׁלוֹם | 6) בְּרִית |
| 2) דְּבָר | 7) מְקוֹם |
| 3) רוּחַ | 8) אֵמֶת |
| 4) אִשָּׁה | 9) הִיכָל |
| 5) פְּרִי | |

2. Prefixe a preposição מִן às seguintes palavras.

- | | |
|------------------|---------------|
| 1) בַּיִת | 10) רֶאשׁ |
| 2) הַבַּיִת | 11) אֶרֶץ |
| 3) אֵמֶת | 12) הָאֶרֶץ |
| 4) אִשָּׁה | 13) חֹשֶׁךְ |
| 5) יְרוּשָׁלַיִם | 14) הַחֹשֶׁךְ |
| 6) אֱלֹהִים | 15) הָעִיר |
| 7) פְּרִי | 16) הַהִיכָל |
| 8) יָד | 17) רוּחַ |
| 9) הַר | 18) הַרוּחַ |

VI Exercícios

3. Coloque a conjunção vav nas seguintes palavras ou frases e dê a tradução da forma final.

Exemplo:

בְּשֵׁם, וּבְשֵׁם e por um nome

- | | |
|----------------|----------------|
| 1) בְּשֵׁם | 10) לְאִשָּׁה |
| 2) כְּדָבָר | 11) בְּהִיכֵל |
| 3) כְּדָבָר | 12) מִמְּלָךְ |
| 4) בְּרִית | 13) מִן־הָעֵץ |
| 5) לְבְרִית | 14) פְּרִי |
| 6) יְהוּדָה | 15) לְשָׁלוֹם |
| 7) בְּיְהוּדָה | 16) אֱלֹהִים |
| 8) אֱמֶת | 17) בְּלֵב |
| 9) מֵאֱמֶת | (18) הַשָּׁנָה |

4. Traduza as seguintes frases.

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1) אִישׁ וְאִשָּׁה | 10) פְּרִי מִן־הָעֵץ |
| 2) שָׁלוֹם בְּאֶרֶץ | 11) בְּעִיר וּבְהִיכֵל |
| 3) הָאֹר וְהַחֹשֶׁךְ | 12) בְּאָדָם וּבְאֱלֹהִים |
| 4) בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ | 13) אֲצֵל הַהָר |
| 5) יוֹם וְלַיְלָה | 14) עַד־הָעֶרֶב |
| 6) בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה | 15) יָד וְנֶשֶׁם |
| 7) אָדָם וְאֱלֹהִים | 16) שָׁלוֹם וְאֱמֶת |
| 8) מִים וּמֵאֶרֶץ | 17) טוֹב וְרָע |
| 9) אֶל־יְרוּשָׁלַיִם | 18) מִבֶּן וּמִבַּת |

5. Traduza as seguintes frases.

Exemplo:

אין פֿרײַ בִּגְן Não há fruta no jardim

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1) אין אַשָּׁה בְּבַיִת | 7) אין אײַשׁ בְּעִיר |
| 2) אין בֵּן לְאָדָם | 8) אין אור לְעֵם |
| 3) אין בְּרִית עִם-הָעַם | 9) הֲגֵן אֶצֶל הַבַּיִת |
| 4) אין שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ | 10) טוֹב הָאור מִן-הַחֹשֶׁךְ |
| 5) הָעִיר עַל-הָהָר | 11) טוֹב הַיּוֹם מִן-הַלַּיְלָה |
| 6) אין בַּת לְאִשָּׁה | 12) אין מַיִם בַּמָּקוֹם |

Vocabulário

- | | | | |
|------------|-----------------------------|-------------|------------|
| 1) אַחֲרַי | atrás, depois | 11) בֹּקֶר | manhã |
| 2) אֶל | para, em direção a | 12) יָד | (f) mão |
| 3) בֵּין | entre | 13) יוֹם | dia |
| 4) לְפָנַי | diante de, na presença de | 14) יֵשׁ | há, existe |
| 5) מִן | de, a partir de | 15) לֹא | não |
| 6) עַד | até | 16) לַיְלָה | noite |
| 7) עִם | com | 17) מָקוֹם | lugar |
| 8) עַל | sobre, contra | 18) עֵץ | árvore |
| 9) תַּחַת | sob, em baixo de, em vez de | 19) עָרַב | entardecer |
| 10) אֵין | não há, não existe | 20) פֿרײַ | fruta |

Lição VII

17. Substantivos: derivação

Os substantivos hebraicos podem ser divididos em três classes de acordo com a sua origem ou derivação.

17.1. Substantivos primitivos são aqueles que não derivam de nenhuma outra palavra conhecida. O número de tais substantivos é bastante pequeno.

Exemplos:

אָב	pai	אִמָּה	mãe	דָּם	sangue
יוֹם	dia	לַיְלָה	noite	פֶּה	boca
בֵּן	filho	יָד	mão	שֵׁם	nome

17.2. A grande maioria dos substantivos hebraicos são derivados de verbos.

דְּבָר	"palavra", de דִּבֶּר "ele falou"
זֶרַע	"semente", de זָרַע "ele semeou"
מֶלֶךְ	"rei", de מָלַךְ "ele reinou"
עֶבֶד	"servo", de עָבַד "ele serviu"
עוֹף	"pássaro", de עָוַף "voar"
פֶּתַח	"porta", de פָּתַח "ele abriu"
תִּקְוָה	"esperança", de קָוָה "ele esperou"

17.3. Alguns substantivos hebraicos são derivados de outros substantivos. A primeira palavra em Gênesis faz parte dessa categoria: a palavra ראשית, "começo" deriva do substantivo ראש, "cabeça". Outros exemplos:

בֹּקֵר	"boieiro", de בָּקָר "gado"
כֹּרֵם	"vinhateiro", de כָּרַם "vinha"
יִשְׂרָאֵלִי	"israelita", de יִשְׂרָאֵל "Israel"
מִצְרִי	"egípcio", de מִצְרַיִם "Egito"

18. Substantivos: gênero

18.1. *Os substantivos hebraicos são masculinos ou femininos. A única maneira de saber corretamente qual o gênero de um substantivo é a consulta ao dicionário. Os substantivos masculinos são os mais difíceis de identificar pois não seguem um esquema fixo.*

18.2. *Os substantivos femininos são um pouco mais fáceis de identificar. As seguintes regras poderão ajudar nesta tarefa.*

1) *Os substantivos que se referem a pessoas ou animais do sexo feminino são femininos.*

Exemplos:

אִמָּה (f) mãe.	אִשָּׁה (f) mulher	
בַּת (f) filha	מַלְכָּה (f) rainha	סוּסָה (f) égua

2) *Os substantivos que terminam em םְ normalmente são femininos.*

Exemplos:

אֲדָמָה (f) terra	אֲכָלָה (f) comida	שָׁנָה (f) ano
בְּהֵמָה (f) gado	יַבֵּשָׁה (f) terra seca	תּוֹרָה (f) lei, instrução

3) *Alguns substantivos se tornam femininos quando se adiciona םְ à forma masculina do substantivo.*

Exemplos:

מֶלֶךְ rei	מַלְכָּה (f) rainha
נְבִיא profeta	נְבִיאָה (f) profetisa
יָעַר jovem, rapaz	נְעָרָה (f) moça
סוּס cavalo	סוּסָה (f) égua
שָׂר príncipe	שָׂרָה (f) princesa

4) *Os substantivos que terminam em ךְ normalmente são femininos.*

Exemplos:

VII.19 Substantivos: número

אָחױת (f) irmã	אַמֶּת (f) verdade	בְּרִית (f) aliança
בַּת (f) filha	דֶּלֶת (f) porta	דְּמוּת (f) semelhança
דְּעִת (f) conhecimento	חַטָּאת (f) pecado	מַלְכוּת (f) reino
עֵת (f) tempo	קֶשֶׁת (f) arco	שְׂאֵרִית (f) resto

5) *Os substantivos que se referem a partes do corpo que vêm em pares são normalmente femininos.*

יָד (f) mão עֵין (f) olho רֶגֶל (f) pé

19. Substantivos: número

Há três categorias de número a serem consideradas em relação ao substantivo hebraico. Elas são a singular, a plural e a dual.

19.1. A maioria dos substantivos no singular não são identificáveis por suas terminações, como se pode verificar nos exemplos anteriormente citados na exposição sobre o gênero.

19.2. Os substantivos no plural têm terminações especiais que normalmente correspondem ao gênero. Infelizmente, os plurais não são formados por um simples acréscimo de uma terminação especial à forma do singular, mas as próprias formas singulares sofrem alterações quando se acrescenta a terminação do plural. Essas mudanças podem parecer um tanto arbitrárias para iniciantes em hebraico, mas, à medida em que aprenderem mais sobre as regras que regem a vocalização das palavras, as mudanças se tornarão mais compreensíveis.

1) Terminações do masculino plural

a) *A maioria dos substantivos masculinos termina, no plural, em םִי (híreq-yod seguido de mem).* Os seguintes exemplos mostrarão as mudanças que podem ocorrer nas formas do singular quando se coloca a terminação do plural.

Singular

סוּס סוּס cavalos

עֵץ עֵץ árvores

Plural

סוּסִים סוּסִים cavalos

עֵצִים עֵצִים árvores

הַר	montanha	הָרִים	montanhas
דָּבָר	palavra	דְּבָרִים	palavras
סֵפֶר	livro	סִפְרִים	livros
מֶלֶךְ	rei	מְלָכִים	reis
יוֹם	dia	יָמִים	dias
בֵּן	filho	בָּנִים	filhos
אִישׁ	homem	אֲנָשִׁים	homens

b) *Alguns substantivos masculinos têm plurais que terminam em תָּ (holem-vav seguido de tav), que é a terminação característica do plural feminino.*

Exemplos:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
אָב	pai	אֲבוֹת	pais
מָקוֹם	lugar	מְקוֹמוֹת	lugares
קוֹל	voz	קוֹלוֹת	vozes
שֵׁם	nome	שֵׁמוֹת	nomes

2) Terminações do feminino plural

a) *A maioria dos substantivos femininos têm, no plural, a terminação תָּ (holem-vav seguido de tav).*

Exemplos:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
סוּסָה (f)	égua	סוּסוֹת (f)	éguas
תּוֹרָה (f)	lei	תּוֹרוֹת (f)	leis
מִצְוָה (f)	mandamento	מִצְוֹת (f)	mandamentos
רוּחַ (f)	espírito	רוּחוֹת (f)	espíritos
אֵם (f)	mãe	אִמּוֹת (f)	mães
בַּת (f)	filha	בָּנוֹת (f)	filhas
נֶפֶשׁ (f)	ser vivo	נֶפְשׁוֹת (f)	seres vivos
אֶרֶץ (f)	terra, país	אֲרָצוֹת (f)	terras

VII.19 Substantivos: número

(O vav em מצות tem a função de consoante inicial da sílaba final, cuja vogal é holem.)

b) Alguns substantivos femininos terminam em ים (hireq-yod seguido de mem) no plural, que é a terminação normal para o masculino plural.

Exemplos:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
אִשָּׁה (f) mulher	נָשִׁים (f) mulheres
עִיר (f) cidade	עָרִים (f) cidades

3) Substantivos com ambas as terminações

Alguns substantivos têm duas terminações no plural, ים e ת.

Exemplos:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
דּוֹר geração	דּוֹרִים ou דּוֹרוֹת gerações
שָׁנָה ano	שָׁנִים ou שָׁנוֹת anos

19.3. Substantivos no dual

A terceira classificação de número dos substantivos hebraicos é o dual. O dual é usado para designar objetos que ocorrem em pares, especialmente os órgãos do corpo.

1) A terminação do dual é normalmente escrita ים' (patah acentuado, com yod, hireq e mem final).

Exemplos:

<u>Singular</u>	<u>Dual</u>
אָזְן (f) ouvido	אָזְנַיִם ouvidos (par de)
יָד (f) mão	יָדַיִם mãos (par de)
כַּנָּף (f) asa	כַּנְפָּיִם asas (par de)
(não existe singular)	מֵאֲזַנַיִם balança (dois pratos da)
נְעָל (f) sandália	נְעָלַיִם sandálias (par de)

Exercícios VII

Singular

עֵין	(f) olho
קָרְן	(f) chifre
רֶגֶל	(f) pé
שִׁפָּה	(f) lábio

Dual

עֵינַיִם	olhos (par de)
קָרְנַיִם	chifres (par de)
רֶגְלַיִם	pés (par de)
שִׁפְתַיִם	lábios (par de)

2) *Por razões que não mais são claras, alguns substantivos aparecem na forma do dual, mas sem o significado do dual. Alguns exemplos:*

מַיִם	água
שָׁמַיִם	céus

יְרוּשָׁלַיִם	Jerusalém
מִצְרַיִם	Egito

Exercícios

1. Coloque a terminação do plural nas seguintes palavras e diga qual o gênero de cada uma delas.

1) אָב	5) דְּבַר	9) סוּסָה
2) אִשָּׁה	6) הָר	10) סִפֵּר
3) בֵּן	7) מֶלֶךְ	11) רוּחַ
4) בַּת	8) סוּס	12) שֵׁם

2. Traduza as seguintes frases:

1) הָאֲנָשִׁים וְהַסּוּסִים	6) הָעָרִים וְהַהָרִים
2) הַמְצוֹת אֲשֶׁר בַּסֵּפֶר	7) הַבָּנוֹת וְהָאֲמוֹת
3) הַנָּשִׁים אֲשֶׁר בַּבַּיִת	8) הַבָּתִּים בְּעָרִים
4) הַמְּלָכִים וְהַנְּבִיאִים	9) הַדְּרָךְ מִן־הָעִיר
5) הַבְּהֵמָה בַּשָּׂדֶה	10) הַיָּדַיִם וְהַרְגְּלַיִם

VII Exercícios

3. Coloque as terminações do plural ou do dual nas seguintes palavras e traduza-as.

- | | | |
|----------|-----------|-------------|
| 1) אִישׁ | 5) יוֹם | 9) עֵץ |
| 2) אָם | 6) כֶּנֶף | 10) תּוֹרָה |
| 3) אֶרֶץ | 7) עֵין | |
| 4) יָד | 8) עִיר | |

4. Traduza:

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1) הַמַּיִם בְּתוֹךְ הַיָּם | 7) עֵפֶר מִן־הָאֲדָמָה |
| 2) הָעוֹף בַּשָּׁמַיִם | 8) בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה |
| 3) הָאֲזֻזִים וְהָעֵרְוִים | 9) הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ |
| 4) הַבְּרִית עִם־הַמַּלְאָךְ | 10) הַמַּלְכִים מִירוּשָׁלַיִם |
| 5) בָּנִים וּבָנוֹת | 11) הַנָּשִׁים וְהָאֲנָשִׁים |
| 6) הַמְּצוֹת בַּתּוֹרָה | 12) הַסּוּסִים וְהַסּוֹסוֹת |

5. Coloque um círculo em redor da palavra que parece não pertencer ao conjunto de cada um dos seguintes grupos de palavras:

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1) סוּס בֵּן אָב | 10) אוֹר חֹשֶׁךְ חֶרֶב |
| 2) נֶפֶשׁ לַיְלָה יוֹם | 11) לֹא אֵין לִפְנֵי |
| 3) מִן פְּרִי בֵּין | 12) אֶצֶל מְאֹד עִם |
| 4) עֶרֶב בְּקֶרַע עֵץ | 13) דֶּרֶךְ קוֹל דְּבָר |
| 5) עֵפֶר עֵין יָד | 14) אֲשֶׁר הֵיכַל חָג |
| 6) יָם יַבְשָׁה מַיִם | 15) תּוֹרָה בְּתוֹךְ מְצוֹת |
| 7) שָׂדֵה שָׁמַיִם אֲדָמָה | 16) יְהוּדָה יִשְׂרָאֵל לֵב |
| 8) אֱלֹהִים יְהוָה אָדָם | 17) רוּחַ עֵין רֹאשׁ |
| 9) הֵיכַל אִשָּׁה עִיר | 18) אָדָם אִישׁ שֵׁם |

Vocabulário

1) אֲדָמָה (f) terra	10)	כִּי	pois, que, porque
2) אֲדֹנָיִי Senhor (pronunciado "a donay)	11)	כָּל	todo, cada
3) יְהוָה SENHOR (também pronunciado "a donay)	12)	כֵּן	assim, da mesma forma
4) בְּהֵמָה (f) gado	13)	מְאֹד	muito, extremamente
5) בֶּשֶׂר carne	14)	מִצְוָה (f)	mandamento, ordem
6) בְּתוֹךְ no meio de	15)	נֶפֶשׁ (f)	ser vivo, alma
7) גַּם também	16)	עָפָר	pó
8) דֶּרֶךְ (m. e f.) caminho	17)	שָׂדֶה	campo
9) יַבֵּשָׁה (f) terra seca	18)	שָׁמַיִם	céu

Lição VIII

20. Adjetivos: gênero e número

20.1. A função de um adjetivo é descrever ou delimitar um substantivo. Comparado com outras línguas, o hebraico tem relativamente poucos adjetivos. As formas do masculino singular mais comuns são as seguintes:

גָּדוֹל (ou גְּדוֹל) grande	עֹז forte
זָקֵן velho (só para pessoas)	קָרוֹשׁ (ou קָרֹשׁ) santo
חָדָשׁ novo	קָטָן pequeno
חָזָק forte	קָרוֹב (ou קְרִיב) próximo, perto
חַי vivo	קָשָׁה duro, difícil, teimoso
חָכָם sábio	רַב numeroso, muito, grande
טוֹב (ou טָב) bom	רְחוֹק (ou רִחֹק) distante, longe
יָפֵה lindo, bonito, elegante	רָע ruim, mau
יָשָׁר reto, correto	תָּמִים perfeito, completo, íntegro
מָר amargo	

20.2. Os adjetivos listados acima estão todos na forma masculina singular e só podem ser usados para descrever ou delimitar substantivos no masculino singular. Aos adjetivos que descrevem substantivos no masculino plural se acrescenta a terminação יִם. Àqueles que descrevem substantivos no feminino singular acrescenta-se a terminação הָ. E àqueles que descrevem substantivos no feminino plural se acrescenta a terminação וֹת. Estas terminações nos adjetivos são regulares e uniformes mesmo quando os substantivos por eles descritos têm terminações irregulares no plural.

Exemplos:

- אָב טוֹב um bom pai
אֲבוֹת טוֹבִים bons pais (אֲבוֹת é plural masculino irregular)

אִשָּׁה טוֹבָה uma boa mulher
 נְשִׁים טוֹבוֹת boas mulheres (נְשִׁים é plural feminino irregular)

20.3. Algumas mudanças ocorrem na vocalização e estrutura dos adjetivos quando se lhes acrescentam terminações designativas de gênero e número. Essas mudanças dependem, em parte, de a forma masculina singular ser monossilábica ou bissilábica.

1) Regras para o acréscimo de terminações de gênero e número em adjetivos monossilábicos (no masculino singular).

a) Os adjetivos monossilábicos com vogais longas invariáveis (imutáveis) (י, יי, ו, ou וו) mantêm estas vogais quando se acrescentam as terminações de gênero e número.

Exemplos:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
bom	טוֹב	טוֹבִים	טוֹבָה	טוֹבוֹת
vazio	רֵיק	רֵיקִים	רֵיקָה	רֵיקוֹת

b) Os adjetivos monossilábicos que terminam com não-guturais e têm vogais breves mantêm as suas vogais breves ao serem acrescentadas as terminações de gênero e número. Observe, porém, que, quando tais terminações são acrescentadas, a consoante final da forma masculina singular do adjetivo necessita ser reduplicada (através do daguêsh forte).

Exemplos:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
vivo	חַי	חַיִּים	חַיָּה	חַיּוֹת
forte	עֶז	עֶזִּים	עֶזָּה	עֶזּוֹת
muito(s)	רַב	רַבִּים	רַבָּה	רַבּוֹת

c) Os adjetivos monossilábicos que terminam em guturais e também têm vogais breves terão estas vogais alongadas para vogais longas quando forem acrescidos de terminações de gênero e número. Isto ocorre porque as guturais rejeitam a reduplicação.

Exemplos:

VIII.20 Adjetivos: gênero e número

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
amargo	מָר	מָרִים	מָרָה	מָרוֹת
mau	רָע	רָעִים	רָעָה	רָעוֹת

2) Regras para o acréscimo de terminações características de gênero e número em adjetivos bissilábicos (no masculino singular).

a) Todos os adjetivos que no masculino singular forem bissilábicos terão um qameş na primeira sílaba. Quando forem acrescentadas as terminações de gênero e número, este qameş inicial se encontraria duas sílabas antes da sílaba tônica (acentuada), devendo, por isto, ser volatilizado (reduzido a um shva audível).

(i) Se a consoante inicial do adjetivo bissilábico for uma não-gutural, o qameş que a acompanha será reduzido a um shva simples (,).

Exemplos:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
grande	גָּדוֹל	גָּדוּלִים	גָּדוּלָה	גָּדוּלוֹת
velho	זָקֵן	זָקִנים	זָקֵנָה	זָקֵנוֹת
correto	יָשָׁר	יָשָׁרִים	יָשָׁרָה	יָשָׁרוֹת

(ii) Porém, se a consoante inicial do adjetivo bissilábico for uma gutural, então o qameş que acompanha esta consoante será reduzido a um shva composto (,), visto que guturais preferem shvas compostos.

Exemplos:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
novo	חָדָשׁ	חָדָשִׁים	חָדָשָׁה	חָדָשוֹת
forte	חָזָק	חָזָקִים	חָזָקָה	חָזָקוֹת
sábio	חָכָם	חָכָמִים	חָכָמָה	חָכָמוֹת

b) O adjetivo bissilábico קָטָן, "pequeno" se comporta de maneira irregular. Quando terminações de gênero e número são acrescentadas, o ħolem é substituído por um pataḥ e um daguash forte é colocado no nun.

Exemplo:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
pequeno	קטן	קטנים	קטנה	קטנות

c) Os adjetivos bissilábicos que terminam em הֶ, perdem o הֶ, quando se acrescentam as terminações designativas de gênero e número.

Exemplos:

	(m. sg.)	(m. pl.)	(f. sg.)	(f. pl.)
lindo	יפה	יפים	יפה	יפות
difícil	קשה	קשים	קשה	קשות

21. Adjetivos: uso atributivo

21.1. Um adjetivo atributivo é aquele que descreve o substantivo diretamente. Os adjetivos atributivos normalmente se encontram logo depois do substantivo que descrevem, porém a ordem pode ser invertida quando se quer dar ênfase ao adjetivo.

Exemplos:

איש טוב	um homem bom	האיש הטוב	o homem bom
אשה טובה	uma mulher boa	האשה הטובה	a mulher boa

21.2. Um adjetivo atributivo concorda em gênero, número e definição com o substantivo que está descrevendo. Concordar em definição significa que quando o substantivo for definido, o adjetivo também o será; quando o substantivo for indefinido, o adjetivo atributivo também o será.

Exemplos:

מלך גדול	um grande rei (indefinido)	המלך הגדול	o grande rei (definido)
מלכים גדולים	grandes reis (indef.)	המלכים הגדולים	os grandes reis (def.)
עיר גדולה	uma grande cidade (indef.)	ירושלים הגדולה	a grande Jerusalém (def.)
ערים גדולות	grandes cidades (indef.)	הערים הגדולות	as grandes cidades (def.)

VIII.22 Adjetivos: uso predicativo

22. Adjetivos: uso predicativo

22.1. O hebraico, muitas vezes, faz uso de orações simples que consistem de um substantivo, que exerce a função de sujeito, e um adjetivo, que exerce a função de predicativo. Estas são orações sem verbos (orações nominais) em que o verbo de ligação (ser, estar) deve ser subentendido. Na tradução é necessário inseri-lo.

22.2. O adjetivo (predicativo) normalmente se encontra antes do substantivo (sujeito); excepcionalmente poderá vir depois do substantivo.

22.3. O adjetivo predicativo concordará com o substantivo em gênero e número, mas nunca terá o artigo.

Exemplos:

טוֹב הַדְּבָר	A palavra (é) boa. (1 Rs 2.38)
כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ	Pois o lugar (é) santo. (Ez 42.13)
כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם	Pois o dia (é) santo. (Ne 8.10)
וְהַנְּעִרָה יָפָה עַד־מְאֹד	E a moça (era) sobremaneira formosa. (1 Rs 1.4)
טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד	A terra (era) muitíssimo boa. (Nm 14.7)
טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים	Deus (é) bom para Israel. (Sl 73.1)
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד	E o rei (era) muito velho. (1 Rs 1.15)

22.4. Dois adjetivos predicativos podem ser usados para descrever um substantivo (sujeito).

Exemplos:

טוֹב וְיָשָׁר יְהוָה	bom e reto (é) o SENHOR (Sl 25.8)
כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד	pois o homem (era) velho e pesado (1 Sm 4.18)

Exercícios

1. Cada uma das seguintes frases contém um adjetivo. No espaço marcado a) indique se o adjetivo é atributivo (A) ou predicativo (P). No espaço marcado b) coloque o gênero e, em c), o número do adjetivo.

Exemplo:

מֵאַרְצֵי רְחוֹקָה duma terra distante (Js 9.6)
 a) A b) fem. c) sg.

1) נְעִרָה קְטַנָּה uma pequena menina (2 Rs 5.2)
 a) _____ b) _____ c) _____

2) בְּדֶרֶךְ יֵשָׁרָה por um caminho reto (Sl 107.7)
 a) _____ b) _____ c) _____

3) אֶבֶן גְּדוֹלָה uma grande pedra (Js 24.26)
 a) _____ b) _____ c) _____

4) בַּיִת חָדָשׁ uma casa nova (Dt 22.8)
 a) _____ b) _____ c) _____

5) עִיר גְּדוֹלָה uma grande cidade (Js 10.2)
 a) _____ b) _____ c) _____

6) קָרוֹב הַיּוֹם o dia está próximo (Ez 7.7)
 a) _____ b) _____ c) _____

7) בְּרִית חֲדָשָׁה uma nova aliança (Jr 31.31)
 a) _____ b) _____ c) _____

8) נָשִׁים רַבּוֹת muitas mulheres (Ez 16.41)
 a) _____ b) _____ c) _____

VIII Exercícios

- 9) גדלות אבנים pedras grandes (Js 10.18)
a) _____ b) _____ c) _____
- 10) הדרך הטובה o caminho bom (2 Cr 6.27)
a) _____ b) _____ c) _____

2. Sublinhe a forma correta do adjetivo em cada uma das frases.

- 1) מלך חדש (חדש , חדש) על-מצרים um novo rei sobre o Egito (Êx 3.19)
- 2) כי אל גדול (גדול , גדולה) יהוה pois o SENHOR é um grande Deus (Sl 95.3)
- 3) ביד חזק (חזק , חזקה) com mão forte (Dt 26.8)
- 4) רוח גדול (גדול , גדולה) um grande vento (Jn 1.4)
- 5) עיר גדולה (גדול , גדולה) uma grande cidade (Jn 3.3)
- 6) איש חכם (חכם , חכמה) מאוד um homem muito sábio (2 Sm 13.3)
- 7) אשה חכמה (חכם , חכמה) uma mulher sábia (2 Sm 14.2)
- 8) אנשים חכמים (חכמות , חכמים) homens sábios (Dt 1.13)
- 9) נשים רבות (רבים , רבות) muitas mulheres (Jz 8.30)
- 10) ערים רבות (רבים , רבות) muitas cidades (Zc 8.20)

3. Combine os seguintes:

- 1) () ימים רבים (A) e a pedra era grande (Gn 29.2)
- 2) () רעה רבה (B) muitas terras (Jr 28.8)

Exercícios VIII

- 3) () אֶבֶן גְּדוֹלָה (C) e a moça era linda (1 Rs 1.4)
 4) () אֶרֶץ רַחוּקָה (D) muitos dias (Gn 21.34)
 5) () הָעִיר הַקְּרֹבָה (E) um novo espírito (Ez 11.19)
 6) () אֲבָנִים גְּדֹלוֹת (F) um grande mal (Ec 2.21)
 7) () אַרְצוֹת רַבּוֹת (G) muitos anos (Ne 9.30)
 8) () וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה (H) um ano inteiro (cheio) (Lv 25.30)
 9) () רֵיחַ חֲדָשָׁה (I) a cidade próxima (perto) (Dt 21.3)
 10) () שָׁנָה תְּמִימָה (J) grandes pedras (Js 10.18)
 11) () וְהַנְּעָרָה יָפָה (K) uma terra distante (2 Cr 6.36)
 12) () שָׁנִים רַבּוֹת (L) uma grande pedra (Js 24.26)

4. Preencha os espaços com as traduções corretas dos adjetivos:

- 1) בָּתִּים רַבִּים גְּדֹלִים וְטוֹבִים muitas casas _____ e _____
 (Is 5.9)
 2) אִישׁ זָקֵן um _____ homem (Jz 19.16)
 3) בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה no caminho _____ e _____
 (1 Sm 12.23)
 4) בְּדֶרֶךְ רַע num caminho _____ (Pv 28.10)
 5) בְּיַד חֲזָקָה com uma mão _____ (Êx 3.19)
 6) מֶלֶךְ חָכָם um rei _____ (Pv 20.26)
 7) שְׁלוֹם רַב _____ paz (Sl 119.165)
 8) עַם גְּדוֹל וְרַב um povo _____ e _____
 (Dt 2.10)
 9) בָּנִים רַבִּים _____ filhos (1 Cr 4.27)
 10) כְּיוֹם מָר como um dia _____ (Am 8.10)
 11) נָשִׁים יָפוֹת mulheres _____ (Jó 42.15)
 12) אִשָּׁה חֲדָשָׁה uma _____ mulher (Dt 24.5)

VIII Vocabulário

5. Leia e traduza:

- 1) מְאֹדָם רָע (Sl 140.2)
- 2) הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד (Êx 11.3)
- 3) מִי־אֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים (Sl 77.14)
- 4) כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל
עַל־כָּל־אֱלֹהִים (Sl 95.3)
- 5) דְּבָרִים רַבִּים (Jr 36.32)
- 6) עֲמִים רַבִּים (Is 2.3)
- 7) אִישׁ־יָפָה (2 Sm 14.25)
- 8) כְּיוֹם תָּמִים (Js 10.13)
- 9) הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה (Is 66.22)
- 10) לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה (Ez 18.31)
- 11) טוֹב־וְיִשָּׁר יְהוָה (Sl 25.8)
- 12) וְדוֹד זָקֵן (1 Cr 23.1)
- 13) רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה (1 Sm 16.14)
- 14) שֵׁם רָע (Dt 22.14)
- 15) דְּבָרִים רָעִים (2 Rs 17.11)

Vocabulário

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1) גָּדוֹל (גָּדוֹל) grande | 10) קָדוֹשׁ (קָדוֹשׁ) sagrado |
| 2) זָקֵן velho (só de pessoas) | 11) קָטָן pequeno |
| 3) חָדָשׁ novo | 12) קָרוֹב (קָרִיב) perto |
| 4) חָזָק forte | 13) קָשָׁה difícil, duro |
| 5) חַי vivo | 14) רַב muito, grande, numeroso |
| 6) חָכָם sábio | 15) רָחוֹק (רָחוֹק) distante |
| 7) יָפָה bonito, lindo, belo | 16) רָע mau, ruim, feio |
| 8) יָשָׁר reto, correto | 17) רָעָה (f) mal, maldade |
| 9) מָר amargo | 18) תָּמִים perfeito, completo, inteiro |

Lição IX

23. Pronomes pessoais independentes (separados)

23.1. Os pronomes pessoais independentes são escritos de forma separada como os pronomes pessoais retos no português; eles podem ser sujeitos de uma frase, mas nunca objetos diretos de um verbo nem complementos de uma preposição. Para indicar funções sintáticas do pronome que não a de sujeito, colocam-se formas pronominais especiais como sufixos em verbos, substantivos e preposições. Essas formas sufixadas serão apresentadas em lições posteriores.

23.2. As formas dos pronomes pessoais independentes são as seguintes:

אֲנִי, אַנְכִּי	eu (1ª c. sg.)	אֲנַחְנוּ, אַנְחֵנוּ, אֲנֵנוּ	nós (1ª c. pl.)
אַתָּה	tu (2ª m. sg.)	אַתֶּם	vós (2ª m. pl.)
אַתְּ	tu (2ª f. sg.)	אַתֶּן, אַתְּנָה	vós (2ª f. pl.)
הוּא	ele (3ª m. sg.)	הֵם, הֵמָּה	eles (3ª m. pl.)
הִיא	ela (3ª f. sg.)	הֵן, הֵמָּה	elas (3ª f. pl.)

a) Observação: 3ª f. sg. = הִיא nos livros do Pentateuco.

b) Observação: O (c) em (1ª c. sg.) e (1ª c. pl.) indica forma “comum” de dois gêneros (tanto masculino quanto feminino).

23.3. Frases que empregam os pronomes pessoais independentes como sujeitos comumente serão frases nominais sem verbos (o verbo “ser” é subentendido).

Exemplos:

אֲנִי יְהוָה	Eu (sou) o SENHOR. (Gn 28.13)
אַתָּה הָאִישׁ	Tu (és) o homem. (2 Sm 12.7)
כִּי־עָפָר אַתָּה	Pois tu (és) pó. (Gn 3.19)
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים	O SENHOR, ele (é) Deus. (1 Rs 18.39)
אֲחֵינוּ	Nós (somos) irmãos. (Gn 13.8)

IX.24 Pronomes demonstrativos

וְאִנְחֵנוּ רַבִּים E nós (somos) muitos. (Ez 33.24)

וְהֵמָּה חֲכָמִים E eles (são) sábios. (Pv 30.24)

24. Pronomes demonstrativos

24.1. Um pronome demonstrativo designa algo ou alguém que deve receber destaque, como em “este homem” ou “este é o homem”.

24.2. As formas dos pronomes demonstrativos são as seguintes:

Singular		Plural	
masc.	זֶה este	masc.	אֵלֶּה estes
fem.	זֹאת esta	fem.	אֵלֶּה estas
masc.	הוּא aquele	masc.	הֵמָּה (הֵם) aqueles
fem.	הִיא aquela	fem.	הֵנָּה (הֵן) aquelas

24.3. Os pronomes demonstrativos têm, no hebraico, uma função semelhante à dos adjetivos.

1) *Como os adjetivos, eles podem ser atributivos. Neste caso concordam em gênero, número e definição com os substantivos que recebem destaque.*

Exemplos:

הַמָּקוֹם הַזֶּה	este lugar (Gn 28.17)
הָאָרֶץ הַזֹּאת	esta terra (Gn 15.7)
בַּיּוֹם הַהוּא	naquele dia (Gn 15.18)
בְּעִיר הַהִיא	naquela cidade (Js 20.6)
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	estas palavras (Gn 29.13)
הָעָרִים הָאֵלֶּה	estas cidades (Nm 21.25)
בַּיָּמִים הָהֵם	naqueles dias (Gn 6.4)

Se um substantivo estiver acompanhado de um adjetivo, o pronome demonstrativo normalmente será colocado depois do adjetivo.

Exemplos:

הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה esta coisa grande (1 Sm 12.16)

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת esta terra boa (Dt 4.22)
 הַמְדְּבָר הַגָּדוֹל הַהוּא aquele grande deserto (Dt 1.19)
 הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הָאֵלֶּה estes anos bons (Gn 41.35)

Os pronomes demonstrativos sempre vêm acompanhados de artigo quando são usados atributivamente. Os pronomes pessoais independentes, por outro lado, somente são usados como sujeitos; portanto, nunca têm artigo definido.

2) *Os pronomes demonstrativos também podem ser usados na função de predicativos. Neste caso, como os adjetivos predicativos, eles concordam em gênero e número com o substantivo destacado, mas nunca têm artigo.*

Exemplos:

זֶה הַיּוֹם este (é) o dia (Jz 4.14)
 זֹאת הָאָרֶץ esta (é) a terra (Nm 34.2)
 הוּא הַדְּבָר aquela (é) a palavra (Gn 41.28)
 הוּא הָעִיר הַגְּדוֹלָה aquela (é) a grande cidade (Gn 10.12)
 אֵלֶּה הַדְּבָרִים estas (são) as palavras (Dt 1.1)

Exercícios

1. Complete a tradução das seguintes frases preenchendo os espaços!

- 1) הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הָאֵלֶּה _____ anos bons (Gn 41.35)
- 2) צַדִּיק אַתָּה _____ (és) justo (Jr 12.1)
- 3) כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי _____ pois _____ (sou) um grande rei (Ml 1.14)
- 4) לְעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת para _____ grande cidade (Jr 22.8)
- 5) כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה _____ pois _____ (são) fortes (Jz 18.26)
- 6) חֲכָמִים אֲנִינּוּ _____ (somos) sábios (Jr 8.8)
- 7) כִּי־חֲזָק הוּא _____ pois _____ (é) forte (Nm 13.31)
- 8) כִּי מָרִים הֵם _____ pois _____ (foram) amargos (Êx 15.23)
- 9) הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה _____ cidade (é) próxima (Gn 19.20)
- 10) וְאֲנִכִּי גֵּעַר קָטָן e _____ (sou) um rapaz pequeno (1 Rs 3.7)

IX Exercícios

2. Sublinhe a forma pronominal correta para cada uma das frases seguintes!

- 1) כִּי קָטָן (הוּא / הִיא) pois ele (é) pequeno (Am 7.2)
- 2) כִּי קָשָׁה (אַתָּה / אַתָּה) que tu (és) teimoso (Is 48.4)
- 3) כִּי־יָפָה (הוּא / הוּא) pois ela (era) muito linda (Gn 12.14)
- 4) תּוּ (יָפָה / אַתָּה) tu (és) linda (Ct 6.4)
- 5) תּוּ (אַתָּה / אַתָּה) tu (foste) perfeito (sem culpa) (Ez 28.15)
- 6) הַזֶּה (הוּא / הוּא) esta palavra má (Êx 33.4)
- 7) וְהוּא (וְהוּא / הוּא) e ele (era) um rapaz (Gn 37.2)
- 8) הַזֶּה (זֶה / זֶה) esta (é) a palavra (Nm 30.2)
- 9) בַּיּוֹם (הוּא / הוּא) naquele dia (Gn 15.18)
- 10) בַּיּוֹם (הוּא / הוּא) neste dia (Gn 7.11)
- 11) כִּי (זֶה / זֶה) pois este (é) ele (1 Sm 16.12)
- 12) הַעִיר הַגְּדוֹלָה (הוּא / הוּא) aquela (é) a cidade grande (principal)
(Gn 10.12)

3. Em cada uma das seguintes frases se encontra um pronome pessoal ou demonstrativo. No espaço marcado a) indique se o pronome é pessoal (P) ou demonstrativo (D). No espaço marcado b) indique o gênero do pronome e, em c), o número.

Exemplo:

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים (1 Rs 18.39)

- a) P
b) m.
c) sg.

1) לֹא בְשָׂמִים הוּא (Dt 30.12)

- a)
b)
c)

2) הַגּוֹי הַגְּדוֹל הַזֶּה (Dt 4.6)

- a)
b)
c)

Exercícios IX

- 3) זָה הַיּוֹם (Jz 4.14) a) _____
b) _____
c) _____
- 4) כִּי־אָנִי יְהוָה (Êx 7.5) a) _____
b) _____
c) _____
- 5) הָעַם הַזֶּה הָרַע (Jr 13.10) a) _____
b) _____
c) _____
- 6) בְּדַבַּר הָרַע הַזֶּה (Dt 13.12) a) _____
b) _____
c) _____

4. Leia o hebraico em voz alta e traduza.

- 1) הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד (Êx 11.3)
- 2) הַדַּבָּר הַגָּדוֹל הַזֶּה (1 Sm 12.16)
- 3) כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמַלְאָךְ
גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים (Sl 95.3)
- 4) כִּי קָרוֹב הוּא (Êx 13.17)
- 5) כִּי־קָרְבִים הֵם (Js 9.16)
- 6) וְאָנֹכִי נֹעַר קָטָן (1 Rs 3.7)
- 7) נַח אִישׁ צַדִּיק (Gn 6.9)
- 8) צַדִּיק וְיֵשֶׁר הוּא (Dt 32.4)
- 9) לֹא אִישׁ אֵל (Nm 23.19)
- 10) עִם־חֲכָם הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה (Dt 4.6)

IX Vocabulário

Vocabulário

1)	אֶבֶן	(f) pedra	10)	מֹשֶׁה	Moisés
2)	דֹּר	geração	11)	נְבִיא	profeta
3)	יְרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם	Jerusalém	12)	נָעַר	rapaz, jovem
4)	כֵּן	assim	13)	נַעֲרָה	(f) moça, jovem mulher
5)	לֶחֶם	pão	14)	סֵפֶר	livro
6)	מִדְבָּר	deserto	15)	פֶּן	para que não
7)	מָה	quê?	16)	רֶגֶל	(f) pé
8)	מִי	quem?	17)	שֶׁמֶן	óleo, gordura
9)	מִשְׁפָּט	juízo, julgamento,	18)	תּוֹרָה	(f) lei, instrução

Lição X

25. Substantivos: segolados

Os segolados são substantivos bissilábicos (de duas sílabas) que têm as seguintes características:

25.1. No singular sempre são acentuados na primeira sílaba. As vogais desta sílaba podem ser da classe “a”, “e” ou “o”.

Exemplos: מוֹת *mote* אֶלֶף *mil* אֹהֶל *tenda*

25.2. A segunda sílaba normalmente terá a vogal s^egol, podendo ser substituída, porém, por um pataḥ caso a consoante do meio ou do fim for uma gutural. (As guturais preferem vogais da classe “a” em sua volta.)

Exemplos: מֶלֶךְ *rei* נָעַר *rapaz* סֵפֶר *livro* בֹּקֵר *manhã*

25.3. No plural, os segolados formam categorias bem definidas. Algumas das mais comuns são as seguintes:

1) *Os plurais dos substantivos masculinos que começam com não-guturais:*

בְּגָד	vestimenta	בְּגָדִים	vestimentas
בֹּקֵר	manhã	בֹּקְרִים	manhãs
בַּעַל	Baal, senhor	בַּעֲלִים	Baais (Baalim), senhores
סֵפֶר	livro	סִפְרִים	livros

Outros substantivos que se incluem neste grupo são:

יָיִן	vinha	כַּרְם	videira	יָלֵד	criança (m)
דֶּרֶךְ	(m. e f.) caminho	מֶלֶךְ	rei	פְּשַׁע	transgressão
זֶבַח	sacrifício	נָעַר	rapaz	שֶׁמֶן	óleo

X.25 Substantivos: segolados

2) *Os plurais de substantivos femininos que começam com não-guturais:*

דָּלַת (f) porta	דְּלָתוֹת portas
נֶפֶשׁ (f) ser, alma	נַפְשׁוֹת seres, almas

3) *Os plurais de substantivos masculinos que começam com guturais:*

הֶבֶל sopro, vaidade	הִבְלִים sopros, vaidades
חֶסֶד graça, misericórdia	חִסְדִּים misericórdias, graças
עֶבֶד servo	עִבְדִּים servos

4) *Os plurais de substantivos femininos que começam com guturais:*

אֶבֶן (f) pedra	אֲבָנִים pedras
אֶרֶץ (f) terra	אֲרָצוֹת terras
חֶרֶב (f) espada	חִרְבוֹת espadas

(Observação: O princípio implicado nos números 3 e 4 é que as guturais preferem shva composto ao shva simples.)

5) *Os substantivos que têm a terminação do dual:*

אָזְן (f) ouvido	אֲזָנַיִם dois ouvidos
קָרְן (f) chifre	קִרְנַיִם dois chifres
רֶגֶל (f) pé	רַגְלָיִם dois pés

25.4. Alguns segolados têm formas no singular, mas não no plural. Neste grupo estão incluídos os seguintes:

דַּעַת (f) conhecimento	צֶדֶק justiça	כֶּסֶף prata
דָּשָׁא grama	שֶׁמֶשׁ sol	אֶכֶל comida
לֶחֶם pão	צֶלֶם imagem, semelhança	זֶרַע semente

26. Substantivos: relação de construto (genitivo)

26.1. *Um substantivo hebraico pode se encontrar no estado absoluto ou no estado construto. O estado absoluto singular é a forma na qual se encontram os substantivos listados nos dicionários e nas listas de vocábulos. O estado construto do substantivo representa uma redução da forma do estado absoluto. Os princípios que regem a redução dos substantivos no estado construto serão explicados abaixo.*

26.2. *A relação de construto pode ser definida como a junção de dois (às vezes três, mas raramente quatro) substantivos dentro de uma frase. Esta junção pode dar-se por simples justaposição ou pelo uso do maqgef. O substantivo final em tal seqüência deverá permanecer no estado absoluto, enquanto o substantivo (ou substantivos) que o precede(m) assumirá(ão) a forma do estado construto.*

26.3. *A função do estado construto é de expressar uma relação de genitivo e todas as nuances de significado relacionadas com a preposição "de". No hebraico falta uma preposição tão abrangente; a relação de construto ajuda a preencher esta lacuna.*

26.4. *Substantivos juntados numa relação de construto são pronunciados como uma unidade de fala, recaindo o acento tônico sobre o último substantivo da seqüência, a saber, o substantivo que está em estado absoluto. A perda da tonicidade no primeiro substantivo (ou substantivos) numa relação de construto muitas vezes causa mudanças vocálicas e/ou consonantais. As mudanças vocálicas envolvem a abreviação das vogais longas em sílabas fechadas não-acentuadas e a volatilização das vogais longas em sílabas abertas que se encontram duas ou mais sílabas distantes da sílaba tônica (acentuada). Não ocorrerão abreviação nem volatilização em sílabas com vogais longas invariáveis (וּ, וֹ, אִ, אֵ).*

1) Para facilitar o tratamento deste assunto estudaremos primeiro as mudanças que ocorrem quando substantivos no plural são colocados em estado construto.

a) *Quando um substantivo masculino plural se encontra no estado construto, a terminação ׁ (hireq-yod com mem final) muda para ׃ (şere-*

X.26 Substantivos: relação de construto

yod). As vogais longas que ficaram em sílabas abertas antes da terminação ך, normalmente serão reduzidas a shvas audíveis (a não ser que sejam invariavelmente longas).

Exemplos:

Plural absoluto			Plural construto
בָּנִים filhos	→	בְּנֵי	→ בְּנֵי filhos de
יָמִים dias	→	יָמֵי	→ יָמֵי dias de
אֱלֹהִים Deus (deuses)	→		אֱלֹהֵי Deus de (deuses de)
סוּסִים cavalos	→		סוּסֵי cavalos de

(Nos dois últimos exemplos o הולם e o šureq são vogais invariavelmente longas.)

b) *Se a volatilização de uma vogal longa numa sílaba aberta resultar em dois shvas seguidos no começo de uma forma masculina plural construta, o primeiro shva se transforma em vogal cheia.*

Exemplos:

אֲנָשִׁים homens	→	אָנָשִׁי	→	אָנָשִׁי homens de
דְּבָרִים palavras	→	דְּבָרַי	→	דְּבָרַי palavras de
עֲבָדִים servos	→	עֲבָדַי	→	עֲבָדַי servos de
זְקֵנִים anciãos	→	זְקֵנַי	→	זְקֵנַי anciãos de

Exemplos com vogais longas invariáveis:

כּוֹכָבִים estrelas	→	כּוֹכְבֵי	estrelas de
נְבִיאִים profetas	→	נְבִיאֵי	profetas de

c) *O construto dual tem a mesma terminação que o masculino plural construto (ך).*

Exemplos:

Dual absoluto		Dual construto
אָזְנַיִם dois ouvidos		אָזְנַיִם ouvidos de
רַגְלָיִם dois pés		רַגְלָיִם pés de

קַרְנִים dois chifres

קַרְנֵי chifres de

d) *O construto feminino plural mantém a terminação תָּ do absoluto feminino plural.* Isto ocorre porque o *holem-vav* é invariavelmente longo. Porém outras mudanças se fazem necessárias. Essas mudanças envolvem a volatilização das vogais longas (a não ser as invariavelmente longas) em sílabas abertas e a transformação do primeiro shva em vogal cheia quando dois shvas estiverem juntos no começo de uma palavra. Os substantivos masculinos plurais terminados em תָּ seguem o mesmo esquema.

Exemplos:

Plural absoluto		Plural construto
אֲבוֹתַי pais		אֲבוֹתַי pais de
אֲרָצוֹתַי (f) terras	→ אֲרָצוֹתַי →	אֲרָצוֹתַי terras de

Exemplos com vogais invariavelmente longas:

Plural absoluto	Plural construto
קוֹלוֹת vozes	קוֹלוֹת vozes de
רוּחוֹת (f) espíritos	רוּחוֹת espíritos de
תּוֹרוֹת (f) leis	תּוֹרוֹת leis de

2) *As regras que regem a formação dos substantivos no construto singular são bem mais complicadas do que as que regem as formas do construto plural. A única maneira de estar realmente certo sobre a forma construta correta de um dado substantivo é consultando um dicionário.* As seguintes listas contêm os substantivos que mais aparecem na Bíblia Hebraica e mostram as mudanças que ocorrem na transição do estado absoluto para o construto. Deve-se prestar especial atenção na formação do construto singular.

a) *Os substantivos monossilábicos com vogais longas invariáveis têm a mesma forma no construto singular como no absoluto singular, podendo, porém, a forma plural de alguns destes substantivos ser irregular (cf. אִישׁ, יוֹם, עֵיר, רֶאשׁ).*

X.26 Substantivos: relação de construto

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
אִישׁ homem	אִישׁ homem de	אֲנָשִׁים homens	אֲנָשִׁי homens de
יוֹם dia	יוֹם dia de	יָמִים dias	יָמֵי dias de
סוּס cavalo	סוּס cavalo de	סוּסִים cavalos	סוּסֵי cavalos de
עִיר cidade	עִיר cidade de	עָרִים cidades	עָרֵי cidades de
קוֹל voz	קוֹל voz de	קוֹלוֹת vozes	קוֹלוֹת vozes de
רֹאשׁ cabeça	רֹאשׁ cabeça de	רִאשִׁים cabeças	רִאשֵׁי cabeças de
רוּחַ espírito	רוּחַ espírito de	רוּחוֹת espíritos	רוּחוֹת espíritos de

b) *Os substantivos monossilábicos com vogais breves também manterão, no estado construto singular, a mesma forma do absoluto singular.*

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
בַּת filha	בַּת filha de	בָּנוֹת filhas	בָּנוֹת filhas de
הַר montanha	הַר montanha de	הָרִים montanhas	הָרֵי montanhas de
עַם povo	עַם povo de	עַמִּים povos	עַמֵּי povos de

c) *Os substantivos monossilábicos com vogais longas variáveis no absoluto singular normalmente terão as suas vogais abreviadas quando passarem ao estado construto.*

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
בֵּן filho	בֶּן (ou בֵּן)	בָּנִים	בָּנָי
דָּם sangue	דָּם	דָּמִים	דָּמֵי
יָד mão	יָד	יָדוֹת	יָדוֹת
		(dual) יָדָיִם	(dual) יָדָי
שֵׁם nome	שֵׁם (ou שֵׁם)	שֵׁמוֹת	שֵׁמוֹת

Substantivos: relação de construto X.26

d) Os substantivos monossilábicos אָב e אָח são irregulares no construto singular.

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
אָב pai	אָבִי	אָבוֹת	אָבוֹתֵי
אָח irmão	אָחִי	אָחִים	אָחֵי

e) Os substantivos bissilábicos que tiverem a primeira sílaba aberta e a segunda fechada formarão o construto singular reduzindo a vogal da primeira sílaba a um shva audível e abreviando a vogal na segunda sílaba, exceto quando estas vogais forem invariavelmente longas (como, p. ex., בּוֹכֵב, מְקוֹם e נְבִיא).

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
דְּבַר palavra	דְּבַר	דְּבָרִים	דְּבָרָי
כּוֹכֵב estrela	כּוֹכֵב	כּוֹכָבִים	כּוֹכָבַי
מְקוֹם lugar	מְקוֹם	מְקוֹמוֹת	מְקוֹמוֹתַי
נְבִיא profeta	נְבִיא	נְבִיאִים	נְבִיאַי

f) Os substantivos bissilábicos que tiverem as duas sílabas fechadas formarão o construto singular abreviando a vogal longa na segunda sílaba (já que vogais longas não podem permanecer em sílabas fechadas não-acentuadas).

Sg. Abs.	Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
מִדְּבַר deserto	מִדְּבַר	(não usado)	(não usado)
מִגְדָּל torre	מִגְדָּל	מִגְדָּלִים	מִגְדָּלַי
מִסְפָּר número	מִסְפָּר	מִסְפָּרִים	מִסְפָּרַי
מִשְׁכָּן tabernáculo	מִשְׁכָּן	מִשְׁכָּנוֹת	מִשְׁכָּנוֹתַי
מִשְׁפָּט julgamento	מִשְׁפָּט	מִשְׁפָּטִים	מִשְׁפָּטַי

(Observação: Dois shvas, um ao lado do outro, são permitidos nas formas do construto plural, pois o primeiro é mudo e o segundo é audível. [N. da T.: Toda vez que houver dois shvas consecutivos no meio de uma palavra teremos um shva mudo seguido de um shva audível.]

X.26 Substantivos: relação de construto

g) No caso dos segolados, o construto singular tem a mesma forma do absoluto singular.

Sg. Abs.		Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
אָרֶץ	(f) terra	אָרֶץ	אָרְצוֹת	אָרְצוֹת
דֶּרֶךְ	caminho	דֶּרֶךְ	דֶּרָכִים	דֶּרָכִי
מֶלֶךְ	rei	מֶלֶךְ	מֶלְכִים	מֶלְכִי
נָעַר	rapaz	נָעַר	נְעָרִים	נְעָרִי
נֶפֶשׁ	(f) alma	נֶפֶשׁ	נַפְשׁוֹת	נַפְשׁוֹת
סֵפֶר	livro	סֵפֶר	סִפְרִים	סִפְרִי
עֶבֶד	servo	עֶבֶד	עֲבָדִים	עֲבָדִי

h) Os substantivos femininos que terminam em הָ no singular absoluto formarão o singular construto transformando o הָ em תָ, uma terminação antiga do feminino, e abreviando o ך para ך por causa da sílaba fechada.

Sg. Abs.		Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
מַלְכָּה	rainha	מַלְכַּת	מַלְכוֹת	מַלְכוֹת
מִצְוָה	mandamento	מִצְוַת	מִצְוֹת	מִצְוֹת
שָׁנָה	ano	שָׁנַת	שָׁנִים	שָׁנֵי שָׁנוֹת
תּוֹרָה	lei	תּוֹרַת	תּוֹרוֹת	תּוֹרוֹת
(Observe que אִשָּׁה é irregular.)				
אִשָּׁה	mulher	אִשָּׁת	נָשִׁים	נָשִׁי

i) Os substantivos que seguem o padrão de בֵּית, "casa", têm algumas características em comum.

Sg. Abs.		Sg. Cs.	Pl. Abs.	Pl. Cs.
בֵּית	casa	בֵּית	בָּתִּים	בָּתֵּי
זַיִת	oliveira	זַיִת	זַיִתִּים	זַיִתֵּי
עַיִן	olho	עַיִן	עַיִנִים	עַיִנֵּי

26.5. *Um substantivo no estado construto, no hebraico, nunca tem artigo. A classificação deste substantivo como definido ou indefinido depende do substantivo no estado absoluto ao qual está ligado. Se o substantivo no estado absoluto for indefinido, então o substantivo no estado construto também será indefinido. Se o substantivo no estado absoluto for definido, o substantivo no estado construto também será definido. Observe que um substantivo é considerado definido quando tem o artigo ou quando é um nome próprio.*

Exemplos:

בֶּן־נָבִיא	um filho de um profeta
בֶּן־הַמֶּלֶךְ	o filho do rei
יוֹם חֹשֶׁךְ	um dia de escuridão
יוֹם יְהוָה	o dia do SENHOR
דְּבַר שְׁלוֹם	uma palavra de paz
דְּבַר־אֱלֹהִים	a palavra de Deus

26.6. *Nada pode vir entre substantivos que estão em relação de construto, nem mesmo preposições ou conjunções. Se um dos substantivos for modificado por um adjetivo, o que, às vezes, acontece, o adjetivo é colocado no final da expressão para não separar os substantivos que estão em relação de construto. Muitas vezes isto torna difícil distinguir a qual dos substantivos o adjetivo se refere. A ambigüidade normalmente pode ser resolvida pelo contexto ou através do gênero e número do adjetivo.*

Exemplos:

בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת	o filho desta mulher (1 Rs 3.19)
קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים	a voz do Deus vivo (Dt 5.26)
יָד אַל־חֵינוּ הַטֹּבָה עָלֵינוּ	a mão boa do nosso Deus (estava) sobre nós (Ed 8.18)
קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל	o grande dia do SENHOR (está) perto (Sf 1.14)
דְּבַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל	a palavra do grande rei (2 Rs 18.28)
כְּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים הַגְּדוֹלִים וְהַקְּטָנִים	os utensílios, grandes e pequenos, da casa de Deus (2 Cr 36.18)

X Exercícios

26.7. As várias nuances de significado expressas pela relação de construto incluem as seguintes:

1) Poderá indicar a localização ou a origem de uma pessoa ou coisa.

עָרֵי יְהוּדָה as cidades de Judá (lugar)
אֲנָשֵׁי יְרוּשָׁלַם os homens de Jerusalém (origem)

2) Poderá servir de descrição adicional ou identificação de uma pessoa ou coisa.

Exemplos:

יוֹם חֹשֶׁךְ um dia de escuridão (tipo de dia)
סוּסֵי אֵשׁ cavalos de fogo (tipo de cavalos)
סֵפֶר הַבְּרִית o livro da aliança (qual livro?)
אֶרֶץ מִצְרַיִם a terra do Egito (qual terra?)

3) É usado mais freqüentemente para expressar relação de posse ou pertença:

Exemplos:

בֶּן־הָאִשָּׁה o filho da mulher
דְּבַר אֱלֹהִים a palavra de Deus
שָׂדֵה נָבוֹת o campo de Nabote
רוּחַ אֱלֹהִים o espírito de Deus

4) Outras nuances de significado serão observadas à medida que se comece a ler a Bíblia Hebraica.

Exercícios

1. Preencha os espaços para completar as seguintes relações de construto:

- 1) הָאָרֶץ _____ o povo da terra (Jr 37.2)
- 2) יִשְׂרָאֵל _____ os filhos de Israel (Gn 42.5)
- 3) יְהוּדָה _____ as cidades de Judá (2 Sm 2.1)

- | | | | |
|-----|-----------------|----------|--|
| 4) | יְרוּשָׁלַם | _____ | o rei de Jerusalém (Js 10.1) |
| 5) | יִשְׂרָאֵל | _____ | a terra de Israel (1 Sm 13.19) |
| 6) | הַמִּדְבָּר | _____ | o caminho do deserto (Êx 13.18) |
| 7) | הָעַם | _____ | a alma do povo (1 Sm 30.6) |
| 8) | הַמֶּלֶךְ | _____ | os servos do rei (2 Sm 16.6) |
| 9) | הַאֱלֹהִים | _____ | o servo de Deus (1 Cr 6.34) |
| 10) | מֹשֶׁה | בְּסֵפֶר | no livro da lei de Moisés (Js 8.31) |
| 11) | יִשְׂרָאֵל | _____ | a casa de Israel (Êx 16.31) |
| 12) | סֵפֶר הַתּוֹרָה | _____ | as palavras do livro da lei (2 Rs 22.11) |

2. Leia e traduza o seguinte:

- | | | |
|-----|----------------------------|--------------|
| 1) | מִיד הָאִשָּׁה | (Gn 38.20) |
| 2) | יוֹם הַשַּׁבָּת | (Êx 20.11) |
| 3) | בְּרֶאֱדָם | (Ez 2.1) |
| 4) | מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים | (2 Rs 2.7) |
| 5) | וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל | (1 Rs 9.22) |
| 6) | בְּנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר | (Gn 24.13) |
| 7) | בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ | (Et 3.12) |
| 8) | רְאֵשֵׁי הַהָרִים | (Gn 8.5) |
| 9) | וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ | (Js 12.1) |
| 10) | בְּאָרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל | (Js 11.22) |
| 11) | עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ | (1 Sm 22.17) |
| 12) | מֹשֶׁה עֹבֵד יְהוָה | (Js 1. 15) |
- (Repare nos nomes próprios em 5, 10 e 12.)

3. Leia e traduza o seguinte:

- | | | |
|----|-------------------------------|------------|
| 1) | כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ | (Gn 8.22) |
| 2) | דָּם-כָּל-בָּשָׂר | (Lv 17.14) |
| 3) | וְלֹא בְּנִבְיָא אֲנֹכִי | (Am 7.14) |
| 4) | אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל | (Lv 17.13) |
| 5) | בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם | (Is 10.12) |

X Exercícios

- 6) שם אֲשֶׁת־אֲבָרָם שָׂרִי (Gn 11.29)
7) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (Êx 1.1)
8) אֶת־דָּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים (Gn 3.24)
9) בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְעִבְדֵי־הָאֱלֹהִים (Dn 9.11)
10) כִּי בֵת־מֶלֶךְ הִיא (2 Rs 9.34)

4. Combine a frase hebraica com a tradução correta em português.

- | | | |
|---------|--------------------------------|--|
| 1) () | כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם | (A) pois eles (são) reis misericordiosos (1 Rs 20. 31) |
| 2) () | בְּנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר | (B) o livro da lei do SENHOR (2 Cr 17.9) |
| 3) () | כִּי מִצְּוֹת הַמֶּלֶךְ הִיא | (C) a voz (é) a voz de Jacó (Gn 27.22) |
| 4) () | מִנְשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים | (D) e as casas dos reis de Judá (Jr 19.13) |
| 5) () | וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם | (E) as filhas dos homens da cidade (Gn 24.13) |
| 6) () | זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת | (F) como as estrelas dos céus (Gn 26.4) |
| 7) () | סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה | (G) no caminho dos reis de Israel (2 Rs 8.18) |
| 8) () | דְּבָרֵי הַנְּבִיאָה הַזֹּאת | (H) das mulheres dos filhos dos profetas (2 Rs 4.1) |
| 9) () | דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְאַמֶּת | (I) homens dos anciãos de Israel (Ez 14.1) |
| 10) () | לְכָל־זְקֵנֵי הָאָרֶץ | (J) as palavras daquele profeta (Dt 13.4) |
| 11) () | וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם | (K) palavras de paz e verdade (Et 9.30) |
| 12) () | וְאֵלֶּה דְבָרֵי הַסֵּפֶר | (L) esta (é) a lei da casa (Ez 43.12) |
| 13) () | אֲנָשִׁים מִזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל | (M) a respeito das casas desta cidade (Jr 33.4) |
| 14) () | עַל־בְּתֵי הָעִיר הַזֹּאת | (N) para todos os anciãos da terra (1 Rs 20.7) |

Vocabulário X

- | | | |
|---------|-------------------------------|--|
| 15) () | וּבֵתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה | (O) e a palavra do SENHOR de Jerusalém (Is 2.3) |
| 16) () | בְּדִרְהָד מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל | (P) e estas (são) as palavras do livro (Jr 29.1) |
| 17) () | כִּי מַלְכֵי־חֹסֶד הֵם | (Q) pois aquela (era) a ordem do rei (Is 36.21) |
| 18) () | הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב | (R) e esta (é) a lei do homem (2 Sm 7.19) |

Vocabulário

- | | | | | | |
|----|---------|-----------------------|-----|-----------|---------------------------------|
| 1) | אֹהֶל | tenda | 10) | כּוֹכַב | estrela |
| 2) | אֱמֶת | (f) verdade | 11) | כֶּסֶף | prata |
| 3) | אֵשׁ | (f) fogo | 12) | מַלְכָּה | (f) rainha |
| 4) | דָּם | sangue | 13) | מִצְרַיִם | Egito |
| 5) | זָהָב | ouro | 14) | סוּס | cavalo |
| 6) | חַיָּה | (f) ser vivo, animal | 15) | עֵת | (f) tempo |
| 7) | חֲכָמָה | (f) sabedoria | 16) | רֵעַ | amigo |
| 8) | חֶסֶד | bondade, misericórdia | 17) | פֶּה | boca |
| 9) | יַיִן | vinho | 18) | תְּהוֹם | (f) abismo, grande profundidade |

Lição XI

27. Sufixos pronominais em preposições e partículas

Os sufixos pronominais são formas abreviadas dos pronomes pessoais (cf. IX.23). Eles são afixados diretamente aos finais de preposições, partículas, substantivos e verbos. Quando fixados a preposições, têm a função de objeto da respectiva preposição. Quando ligados a partículas, podem expressar vários tipos de relacionamento dependendo da função da partícula. Quando conectados a substantivos, têm a função de pronomes possessivos. Quando afixados a verbos, normalmente têm a função de objeto direto do respectivo verbo.

27.1. Sufixos pronominais com preposições

1) Os sufixos pronominais a serem usados nas preposições **בְּ** e **לְ** são os seguintes:

1ª c. sg.	יְ	mim	1ª c. pl.	נֵנוּ	nós
2ª m. sg.	ךָ	ti	2ª m. pl.	כֶּכֶם	vós
2ª f. sg.	ךִי	ti	2ª f. pl.	כֶּכֶן	vós
3ª m. sg.	וּ, הוּ	ele	3ª m. pl.	הֵם, הֵמָּה	eles
3ª f. sg.	הִיא, הִיאָ	ela	3ª f. pl.	הֵנָּה, הֵנָּהּ	elas

Estes sufixos devem ser memorizados, já que, com exceção de variações menores, são iguais para todas as preposições e partículas.

a) **בְּ** “em, por, com”

1ª c. sg.	בִּי	comigo, em mim	1ª c. pl.	בְּנוּ	conosco, em nós
2ª m. sg.	בְּךָ	contigo, em ti	2ª m. pl.	בְּכֶם	convosco, em vós
2ª f. sg.	בְּךִי	contigo, em ti	2ª f. pl.	בְּכֶן	convosco, em vós
3ª m. sg.	בּוֹ	com ele, nele	3ª m. pl.	בָּם, בְּהֵם	com eles, neles
3ª f. sg.	בָּהּ	com ela, nela	3ª f. pl.	בָּהֶן	com elas, nelas

b) לְ “para, em direção a”

1ª c. sg.	לִי para mim	1ª c. pl.	לָנוּ para nós
2ª m. sg.	לְךָ para ti	2ª m. pl.	לְכֶם para vós
2ª f. sg.	לְךָ para ti	2ª f. pl.	לְכֶן para vós
3ª m. sg.	לוֹ para ele	3ª m. pl.	לָהֶם para eles
3ª f. sg.	לָהּ para ela	3ª f. pl.	לָהֶן para elas

2) A preposição לְ se comporta de maneira irregular quando unida a sufixos.

1ª c. sg.	כְּמוֹנִי como eu	1ª c. pl.	כְּמוֹנוּ como nós
2ª m. sg.	כְּמוֹךָ como tu	2ª m. pl.	כְּכֶם como vós
2ª f. sg.		2ª f. pl.	
3ª m. sg.	כְּמוֹהוּ como ele	3ª m. pl.	כְּהֶם como eles
3ª f. sg.	כְּמוֹהָ como ela	3ª f. pl.	כְּהֶן como elas

3) Em algumas preposições a última consoante antes do sufixo leva um daguêsh forte. (Algumas dessas preposições terão formas alternativas sem o daguêsh forte.)

a) אִתָּא “com” (não deve ser confundido com a partícula אִתָּא, o sinal do objeto direto)

1ª c. sg.	אִתִּי comigo	1ª c. pl.	אִתָּנוּ conosco (אִתָּנוּ)
2ª m. sg.	אִתְּךָ contigo (אִתְּךָ)	2ª m. pl.	אִתְּכֶם convosco (אִתְּכֶם)
2ª f. sg.	אִתְּךָ contigo (אִתְּךָ)	2ª f. pl.	
3ª m. sg.	אִתּוֹ com ele (אִתּוֹ)	3ª m. pl.	אִתָּם com eles (אִתָּם)
3ª f. sg.	אִתָּהּ com ela	3ª f. pl.	

(N. da T.: As formas alternativas menos freqüentes entre parênteses provavelmente representam uma adoção indevida das formas surgidas a

XI.27 Sufixos pronominais

partir da junção de sufixos pronominais com a partícula indicadora do objeto direto. Cf. 27.2.)

b) לְבַד־ “sozinho, somente” (composta pela preposição לְ, “para”, mais o substantivo בַּד־, “separação, solitário”, sendo seu significado literal “em separado, sozinho”)

1ª c. sg.	לְבַדִּי	eu sozinho	1ª c. pl.		
2ª m. sg.	לְבַדְּךָ	tu sozinho	2ª m. pl.	לְבַדְּכֶם	vós sozinhos
2ª f. sg.			2ª f. pl.		
3ª m. sg.	לְבַדּוֹ	ele sozinho	3ª m. pl.	לְבַדָּם	eles sozinhos
3ª f. sg.	לְבַדָּהּ	ela sozinha	3ª f. pl.	לְבַדָּהֶן	elas sozinhas

c) עִמָּם “com”

1ª c. sg.	עִמָּדִי, עִמָּי	comigo	1ª c. pl.	עִמָּנוּ	conosco
2ª m. sg.	עִמָּךָ, עִמָּךְ	contigo	2ª m. pl.	עִמָּכֶם	convosco
2ª f. sg.			2ª f. pl.		
3ª m. sg.	עִמּוֹ	com ele	3ª m. pl.	עִמָּם, עִמָּהֶם	com eles
3ª f. sg.	עִמָּהּ	com ela	3ª f. pl.		

4) A preposição מִן, “de, a partir de”, também utilizada para designar o comparativo, é duplicada diante de alguns sufixos pronominais. Por exemplo, a forma da primeira pessoa singular comum מִמִּנִּי é composta de מִן-מִן-נִי, literalmente “de, de mim”. Os dois “nuns” finais são assimilados nas letras que os seguem, o que é sinalizado pelos dois daguesh fortes dentro destas.

1ª c. sg.	מִמִּנִּי	de mim	1ª c. pl.	מִמֶּנּוּ	de nós
2ª m. sg.	מִמְּךָ	de ti	2ª m. pl.	מִמְּכֶם	de vós
2ª f. sg.	מִמְּךָ	de ti	2ª f. pl.	מִמְּכֶן	de vós
3ª m. sg.	מִמֶּנּוּ	dele	3ª m. pl.	מִמָּהֶם	deles
3ª f. sg.	מִמֶּנָּהּ	dela	3ª f. pl.	מִמָּהֶן	delas

Nem todas as formas têm o מִן duplicado. Em alguns casos é só parcialmente duplicado (2ª m. sg. e 2ª f. sg.), e em outros nem acontece a

duplicação (2ª m. pl., 2ª f. pl., 3ª m. pl., 3ª f. pl.). Os “nuns” finais são assimilados em todos os casos, menos diante do ך da 3ª m. pl. e 3ª f. pl. Nestes casos, por ך ser uma gutural e, portanto, não poder receber daguêsh forte, a vogal anterior é alongada (hîreq para şere).

Duas das formas (3ª m. sg. e 1ª c. pl.) são idênticas. Somente o contexto poderá fazer a distinção entre as duas.

5) Algumas preposições levam sufixos pronominais iguais àqueles que aparecem no plural dos substantivos. Duas preposições comuns deste tipo são לִפְנֵי “diante de, na presença de, em frente de”, e אֶל “para, em direção a”.

a) A forma לִפְנֵי é composta por פְּנֵי, plural construto de פָּנִים, normalmente traduzida pelo singular “rosto, face”, mais a preposição לִ “para”. “Para a face de” significa “diante de”. Compare também עַל-פְּנֵי, “sobre a face de”.

1ª c. sg.	לִפְנֵי	diante de mim	1ª c. pl.	לִפְנֵינוּ	diante de nós
2ª m. sg.	לִפְנֵיךָ	diante de ti	2ª m. pl.	לִפְנֵיכֶם	diante de vós
2ª f. sg.	לִפְנֵיךְ	diante de ti	2ª f. pl.		
3ª m. sg.	לִפְנֵיו	diante dele	3ª m. pl.	לִפְנֵיהֶם	diante deles
3ª f. sg.	לִפְנֵיהָ	diante dela	3ª f. pl.		

b) אֶל “para, em direção a”

1ª c. sg.	אֵלַי	para mim	1ª c. pl.	אֵלֵינוּ	para nós
2ª m. sg.	אֵלֶיךָ	para ti	2ª m. pl.	אֵלֵיכֶם	para vós
2ª f. sg.	אֵלֶיךְ	para ti	2ª f. pl.	אֵלֵיכֶן	para vós
3ª m. sg.	אֵלָיו	para ele	3ª m. pl.	אֵלֵיהֶם	para eles
3ª f. sg.	אֵלֶיהָ	para ela	3ª f. pl.	אֵלֵיהֶן	para elas

XI.28 Sufixos pronominais em substantivos

27.2. Sufixos pronominais com partículas

1) אַתְּ partícula indicativa do objeto direto do verbo

1ª c. sg.	אֹתִי	me	1ª c. pl.	אֹתָנוּ	nos
2ª m. sg.	אֹתְךָ	te	2ª m. pl.	אֹתְכֶם	vos
2ª f. sg.	אֹתְךָ	te	2ª f. pl.	אֹתְכֶן	vos
3ª m. sg.	אֹתוֹ	o, lhe	3ª m. pl.	אֹתָם	os, lhes
				אֹתָהֶם	
3ª f. sg.	אֹתָהּ	a, lhe	3ª f. pl.	אֹתָן	as, lhes

(N. da T.: A partícula אַתְּ não é traduzida. Para designar o objeto direto usam-se, no português, as formas oblíquas do pronome pessoal acima, resquício do acusativo latino.)

2) הֵנּוּ "eis!"

1ª c. sg.	הֵנִי, הֵנִי	eis-me (eis que eu)	1ª c. pl.	הֵנּוּ, הֵנּוּ	eis-nos (eis que nós)
2ª m. sg.	הֵנְךָ	eis-te (eis que tu)	2ª m. pl.	הֵנְכֶם	eis-vos (eis que vós)
2ª f. sg.	הֵנְךָ	eis-te (eis que tu)	2ª f. pl.		
3ª m. sg.	הֵנוֹ	ei-lo (eis que ele)	3ª m. pl.	הֵנָם	ei-los (eis que eles)
3ª f. sg.			3ª f. pl.		

28. Sufixos pronominais em substantivos

Os sufixos pronominais são afixados aos substantivos para mostrar uma relação de posse. Somente substantivos no estado construto recebem sufixos pronominais. Assim הַבְּרִי, "minha palavra" é formado a partir do construto singular הַבֵּר e do sufixo pronominal da primeira pessoa comum singular, significando literalmente "palavra de mim". Igualmente הַבְּרִי, "minhas palavras" é formado a partir do plural construto הַבְּרִי e do sufixo pronominal da primeira pessoa comum de dois gêneros no singular, sendo a sua tradução literal "palavras de mim".

Sufixos pronominais em substantivos XI.28

Um substantivo no construto com um sufixo pronominal sempre será tratado como substantivo definido, mesmo que nunca leve o artigo definido. Por esta razão qualquer adjetivo atributivo colocado depois de uma forma com sufixo pronominal deverá ter o artigo definido.

28.1. Sufixos pronominais em substantivos (masculinos e femininos) no singular

1ª c. sg.	יְ	meu, minha	1ª c. pl.	נֵנוּ	nosso, nossa
2ª m. sg.	ךָ	teu, tua	2ª m. pl.	כֶּם	vosso, vossa
2ª f. sg.	ךִי	teu, tua	2ª f. pl.	כֶּי	vosso, vossa
3ª m. sg.	וְ	seu, sua (dele)	3ª m. pl.	וָם	seu, sua (deles)
3ª f. sg.	וָהּ	seu, sua (dela)	3ª f. pl.	וָן	seu, sua (delas)

Exemplos:

- a) קוֹלְךָ masculino singular absoluto, "voz"
 קוֹלְךָ masculino singular construto, "voz de"

1ª c. sg.	קוֹלִי	minha voz	1ª c. pl.	קוֹלֵנוּ	nossa voz
2ª m. sg.	קוֹלְךָ	tua voz	2ª m. pl.	קוֹלְכֶם	vossa voz
2ª f. sg.	קוֹלְךִי	tua voz	2ª f. pl.	קוֹלְכֵי	vossa voz
3ª m. sg.	קוֹלוֹ	sua voz (voz dele)	3ª m. pl.	קוֹלָם	sua voz (voz deles)
3ª f. sg.	קוֹלָהּ	sua voz (voz dela)	3ª f. pl.	קוֹלָן	sua voz (voz delas)

- b) תּוֹרָהּ feminino singular absoluto, "lei"
 תּוֹרַתְּהָּ feminino singular construto, "lei de"

1ª c. sg.	תּוֹרָתִי	minha lei	1ª c. pl.	תּוֹרָתֵנוּ	nossa lei
2ª m. sg.	תּוֹרָתְךָ	tua lei	2ª m. pl.	תּוֹרָתְכֶם	vossa lei
2ª f. sg.	תּוֹרָתְךִי	tua lei	2ª f. pl.	תּוֹרָתְכֵי	vossa lei
3ª m. sg.	תּוֹרָתוֹ	lei dele (sua lei)	3ª m. pl.	תּוֹרָתָם	lei deles (sua lei)
3ª f. sg.	תּוֹרָתָהּ	lei dela (sua lei)	3ª f. pl.	תּוֹרָתָן	lei delas (sua lei)

XI.28 Sufixos pronominais em substantivos

28.2. Sufixos pronominais em substantivos (masculinos e femininos) no plural

1ª c. sg.	יְ	meus, minhas	1ª c. pl.	יֵנוּ	nossos, nossas
2ª m. sg.	יָךְ	teus, tuas	2ª m. pl.	יָכֶם	vossos, vossas
2ª f. sg.	יָךְ	teus, tuas	2ª f. pl.	יָכֶן	vossos, vossas
3ª m. sg.	יּוֹ	dele (seus, suas)	3ª m. pl.	יָהֶם	deles (seus, suas)
3ª f. sg.	יָהָּ	dela (seus, suas)	3ª f. pl.	יָהֶן	delas (seus, suas)

Exemplos:

- a) אֱלֹהִים masculino plural absoluto, “Deus, deuses”
 אֱלֹהֵי masculino plural construto, “Deus de, deuses de”

1ª c. sg.	אֱלֹהֵי	meu Deus	1ª c. pl.	אֱלֹהֵינוּ	nosso Deus
2ª m. sg.	אֱלֹהֶיךָ	teu Deus	2ª m. pl.	אֱלֹהֵיכֶם	vosso Deus
2ª f. sg.	אֱלֹהֶיךָ	teu Deus	2ª f. pl.	אֱלֹהֵיכֶן	vosso Deus
3ª m. sg.	אֱלֹהֵיוֹ	o Deus dele (seu Deus)	3ª m. pl.	אֱלֹהֵיהֶם	Deus deles (seu Deus)
3ª f. sg.	אֱלֹהֵיהָּ	o Deus dela (seu Deus)	3ª f. pl.	אֱלֹהֵיהֶן	Deus delas (seu Deus)

- b) תּוֹרוֹת feminino plural absoluto, “leis”
 תּוֹרוֹתֵי feminino plural construto, “leis de”

1ª c. sg.	תּוֹרוֹתֵי	minhas leis	1ª c. pl.	תּוֹרוֹתֵינוּ	nossas leis
2ª m. sg.	תּוֹרוֹתֶיךָ	tuas leis	2ª m. pl.	תּוֹרוֹתֵיכֶם	vossas leis
2ª f. sg.	תּוֹרוֹתֶיךָ	tuas leis	2ª f. pl.	תּוֹרוֹתֵיכֶן	vossas leis
3ª m. sg.	תּוֹרוֹתָיוֹ	leis dele (suas leis)	3ª m. pl.	תּוֹרוֹתֵיהֶם	leis deles (suas leis)
3ª f. sg.	תּוֹרוֹתֵיהָּ	leis dela (suas leis)	3ª f. pl.	תּוֹרוֹתֵיהֶן	leis delas (suas leis)

28.3. Mais exemplos de sufixos pronominais em substantivos regulares e irregulares

Sufixos pronominais em substantivos XI.28

1) בֶּן m. sg. abs., "filho"		בָּנִים m. pl. abs., "filhos"	
בֵּן m. sg. cs., "filho de"		בָּנֵי m. pl. cs., "filhos de"	
1ª c. sg.	בְּנִי meu filho	1ª c. sg.	בְּנָי meus filhos
2ª m. sg.	בְּנֶיךָ teu filho	2ª m. sg.	בְּנֵיךָ teus filhos
2ª f. sg.	בְּנֶיךָ teu filho	2ª f. sg.	בְּנֵיךָ teus filhos
3ª m. sg.	בְּנוֹ filho dele (seu filho)	3ª m. sg.	בְּנָיו filhos dele (seus filhos)
3ª f. sg.	בְּנֹתָ filha dela (seu filho)	3ª f. sg.	בְּנֵיהָ filhas dela (seus filhos)
1ª c. pl.	בְּנֵינוּ nosso filho	1ª c. pl.	בְּנֵינוּ nossos filhos
2ª m. pl.		2ª m. pl.	בְּנֵיכֶם vossos filhos
2ª f. pl.		2ª f. pl.	
3ª m. pl.		3ª m. pl.	בְּנֵיהֶם filhos deles (seus filhos)
3ª f. pl.		3ª f. pl.	בְּנֵיהֶן filhas delas (seus filhos)
2) אָב m. sg. abs., "pai"		אֲבוֹת m. pl. abs., "pais", "ancestrais"	
אָבִי m. sg. cs., "pai de"		אֲבוֹתָי m. pl. cs., "pais de"	
1ª c. sg.	אָבִי meu pai	1ª c. sg.	אֲבוֹתַי meus pais
2ª m. sg.	אָבִיךָ teu pai	2ª m. sg.	אֲבוֹתֶיךָ teus pais
2ª f. sg.	אָבִיךָ teu pai	2ª f. sg.	
3ª m. sg.	אָבִיו pai dele (seu pai)	3ª m. sg.	אֲבוֹתָיו pais dele (seus pais)
3ª f. sg.	אָבִיהָ pai dela (seu pai)	3ª f. sg.	
1ª c. pl.	אֲבוֹתֵינוּ nosso pai	1ª c. pl.	אֲבוֹתֵינוּ nossos pais
2ª m. pl.	אֲבוֹתֵיכֶם vosso pai	2ª m. pl.	אֲבוֹתֵיכֶם vossos pais
2ª f. pl.	אֲבוֹתֵיכֶן vosso pai	2ª f. pl.	
3ª m. pl.	אֲבוֹתֵיהֶם pai deles (seu pai)	3ª m. pl.	אֲבוֹתֵיהֶם pais deles (seus pais)
3ª f. pl.	אֲבוֹתֵיהֶן pai delas (seu pai)	3ª f. pl.	

XI.28 Sufixos pronominais em substantivos

3) בַּת f. sg. abs., "filha"		בָּנוֹת f. pl. abs., "filhas"	
בַּת f. sg. cs., "filha de"		בָּנוֹת f. pl. cs., "filhas de"	
1ª c. sg.	בְּתִירי minha filha	1ª c. sg.	בְּנוֹתִירי minhas filhas
2ª m. sg.	בְּתִירְךָ tua filha	2ª m. sg.	בְּנוֹתִירְךָ tuas filhas
2ª f. sg.		2ª f. sg.	בְּנוֹתִירְךָ tuas filhas
3ª m. sg.	בְּתִירוּ filha dele (sua filha)	3ª m. sg.	בְּנוֹתִירוּ filhas dele (suas filhas)
3ª f. sg.	בְּתִירָהּ filha dela (sua filha)	3ª f. sg.	בְּנוֹתִירָהּ filhas dela (suas filhas)
1ª c. pl.	בְּתִירֵנוּ nossa filha	1ª c. pl.	בְּנוֹתִירֵנוּ nossas filhas
2ª m. pl.	בְּתִירְכֶם vossa filha	2ª m. pl.	בְּנוֹתִירְכֶם vossas filhas
2ª f. pl.		2ª f. pl.	בְּנוֹתִירְכֶן vossas filhas
3ª m. pl.		3ª m. pl.	בְּנוֹתִירָהֶם filhas deles (suas filhas)
3ª f. pl.		3ª f. pl.	בְּנוֹתִירָהֶן filhas delas (suas filhas)

4) בֵּית m. sg. abs., "casa"		בְּתִיִּים m. pl. abs., "casas"	
בֵּית m. sg. cs., "casa de"		בְּתִירי m. pl. cs., "casas de"	
1ª c. sg.	בְּתִירי minha casa	1ª c. sg.	בְּתִירי minhas casas
2ª m. sg.	בְּתִירְךָ tua casa	2ª m. sg.	בְּתִירְךָ tuas casas
2ª f. sg.	בְּתִירְךָ tua casa	2ª f. sg.	בְּתִירְךָ tuas casas
3ª m. sg.	בְּתִירוּ casa dele (sua casa)	3ª m. sg.	בְּתִירוּ casas dele (suas casas)
3ª f. sg.	בְּתִירָהּ casa dela (sua casa)	3ª f. sg.	בְּתִירָהּ casas dela (suas casas)
1ª c. pl.		1ª c. pl.	בְּתִירֵנוּ nossas casas
2ª m. pl.	בְּתִירְכֶם vossa casa	2ª m. pl.	בְּתִירְכֶם vossas casas
2ª f. pl.		2ª f. pl.	
3ª m. pl.	בְּתִירָהֶם casa deles (sua casa)	3ª m. pl.	בְּתִירָהֶם casas deles (suas casas)
3ª f. pl.		3ª f. pl.	בְּתִירָהֶן casas delas (suas casas)

Sufixos pronominais em substantivos XI.28

5) יָד f. sg. abs., "mão"		יָדַי f. dual abs., "duas mãos"	
יָד f. sg. cs., "mão de"		יָדַי f. dual cs., "duas mãos de"	
1ª c. sg.	יָדִי minha mão	1ª c. sg.	יָדַי minhas duas mãos
2ª m. sg.	יָדְךָ tua mão	2ª m. sg.	יָדְיָךְ tuas duas mãos
2ª f. sg.	יָדְךָ tua mão	2ª f. sg.	יָדְיָךְ tuas duas mãos
3ª m. sg.	יָדוֹ mão dele (sua mão)	3ª m. sg.	יָדָיו duas mãos dele (suas mãos)
3ª f. sg.	יָדָהּ mão dela (sua mão)	3ª f. sg.	יָדָיהָ duas mãos dela (suas mãos)
1ª c. pl.	יָדֵנוּ nossa mão	1ª c. pl.	יָדֵינוּ nossas duas mãos
2ª m. pl.	יָדְכֶם vossa mão	2ª m. pl.	יָדְיֶכֶם vossas duas mãos
2ª f. pl.		2ª f. pl.	
3ª m. pl.	יָדָם mão deles (sua mão)	3ª m. pl.	יָדֵיהֶם duas mãos deles (suas mãos)
3ª f. pl.		3ª f. pl.	יָדֵיהֶן duas mãos delas (suas mãos)

6) דְּבָרָא m. sg. abs., "palavra"		דְּבָרַי m. pl. abs., "palavras"	
דְּבָרָא m. sg. cs., "palavra de"		דְּבָרַי m. pl. cs., "palavras de"	
1ª c. sg.	דְּבָרִי minha palavra	1ª c. sg.	דְּבָרַי minhas palavras
2ª m. sg.	דְּבָרְךָ tua palavra	2ª m. sg.	דְּבָרְיָךְ tuas palavras
2ª f. sg.	דְּבָרְךָ tua palavra	2ª f. sg.	דְּבָרְיָךְ tuas palavras
3ª m. sg.	דְּבָרוֹ palavra dele (sua palavra)	3ª m. sg.	דְּבָרָיו palavras dele (suas palavras)
3ª f. sg.		3ª f. sg.	דְּבָרָיהָ palavras dela (suas palavras)
1ª c. pl.	דְּבָרֵנוּ nossa palavra	1ª c. pl.	
2ª m. pl.		2ª m. pl.	דְּבָרֵיכֶם vossas palavras
2ª f. pl.		2ª f. pl.	
3ª m. pl.		3ª m. pl.	דְּבָרֵיהֶם palavras deles (suas palavras)

XI Exercícios

Exercícios

1. Combine as colunas* :

- | | | |
|---------|--------------------------------|---|
| 1) () | מִדְרָכוֹ הַרְעָה | (A) tu és o meu Deus (Sl 31.15) |
| 2) () | גָּדוֹל שְׁמוֹ | (B) tu és o meu pai (Sl 89.27) |
| 3) () | כִּי-גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ | (C) seu nome é grande (Sl 76.2) |
| 4) () | בְּשֵׁמִי הַגָּדוֹל | (D) pois os caminhos do SENHOR são retos (Os 14.10) |
| 5) () | וְתוֹרַת-יְהוָה אֲתָנוּ | (E) do seu caminho mau (Jr 26.3) |
| 6) () | תָּמִים דְּרָכוֹ | (F) e a lei do SENHOR está conosco (Jr 8.8) |
| 7) () | תָּמִים אַתָּה בְּדַרְכֶיךָ | (G) pois nosso Deus é grande (2 Cr 2.4) |
| 8) () | כִּי-יָשָׁר דְּבַר-יְהוָה | (H) o seu caminho é perfeito (Sl 18.31) |
| 9) () | כִּי-יִשְׁרִים דְּרָכֵי יְהוָה | (I) perfeito eras nos teus caminhos (Ez 28.15) |
| 10) () | אִישָׁה זָקֵן | (J) pelo meu grande nome (Jr 44.26) |
| 11) () | אֱלֹהֵי אַתָּה | (K) pois a palavra do SENHOR é reta (Sl 33.4) |
| 12) () | אָבִי אַתָּה | (L) seu marido (homem) era velho (2 Rs 4.14) |

2. Leia e traduza o seguinte:

- | | | |
|----|--------------------------|------------|
| 1) | אַתָּה אָבִינוּ | (Is 63.16) |
| 2) | מִיד הָאִשָּׁה | (Nm 5.25) |
| 3) | בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל | (Js 9.26) |
| 4) | בְּיַד עַמֵּי יִשְׂרָאֵל | (Ez 25.14) |
| 5) | בְּיַד-נְבִיאֶיךָ | (Ne 9.30) |

*Observação: O verbo "ser" sempre é pressuposto em frases sem verbos; portanto, suas várias formas não serão mais destacadas entre parênteses.

- 6) בְּיַד עֲבָדָיָךְ (Ed 9.11)
 7) כִּי לִי כָל־הָאָרֶץ (Êx 19.5)
 8) וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ (Gn 17.27)
 9) וּדְבַר אֱלֹהֵינוּ (Is 40.8)
 10) אֱלֹהֵי אָבִי אֲבָרְכֶם (Gn 32.10)

3. Complete a tradução:

- 1) יהוה צבאות עֲמָנוּ O SENHOR dos exércitos está _____
 (Sl 46.12)
 2) בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים pela mão dos _____ servos, os
 profetas (2 Rs 24.2)
 3) מִיָּמֵי אָבֹתֵינוּ Desde os dias de _____ pais (Ed 9.7)
 4) לָכֶם וְלֵאבוֹתֵיכֶם para _____ e para _____ pais
 (ancestrais) (Jr 7.14)
 5) הָמָּה וְאֲבוֹתָם _____ e _____ pais (ancestrais) (Jr 9.15)
 6) אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם o Deus dos _____ antepassados (pais)
 (1 Cr 5.25)
 7) כָּל־בָּנָיו וְכָל־בָּנוֹתָיו todos os _____ filhos e todas as _____
 filhas (Gn 37.35)
 8) מִפְּרֵי יָדֶיָּהּ do fruto das _____ mãos (Pv 31.31)
 9) וְהָיָה יָדֵי עַמָּךְ e eis que _____ mão estará con_____ (2 Sm
 3.12)
 10) כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ Eis que tudo que _____ tem está na
 _____ mão (Jó 1.12)
 11) יָדֵי וְרַגְלֵי _____ mãos e _____ pés (Sl 22.17)
 12) אֲתֶם וּבְנֵיכֶם _____ e _____ filhos (Dt 12.12)

4. Leia e traduza.

- 1) כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם (Êx 6.7)
 2) כִּי אֵין לָהּ אָב וְאָם (Et 2.7)
 3) בֵּין־אַתֶּם בְּיַדֵי בֵית יִשְׂרָאֵל (Jr 18.6)
 4) הוּא אֲבִי־יֵשׁוּ אָבִי דָּוִד (Rt 4.17)

XI Vocabulário

- 5) וְעַתָּה יְהוָה אֲבִינוּ אֵתָּה (Is 64.7)
 6) עֵמֶךָ עָמִי וְאֵלֶיךָ אֵלֹהֵי (Rt 1.16)
 7) אֵתָּה אֱלֹהִים לְבָדֶךָ (Sl 86.10)
 8) בֵּן אֵין־לָהּ וְאִישָׁה זָקֵן (2 Rs 4.14)
 9) וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם (Is 3.7)
 10) לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב (Ag 2.8)
 11) כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים (Lv 25.55)
 עֲבָדֵי הֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Vocabulário

1) אָהַב	ele amou	10) תִּבְחָה	(f) arca
2) אָמַר	ele disse	11) עוֹד	de novo, ainda
3) בָּרָא	ele criou	12) עַל־פְּנֵי	sobre, em cima de
4) הָיָה	ele foi, tornou-se	13) עַתָּה	agora
5) הִלָּךְ	ele caminhou, foi	14) פֹּה	aqui
6) יָדַע	ele soube, conheceu	15) צְבָאוֹת	exércitos
		(יְהוָה צְבָאוֹת)	SENHOR dos exércitos)
7) יַחְדָּו	juntos	16) שַׁבָּת	(m. e f.) sábado
8) יָלַד	criança	17) שָׁם	ali, lá
9) כְּבוֹד	glória, honra	18) שְׁנֵיהֶם	os dois, ambos

Lição XII

29. Verbos: características gerais*

29.1. A forma mais simples da maioria dos verbos em hebraico – que é a forma na qual estão listados no dicionário – é a terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal. A palavra Qal (קָלַל) vem de קָלַל e significa “ele foi/é leve”, em outras palavras: “não foi/é pesado”. Qal é a denominação dada ao *tronco simples* do verbo na voz ativa.

29.2. A forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal do verbo normalmente tem três consoantes acompanhadas de duas vogais, de modo a formar uma palavra bissilábica. O acento cai na segunda sílaba. A primeira sílaba é aberta e sempre tem um qameş como vogal. A segunda sílaba é fechada, a não ser quando terminar em נ ou ן. Quando for fechada, ela tem um pataḥ por vogal. Quando for aberta, ou seja, quando terminar em נ ou ן, o pataḥ é alongado, transformando-se em qameş.

Exemplos:

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1) אָכַל ele comeu | 4) יָשַׁב ele sentou-se |
| 2) אָמַר ele disse | 5) נָשָׂא ele levantou, ergueu |
| 3) הָיָה ele era, foi, tornou-se | 6) עָשָׂה ele fez |

29:3. Uma exceção a esta regra constituem alguns verbos classificados como verbos intransitivos, que expressam um estado ou uma qualidade do sujeito. A maioria destes verbos segue o mesmo esquema vocálico dos verbos listados acima. Porém alguns têm um şere ou um ḥolem como segunda vogal.

Exemplos:

* Verifique na Tabela de Verbos 1 a conjugação do verbo forte.

XII.29 Verbos: características gerais

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| 1) גָּדֵל ele era grande | 5) זָקֵן ele era velho |
| 2) חָזַק ele era forte | 6) יָרֵא ele era medroso, teve medo |
| 3) קָדַשׁ ele era santo | 7) יָכַל ele era capaz, ele pôde |
| 4) קָרַב ele estava perto | 8) קָטַן ele era pequeno |

29.4. Além dos verbos bissilábicos, que temos considerado até agora, existe uma série de verbos monossilábicos. Originalmente estes verbos tinham um yod ou um vav como consoante do meio. Porém, no decorrer do desenvolvimento da língua, o yod ou o vav se contraíram com a vogal precedente formando uma vogal invariavelmente longa e perdendo assim o seu valor como consoante. Estes verbos são considerados como não mais tendo uma consoante no meio; são, portanto, às vezes, denominados verbos “ocos”. Outros os denominam verbos de “vogal intermediária” ou verbos “médio yod/médio vav”. No caso destes verbos, o verbete do dicionário tem a forma do infinitivo construto do Qal, em vez da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal.

Exemplos:

- | | |
|---------------------|--|
| 1) בּוֹא ir, entrar | 4) רָם ser alto, exaltado |
| 2) מוֹת morrer | 5) שָׂם colocar |
| 3) קָם levantar-se | 6) שָׁב retornar, voltar(-se), volver(-se) |

No caso de alguns verbos que terminam em ךּ ou ך, o yod e o vav do meio não se contraem com a vogal anterior, de modo que continuam tendo a função de uma consoante normal.

Exemplos:

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1) הָיָה ele foi (do verbo “ser”) | 4) קָוָה ele esperou, teve esperança |
| 2) חָיָה ele viveu | |
| 3) צָוָה ele ordenou | 5) רָוַח ele se saciou, se fartou |

29.5. Os verbos hebraicos são classificados em “fortes” ou “fracos”. Um verbo forte tem três consoantes na terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal. Esta é a forma usada para os verbetes no dicionário. Assim sendo, os verbos com vogais no meio devem ser classificados como verbos “fracos”, pois a forma do verbete no dicionário

terá somente duas consoantes. Além destes casos, um verbo é considerado fraco quando uma ou mais de suas consoantes são guturais (א, ה, ח, ע, às vezes ק). Um verbo também é fraco se começar com ק, ל, ou נ, ou quando a segunda e a terceira consoantes forem iguais. Os verbos que terminam com ה e os verbos que começam ou terminam com א podem ser considerados subcategorias de verbos fracos.

29.6. Todos os verbos fortes são agrupados em uma só classe. Por outro lado, os verbos fracos são agrupados em dez classes diferentes. Os primeiros gramáticos nomearam as várias classes de verbos fracos usando como base um verbo-modelo escolhido para este propósito. Poderiam ter escolhido qualquer verbo com três consoantes ou radicais (trilateral) para servir de base para os nomes, mas a sua preferência recaiu sobre o verbo פָּעַל ("ele fez"). Os verbos fracos foram, então, organizados em classes distintas de acordo com a posição do radical "fraco" na seqüência das três consoantes do verbo-modelo. Assim, um verbo com uma gutural no começo foi chamado de Pe Gutural; um com uma gutural no meio, Ayin Gutural; e um com uma gutural no fim, Lamed Gutural, etc. Muitos gramáticos modernos preferem designá-los simplesmente como I-Gutural, II-Gutural, III-Gutural, etc. A seguinte tabela mostrará o sistema tradicional e o moderno de nomenclatura das várias classes dos verbos fracos.

Sistema tradicional		Alternativa moderna			
ל ע פ	Verbo-modelo	III	II	I	Designação numérica
1) פ ע ל	Pe Gutural	1) פ	ע	ל	I - Gutural
2) ל א ש	Ayin Gutural	2) ל	א	ש	II - Gutural
3) ח ל ש	Lamed Gutural	3) ח	ל	ש	III - Gutural
4) ל כ א	Pe Alef	4) ל	כ	א	I - Alef
5) א צ מ	Lamed Alef	5) א	צ	מ	III - Alef
6) ה נ ה	Lamed He	6) ה	נ	ה	III - He
7) ל פ נ	Pe Nun	7) ל	פ	נ	I - Nun
8) ב ו ש	Ayin Vav/	8) ב	ו	ש	II - Vav/II - Yod
ם י ש	Ayin Yod	ם	י	ש	(ou Verbos Ocos)

XII.29 Verbos: características gerais

	ל	ע	פ	Verbo-modelo	III	II	I	Designação numérica	
9)	ב	ש	י	Pe Vav/Pe Yod	9)	ב	ש	י	I – Vav/I – Yod
10)	ב	ב	ח	Ayin Duplo/ Ayin Ayin	10)	ב	ב	ח	Verbos Geminados

29.7. Os verbos fracos podem ter mais do que uma consoante fraca, de modo que exibem as peculiaridades de mais do que uma classe de verbos fracos. Seguem-se alguns exemplos de verbos duplamente fracos:

- 1) חָיָה Pe Gutural e Lamed He (observe que o yod tem a função de consoante normal)
- 2) חָטָא Pe Gutural e Lamed Alef
- 3) נָכַח Pe Nun e Lamed He
- 4) חָלַל Pe Gutural e Ayin Duplo
- 5) יָשַׁע Pe Vav/Pe Yod e Lamed Gutural

29.8. Ao contrário dos verbos fracos, os verbos fortes não têm nenhuma consoante fraca. Compare a lista representativa de verbos fortes a seguir com os verbos fracos listados acima.

- | | |
|-------------------------|------------------------------------|
| 1) כָּרַח ele cortou | 5) פָּקַד ele visitou, inspecionou |
| 2) כָּשַׁל ele tropeçou | 6) קָטַל ele matou |
| 3) כָּתַב ele escreveu | 7) שָׁכַב ele se deitou |
| 4) מָשַׁל ele governou | 8) שָׁמַר ele guardou |

(Observe: Em dois destes verbos – כָּרַח e שָׁמַר – ר não é tratado como gutural, mas como consoante normal.)

29.9. O tempo do verbo não é inerente à forma do verbo hebraico, mas é determinado pelo contexto no qual se encontra o verbo. Portanto, a mesma forma verbal pode ser traduzida no passado em um contexto, no presente em outro e no futuro em ainda outro contexto.

As traduções de formas verbais isoladas, sugeridas nesta gramática, servem somente para fins ilustrativos e não excluem a possibilidade de outras traduções em contextos mais específicos. Para fins de consistência, por exemplo, verbos hebraicos no perfeito, quando isolados, normalmente serão traduzidos no passado (pretérito). Se, porém, estiverem inseridos num contexto, poderão igualmente ser traduzidos no presente ou no futuro.

30. Verbos: o perfeito Qal do verbo forte

30.1. Os verbos hebraicos têm duas categorias de flexões que englobam todas as variações possíveis de pessoa, gênero e número. São conhecidas como a flexão do perfeito e a flexão do imperfeito. Estes termos são usados para refletir a natureza da ação das formas verbais, e não o seu tempo. As formas verbais no perfeito refletem uma ação concluída e as formas verbais no imperfeito refletem uma ação incompleta.

30.2. Para formar a flexão do perfeito Qal deve-se começar pela raiz do verbo (3ª m. sg. perf. Qal). A esta são adicionados os aformativos (terminações), que implicam mudanças na vocalização. Os aformativos são restos de pronomes pessoais e servem para indicar a pessoa, o gênero e o número das formas verbais. Os mesmos aformativos do perfeito são usados para todos os troncos de todos os verbos, tanto fracos quanto fortes. *Por isso se faz absolutamente necessário que os/as principiantes em hebraico saibam de cor a flexão do perfeito Qal em todas as suas formas. Esta servirá de modelo para todas as outras conjugações do perfeito.*

Os aformativos do perfeito Qal são os seguintes:

3ª m. sg.	(nenhum) ele	3ª c. pl.	א eles/elas
3ª f. sg.	היא ela		
2ª m. sg.	אתה tu (m)	2ª m. pl.	אתם vós (m)
2ª f. sg.	אתה tu (f)	2ª f. pl.	אתן vós (f)
1ª c. sg.	אני eu	1ª c. pl.	אנחנו nós

[A abreviação “c” indica “comum de dois gêneros”, pois abrange sujeitos tanto masculinos quanto femininos.]

XII.30 Verbos: o perfeito Qal do verbo forte

30.3. Se adicionarmos estes aformativos à forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal de שָׁמַר, “ele guardou”, temos o seguinte modelo:

3ª m. sg.	שָׁמַר	ele guardou	3ª c. pl.	שָׁמְרוּ	eles/as guardaram
3ª f. sg.	שָׁמְרָה	ela guardou			
2ª m. sg.	שָׁמַרְתָּ	tu guardaste	2ª m. pl.	שָׁמַרְתֶּם	vós guardastes
2ª f. sg.	שָׁמַרְתְּ	tu guardaste	2ª f. pl.	שָׁמַרְתֶּן	vós guardastes
1ª c. sg.	שָׁמַרְתִּי	eu guardei	1ª c. pl.	שָׁמַרְנוּ	nós guardamos

30.4. Uma explicação das mudanças que ocorrem aqui na vocalização auxiliará o/a estudante a escrever as formas do perfeito de outros troncos deste e de outros verbos.

1) A flexão do perfeito Qal começa pela forma da terceira pessoa do masculino singular, à qual se adicionarão os aformativos.

2) Dividem-se, então, os aformativos em dois grupos: aqueles que começam com uma vogal (aformativos vocálicos) e aqueles que começam com uma consoante (aformativos consonantais). As mudanças na vocalização da forma verbal são determinadas pelo tipo de aformativo que a forma levar.

3) Há dois aformativos vocálicos na flexão do perfeito. Estes são הָ, da terceira feminina singular, e וּ, da terceira comum plural.

Todos os aformativos vocálicos (inclusive aqueles das flexões do imperfeito e do imperativo) têm uma característica em comum: *a não ser quando precedidos de vogais invariavelmente longas, os aformativos vocálicos atraem para si o acento. O acento se desloca de sua posição original, na segunda sílaba da raiz, para a sílaba do aformativo.* Neste deslocamento, a vogal precedente, agora em uma sílaba aberta, se volatiliza (é reduzida a um shva audível). Além disso, uma vogal longa antes deste shva receberá um acento secundário, chamado meteg (cf. IV. 9).

Assim, quando o aformativo vocálico הָ for afixado a שָׁמַר, a forma resultante seria שָׁמְרָה. O וּ inicia agora uma nova sílaba, de modo que a sílaba anteriormente fechada (מַר) se transforma em sílaba aberta (מֵ). Já que o acento está agora na sílaba nova (וּהָ), a vogal da sílaba precedente

(מ) se volatiliza (מ torna-se מ). E já que a vogal imediatamente anterior ao shva audível é longa, ela recebe um meteg. Portanto, a forma da 3ª f. sg. perfeito Qal será שָׁמְרָהּ, “ela guardou”. Pelo mesmo processo a forma da 3ª c. pl. do perfeito Qal será שָׁמְרוּ, “eles/elas guardaram”.

4) Todos os outros aformativos começam com uma consoante, sendo, portanto, aformativos consonantais. Um shva mudo é colocado sob a terceira consoante de שָׁמַר (a forma da 3ª m. sg. do perfeito Qal) quando aformativos consonantais são afixados a ela. O shva mudo tem a função de dividir sílabas (cf. lição III.7). Assim, quando a terminação consonantal תָּ (2ª m. sg.) é adicionada a שָׁמַר, surge a forma שָׁמַרְתָּ, que, com a adição do shva mudo, se torna שָׁמַרְתָּ. Esta forma é acentuada na segunda sílaba (שָׁמַרְתָּ). Os únicos aformativos consonantais que atraem o acento são תָּם e תָּן (veja abaixo).

As seguintes formas seguem o mesmo padrão:

שָׁמַרְתָּ	(2ª f. sg.) torna-se	שָׁמַרְתָּ
שָׁמַרְתִּי	(1ª c. sg.) torna-se	שָׁמַרְתִּי
שָׁמַרְנוּ	(1ª c. pl.) torna-se	שָׁמַרְנוּ

Entre os aformativos consonantais somente תָּם (2ª m. pl.) e תָּן (2ª f. pl.) são acentuados. Já que o deslocamento do acento para a sílaba do aformativo causa a volatilização da vogal da sílaba aberta anterior mais próxima, as seguintes mudanças ocorrem nas formas com תָּם e תָּן.

שָׁמַרְתָּם	torna-se	שָׁמַרְתָּם
שָׁמַרְתֶּן	torna-se	שָׁמַרְתֶּן

Você consegue explicar por que a primeira vogal da raiz se volatilizou e não a segunda? Você consegue antecipar o que aconteceria com o shva audível simples se a primeira consoante da raiz fosse uma gutural em vez de uma consoante normal?

XII.31 Verbos: o significado do perfeito

30.5. As regras para a flexão do perfeito Qal do verbo שמר são aplicáveis a todos os verbos fortes. Dois outros exemplos bastarão para mostrar isto.

A flexão do perfeito Qal de משל

3ª m. sg.	משל	ele governou	3ª c. pl.	משלו	eles/as governaram
3ª f. sg.	משלה	ela governou			
2ª m. sg.	משלת	tu governaste	2ª m. pl.	משלתם	vós governastes
2ª f. sg.	משלת	tu governaste	2ª f. pl.	משלתן	vós governastes
1ª c. sg.	משלתי	eu governei	1ª c. pl.	משלנו	nós governamos

A flexão do perfeito Qal de פקד

3ª m. sg.	פקד	ele visitou	3ª c. pl.	פקדו	eles/elas visitaram
3ª f. sg.	פקדה	ela visitou			
2ª m. sg.	פקדת	tu visitaste	2ª m. pl.	פקדתם	vós visitastes
2ª f. sg.	פקדת	tu visitaste	2ª f. pl.	פקדתן	vós visitastes
1ª c. sg.	פקדתי	eu visitei	1ª c. pl.	פקדנו	nós visitamos

31. Verbos: o significado do perfeito

31.1. Existem várias maneiras de se traduzir o perfeito hebraico, dependendo do contexto no qual é usado e do tipo de ação ou circunstância que está sendo descrita pelo verbo.

1) O perfeito pode refletir uma ação simples concluída no passado. Ele é traduzido, então, pelo pretérito perfeito.

Exemplos:

- על-כן קראה שמו דן Por isso *chamou* o seu nome de Dã. (Gn 30.6)
- הוא נתנה-לי מן-העץ Ela me *deu* da árvore. (Gn 3.12)
- בראשית ברא אלהים No princípio Deus *criou*. (Gn 1.1)

Verbos: o significado do perfeito XII.31

2) Um perfeito pode ser traduzido como pretérito mais-que-perfeito quando designar uma ação concluída antes do tempo predominante de uma narração no passado.

Exemplos:

- a) נִיהוּהָ פִּקַּד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר E o SENHOR visitou a Sara como *havia falado*. (Gn 21.1)
- b) נָתַנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׂאֵל Deram a ele a cidade que *havia pedido*. (Js 19.50)

3) Um perfeito pode ser traduzido como presente quando o verbo representar uma percepção, atitude, disposição ou um estado mental ou físico.

Exemplos:

- a) דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדְעוּ (O) caminho de paz *eles não conhecem*. (Is 59.8)
- b) הִנֵּה אַתָּה זָקֵן E is que *tu estás velho*. (1 Sm 8.5)
- c) אֲהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה Eu vos *amo* (ou *tenho amado*), diz o SENHOR. (MI 1.2)

4) Um perfeito ao qual se tenha prefixado a conjunção *vav* normalmente será traduzido por um futuro. (N. da T.: É comumente conhecido como perfeito consecutivo.)

Exemplos:

- a) וּשְׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת E os filhos de Israel *guardarão* o sábado. (Êx 31.16)
- b) וּשְׁכַבְתִּי עִם־אֲבוֹתַי E me *deitarei* (descansarei) com meus ancestrais (pais). (Gn 47.30)

31.2. Observe que há concordância de pessoa, gênero e número entre o verbo hebraico e o seu sujeito. Esta regra se aplica a todos os perfeitos, imperfeitos e imperativos.

Exemplos:

- 1) זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה Este é o dia (que) o SENHOR fez. (SI 118.24)
- 2) וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן E a mulher dirá: "Amém! Amém!" (Nm 5.22)

XII.32 Verbos: ordem das palavras em orações verbais

- 3) וְכָל-הָעָם אָמְרוּ אָמֵן E todo o povo disse: "Amém!" (Dt 27.15) (Por ser substantivo coletivo, "povo" pode ter o verbo no plural ou no singular.)

31.3. Os pronomes pessoais não precisam ser escritos separadamente, já que estão implícitos nas formas verbais. Eles são expressamente mencionados como sujeitos da ação quando se quer dar ênfase ou clareza.

Exemplos:

- 1) הוּא נִתְּנָה-לִי מִן-הָעֵץ *Ela* (enfático) me deu da árvore. (Gn 3.12)
- 2) וְאֲנִי יָדַעְתִּי אֱלֹהֵי חַי *Mas eu* (enfático) sei (que) meu redentor vive. (Jó 19.25)
- 3) כִּי אָתָּה הִרְעֵת מְאֹדָּה *Pois tu* (enfático) rejeitaste o conhecimento. (Os 4.6)

32. Verbos: ordem das palavras em orações verbais

32.1. A ordem normal das palavras numa oração verbal em hebraico é a seguinte: primeiro vem o verbo, segue o sujeito (e seus complementos) e, por fim, são mencionados o objeto e outros complementos do verbo. Observe-se, porém, que a partícula negativa לֹא é colocada antes do verbo.

Exemplos:

- 1) נִפְּלוּ אֲבוֹתֵינוּ בְּחָרֶב *Nossos ancestrais caíram pela espada.* (2 Cr 29.9)
- 2) לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה *Nossos ancestrais não guardaram a palavra do SENHOR.* (2 Cr 34.21)
- 3) אָמַר נָכַל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים *O tolo diz no seu coração: "Não existe Deus."* (Sl 53.2)

32.2. Quando a ordem das palavras é diferente da descrita acima, tenciona-se enfatizar a parte da oração colocada no início.

Exemplos:

- 1) יְהוָה נָתַן וַיִּהְיֶה לְקַח *O SENHOR (enfático) deu e O SENHOR (enfático) tirou. (Jó 1.21)*
- 2) לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי *Pão (enfático) eu não tenho comido. (Dt 9.9)*
- 3) דֶּרֶךְ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ *Um caminho de paz (enfático) eles não conhecem. (Is 59.8)*
- 4) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב *O SENHOR, nosso Deus (enfático), cortou (fez) uma aliança conosco no Horebe. (Dt 5.2)*
- 5) וַיְרֻשׁוּ שְׁלֹם מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל *E em Jerusalém (enfático) ele reinou sobre todo o Israel. (2 Sm 5.5)*

33. Verbos: o uso do dicionário na definição e tradução dos verbos

É importante que desde o começo a/o estudante seja capaz de fazer uma análise de qualquer forma verbal que encontrar na leitura. *O primeiro passo* neste processo é isolar e identificar todos os preformativos e aformativos. *O segundo passo* é reconstruir a raiz do verbo. Esta será a forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Qal no caso de verbos bissilábicos e o infinitivo construto Qal no caso de verbos monossilábicos. *O terceiro passo* é achar a forma da raiz num dicionário confiável para poder determinar o significado do verbo. *O quarto passo* é identificar o tronco ao qual a forma verbal específica pertence (estudamos somente o tronco Qal até agora) e verificar se é uma forma do perfeito, imperfeito, imperativo, infinitivo ou particípio (estudamos somente o perfeito até agora). Onde necessário, devem-se também identificar a pessoa, o gênero e o número da forma verbal analisada. Finalmente, com base em toda essa informação, a forma verbal pode ser definida, escrita por extenso e traduzida. (Todos os exemplos dados aqui são formas do perfeito Qal de verbos bissilábicos.)

Exemplos:

- 1) וַעֲבָדוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם (Jr 30.9)

O verbo é a primeira palavra nesta oração. Se removermos o prefixo, que é a conjunção vav (ו), e o aformativo (ו), sobram três consoantes, עבד, a partir das quais podemos reconstruir provisoriamente a

XII.32 Verbos: ordem das palavras em orações verbais

raiz do verbo. Em analogia a verbos semelhantes, a raiz deveria ser עָבַד. Se procurarmos esta raiz no *Dicionário hebraico-português* (daqui para a frente referido como DHP), a encontraremos na página 171 com o significado de “trabalhar, servir”. Portanto, esta forma deve ser definida e traduzida como segue:

וְעָבְדוּ 3ª c. pl. perf. Qal, mais a conjunção vav, de עָבַד, “ele serviu”. Tradução: “e eles serviram/ servirão”.

A oração inteira deve ser traduzida assim: “E eles serviram/servirão ao SENHOR, seu Deus.”

2) וְלֹא שָׁמְעֵנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (Jr 3.25)

O verbo é a segunda palavra nesta oração. Não há prefixo nem preformativo, mas há o aformativo (נָ), que podemos facilmente identificar como sendo da primeira pessoa do plural (comum de dois gêneros). A raiz verbal reconstruída é שָׁמַע, listada no DHP, p. 256, significando “ouvir, prestar atenção”. A forma deve ser definida e traduzida como segue:

שָׁמְעֵנוּ 1ª c. pl. perf. Qal de שָׁמַע, “ele ouviu, prestou atenção”
Tradução: “nós ouvimos, prestamos atenção”.

A oração deve ser traduzida assim: “Mas nós não prestamos atenção à voz do SENHOR, nosso Deus.”

3) הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב (2 Cr 16.3)

O verbo é a segunda palavra nesta oração. Não tem prefixo nem preformativo, mas tem o aformativo תִּ. Este pode ser facilmente identificado como sendo a terminação da primeira pessoa do singular (comum de dois gêneros). A raiz verbal reconstruída é שָׁלַח, listada no DHP, p. 252, com o significado de “enviar”. A forma pode ser definida e traduzida como segue:

שְׁלַחְתִּי 1ª c. sg. perf. Qal de שָׁלַח, “ele enviou”. Tradução: “eu enviei”.

A oração, então, é traduzida assim: “Eis (que) eu enviei a ti prata e ouro.”

Exercícios

1. Escreva a flexão do perfeito Qal de מָשַׁל "ele governou".

3ª m. sg.	מָשַׁל	3ª c. pl.	מָשַׁל
3ª f. sg.	מָשַׁל		
2ª m. sg.	מָשַׁל	2ª m. pl.	מָשַׁל
2ª f. sg.	מָשַׁל	2ª f. pl.	מָשַׁל
1ª c. sg.	מָשַׁל	1ª c. pl.	מָשַׁל

2. Indique ao lado de cada um dos seguintes verbos se é fraco (Fr) ou forte (Fo).

- | | | | |
|---------------|-------------------------|----------------|---------------|
| 1) () אָכַל | ele comeu | 10) () מָלַךְ | ele reinou |
| 2) () בּוֹא | ir, entrar | 11) () מָשַׁל | ele governou |
| 3) () בָּרָא | ele criou | 12) () נָתַן | ele deu |
| 4) () גָּדַל | ele era grande | 13) () עָשָׂה | ele fez |
| 5) () יָדַע | ele soube,
conheceu | 14) () קָטַל | ele matou |
| 6) () יָשַׁב | ele se sentou,
morou | 15) () שָׂם | colocar |
| 7) () כָּתַב | ele escreveu | 16) () שָׁכַב | ele se deitou |
| 8) () לָבַשׁ | ele vestiu | 17) () שָׁלַח | ele enviou |
| 9) () לָקַח | ele tomou,
pegou | 18) () שָׁמַע | ele ouviu |

3. Cada uma das seguintes orações contém uma forma verbal do perfeito Qal. Dê a tradução correta da forma verbal no espaço em branco. No espaço marcado por a) indique a pessoa, o gênero e o número da forma verbal; no espaço marcado por b) coloque a raiz.

XII Exercícios

Exemplo:

וְאֵת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ a) 3ª c. pl.
 E o que havia no campo eles pegaram. b) לָקַח
 (Gn 34.28)

1) וְלֹא־הֵלְכוּ בְּתוֹרָתִי a) _____
 E eles não _____ na minha lei. (Jr 44.10) b) _____

2) כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם a) _____
 Pois nós _____ (que) Deus está b) _____
 convosco. (Zc 8.23)

3) וְלֹחֶשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה a) _____
 E às trevas (escuridão) _____ noite. (Gn 1.5) b) _____

4) אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלְאָה מִן־הַשָּׁמַיִם a) _____
 O fogo de Deus _____ dos céus. (Jó 1.16) b) _____

5) בְּכָל־כֹּחִי עֲבַדְתִּי אֶת־אָבִיכֶן a) _____
 Com toda a minha força _____ a vosso pai. b) _____
 (Gn 31. 6)

6) הֵלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר a) _____
 Os filhos de Israel _____ no deserto. (Js 5.6) b) _____

7) מִצְּאֵנוּ מַיִם a) _____
 _____ água. (Gn 26.32) b) _____

8) עֲבָדִים מְשֻׁלּוֹ בָנוּ a) _____
 Escravos _____ sobre nós. (Lm 5.8) b) _____

9) וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת a) _____
 E os filhos (povo) de Israel _____ o Sábado. b) _____
 (Êx 31.16)

10) בְּסֵפִי וְזָהָבִי לָקַחְתֶּם a) _____
 _____ a minha prata e o meu ouro. (Jl 4.5) b) _____

4. Complete a tradução de cada oração com os pronomes e verbos que faltam.

1) וְאֵת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ E _____ a _____ voz. (Dt 5.24)

- 2) אֶת־קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן _____ a _____ voz no jardim/pomar.
(Gn 3.10)
- 3) לֹא יָדְעוּ וְאָבִיו וְאִמּוֹ Mas _____ pai e _____ mãe não sabiam.
(Jz 14.4)
- 4) לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Não _____ o mandamento do SENHOR _____ Deus. (1 Sm 13.13)
- 5) לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתְךָ _____ não _____ a _____ lei. (Sl 119.136)
- 6) שָׁמַעְתִּי אֶת־הַפְּלִתָּךְ _____ a _____ oração. (1 Rs 9.3)
- 7) לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Não _____ a voz do SENHOR, _____ Deus. (Dt 28.45)
- 8) וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי E não _____ a _____ voz.
(Nm 14.22)
- 9) וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי E _____ uma mulher para o _____ filho.
(Gn 24.4)
- 10) פּוֹיִס אֶת־אִתּוֹ אֶהֱבֶה אֲבִיהֶם Pois o _____ pai _____ amava. (Gn 37.4)

5. Leia e traduza as seguintes orações :

- 1) כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנָּעַר (Gn 21.17)
- 2) כַּח־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (Êx 5.1)
- 3) וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל (2 Sm 5.5)
- 4) וְלִכְל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר (Êx 10.23)
- 5) וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים (Êx 19.3)
- 6) כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו (1 Rs 11.21)
- 7) וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ (Dt 4.36)
- 8) לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים (Sl 78. 10)
- 9) לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה (2 Cr 34.21)
- 10) וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי (Sl 81.12)

XII Exercícios

6. Combine as colunas:

- | | | |
|---------|-------------------------------|---|
| 1) () | אָתִי שָׁלַח יְהוָה | (A) E eu descansarei com meus pais (Gn 47.30) |
| 2) () | וַיְהִי כִּי פָקַד אֶת־שָׂרָה | (B) como um sinal sobre a tua mão (Êx 13.9) |
| 3) () | וְלִחְשֹׁךְ קָרָא לַיְלָה | (C) e a palavra do SENHOR de Jerusalém (Is 2.3) |
| 4) () | וּשְׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי | (D) o livro da lei do SENHOR (2 Cr 34.14) |
| 5) () | כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ | (E) conforme a palavra do homem de Deus (2 Rs 5.14) |
| 6) () | לְאוֹת עַל־יָרֵךְ | (F) E o SENHOR visitou a Sara (Gn 21.1) |
| 7) () | כָּל־יְמֵי אָדָם | (G) que o SENHOR tinha visitado o seu povo (Rt 1.6) |
| 8) () | בְּדַבַּר אִישׁ הָאֱלֹהִים | (H) as palavras daquele profeta (Dt 13.4) |
| 9) () | וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם | (I) o Deus dos nossos pais (Dt 26.7) |
| 10) () | דְּבַר־יְהוָה הֵנְבִיא הוּא | (J) o SENHOR me enviou (1 Sm 15.1) |
| 11) () | אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה | (K) todos os dias de Adão (Gn 5.5) |
| 12) () | אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ | (L) mas a escuridão ele chamou noite (Gn 1.5) |

7. Leia e traduza as seguintes orações:

- | | | |
|----|--|--------------|
| 1) | בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ | (Gn 1.27) |
| 2) | וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁת | (Êx 14.29) |
| 3) | וּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ
קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת | (Is 6.3) |
| 4) | סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן | (2 Rs 22.10) |
| 5) | הֵן הָאָדָם הִיָּה כְּאָחַד מִמֶּנּוּ | (Gn 3.22) |
| 6) | וְאִין־נִיעַת אֱלֹהִים בְּאָרֶץ | (Os 4.1) |
| 7) | עַל־כֵּן קָרָאוּ־לוֹ עִיר דְּוִיד | (1 Cr 11.7) |

- 8) בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים (Gn 1.1)
 אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ
- 9) אָכַן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם (Gn 28.16)
 הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי
- 10) וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ (Gn 4.1)
- 11) וּמִמְצָרִים קָרָאתִי לְבָנִי (Os 11.1)
- 12) אֶת-קַלְדָּי שָׁמַעְתִּי בְּגֶן (Gn 3.10)

Vocabulário

- | | | | |
|----------------|---------------------------|------------|------------------------------|
| 1) או | ou | 10) נָפַל | ele caiu |
| 2) אוֹת | sinal | 11) עָבַד | ele serviu |
| 3) אֵל | Deus | 12) עָלָה | ele subiu |
| 4) הִנֵּה, הִן | Eis!, Vede!, Vê! | 13) פָּקַד | ele visitou,
inspeccionou |
| 5) אֲרֵעַ | semente | 14) קָרָא | ele chamou |
| 6) חֲצִי | metade | 15) שָׁכַב | ele se deitou |
| 7) לָקַח | ele tomou | 16) שָׁלַח | ele enviou |
| 8) מָלַךְ | ele reinou, se tornou rei | 17) שָׁמַע | ele ouviu, obedeceu |
| 9) מָצָא | ele achou, encontrou | 18) שָׁמַר | ele guardou |

Lição XIII

34. Orações interrogativas

34.1. Uma pergunta simples, que exige um mero sim ou não, é normalmente introduzida pelo ׀ interrogativo, que é prefixado à primeira palavra da oração. As regras para a pontuação deste ׀ interrogativo são as seguintes:

1) Diante de não-guturais apoiadas em vogais cheias o ׀ interrogativo é pontuado ׀.

Exemplos:

- a) הַזֶּה אֶחָיִכֶם הַקָּטָן É este vosso irmão menor? (Gn 43.29)
- b) הַלֹּא-חֹשֶׁךְ יוֹם יִהְיֶה Não é trevas o dia do SENHOR?
יְהוָה (Am 5.20)

2) Diante de guturais apoiadas em vogais cheias (menos o qames ou o qames-ḥatuf) o ׀ interrogativo é pontuado ׀.

Exemplos:

- a) הֲעוֹד לָכֶם אָח Tendes outro irmão? (Ainda há para vós um irmão?) (Gn 43.6)
- b) הֲאֵין פֶּה נְבִיא Não há profeta aqui? (2 Rs 3.11)

3) Diante de guturais pontuadas com qames ou qames-ḥatuf o ׀ interrogativo recebe a forma ׀.

Exemplos:

- a) הֲאֶנְכִי הָרִיתִי אֵת Concebi (de הָרָה) eu (porventura)
כָּל-הָעָם הַזֶּה todo este povo? (Nm 11.12)
- b) הֲחָזַק הוּא Ele é forte? (Nm 13.18)

4) Diante de todas as consoantes pontuadas com shva audível, seja simples ou composto, o ׀ interrogativo aparece como ׀.

Exemplos:

- a) הַבְּרִכָּה הַיְחִידָה הוּא־לְךָ אֲבִי Acaso tens uma única bênção, meu pai? (Gn 27.38)
- b) הֲאֵלֹהִים אֲנִי Acaso eu sou Deus? (2 Rs 5.7)

34.2. Perguntas também são introduzidas pelos pronomes interrogativos מִי (quem?) e מַה (que?). O primeiro se refere a pessoas e o segundo a coisas. Nenhum deles é flexionado quanto a gênero e número.

1) מִי normalmente se encontra sozinho, mas, às vezes, é ligado a outra palavra por um maqgef. A sua forma permanece igual nos dois casos.

Exemplos:

- a) מִי אַתָּה בְּנִי Quem és tu, meu filho? (Gn 27.18)
- b) מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה Quem são estes homens? (Nm 22.9)

2) מַה ocasionalmente se encontra sozinho, mas é mais comum estar ligado a outra palavra por um maqgef. Quando acontece esta ligação, normalmente também ocorre uma alteração da forma de מַה. As seguintes regras abrangem a maioria dos casos.

a) Diante de não-guturais, escreve-se מַה־ seguido de daguash forte na primeira consoante da palavra seguinte.

Exemplos:

- מַה־שְּׁמֶךָ Qual é teu nome? (Gn 32.28)
- מַה־זֶּה Que é isto? (Êx 13.14)
- מַה־יֵשׁ־לְךָ בְּבַיִת (2 Rs 4.2) Que tens na casa? (Que há para ti na casa?)
- וּמַה־שֵּׁם־בְּנֵוֹ E qual é o nome do seu filho? (Pv 30.4)

b) Diante das guturais א, ה e ר normalmente se escreve מֶה־ ou מַה־. (Observe, porém, que diante de ה, às vezes, aparece מַה־.)

quantidade: *um, dois, três*, etc. Um número ordinal expressa ordem ou posição numa seqüência: *primeiro, segundo, terceiro*, etc.

	Cardinais				Ordinais			
	Masculino		Feminino		Masculino		Feminino	
	Absoluto	Construto	Absoluto	Construto	Absoluto	Construto	Absoluto	Construto
1	אֶחָד	אֶחָד	אַחַת	אַחַת	1 ^{o/a}	רֵאשׁוֹן	רֵאשׁוֹנָה	
2	שְׁנַיִם	שְׁנַיִ	שְׁתַּיִם	שְׁתַּיִ	2 ^{o/a}	שְׁנִי	שְׁנִית	
3	שְׁלוּשׁ	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת	3 ^{o/a}	שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁית	
4	אַרְבַּע	אַרְבַּע	אַרְבַּעַה	אַרְבַּעַת	4 ^{o/a}	רְבִיעִי	רְבִיעִית	
5	חֲמֵשׁ	חֲמֵשׁ	חֲמֵשָׁה	חֲמֵשֶׁת	5 ^{o/a}	חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁית	
6	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשָׁה	שֵׁשֶׁת	6 ^{o/a}	שֵׁשִׁי	שֵׁשִׁית	
7	שִׁבְעַ	שִׁבְעַ	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	7 ^{o/a}	שִׁבְעִי	שִׁבְעִית	
8	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת	8 ^{o/a}	שְׁמִינִי	שְׁמִינִית	
9	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע	תֵּשַׁעַה	תֵּשַׁעַת	9 ^{o/a}	תֵּשַׁעִי	תֵּשַׁעִית	
10	עָשָׂר	עָשָׂר	עָשָׂרַה	עָשָׂרַת	10 ^{o/a}	עָשִׂירִי	עָשִׂירִית	

1) O numeral *um* (m. אֶחָד, f. אַחַת) é classificado como adjetivo. Ele segue o substantivo ao qual se refere e concorda com ele em gênero.

Exemplos: אֶחָד יוֹם um dia אַחַת הַוְרָה uma lei

2) Os numerais 2-10 também funcionam como adjetivos, mesmo sendo classificados como substantivos. Em suas formas absolutas, eles podem encontrar-se antes ou depois do substantivo a que se referem. Em suas formas construtas, porém, virão sempre antes do substantivo.

Exemplos:

- a) שְׁנַיִם אֲנָשִׁים dois homens שְׁנֵי אֲנָשִׁים dois homens
 b) שְׁתַּיִם נָשִׁים duas mulheres שְׁתַּיִ נָשִׁים duas mulheres
 (esposas) (esposas)

3) O numeral *dois* concorda em gênero com o substantivo que está definindo (veja os exemplos dados acima). Os numerais 3-10, porém, seguem outro padrão. Quando estiverem unidos a substantivos masculinos, os numerais tomam a forma feminina; quando estiverem ligados a

XIII.35 Os numerais

substantivos femininos, eles tomam a forma masculina. Não há uma explicação satisfatória para este fenômeno. Observe que esta regra não se aplica aos numerais ordinais, pois estes concordam em gênero com o substantivo a que se referem.

Exemplos:

- a) שְׁנֵי בָּנִים dois filhos שְׁתֵּי בָּנוֹת duas filhas
(substantivos e numerais *concordam* em gênero)
- b) שְׁלֹשָׁה בָּנִים três filhos שְׁלֹשׁ בָּנוֹת três filhas
(substantivos e numerais *não concordam* em gênero)

4) As formas do absoluto e construto dos numerais podem ser permutadas sem aparente diferença no significado.

Exemplos:

- a) שְׁלֹשָׁה יָמִים três dias שְׁלֹשָׁת יָמִים três dias
- b) שְׁלֹשָׁה אָנָּשִׁים três homens שְׁלֹשָׁת אָנָּשִׁים três homens
- c) אַרְבָּעָה בָּנִים quatro filhos
- d) וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמוֹ e os seus quatro filhos com ele

5) Por serem substantivos, os numerais 2-10 podem vir unidos a sufixos pronominais. Os sufixos só podem ser ligados à forma construta do numeral. A maior parte dos casos ocorre com o numeral 2.

Exemplos:

- a) שְׁנַיִנוֹ nós dois (Gn 31.37)
- b) שְׁנַיְכֶם vós dois (Gn 27.45)
- c) שְׁנֵיהֶם eles dois (os dois) (Gn 2.25)

35.2. Numerais cardinais 11 a 19

	Com substantivos masculinos	Com substantivos femininos
11	אֶחָד עָשָׂר	אַחַת עָשָׂר
	עֶשְׂתֵּי עָשָׂר	עֶשְׂתֵּי עָשָׂר
12	שְׁנַיִם עָשָׂר	שְׁתַּיִם עָשָׂר
	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּי עָשָׂר

13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עָשָׂר
14	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עָשָׂר
15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	חֲמֵשׁ עָשָׂר
16	שֵׁשׁ עָשָׂר	שֵׁשׁ עָשָׂר
17	שִׁבְעָה עָשָׂר	שִׁבַּע עָשָׂר
18	שְׁמֹנֶה עָשָׂר	שְׁמֹנֶה עָשָׂר
19	תְּשַׁע עָשָׂר	תְּשַׁע עָשָׂר

1) As unidades (1, 2, 3, etc.) são colocadas antes da palavra “dez”, que no masculino é עָשָׂר e no feminino עָשָׂרָה.

2) Os numerais 11 a 19 concordam em gênero com os substantivos aos quais se referem. Normalmente também apresentam as formas plurais dos substantivos; porém alguns substantivos (como: אִישׁ, “homem”, יוֹם, “dia”, שָׁנָה, “ano”, נְפֹשׁ, “alma, ser, vida”) podem permanecer na forma singular depois destes numerais.

Exemplos:

- a) אֶחָד עָשָׂר יוֹם 11 dias
- b) אֶחָד עָשָׂר אִישׁ 11 homens
- c) אֶחָת עָשָׂרָה שָׁנָה 11 anos

35.3. Numerais cardinais 20 a 99

20	עָשָׂרִים (plural de dez, עָשָׂר)
21 (m.)	עָשָׂרִים וְאֶחָד (ou וְעָשָׂרִים וְאֶחָד)
(f.)	עָשָׂרִים וְאֶחָת (ou וְעָשָׂרִים וְאֶחָת)
22 (m.)	עָשָׂרִים וּשְׁנַיִם
23-29	(como acima)
30	שְׁלֹשִׁים (de 30 a 90 as dezenas são as formas plurais das unidades de 3 a 9)
31 (m.)	שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד
32-39	(como acima)
40	אַרְבָּעִים
41-49	(como acima)

XIII.35 Os numerais

50	חֲמִשִּׁים
51-59	(como acima)
60	שִׁשִּׁים
61-69	(como acima)
70	שִׁבְעִים
71-79	(como acima)
80	שְׁמֹנִים
81-89	(como acima)
90	תִּשְׁעִים
91-99	(como acima)

35.4. Numerais cardinais acima de 99

100	מֵאָה (sempre feminino; forma construta é מֵאוֹת; forma plural é מֵאוֹת, “centenas”)
200	מֵאוֹתַיִם (dual; lit.: “um par de centenas”)
300	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת (observe o m. cs. שְׁלֹשׁ)
400	אַרְבַּע מֵאוֹת
500-900	(como acima)
1000	אַלְפָּיִם (m.) (plural אֲלָפִים)
2000	אַלְפָּיִם (dual)
3000	שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים (observe o f. cs. שְׁלֹשָׁת)
4000	אַרְבַּעַת אֲלָפִים etc.

35.5. Os valores numéricos das letras do alfabeto como se encontram na massorá do manuscrito de Leningrado (cf. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*)

א = 1	ב = 2	ג = 3	ד = 4	ה = 5
ו = 6	ז = 7	ח = 8	ט = 9	י = 10
יא = 11	יב = 12	יג = 13	יד = 14	יה = 15

Observe: As letras para 15 foram invertidas para evitar que se escreva ידה, que, às vezes, é usado para abreviar o tetragrama יהוה.

Exercícios XIII

י"ו = 16	י"ז = 17	י"ח = 18	י"ט = 19
כ = 20	כ"א - כ"ב = 21-29		
כ"ג = 30	כ"ד - כ"ה = 31-39		

Observe: ל não foi usado para representar 30 pois já se havia tornado símbolo de todos os "hapax legomena" (palavras que aparecem uma única vez na Bíblia Hebraica). Porém 31 é ל"א, 32 é ל"ב, etc.

מ = 40	מ"א - מ"ב = 41-49
נ = 50	נ"א - נ"ב = 51-59
ס = 60	ס"א - ס"ב = 61-69
ע = 70	ע"א - ע"ב = 71-79
פ = 80	פ"א - פ"ב = 81-89
צ = 90	צ"א - צ"ב = 90-99
ק = 100	ק"א - ק"ב = 101-109
ק"ג = 110	ק"ג - ק"ד = 111-119
	etc.

Exercícios

1. Preencha os espaços com os pronomes corretos.

- 1) מַה־הַדְּבָר הַרַע הַזֶּה _____ é _____ coisa má? (Ne 13.17)
- 2) אֵיזָה כְּבוֹדִי _____ está a _____ honra? (MI 1.6)
- 3) וּמִי כְמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל E _____ há em Israel como _____?
(1 Sm 26.15)
- 4) הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם Porventura não está con _____ o SENHOR _____ Deus? (1 Cr 22.18)
- 5) הֲלֹא כָּל־הָאָרֶץ לְפָנָיָךְ? (Gn 13.9)
- 6) מִי אַתָּה בְּנִי _____ és _____, _____ filho? (Gn 27.18)
- 7) לְמִי־אַתָּה De _____ és (_____)? (Gn 32.18)
- 8) מַזָּה בְּיָדְךָ _____ é _____ que tens na _____ mão? (Êx 4.2)

XIII Exercícios

- 9) הַזֶּה אֶחֱיֶיכֶם הַקָּטָן É _____ o _____ irmão (mais) novo? (Gn 43.29)
- 10) אֶחָי מֵאֵין אַתֶּם _____ irmãos, _____ sois _____ ? (Gn 29.4)

2. Combine as colunas:

- | | | |
|-----|----------------------------|--|
| () | מִה־שָׁם בָּנוּ | (A) Onde está Sara, tua mulher? (Gn 18.9) |
| () | הֲלֹא־הוּא אָבִיךָ | (B) Onde está o teu Deus? (Sl 42.4) |
| () | מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד | (C) O SENHOR Deus de teus pais (Dt 1.21) |
| () | אֵיךְ שָׂרָה אֶשְׁתְּךָ | (D) Qual o nome do filho dele? (Pv 30.4) |
| () | אֵיךְ אֶל־הֵיחָם | (E) Eles não são nossos? (Gn 34.23) |
| () | אֵיךְ אֶל־הוּיךָ | (F) Nos dias de vossos pais (Jl 1.2) |
| () | יְהוּדָה אֶל־הִי אָבִיךָ | (G) Não é ele teu pai? (Dt 32.6) |
| () | יְהוּדָה אֶל־הִי אָבוֹתָיו | (H) Não foi esta a minha palavra? (Jn 4.2) |
| () | בְּיָמֵי אָבוֹתֵיכֶם | (I) Vós e vossos pais (Jr 44.3) |
| () | הֲלוֹא־זֶה דְּבָרִי | (J) Quem é este rei da glória? (Sl 24.8) |
| () | אַתֶּם וְאָבוֹתֵיכֶם | (K) Onde está o Deus deles? (Jl 2.17) |
| () | הֲלוֹא לָנוּ הֵם | (L) O SENHOR Deus dos pais dele (2 Cr 30.19) |

3. Combine as colunas:

- | | | |
|-----|----------------------|-------------------------------------|
| () | שְׁנֵי־הֵם יַחְדָּו | (A) em um dia (Is 10.17) |
| () | בֵּין שְׁנֵי־הֵם | (B) no quinto dia (Nm 7.36) |
| () | שְׁנֵי־הֵם לְבָדָם | (C) no sexto dia (Êx 16.5) |
| () | בֵּין שְׁלֹשִׁינוּ | (D) no décimo dia (Nm 7.66) |
| () | בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי | (E) no segundo dia (Nm 7.18) |
| () | בְּיוֹם אֶחָד | (F) eles dois sozinhos (1 Rs 11.29) |
| () | בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי | (G) no nono dia (Nm 7.60) |

- | | | |
|-----|------------------------|--|
| () | בַּיּוֹם הַשְּׁנִי | (H) no terceiro dia (Gn 22.4) |
| () | בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי | (I) entre nós dois (Gn 31.37) |
| () | בַּיּוֹם הַעֲשִׂירִי | (J) no sétimo dia (Êx 16.27) |
| () | בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן | (K) entre ambos (eles dois) (Êx 22.10) |
| () | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי | (L) no quarto dia (Nm 7.30) |
| () | בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי | (M) no primeiro dia (Êx 12.15) |
| () | בַּיּוֹם הָרִבְעִי | (N) no oitavo dia (Êx 22.29) |
| () | בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי | (O) eles dois juntos (Gn 22.6) |

4. Responda as seguintes perguntas traduzindo as frases em hebraico.

Exemplo:

Em que dia Deus descansou?

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי (Gn 2.2)

Resposta: "no sétimo dia"

1) Qual foi a duração total do reinado de Davi?

אַרְבָּעִים שָׁנָה (2 Sm 5.4)

Resposta:

2) Quanto tempo Davi reinou em Hebrom?

שִׁבְעַת שָׁנִים וְשֵׁשׁ חֳדָשִׁים (2 Sm 5.5)

Resposta:

3) Quanto tempo Davi reinou em Jerusalém?

שְׁלֹשִׁים וְשָׁשׁ שָׁנָה (2 Sm 5.5)

Resposta:

4) Quanto tempo choveu?

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה (Gn 7.12)

Resposta:

5) Quanto tempo viveu Abraão?

מֵאת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים (Gn 25.7)

Resposta:

6) Quanto tempo viveu Sara?

XIII Exercícios

מָאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים (Gn 23.1)

Resposta:

- 7) Quanto tempo os israelitas permaneceram no Egito?
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה (Êx 12.40)

Resposta:

- 8) Quantos israelitas fiéis não se haviam ajoelhado diante de Baal?
שִׁבְעַת אֲלָפִים (1 Rs 19.18)

Resposta:

- 9) Quantas ovelhas possuía Jó?
אַרְבָּעָה עָשָׂר אֲלָף (Jó 42.12)

Resposta:

- 10) Quando se celebrava a Páscoa?
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן (2 Cr 35.1)

Resposta:

- 11) Quantos filhos teve Jacó?
שְׁנַיִם עָשָׂר (Gn 35.22)

Resposta:

5. Cada uma das seguintes frases contém uma forma do perfeito Qal de um verbo hebraico. Preencha o espaço com a tradução da forma verbal. No espaço marcado a) dê a pessoa, o gênero e número da forma e em b) dê a sua raiz (que é igual à forma da 3ª m. sg. do perfeito Qal).

Exemplo:

וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם Então clamareis

a) 2ª m. pl.

(n)o nome de vosso(s) deus(es). (1 Rs 18.24)

b) קָרָא

- 1) וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבְנִי E do Egito _____
meu filho. (Os 11.1)

a) _____

b) _____

- 2) עַל־כֵּן קָרָאָהּ שְׁמוֹ יְהוּדָה Por isso ela o _____
(o nome dele) de Judá. (Gn 29.35)

a) _____

b) _____

- 3) אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה Como _____
todas estas palavras? (Jr 36.17)

a) _____

b) _____

- 4) אֵיךְ נִפְלְטָה מִשָּׁמַיִם Como _____ do céu! a) _____
(Is 14.12) b) _____
- 5) לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה הָיָה Não _____ de onde a) _____
(eles) vêm. (1 Sm 25.11) b) _____
- 6) וְאָמַרְוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ E _____ para mim: a) _____
"Qual é o seu nome?" (Êx 3.13) b) _____
- 7) הֲלֹא יָדַעְתֶּם מַה-אֵלֶּהָ Por acaso não _____ a) _____
o que são estas (coisas)? (Ez 17.12) b) _____
- 8) לֹא יָדַעְנוּ מַה-הָיָה לוֹ Não _____ o que a) _____
lhe aconteceu. (Êx 32.1) b) _____

6. Leia e traduza.

- 1) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד (Dt 6.4)
- 2) הַשָּׁלוֹם לְךָ הַשָּׁלוֹם לְאִישׁוֹ הַשָּׁלוֹם לְיָדְךָ (2 Rs 4.26)
- 3) הֲלוֹא אָח עָשׂוּ לִיעֲקֹב (Mi 1.2)
- 4) מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ (Gn 42.28)
- 5) טוֹבִים הַשָּׁנִים מִן-הָאֶחָד (Ec 4.9)
- 6) וּמִלֶּךְ יְהוָה עָלֵיהֶם בָּהָר צִיּוֹן (Mq 4.7)
- 7) עַל-כֵּן קָרָאוּ-לוֹ עִיר דָּוִד (1 Cr 11.7)

Vocabulário

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1) אָכַל ele comeu | 10) לָכֵן por isso |
| 2) גָּנַב ele roubou, furtou | 11) מַלְכוּת (f) reino |
| 3) דְּמוּת (f) semelhança, imagem | 12) נֹגֵב Neguebe, sul, região seca |
| 4) יָדַעַת (f) conhecimento | 13) נָתַן ele deu |
| 5) הַיּוֹם hoje | 14) עָמַד ele ficou de pé |
| 6) הַיְכָל templo | 15) עָשָׂה ele fez |
| 7) חֹדֶשׁ lua nova, mês | 16) צֹאן gado de pequeno porte, ovelhas, cabras |
| 8) חוֹמָה (f) muro | 17) צָדִיק justo |
| 9) כָּתַב ele escreveu | 18) צֶלֶם imagem |

Lição XIV

36. Verbos: os demais troncos

Os sete troncos dos verbos em hebraico são Qal, Nif'al, Pi'el, Pu'al, Hitpa'el, Hif'il e Hof'al. Qal (קל) vem da raiz verbal קלל, "ele foi/é leve (não pesado)". Como o nome indica, é o tronco simples na voz ativa.

Os nomes dos outros troncos são derivados da raiz verbal פִּעַל, "ele fez". Estes nomes, ao contrário do Qal, não descrevem as funções ou características dos troncos. São simplesmente nomes oriundos da época em que פִּעַל ainda era usado como o modelo para a flexão dos verbos hebraicos. A decisão dos primeiros gramáticos de usar este verbo como paradigma foi uma decisão infeliz, visto que ele é um verbo fraco por ter, como segunda consoante, uma gutural. Por esta razão, os gramáticos posteriores deixaram de usá-lo e substituíram-no por verbos fortes como כָּתַב, "ele escreveu", מָשַׁל, "ele governou", בָּקַד, "ele visitou", קָטַל, "ele matou" e שָׁמַר, "ele guardou". Porém a maioria dos gramáticos modernos continuam a referir-se aos troncos verbais pelos seus nomes tradicionais, derivados de formas do modelo פִּעַל. (Aprendemos acima que os nomes tradicionais das categorias de verbos fracos também se derivam do paradigma פִּעַל.) Segue uma lista dos nomes dos troncos verbais.

- 1) קל Qal (ativo simples)
- 2) נִפְעַל Nif'al (passivo simples ou reflexivo)
- 3) פִּעַל Pi'el (ativo intensivo ou causativo)
- 4) פּוּעַל Pu'al (passivo intensivo)
- 5) הִתְפַּעֵל Hitpa'el (reflexivo)
- 6) הִפְעִיל Hif'il (ativo causativo)
- 7) הִפְעִיל Hof'al (passivo causativo)

Por razões de conveniência, as tabelas de verbos apresentadas nesta gramática designarão as formas do Nif'al como passivos e as do Pi'el como ativos intensivos.

36.1. Nif'al (נִפְעַל)

1) Na maior parte dos verbos, o Nif'al tem a função de passivo simples, em contraposição ao Qal, que tem a função do ativo simples.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Nif'al (3ª m. sg.)</u>
לָכַד ele capturou	נִלְכַד ele foi capturado
שָׁבַר ele quebrou	נִשְׁבַּר ele foi quebrado
שָׁמַע ele ouviu	נִשְׁמַע ele foi ouvido

2) Em alguns verbos, o Nif'al expressa uma ação reflexiva, ou seja, uma ação que o sujeito realiza em relação a si mesmo.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Nif'al (3ª m. sg.)</u>
סָתַר ele escondeu (algo)	נִסְתָּר ele se escondeu
שָׁמַר ele guardou (algo)	נִשְׁמַר ele se guardou

3) Em alguns verbos, em que não ocorrem formas no Qal, o Nif'al adquire significado semelhante ao do Qal.

Exemplos:

<u>Nif'al (3ª m. sg.)</u>	
נִלָּחַם ele lutou	נִשְׁבַּע ele jurou

36.2. Pi'el (פִּיעַל)

O Pi'el, Pu'al e Hitpa'el são classificados como troncos intensivos. O Pi'el é ativo (ou causativo), o Pu'al é passivo e o Hitpa'el é reflexivo. A característica que estes três troncos têm em comum é a reduplicação da consoante do meio (o segundo radical) da raiz verbal. (A reduplicação não ocorre quando o segundo radical for uma gutural.)

1) O uso mais comum do Pi'el é como o intensivo do Qal.

Exemplos:

XIV.36 Verbos: os demais troncos

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>		<u>Pi'el (3ª m. sg.)</u>	
נָשַׁק	ele beijou	נִשַּׁק	ele beijou repetidamente
שָׁבַר	ele quebrou	שִׁבַּר	ele despedaçou

2) Uma quantidade surpreendentemente grande de verbos são usados no Pi'el para expressar o causativo, como se estivessem no Hif'il. São predominantemente verbos intransitivos ou verbos fracos, fato este que explica a ocorrência do pataḥ como a segunda vogal da 3ª m. sg.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>		<u>Pi'el (3ª m. sg.)</u>	
אָבַד	ele pereceu	אִבַּד	ele deixou perecer, destruiu
גָּדַל	ele foi grande	גִּדַּל	ele tornou grande, exaltou
לָמַד	ele aprendeu	לִמַּד	ele ensinou
קָדַשׁ	ele foi santo	קִדְּשׁ	ele consagrou, santificou

3) Em alguns verbos que não têm formas no Qal, o Pi'el é usado sem nenhum sentido aparente de causativo ou intensivo, isto é, tem significado de um ativo simples. Alguns dos verbos listados aqui são verbos fracos.

Exemplos:

<u>Pi'el (3ª m. sg.)</u>					
בִּקַּשׁ	ele buscou	דִּבֶּר	ele falou	הִלֵּל	ele louvou

36.3. Pu'al (פְּעַל)

O Pu'al é o passivo do Pi'el e, como o Pi'el, tem um daguêsh forte na consoante mediana da raiz verbal (exceto, é claro, quando esta consoante for uma gutural, a qual exigirá, em substituição ao daguêsh, o alongamento da vogal precedente).

Sendo o Pu'al o passivo do Pi'el, o seu significado é mais uniforme e previsível do que os significados dos outros troncos.

Exemplos:

<u>Pi'el (3ª m. sg.)</u>	<u>Pu'al (3ª m. sg.)</u>
בָּקַשׁ ele procurou	בִּקְשׁוּ ele foi procurado
הִלָּל ele louvou	הִלָּלוּ ele foi louvado
לָמַד ele ensinou	לִמְדוּ ele foi ensinado
קִדְּשׁ ele consagrou	קִדְּשׁוּ ele foi consagrado

36.4. Hitpa'el (הִתְפַּעֵל)

As formas do Hitpa'el podem ser identificadas pelos seus prefixos mais longos e pela reduplicação da consoante mediana das suas raízes verbais.

1) As formas do Hitpa'el normalmente expressam uma ação reflexiva, isto é, uma ação que o sujeito pratica e, ao mesmo tempo, sofre.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Hitpa'el (3ª m. sg.)</u>
אַמֵץ ele era forte	הִתְאַמֵץ ele se mostrou forte, se fortaleceu
נָפַל ele caiu	הִתְנַפַּל ele se prostrou
נָשָׂא ele ergueu	הִתְנַשֵּׂא ele se ergueu
קִדְּשׁ ele foi santo	הִתְקַדְּשׁ ele se santificou

2) Algumas formas verbais do Hitpa'el têm significado semelhante ao do tronco Qal, isto é, são traduzidas como ativo simples.

Exemplos:

<u>Hitpa'el (3ª m. sg.)</u>	
הִתְהַלֵּךְ ele se movia	הִתְפַּלֵּל ele orou, intercedeu
הִתְחַנֵּן ele implorou	הִתְנַבֵּא ele profetizou, ficou fora
הִתְיַצֵּב ele permaneceu firme	de si

3) Quando o prefixo de qualquer forma do Hitpa'el anteceder as sibilantes ס, צ, ש ou שׁ, o ת do prefixo e a sibilante trocam de lugar na palavra. Esta troca facilita a pronúncia da forma.

XIV.36 Verbos: os demais troncos

Exemplos:

הִתְשַׁמֵּר “ele se (res)guardou” torna-se הִשְׁתַּמֵּר
הִתְסַתֵּר “ele se escondeu” torna-se הִסְתַּתֵּר

Ocorre ainda outra mudança quando a sibilante for צ. Neste caso, além de o ת do prefixo e o צ da raiz verbal trocarem de lugar na palavra, o ת também se transforma em ט .

Exemplo:

הִתְצַדֵּק “ele se justificou” torna-se הִצְתַּדֵּק
e, por fim, הִצְטַדֵּק

Outra mudança ocorre quando o ת do prefixo anteceder ר, ט ou outro ת. Neste caso, o ת do prefixo é assimilado à consoante que segue, que recebe um daguash forte.

Exemplos:

הִתְטַהַר “ele se purificou” torna-se הִטַּהַר
הִתְטַמֵּא “ele se tornou impuro” torna-se הִטַּמֵּא

36.5. Hif'il (הִפְעִיל)

O prefixo הִ ocorre em toda a flexão do perfeito do tronco Hif'il.

1) Os verbos no Hif'il normalmente são o causativo do Qal. Observe os verbos fracos na lista a seguir.

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Hif'il (3ª m. sg.)</u>
יָדַע ele conheceu	הוֹדִיעַ ele fez saber, informou
יָצָא ele saiu	הוֹצִיא ele fez sair
עָבַר ele atravessou	הֶעֱבִיר ele fez atravessar
עָמַד ele estava de pé	הֶעֱמִיד ele pôs em pé
שָׁכַן ele morou	הֶשְׁכִּין ele fez morar
שָׁמַע ele ouviu	הֶשְׁמִיעַ ele proclamou, anunciou

2) Às vezes, verbos no Hif'il são usados num sentido de declaração. O sujeito do verbo declara que alguém outro está em tal condição ou estado.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Hif'il (3ª m. sg.)</u>
צָדִיק ele era justo	הִצְדִּיק ele declarou justo; ele justificou
רָשָׁע ele era culpado	הִרְשִׁיעַ ele declarou culpado; ele condenou

3) Alguns verbos no Hif'il têm significado mais parecido ao do ativo simples do tronco Qal do que ao do causativo. Os colchetes em algumas raízes verbais indicam que estes verbos não ocorrem normalmente no Qal.

Exemplos:

<u>Qal (3ª m. sg.)</u>	<u>Hif'il (3ª m. sg.)</u>
[ישע] ele salvou	הוֹשִׁיעַ ele salvou, socorreu
כָּרַת ele cortou	הִכְרִית ele cortou, destruiu
[סתר] ele escondeu	הִסְתִּיר ele escondeu
שָׂכַל ele foi prudente	הִשְׁכִּיל ele compreendeu, foi prudente, teve sucesso
[שכם] ele levantou cedo	הִשְׁכִּים ele levantou cedo, fez (algo) cedo de manhã
[שליך] ele lançou	הִשְׁלִיךַ ele lançou, jogou
[שמד] ele destruiu	הִשְׁמִיד ele exterminou, destruiu

4) Alguns verbos no Hif'il não se encaixam em nenhuma das categorias acima. Os seus significados podem ser melhor identificados examinando-se atentamente o contexto no qual se encontram.

36.6. Hof'al (הִפְעֵל)

O tronco Hof'al, como o Hif'il, tem o prefixo הִ em todas as formas do perfeito. O Hof'al é o passivo do Hif'il. A maioria dos verbos listados

XIV.37 Verbos: os demais perfeitos do verbo forte

abaixo são verbos fracos. Muito poucos verbos fortes aparecem no tronco Hof'al.

Exemplos:

<u>Hif'il (3ª m. sg.)</u>	<u>Hof'al (3ª m. sg.)</u>
הָבִיא ele trouxe (בוא)	הוּבָא ele foi trazido
הִגִּיד ele anunciou (נגד)	הֻגַד foi anunciado
הִכָּה ele bateu, golpeou (נכה)	הֻכַּה ele foi golpeado
הָמִית ele matou (מות)	הוּמַת ele foi morto
הִמְלִיךָ ele fez (alguém) rei (מלך)	הֻמְלַךְ ele foi feito rei
הִצִּיל ele socorreu, tirou (נצל)	הֻצַּל ele foi tirado, salvo

37. Verbos: os demais perfeitos do verbo forte

O perfeito Qal foi apresentado numa lição anterior (XII.30). Lá se enfatizou que o perfeito Qal fornecia o modelo dos perfeitos de todos os outros seis troncos do verbo.

Isto se mostra nas tabelas que seguem.

Tabela 1

Qal (קל) Perfeito	Nif'al (נפעל) Perfeito
3ª m. sg. שָׁלַח מָּ ele governou	נִשְׁלַח נָּ ele foi governado
3ª f. sg. שָׁלְחָה מָּ ela governou	נִשְׁלְחָה נָּ ela foi governada
2ª m. sg. שָׁלַחְתָּ מָּ tu governaste	נִשְׁלַחְתָּ נָּ tu foste governado
2ª f. sg. שָׁלַחְתְּ מָּ tu governaste	נִשְׁלַחְתְּ נָּ tu foste governada
1ª c. sg. שָׁלַחְתִּי מָּ eu governei	נִשְׁלַחְתִּי נָּ eu fui governada/o
3ª c. pl. שָׁלְחוּ מָּ eles/elas governaram	נִשְׁלְחוּ נָּ eles/elas foram governados/as
2ª m. pl. שָׁלַחְתֶּם מָּ vós governastes	נִשְׁלַחְתֶּם נָּ vós fostes governados
2ª f. pl. שָׁלַחְתֶּן מָּ vós governastes	נִשְׁלַחְתֶּן נָּ vós fostes governadas
1ª c. pl. שָׁלַחְנוּ מָּ nós governamos	נִשְׁלַחְנוּ נָּ nós fomos governados/as

Observações:

- a) Os espaços entre a primeira e a segunda consoante da raiz servem para ilustrar as semelhanças e as diferenças entre o perfeito Qal e o perfeito Nif'al.
- b) Observe que a forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Nif'al tem as mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (נִפְעַל → נִמְשַׁל).
- c) O prefixo נ se liga com a primeira consoante da raiz formando uma sílaba fechada (נִמְ). Isso permanece igual durante toda a flexão do perfeito Nif'al de מִשַׁל.
- d) Em todos os outros aspectos as formas do perfeito Nif'al são idênticas às formas do perfeito Qal. Isto pode ser visto comparando as duas colunas à esquerda dos espaços vazios após a primeira consoante da raiz verbal. *Isto, mais uma vez, aponta para a importância de se dominar a flexão do perfeito Qal do verbo forte.*

Tabela 2

	Qal (קל) Perfeito		Piel (פיעל) Perfeito	
3ª m. sg.	שָׁלַח	ele governou	שָׁלַח	ele governou (com força)
3ª f. sg.	שָׁלְחָה	ela governou	שָׁלְחָה	ela governou (com força)
2ª m. sg.	שָׁלַחְתָּ	tu governaste	שָׁלַחְתָּ	tu governaste (com força)
2ª f. sg.	שָׁלַחְתְּ	tu governaste	שָׁלַחְתְּ	tu governaste (com força)
1ª c. sg.	שָׁלַחְתִּי	eu governei	שָׁלַחְתִּי	eu governei (com força)
3ª c. pl.	שָׁלְחוּ	eles/elas governaram	שָׁלְחוּ	eles/elas governaram (com força)
2ª m. pl.	שָׁלַחְתֶּם	vós governastes	שָׁלַחְתֶּם	vós governastes (com força)
2ª f. pl.	שָׁלַחְתֶּן	vós governastes	שָׁלַחְתֶּן	vós governastes (com força)
1ª c. pl.	שָׁלַחְנוּ	nós governamos	שָׁלַחְנוּ	nós governamos (com força)

XIV.37 Verbos: os demais perfeitos do verbo forte

Observações:

- O Pi'el não tem prefixo no perfeito. Os três troncos que não apresentam prefixos no perfeito são o Qal, o Pi'el e o Pu'al.
- A forma da terceira pessoa do masculino singular do Pi'el tem as mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (מַשַׁל → פִּעַל).
- Observe que o hireq que se encontra sob a primeira consoante da raiz na terceira pessoa do masculino singular do Pi'el continua igual durante toda a flexão do perfeito Pi'el.
- A segunda vogal da raiz da forma na terceira pessoa do masculino singular do perfeito Pi'el é şere. Mas em todas as outras formas do perfeito Pi'el esta vogal se transforma em patah, seguindo o modelo do perfeito Qal.
- Observe que há um daguêsh forte na consoante média da raiz em todas as formas verbais do Pi'el. Isto ocorre com todos os verbos fortes em todo o tronco do Pi'el.
- Excetuando a reduplicação da consoante mediana da raiz e o hireq sob a primeira consoante, todas as formas do Pi'el seguem o modelo das formas correspondentes do perfeito Qal. Isto pode ser observado comparando o perfeito Pi'el com o perfeito Qal na tabela acima.

Tabela 3

	Qal (קל) Perfeito	Pu'al (פיעל) Perfeito
3ª m. sg.	שָׁלַח מֵ ele governou	שָׁלַח מֵ ele foi governado (com força)
3ª f. sg.	שָׁלְחָה מֵ ela governou	שָׁלְחָה מֵ ela foi governada (com força)
2ª m. sg.	שָׁלַחְתָּ מֵ tu governaste	שָׁלַחְתָּ מֵ tu foste governado (com força)
2ª f. sg.	שָׁלַחְתְּ מֵ tu governaste	שָׁלַחְתְּ מֵ tu foste governada (com força)
1ª c. sg.	שָׁלַחְתִּי מֵ eu governei	שָׁלַחְתִּי מֵ eu fui governada/o (com força)
3ª c. pl.	שָׁלְחוּ מֵ eles/elas governaram	שָׁלְחוּ מֵ eles/elas foram governados/as (com força)
2ª m. pl.	שָׁלַחְתֶּם מֵ vós governastes	שָׁלַחְתֶּם מֵ vós fostes governados (com força)
2ª f. pl.	שָׁלַחְתֶּן מֵ vós governastes	שָׁלַחְתֶּן מֵ vós fostes governadas (com força)

Verbos: os demais perfeitos do verbo forte XIV.37

1ª c. pl. מְשַׁלְנוּ nós governamos מְשַׁלְנוּ nós fomos governados/as
(com força)

Observações:

- a) O Pu'al não tem prefixo no perfeito.
- b) A forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Pu'al tem as mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (מִשַׁל → שָׁלַח).
- c) O qibbuş encontra-se sob a primeira consoante da raiz em todas as formas do perfeito Pu'al.
- d) A consoante mediana da raiz é reduplicada em toda a flexão do perfeito Pu'al.
- e) Em todos os outros aspectos, o perfeito Pu'al segue o modelo do perfeito Qal.
- f) As formas do Pu'al têm um sentido intensivo passivo, em contraposição ao intensivo ativo do Pi'el.

Tabela 4

	Qal (קל) Perfeito		Hitpa'el (התפעל) Perfeito
3ª m. sg.	מִשַׁל ele governou		הִתְמַשֵּׁל ele se governou
3ª f. sg.	מִשְׁלָה ela governou		הִתְמַשְּׁלָה ela se governou
2ª m. sg.	מִשַׁלְתָּ tu governaste		הִתְמַשַּׁלְתָּ tu te governaste
2ª f. sg.	מִשַׁלְתִּי tu governaste		הִתְמַשַּׁלְתִּי tu te governaste
1ª c. sg.	מִשַׁלְתִּי eu governei		הִתְמַשַּׁלְתִּי eu me governei
3ª c. pl.	מִשְׁלוּ eles/elas governaram		הִתְמַשְּׁלוּ eles/elas se governaram
2ª m. pl.	מִשַׁלְתֶּם vós governastes		הִתְמַשַּׁלְתֶּם vós vos governastes
2ª f. pl.	מִשַׁלְתֶּן vós governastes		הִתְמַשַּׁלְתֶּן vós vos governastes
1ª c. pl.	מְשַׁלְנוּ nós governamos		הִתְמַשַּׁלְנוּ nós nos governamos

Observações:

- a) Todas as formas no perfeito Hitpa'el têm o prefixo הִתְ, que é uma sílaba fechada. É o prefixo mais longo de todos os troncos verbais.

XIV.37 Verbos: os demais perfeitos do verbo forte

- b) A forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Hitpa'el tem as mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (הִתְפַּעֵל → הִתְמַשֵּׁל).
- c) O pataḥ sob a primeira consoante da raiz verbal da terceira pessoa do masculino singular se encontra em todas as outras formas do perfeito Hitpa'el.
- d) A reduplicação da consoante mediana de todas as formas do Hitpa'el é característica deste tronco.
- e) Em todos os outros aspectos as formas do perfeito no Hitpa'el seguem o modelo do Qal.
- f) O Hitpa'el normalmente tem um sentido reflexivo.

Tabela 5

	Qal (קל) Perfeito		Hif'il (הִפְעִיל) Perfeito	
3ª m. sg.	שָׁלַח	ele governou	שִׁילַח	ele fez governar
3ª f. sg.	שָׁלְחָה	ela governou	שִׁילְחָה	ela fez governar
2ª m. sg.	שָׁלַחְתָּ	tu governaste	שִׁילַחְתָּ	tu fizeste governar
2ª f. sg.	שָׁלַחְתְּ	tu governaste	שִׁילַחְתְּ	tu fizeste governar
1ª c. sg.	שָׁלַחְתִּי	eu governei	שִׁילַחְתִּי	eu fiz governar
3ª c. pl.	שָׁלְחוּ	eles/elas governaram	שִׁילְחוּ	eles/elas fiz eram governar
2ª m. pl.	שָׁלַחְתֶּם	vós governastes	שִׁילַחְתֶּם	vós fizestes governar
2ª f. pl.	שָׁלַחְתֶּן	vós governastes	שִׁילַחְתֶּן	vós fizestes governar
1ª c. pl.	שָׁלַחְנוּ	nós governamos	שִׁילַחְנוּ	nós fizemos governar

Observações:

- a) Todos os perfeitos no Hif'il têm o prefixo הִ (he mais hireq). Este se liga com a primeira consoante da raiz formando uma sílaba fechada (הִמְ); isto ocorre em toda a flexão do perfeito Hif'il.
- b) A forma da terceira pessoa do masculino singular do perfeito Hif'il tem as mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (הִפְעִיל → הִמְשִׁיל).

Verbos: os demais perfeitos do verbo forte XIV.37

c) Aprendemos na lição anterior que os aformativos vocálicos atraem o acento sobre si, causando a volatilização da vogal na sílaba aberta anterior (redução da vogal para um shva audível). A única exceção a esta regra acontece no tronco Hif'il. Os aformativos vocálicos do Hif'il não atraem o acento para si, pois a vogal antes do aformativo vocálico, hireq-yod, é uma vogal invariavelmente longa que não pode ser volatilizada, mantendo, assim, o seu acento. Isto influencia a forma da 3ª f. sg. e da 3ª c. pl. do Hif'il.

d) Em todos os outros aspectos, as formas do perfeito Hif'il seguem o modelo do perfeito Qal.

Tabela 6

	Qal (קל) Perfeito	Hof'al (הפעל) Perfeito
3ª m. sg.	שָׁלַח מָּ ele governou	הִשְׁלַח הָּ ele foi mandado fazer governar
3ª f. sg.	שָׁלְחָה מָּ ela governou	הִשְׁלַחְהָּ הָּ ela foi mandada fazer governar
2ª m. sg.	שָׁלַחְתָּ מָּ tu governaste	הִשְׁלַחְתָּ הָּ tu foste mandado fazer governar
2ª f. sg.	שָׁלַחְתְּ מָּ tu governaste	הִשְׁלַחְתְּ הָּ tu foste mandada fazer governar
1ª c. sg.	שָׁלַחְתִּי מָּ eu governei	הִשְׁלַחְתִּי הָּ eu fui mandada/o fazer governar
3ª c. pl.	שָׁלְחוּ מָּ eles/elas governaram	הִשְׁלַחוּ הָּ eles/elas foram mandados/as fazer governar
2ª m. pl.	שָׁלַחְתֶּם מָּ vós governastes	הִשְׁלַחְתֶּם הָּ vós fostes mandados fazer governar
2ª f. pl.	שָׁלַחְתֶּן מָּ vós governastes	הִשְׁלַחְתֶּן הָּ vós fostes mandadas fazer governar
1ª c. pl.	שָׁלַחְנוּ מָּ nós governamos	הִשְׁלַחְנוּ הָּ nós fomos mandados/as fazer governar

Observações:

a) Todas as formas do perfeito Hof'al têm o prefixo הִ (he mais qameş-ħatuf). Este se liga com a primeira consoante da raiz formando uma sílaba fechada (הִמָּ). Isto ocorre em toda a flexão do perfeito Hof'al. [N. da T.:

XIV.38 Verbos: definição e tradução das formas do perfeito

Por tratar-se de sílaba fechada átona, o qameş deve ser lido como qameş-
haţûf, a saber, “hó”.]

b) A forma da terceira pessoa do masculino singular do Hof'al tem as
mesmas vogais que se encontram no nome do tronco (הִפְעֵל → הִמְשַׁל).

c) Em todos os outros aspectos, as formas do perfeito Hof'al seguem o
modelo do perfeito Qal.

38. Verbos: definição e tradução das formas do perfeito do verbo hebraico

Existem algumas diretrizes que ajudam a simplificar a tarefa de
definir e traduzir as formas do perfeito dos verbos hebraicos.

38.1. O primeiro passo a dar é verificar se há algum prefixo na
forma verbal a ser considerada. Lembre que somente os verbos nos troncos
Nif'al, Hitpa'el, Hif'il e Hof'al terão prefixos no perfeito. Lembre também
que a conjunção vav, “e”, pode ser prefixada em qualquer forma verbal de
qualquer tronco.

38.2. Se não houver prefixo na forma do perfeito (a não ser talvez a
conjunção vav), então a forma poderá ser do Qal, Pi'el ou Pu'al, já que
estes são os únicos troncos que não têm prefixos no perfeito. Depois de
constatar que não há prefixo, é relativamente fácil descobrir se a forma
pertence ao tronco Qal (ativo simples), Pi'el (ativo intensivo) ou Pu'al
(passivo intensivo), visto que tanto o Pi'el quanto o Pu'al têm um daguash
forte na consoante do meio.

38.3. Se a forma do perfeito tiver prefixo, então este deve ser
separado das três consoantes da raiz verbal e ser identificado quanto a seu
tronco.

- 1) הִ é o prefixo do perfeito Nif'al.
- 2) הִתְ é o prefixo do perfeito Hitpa'el.
- 3) הִי־ é o prefixo do perfeito Hif'il.
- 4) הִי־ é o prefixo do perfeito Hof'al.

38.4. Depois de isolado e identificado o prefixo da forma no perfeito e de ter sido estabelecida a identidade do tronco ao qual ela pertence, devem-se separar e identificar os aformativos para determinar a pessoa, o gênero e o número da forma. A única forma do perfeito que não tem aformativo é a da terceira pessoa do masculino singular. Os aformativos são estes:

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1) הָ (3ª f. sg.) | (5) ׀ (3ª c. pl.) |
| 2) תָּ (2ª m. sg.) | (6) ׀ם (2ª m. pl.) |
| 3) תְּ (2ª f. sg.) | (7) ׀ן (2ª f. pl.) |
| 4) תִּי (1ª c. sg.) | (8) ׀י (1ª c. pl.) |

38.5. O próximo passo é reconstruir a raiz a partir das consoantes que sobraram depois de terem sido separados os prefixos e os aformativos. Em todos os verbos fortes (e na maioria dos verbos fracos), sobrarão três consoantes, com as quais reconstruiremos a raiz verbal.

38.6. O passo final é achar esta raiz verbal no DHP (ou em outro dicionário de Hebraico) para determinar o seu significado no tronco ao qual pertence a forma.

Após concluir estes passos, é possível colocar por escrito uma definição completa e uma tradução da forma verbal em questão.

Exemplos:

1) בָּקַשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

O verbo nesta oração é בָּקַשׁ. Não tem prefixo, portanto deve ser do tronco Qal, Pi'el ou Pu'al. A reduplicação da consoante do meio indica que é uma forma intensiva, e as vogais indicam que é do Pi'el. A forma não tem aformativo, devendo, portanto, ser da terceira pessoa do masculino singular. As três consoantes da raiz são בָּקַשׁ, que se encontram na p. 32 no DHP. (No dicionário de Brown, Driver, Briggs, se encontram na p. 134 sob [בָּקַשׁ]. Os colchetes indicam que este verbo não é usado no tronco Qal na Bíblia Hebraica.) O significado da raiz é "procurar, buscar".

בָּקַשׁ 3ª m. sg. perf. Pi'el de [בָּקַשׁ], "ele buscou"
Tradução: "ele buscou"
Tradução da oração completa:
"Ele buscou o SENHOR, o Deus de Israel."

XIV.38 Verbos: definição e tradução das formas do perfeito

2) וַבְּקִשׁוֹ שְׁלוֹם

O verbo é וַבְּקִשׁוֹ. Ele apresenta a conjunção vav (“e”), mas não tem prefixo de tronco. Isto significa que a forma só pode ser do Qal, Pi’el ou Pu’al. Não pode ser do Qal, pois as vogais seriam diferentes (e também porque [בְּקִשׁ] não é usado no tronco Qal). Mas se fosse Pi’el ou Pu’al, esperaríamos um daguêsh forte na consoante mediana. Porém, muitas vezes, o daguêsh forte é omitido em consoantes acompanhadas de shva audível. É exatamente o que ocorre no nosso exemplo. Por isso, esta forma verbal pertence de fato ao tronco Pi’el. O aformativo indica a terceira pessoa comum do plural.

וַבְּקִשׁוֹ 3ª c. pl. perf. Pi’el, mais a conjunção vav,

de [בְּקִשׁ], “ele buscou”

Tradução: “e eles/elas buscaram” ou “e eles/elas buscarão”

Tradução da oração: “E eles/elas buscaram/buscarão paz.”

[N. da T.: Já foi mencionado acima que um perfeito acompanhado da conjunção vav muitas vezes assume significado futuro (“perfeito consecutivo”). Nestes casos, somente o contexto decidirá sobre o tempo do verbo.]

3) הִבְדִּילְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים

O verbo nesta oração é הִבְדִּילְתִּי. Tem o prefixo הִ, que é o prefixo do perfeito Hif’il. O aformativo תִּי indica que é a primeira pessoa do singular. As consoantes restantes são בְּדִל, que se encontram na p. 22 no DHP. (Na obra de Brown, Driver, Briggs elas se encontram na p. 95 sob [בְּדִל] em colchetes para indicar que este verbo não é usado no tronco Qal na Bíblia Hebraica.) O significado da raiz (significado não-causativo) é “separar-se, ser separado”.

הִבְדִּילְתִּי 1ª c. sg. perf. Hif’il de [בְּדִל], “ele separou”

Tradução: “eu separei”

Tradução da oração: “Eu vos separei dos povos.”

4) הִמְלִיךָ אֶת־שָׂאוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל

O verbo nesta oração é הִמְלִיךָ. O prefixo é הִ, que é o prefixo do perfeito Hif’il. A forma não tem aformativo, portanto deve ser classificada

como sendo a terceira pessoa do masculino singular. A raiz é מָלַךְ e se encontra na p. 128 no DHP. (Na obra de Brown, Driver, Briggs este verbo se encontra na p. 573 e é classificado como um verbo denominativo, isto é, derivado de um substantivo [מֶלֶךְ, “rei”]). O verbo significa “ser rei, reinar”. No Hif’il tem um sentido causativo, podendo significar “fazer (alguém) rei”.

הִמְלִיךְ 3ª m. sg. perf. Hif’il de מָלַךְ, “ele reinou”
Tradução: “ele fez (alguém) rei”
Tradução da oração: “Ele fez Saul rei sobre Israel.”

5) אָתְּ-אֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נָח

O verbo הִתְהַלֵּךְ tem o prefixo הִתְ, que é o prefixo do perfeito Hitpa’el. Não tem aformativo, portanto a forma é da terceira pessoa do masculino singular. A raiz é הָלַךְ (DHP, pp. 53-54) “ir, andar, caminhar”. No Hitpa’el significa “perambular, andar”.

הִתְהַלֵּךְ 3ª m. sg. perf. Hitpa’el de הָלַךְ, “ele andou”
Tradução: “ele perambulou, caminhou”
Tradução da oração: “Com Deus caminhou Noé”
ou “Noé caminhou com Deus”.

6) הִכְרַתִּי אֶתְּךָ עַמּוֹ

O verbo הִכְרַתִּי tem o prefixo הִ, que é do perfeito Hif’il. Também tem o aformativo תִּי, indicativo da 1ª c. sg. À primeira vista parece que restam somente duas consoantes para fazer a reconstrução da raiz verbal, que seriam כ e ר. Porém, se examinarmos mais de perto, veremos que o daguêsh no תִּי é um daguêsh forte, pois é precedido de vogal. Este daguêsh forte indica que havia uma terceira consoante, agora assimilada ao תִּי. A regra é a seguinte: quando a consoante final da raiz for igual à consoante inicial do aformativo, haverá junção de ambas numa só consoante, ou seja, reduplicação da mesma, visível no daguêsh forte. A raiz se encontra na p. 105 do DHP (ou p. 503 no BDB) sob כָּרַת, significando “cortar, derrubar”.

XIV.38 Verbos: definição e tradução das formas do perfeito

הִכְרִיתִי 1ª c. sg perf. Hif'il de כָּרַת, "ele cortou"
Tradução: "Eu cortei/ destruí/eliminei"
Tradução da oração: "Eu o eliminei do meio do seu povo."

נָתַנּוּ אֶת־בְּנֵיהֶמוּ לָכֶם 7)

O verbo é נָתַנּוּ. A consoante inicial é נ, mas não é vocalizada como um prefixo (do Nif'al). Deve, portanto, ser considerada parte da raiz verbal. O aformativo é נוּ, identificando a forma como sendo da 1ª c. pl. O daguash forte no נ significa que se trata de uma consoante reduplicada. A raiz, portanto, é נָתַן. A regra empregada aqui é a mesma do exemplo acima: quando a consoante final da raiz é igual àquela que começa o aformativo, há junção de ambas numa só. Visto que נָתַנּוּ não tem prefixo, deve ser do Qal, Pi'el ou Pu'al; já que a consoante do meio não é reduplicada, a forma só pode ser do Qal. A raiz verbal נָתַן se encontra no DHP, na p. 163 (no BDB, na p. 687), com o significado de "dar, pôr, estabelecer".

נָתַנּוּ 1ª c. pl. perf. Qal de נָתַן, "ele deu"
Tradução: "Nós demos"
Tradução: "Nós demos as nossas filhas a vós."

Exercícios

1. Escreva a flexão completa do perfeito do verbo מָשַׁל, "ele governou", em cada um dos seguintes troncos, indicando pessoa, gênero e número de cada forma.

- 1) Qal 2) Nif'al 3) Pi'el 4) Hif'il

2. Escreva as três consoantes radicais de cada uma das seguintes formas do perfeito.

Exemplo: קָטַל הַקָּטִיל

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1) הַמְשִׁילוּ _____ | 10) נָלַחַם _____ |
| 2) נָתַנָּה _____ | 11) הִקְטִילְתָּן _____ |
| 3) שָׁמְרַתְּ _____ | 12) רָדַפוּ _____ |
| 4) נִדְּלָה _____ | 13) נִפְלָה _____ |
| 5) דִּבְרָנוּ _____ | 14) הִזְכַּרְתִּי _____ |
| 6) הִתְקַדְּשָׁה _____ | 15) הִכְשַׁלְתָּ _____ |
| 7) הִכְשַׁלְתֶּם _____ | 16) קָדְשָׁנוּ _____ |
| 8) נִשְׁבְּרוּ _____ | 17) הִתְפַּקְּדוּ _____ |
| 9) הִמְשַׁלְתִּי _____ | 18) הִבְרַכְתֶּם _____ |

3. Indique o tronco ao qual cada uma destas formas do perfeito pertence.

Exemplo: מָשַׁלְתֶּם Qal

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1) בִּקְשָׁה _____ | 10) נִלְכְּדָה _____ |
| 2) הִבְדִּילְתִּי _____ | 11) לָמַדְתָּ _____ |
| 3) דִּבְרוּ _____ | 12) הִשְׁבַּרְתִּי _____ |
| 4) שָׁמַעְתִּי _____ | 13) הִכְשַׁלְתֶּם _____ |
| 5) הִשְׁמִיד _____ | 14) נִמְצָרְנוּ _____ |
| 6) לָקַח _____ | 15) סָפַר _____ |
| 7) נִכְרַת _____ | 16) נִסְתַּרְהָ _____ |
| 8) הִכְבַּדְתִּי _____ | 17) הִסְתִּיר _____ |
| 9) קָדְשָׁתִי _____ | 18) הִבְדִּיל _____ |

XIV Exercícios

4. Recapitulação de vocabulário: Combine as colunas juntando os antônimos. Por exemplo, o antônimo de זָכָר, "macho" é נְקֵבָה, "fêmea", portanto a letra E é colocada nos parênteses ao lado de זָכָר.

1) (E)	זָכָר	(A)	נָתַן
2) ()	מִלְחָמָה	(B)	אִשָּׁה
3) ()	זָכָר	(C)	רַחֵם
4) ()	מִלֵּךְ	(D)	רוּחַ
5) ()	אֶרֶץ	(E)	נְקֵבָה
6) ()	אוֹר	(F)	רַע
7) ()	יוֹם	(G)	אָב
8) ()	אִישׁ	(H)	קָטָן
9) ()	טוֹב	(I)	בְּנִים
10) ()	אֵשׁ	(J)	הָיָא
11) ()	לָקַח	(K)	לִיָּלָה
12) ()	אָח	(L)	עָרַב
13) ()	גָּדוֹל	(M)	אָחֻזָּת
14) ()	הוּא	(N)	עָבַד
15) ()	קָרֵב	(O)	שָׁלוֹם
16) ()	בָּנוֹת	(P)	מֵיִם
17) ()	בָּשָׂר	(Q)	שָׁמַיִם
18) ()	אָם	(R)	חֹשֶׁךְ

5. Em cada uma das orações seguintes se encontra um verbo hebraico no perfeito. Preencha o espaço com a tradução correta da forma verbal. No espaço marcado a) dê o tronco, em b) a pessoa, o gênero e número, e em c) a sua raiz.

Exemplo:

וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ

E ele será cortado de seu povo (seus compatriotas).
(Êx 30.33)

a) Nif'al

b) 3ª m. sg.

c) כָּרַת

Exercícios XIV

- 1) מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיְדְכֶם
Quem _____ isto da vossa mão? (Is 1.12)
a) _____
b) _____
c) _____
- 2) לֶחֶם לֹא אֲכַלְתִּי
Eu não _____ pão. (Dt 9.9)
a) _____
b) _____
c) _____
- 3) כִּי מִמֶּנָּה לִקְחַתָּ
Pois dela _____ . (Gn 3.19)
a) _____
b) _____
c) _____
- 4) הֲלֹא כָתַבְתִּי לְךָ
Não _____ para ti? (Pv 22.20)
a) _____
b) _____
c) _____
- 5) וְאֲנֹכִי עָמַדְתִּי בְהָר
E eu _____ no monte. (Dt 10.10)
a) _____
b) _____
c) _____
- 6) לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִיאִים
Eu não _____ os profetas. (Jr 23.21)
a) _____
b) _____
c) _____
- 7) כִּי־מִצָּאֶתָּה חֵן בְּעֵינַי
Porque _____ graça aos (lit. nos) meus
olhos. (Êx 33.17)
a) _____
b) _____
c) _____
- 8) נִמְצְאוּ דְבָרַיִךְ
Tuas palavras _____ . (Jr 15.16)
a) _____
b) _____
c) _____
- 9) וְהִנֵּה נִפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בְחֶרֶב
E eis que nossos pais _____ pela espada.
(2 Cr 29.9)
a) _____
b) _____
c) _____
- 10) פֶּקֶד יְהוָה אֶת־עַמוּ
O SENHOR _____ o seu povo. (Rt 1.6)
a) _____
b) _____
c) _____
- 11) שָׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת
Eu _____ a vós este mandamento. (Ml 2.4)
a) _____
b) _____
c) _____

7. Leia em voz alta e traduza.

- 1) אַמַּת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר (1 Rs 10.6)
שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצֵי
- 2) אִישׁ הָיָה בְּאַרְיֵן עוֹיֵן (Jó 1.1)
אִיּוֹב שָׁמוּ
- 3) כִּי אָמַרְתֶּם כָּל־תְּנוּ בְּרִית (Is 28.15)
אֶת־מֹות
- 4) וַנִּכְרַתָּה קָשֶׁת מִלְחָמָה (Zc 9.10)
וְדָבָר שְׁלוֹם לְגוֹיִם
- 5) עָשׂוּ לְקַח אֶת־נָשָׂיו (Gn 36.2)
מִבְּנוֹת כְּנָעַן
- 6) וַיַּהֲרֹג נָחָם בֶּן־הַמְּלִיךָ (1 Sm 15.35)
אֶת־שָׂאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל

Vocabulário

- | | | | |
|--------------|---------------------------|---------------|------------------------|
| 1) אֶחָד | um | 10) פָּרִים | vinha |
| 2) אֵת | com | 11) כָּרַת | ele cortou, destruiu |
| 3) [בדל] | (Hi) ele separou, dividiu | 12) מִין | espécie, gênero |
| 4) בָּנָה | ele construiu | 13) מִלְחָמָה | (f) guerra, batalha |
| 5) [בקש] | (Pi) ele procurou | 14) נְחֹשֶׁת | cobre, bronze |
| 6) בְּרִזָּל | ferro | 15) נִקְבָּה | (f) mulher, fêmea |
| 7) [דבר] | (Pi) ele falou | 16) עָנָן | nuvem |
| 8) זָכָר | homem, macho | 17) פָּר | bezerro, touro |
| 9) כֹּהֵן | sacerdote | 18) קִרְב | (o) interior, (o) meio |

Lição XV

39. Verbos: imperfeito Qal do verbo forte*

39.1. Forma-se o imperfeito Qal a partir do infinitivo construto Qal (o infinitivo construto de לָשׁוּב é לְשׁוּב), ao qual se acrescenta um conjunto fixo de preformativos e aformativos. É necessário também fazer as mudanças na vocalização causadas por esses acréscimos. Os preformativos e aformativos do imperfeito são, como os aformativos do perfeito, restos de pronomes pessoais; eles servem para indicar pessoa, gênero e número de uma forma verbal.

39.2. A tabela que segue mostra os preformativos e aformativos usados para formar o imperfeito Qal do verbo forte. Os sinais de x são usados para mostrar a posição dos preformativos e aformativos em relação às três consoantes da raiz verbal.

3ª m. sg.	xxx י	3ª m. pl.	י xxx י
3ª f. sg.	xxx ה	3ª f. pl.	הָ xxx ה
2ª m. sg.	xxx ת	2ª m. pl.	י xxx ת
2ª f. sg.	י xxx ת	2ª f. pl.	הָ xxx ת
1ª c. sg.	xxx א	1ª c. pl.	xxx א

1) Os preformativos no singular são um yod, três tavs e um alef.

2) Os preformativos no plural são um yod, três tavs e um nun.

3) A vogal do preformativo do imperfeito Qal é hireq, com exceção da 1ª c. sg. Por ser uma gutural, o alef requer um s^ogol.

4) O único aformativo que ocorre no singular do imperfeito do verbo é o hireq-yod (י), que se encontra na segunda pessoa do feminino singular.

* Verifique na Tabela de Verbos I a conjugação do verbo forte.

5) As primeiras quatro formas do plural no imperfeito têm aformativos e seguem o esquema de ו, הָה, ו, הָה. A primeira pessoa comum do plural não tem aformativo.

6) As formas da terceira pessoa do feminino singular e da segunda pessoa do masculino singular são idênticas. O mesmo ocorre com as formas da terceira pessoa e da segunda pessoa do feminino plural. O contexto quase sempre indicará como a forma deve ser traduzida.

39.3. As formas do imperfeito Qal de מָשַׁל são, então, as seguintes:

3ª m. sg.	יִמְשַׁל	3ª m. pl.	יִמְשַׁלוּ
3ª f. sg.	תִּמְשַׁל	3ª f. pl.	תִּמְשַׁלְנָה
2ª m. sg.	תִּמְשַׁל	2ª m. pl.	תִּמְשַׁלוּ
2ª f. sg.	תִּמְשַׁלִּי	2ª f. pl.	תִּמְשַׁלְנָה
1ª c. sg.	אֶמְשַׁל	1ª c. pl.	נִמְשַׁל

1) A sílaba do preformativo é fechada, exigindo, portanto, que o shva sob o primeiro radical seja mudo. Se o segundo radical fosse um BeGaD KeFaT, levaria um daguêsh lene (cf. כָּתַב no exemplo citado abaixo).

2) A regra de que os aformativos vocálicos atraem para si o acento também se aplica aqui (cf. XII, 30.4[3]). As formas atingidas por esta regra são as da segunda pessoa do feminino singular, da terceira pessoa do masculino plural e da segunda pessoa do masculino plural. A mudança do acento para a sílaba do aformativo causa a volatilização da vogal na sílaba aberta anterior. Nas três formas listadas acima, o holem é reduzido a um shva audível.

2ª f. sg.	תִּמְשַׁלִּי	torna-se	תִּמְשַׁלִּי
3ª m. pl.	יִמְשַׁלוּ	torna-se	יִמְשַׁלוּ
2ª m. pl.	תִּמְשַׁלוּ	torna-se	תִּמְשַׁלוּ

3) A regra para os aformativos consonantais é que somente os aformativos “pesados”, isto é, הָה e ו, הָה, na flexão do perfeito do verbo (cf.

XV.39 Verbos: imperfeito Qal do verbo forte

XII.30.4[4]), atraem o acento sobre si. Isto significa que o aformativo consonantal נָה, usado na terceira pessoa do feminino plural e na segunda pessoa do feminino plural do imperfeito, não é acentuado. Nestas formas o acento permanece na penúltima sílaba (por isto a marca indicadora de acento). É ainda necessária a colocação do shva mudo sob o terceiro radical quando este for seguido de aformativo consonantal.

3ª f. pl., 2ª f. pl. תִּמְשֹׁלְנָה torna-se תִּמְשֹׁלְנָה

4) Às vezes, o aformativo da terceira pessoa do masculino plural e da segunda pessoa do masculino plural poderá ter a forma ון, ou seja, יִמְשֹׁלוּ poderá aparecer como יִמְשֹׁלוּן, e תִּמְשֹׁלוּ como תִּמְשֹׁלוּן. A adição do nun final não altera o significado. [N. da T.: Este nun normalmente se chama “nun enérgico”.]

39.4. A flexão do imperfeito Qal de כָּתַב, “ele escreveu” segue o mesmo modelo de מָשַׁל.

3ª m. sg.	יִכְתֹּב	3ª m. pl.	יִכְתֹּבוּ
3ª f. sg.	תִּכְתֹּב	3ª f. pl.	תִּכְתֹּבְנָה
2ª m. sg.	תִּכְתֹּב	2ª m. pl.	תִּכְתֹּבוּ
2ª f. sg.	תִּכְתְּבִי	2ª f. pl.	תִּכְתְּבֵינָה
1ª c. sg.	אֶכְתֹּב	1ª c. pl.	נִכְתֹּב

39.5. Outros verbos fortes que são flexionados como מָשַׁל incluem os seguintes:

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1) זָכַר ele se lembrou | 6) שָׁבַר ele despedaçou |
| 2) כָּתַב ele escreveu | 7) שָׁבַת ele descansou |
| 3) מָלַךְ ele reinou | 8) שָׁמַר ele guardou |
| 4) קָטַל ele matou | 9) שָׁפַט ele julgou |
| 5) בָּקַר ele visitou | |

39.6. Alguns verbos intransitivos têm o pataḥ como vogal do imperfeito Qal em vez do ḥolem.

Exemplo: imperfeito Qal de כָּבַד, “ele foi/é pesado, honrado”

3ª m. sg.	יִכְבֹּד	3ª m. pl.	יִכְבְּדוּ
3ª f. sg.	תִּכְבֹּד	3ª f. pl.	תִּכְבְּדְנָה
2ª m. sg.	תִּכְבֹּד	2ª m. pl.	תִּכְבְּדוּ
2ª f. sg.	תִּכְבְּדִי	2ª f. pl.	תִּכְבְּדְנָה
1ª c. sg.	אֶכְבֹּד	1ª c. pl.	נִכְבְּד

40. Verbos: o significado do imperfeito

O imperfeito pode ter vários sentidos e, muitas vezes, somente o contexto poderá determinar qual o significado que se quer dar à forma verbal. Porém existem alguns usos do imperfeito que parecem ser bastante claros. Os exemplos seguintes não pretendem abranger todos os significados, mas querem ilustrar alguns dos usos mais comuns.

40.1. Um dos usos mais comuns do imperfeito é o de descrever uma ação simples no futuro.

Exemplos:

- 1) כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ Pois um rei reinará sobre nós.
(1 Sm 12.12)
- 2) אֲנִי אֶכְרַת אִתְּךָ בְרִית Eu farei (cortarei) uma aliança
contigo. (2 Sm 3.13)
- 3) וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל E tu reinarás sobre Israel.
(1 Sm 23.17)
- 4) לֹא־אֶמְשַׁל אֲנִי בְכֶם Eu não governarei sobre vós. (Jz 8.23)
- 5) בִּי מְלָכִים יִמְלִכוּ (É) através de mim (que) reis
governarão. (Pv 8.15)

40.2. O imperfeito também expressa ações repetidas, habituais ou costumeiras, tanto no passado quanto no presente ou no futuro. Às vezes este uso é chamado “tempo freqüentativo”.

XV.40 Verbos: o significado do imperfeito

(1) Exemplos de ações repetidas, habituais ou costumeiras no passado.

- a) וַאֲד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ Mas uma neblina subia da terra.
(Gn 2.6)
- b) וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה E assim ele fazia de ano em ano
(1 Sm 1.7)

(2) Exemplos de ações repetidas, habituais ou costumeiras no presente.

- a) לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרְךָ Para que eu possa guardar a tua
palavra. (Sl 119.101)
- b) וְתַפְלֵת צְדִיקִים יִשְׁמַע Mas a oração dos justos ele ouve.
(Pv 15.29)
- c) בֶּן יִכְבֵּד אָב Um filho honra (Pi'el) um (seu)
pai. (Ml 1.6)

3) Exemplos de ações repetidas, habituais ou costumeiras no futuro.

- a) יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ Lembrar-se-á sempre da sua
aliança. (Sl 111.5)
- b) יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד O SENHOR reinará por todo o
sempre. (Êx 15.18)
- c) אֶשְׁכֵּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם Habitarei lá no meio dos filhos de
Israel para sempre. (Ez 43.7)

40.3. O imperfeito, muitas vezes, é usado para expressar ações que dependem de outros fatores do contexto. As possibilidades de tradução são diversas e freqüentemente envolvem o uso de verbos auxiliares como “ter, haver, ser, estar, ir, poder, etc.”

As formas incluídas nesta categoria podem depender de vários fatores. Às vezes podem refletir o desejo, a vontade, um juízo, uma premonição ou uma permissão de quem fala. Às vezes dependem de uma ação anterior que exige uma resposta ou uma reação. O seu significado, muitas vezes, é determinado por conjunções ou partículas condicionais, como אם, “se”, ou אולי, “talvez”. Formas do imperfeito também são comuns depois de conjunções que expressam um fim ou propósito, como לְמַעַן, “para que, a fim de que”, כִּי, “pois, porque, que”, אֲשֶׁר, “que” e פֶּן, “para que não”. Por fim, o imperfeito também aparece freqüentemente

depois de pronomes ou advérbios interrogativos, como אֵיךְ, “como?”, מָה, “qué?”, מִי, “quem?” e לְמָה, “por qué?”.

Exemplos:

- 1) אולי ישמעו בית יהודה Talvez a casa de Judá preste atenção. (Jr 36.3)
- 2) מי יהיה אשר אשמע בקלו Quem é o SENHOR (para) que eu deva dar atenção à voz dele? (Êx 5.2)
- 3) פן־תשכח את־יהוה אלהיך Para que não esqueças o SENHOR, teu Deus. (Dt 6.12)
- 4) למה זה תשאֵל לשמי Por que perguntas pelo meu nome? (Gn 32.30)
- 5) את־מי אשלח Quem enviarei? (Is 6.8)

41. Verbos: o jussivo e o coortativo

Resta tratar de duas outras funções do imperfeito: o jussivo e o coortativo.

41.1. O jussivo tem a ver somente com as formas do imperfeito do verbo e pode ser usado na segunda ou na terceira pessoa, sendo mais comum o uso na terceira pessoa. Um jussivo pode aparecer em qualquer tronco verbal. Em verbos fortes, o jussivo assume a forma normal do imperfeito e, por isso, só pode ser identificado através do contexto. Em verbos fracos, no entanto, aparece muitas vezes como uma forma abreviada (apocopada) do imperfeito.

O jussivo é usado para expressar vontade, desejo ou ordem de quem fala. Frequentemente vem acompanhado, na tradução, de verbos auxiliares como “poder, deixar” [N. da T.: No português, o jussivo é reproduzido mais adequadamente por uma forma do subjuntivo.]

A partícula אֲנִי é ocasionalmente usada depois de jussivos e coortativos, talvez para torná-los mais enfáticos. Normalmente é classificada como uma partícula de ênfase, pedido; na tradução, pode-se usar “por favor!”, “vamos!”.

Exemplos do uso do jussivo:

XV.41 Verbos: o jussivo e o coortativo

- a) יִזְכֹּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ O rei queira (por favor) lembrar-se do SENHOR, teu Deus. (2 Sm 14.11)
- b) אַל־יִמְשֹׁלוּ־בִי (Que) não me dominem. (Sl 19.14)
- c) יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ (Que) o SENHOR julgue entre mim e ti. (Gn 16.5)

41.2. O coortativo envolve as formas da primeira pessoa do imperfeito, tanto no singular quanto no plural. O coortativo pode aparecer em qualquer tronco. Ao contrário do jussivo, que, às vezes, aparece na forma abreviada (apocopada) do imperfeito, o coortativo é, às vezes, alongado pelo acréscimo do sufixo הַ. Por ser sufixo vocálico, atrai o acento sobre si, causando a volatilização da vogal anterior por esta encontrar-se numa sílaba aberta não-acentuada. É claro que a volatilização não ocorrerá se a vogal em questão for invariavelmente longa. Vogais invariavelmente longas manterão o seu acento.

O coortativo é usado para expressar desejo, intenção, auto-encorajamento ou determinação do sujeito de realizar certa ação. [N. da T.: Para reproduzir adequadamente o coortativo usam-se formas do modo subjuntivo, além de verbos auxiliares, em especial “querer”.]

Exemplos do uso do coortativo:

- a) נִכְרַתָּהּ בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה Firmemos uma aliança, eu e tu (sufixo הַ adicionado a נִכְרַתָּהּ, de כָּרַת, “ele cortou, firmou [uma aliança]”). (Gn 31.44)
- b) וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרַתְךָ תָּמִיד E observarei (quero observar) a tua lei para sempre (sufixo הַ adicionado a אֲשַׁמֵּר, de שָׁמַר, “ele guardou”). (Sl 119.44)
- c) וְאַכְרַתָּהּ לָכֶם בְּרִית עוֹלָם e farei para vós (quero fazer convosco) uma aliança perpétua (sufixo הַ adicionado a אֲכַרַתָּהּ, de כָּרַת, “ele cortou, firmou uma aliança”). (Is 55.3)
- d) וְעַתָּה נִכְרַת־בְּרִית לְאֱלֹהֵינוּ E agora, cortemos (firmemos) uma aliança com o nosso Deus. (Ed 10.3)

Exercícios

1. Escreva o imperfeito Qai de כָּתַב "ele escreveu". Traduza cada uma das formas.

3ª m. sg.	כָּתַב	6) 3ª m. pl.	כָּתַב
3ª f. sg.	כָּתַב	7) 3ª f. pl.	כָּתַב
2ª m. sg.	כָּתַב	8) 2ª m. pl.	כָּתַב
2ª f. sg.	כָּתַב	9) 2ª f. pl.	כָּתַב
1ª c. sg.	כָּתַב	10) 1ª c. pl.	כָּתַב

Combine as colunas:

- | | | |
|---------|------------------------------|---|
| 1) () | יִכְבְּדוּ בְנָיו | (A) Para que aprendas. (Dt 14.23) |
| 2) () | לְמַעַן תִּזְכְּרוּ | (B) Guardarei o teu rebanho. (Gn 30.31) |
| 3) () | אֲנִי אֶמְלֹךְ | (C) Eles deitarão juntos. (Is 43.17) |
| 4) () | שָׂאוֹל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ | (D) O SENHOR governará sobre vós. (Jz 8.23) |
| 5) () | לְמַעַן תִּלְמַד | (E) E guardareis os meus mandamentos. (Lv 26.3) |
| 6) () | יִחַדּוּ יִשְׁכְּבוּ | (F) Estas (coisas) lembrarei (quero lembrar). (Sl 42.5) |
| 7) () | צִאֲנֶךָ אֲשַׁמֵּר | (G) Eu reinarei. (1 Rs 1.5) |
| 8) () | וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ | (H) E guardareis os seus mandamentos. (Dt 13.5) |
| 9) () | וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ | (I) Seus filhos são honrados. (Jó 14.21) |
| 10) () | אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם | (J) Eu vos julgarei. (Ez 11.11) |
| 11) () | אֱלֹהֵי אֲזַכְּרֶהָ | (K) Para que aprendam. (Dt 31.12) |
| 12) () | יִהְיֶה יִמְשַׁל בְּכֶם | (L) Para que vos lembreis. (Nm 15.40) |
| 13) () | אֲזַכְּרֶה אֱלֹהִים | (M) Lembro-me (quero lembrar-me) de Deus. (Sl 77.4) |
| 14) () | לְמַעַן יִלְמְדוּ | (N) Talvez o SENHOR ouça. (Is 37.4) |
| 15) () | אוֹלֵי יִשְׁמַע יְהוָה | (O) Saul reinará sobre nós. (1 Sm 11.12) |

XV Exercícios

3. Preencha os espaços com os pronomes corretos e as formas corretas dos verbos.

- 1) פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ Para que não [esquecer] _____ o SENHOR, _____ Deus. (Dt 8.11)
- 2) כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת Se [guardar] _____ todo _____ mandamento. (Dt. 19.9)
- 3) אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ בְרִיתִי Se _____ filhos guardarem a _____ aliança. (Sl 132.12)
- 4) נְשַׁלְּחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ [Enviar] _____ homens à _____ frente. (Dt 1.22)
- 5) וְלֹא אֲשַׁמַּע אֲלֵיהֶם E não [prestar atenção] _____ a _____. (Jr 11.11)
- 6) לֹא־אֶמְשַׁל _____ não [governar] _____ sobre _____. (Jz 8.23)
- 7) נַכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה [Fazer] _____ uma aliança _____ e _____. (Gn 31.44)
- 8) וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר Mas _____ [guardar] _____ a _____ aliança. (Gn 17.9)

4. Cada uma das orações seguintes contém uma forma do imperfeito Qal de um verbo hebraico. Preencha o espaço com a tradução correta. No espaço marcado (a) dê a pessoa, o gênero e o número, e em (b) a raiz (a forma da 3ª m. sg. perf. Qal.)

- 1) לֹא תִגְנוֹב Não _____. (Êx 20.15) a) _____
b) _____
- 2) לֹא תִגְנוֹבוּ Não _____. (Lv 19.11) a) _____
b) _____
- 3) וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר E dos teus pecados não _____ a) _____
b) _____
- 4) לְמַעַן תִּזְכְּרִי Para que _____ (Ez 16.63) a) _____
b) _____
- 5) אֶל־תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת Não _____ das a) _____
coisas anteriores. (Is 43.18) b) _____

- 6) וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל E tu _____ sobre a) _____
Israel. (1 Sm 23.17) b) _____
- 7) כִּי אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל מֶלֶךְ בְּבֶל Pois _____ o a) _____
jugo do rei da Babilônia. (Jr 28.4) b) _____
- 8) וְהוּא יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק E ele _____ o a) _____
mundo com justiça. (Sl 9.9) b) _____
- 9) וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ E _____ não _____ os a) _____
meus mandamentos. (Sl 89.32) b) _____

5. Leia o hebraico em voz alta e traduza.

- 1) פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתְךָ וְאַת־בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ (Jz 14.15)
- 2) אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנְּעָר (Gn 22.12)
- 3) יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבֵּד עָלַי יָדְךָ (Sl 32.4)
- 4) וְאַנְחֵנוּ נִכְרַת עֲצִים מִן־הַלְּבָנוֹן (2 Cr 2.15)
- 5) בֵּינֵךְ חִזְקָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם (Ez 20.33)
- 6) יִזְכֹּר עוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטָּאתָם (Jr 14.10)
- 7) וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה (Mq 4.3)
- 8) וְקִשַׁת וְחָרַב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן־הָאָרֶץ (Os 2.20)

Vocabulário

- | | | | |
|------------|------------------------|---------------|---------------------------------|
| 1) אֵיל | carneiro | 10) שָׁפָה | (f) lábio, idioma, beira |
| 2) בּוֹא | vir, entrar | 11) שָׁאַל | ele perguntou |
| 3) זָכַר | ele (se) lembrou | 12) שָׁבַר | ele quebrou |
| 4) חָיָה | ele viveu, reviveu | 13) שׁוּב | voltar |
| 5) מָשַׁל | ele governou | 14) שׁוֹפָר | chifre de carneiro,
trombeta |
| 6) לַעֲבָד | servo, escravo | 15) שָׁכַח | ele esqueceu |
| 7) עָבַר | ele atravessou | 16) שָׁפַט | ele julgou |
| 8) עוֹלָם | eternidade | 17) תָּמִיד | continuamente, sempre |
| 9) קוּם | levantar-se, erguer-se | 18) תְּפִלָּה | (f) oração |

Lição XVI

42. Verbos: os imperfeitos dos demais troncos*

As formas do imperfeito do verbo não ocorrem só no tronco Qal, mas também nos outros seis troncos. É importante aprender as formas do imperfeito de todos os troncos do verbo forte, pois as formas do imperfeito dos verbos fracos estão baseadas nelas.

Os preformativos e aformativos do imperfeito são, em todos os troncos, compostos pelas mesmas consoantes. Esta regra vale para os verbos fortes e os verbos fracos. As vogais dos aformativos também são iguais para todos os troncos. Porém as vogais dos preformativos diferem de tronco para tronco e precisam, por isso, ser memorizadas.

Exemplos:

	Imperfeito Qal	Imperfeito Nif'al	Imperfeito Pi'el
3ª m. sg.	_____ י	_____ י	_____ י
3ª f. sg.	_____ ת	_____ ת	_____ ת
2ª m. sg.	_____ ת	_____ ת	_____ ת
2ª f. sg.	י _____ ת	י _____ ת	י _____ ת
1ª c. sg.	_____ א	_____ א	_____ א
3ª m. pl.	ו _____ י	ו _____ י	ו _____ י
3ª f. pl.	וָ נָה _____ ת	וָ נָה _____ ת	וָ נָה _____ ת
2ª m. pl.	וָ _____ ת	וָ _____ ת	וָ _____ ת
2ª f. pl.	וָ נָה _____ ת	וָ נָה _____ ת	וָ נָה _____ ת
1ª c. pl.	_____ נ	_____ נ	_____ נ

Este modelo continua igual em todos os outros troncos do verbo.

As vogais dos preformativos serão iguais para todas as formas verbais do imperfeito dentro de um dado tronco, excetuando a primeira pessoa comum do singular, em que a consoante do preformativo é א. O ĥireq do

* Verifique na Tabela de Verbos I a conjugação do verbo forte.

preformativo **נ** é transformado em s^egol (**נ** → **נְ**); e sempre quando se esperaria um shva simples sob o preformativo **נ**, haverá um *hatef-patah* (**נ** → **נְ**).

42.1. O imperfeito Nif'al de **מָשַׁל** e **כָּתַב**

3 ^a m. sg.	יִמְשַׁל	יִכְתֹּב
3 ^a f. sg.	תִּמְשַׁל	תִּכְתֹּב
2 ^a m. sg.	תִּמְשַׁל	תִּכְתֹּב
2 ^a f. sg.	תִּמְשְׁלִי	תִּכְתְּבִי
1 ^a c. sg.	אֶמְשַׁל	אֶכְתֹּב
3 ^a m. pl.	יִמְשְׁלוּ	יִכְתְּבוּ
3 ^a f. pl.	תִּמְשְׁלֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה
2 ^a m. pl.	תִּמְשְׁלוּ	תִּכְתְּבוּ
2 ^a f. pl.	תִּמְשְׁלֶנָּה	תִּכְתְּבֶנָּה
1 ^a c. pl.	נִמְשַׁל	נִכְתֵּב

1) A vogal do preformativo do imperfeito Nif'al é o *hireq* em todas as formas, menos na primeira pessoa comum do singular, na qual se usa o s^egol.

2) Um *daguesh forte* é colocado na primeira consoante da raiz verbal no imperfeito Nif'al. Essa consoante, portanto, é reduplicada. Esta reduplicação ocorre porque o **נ** original do preformativo caiu fora, ou melhor, foi assimilado pelo primeiro radical do verbo. **יִנְמַשֵּׁל** se tornou **יִמְשַׁל**. *Sempre que um נ fechar uma sílaba dentro de uma palavra hebraica e for seguido por um divisor de sílabas (shva mudo), ele será assimilado pela consoante seguinte, que receberá um daguesh forte.*

3) Há três aformativos vocálicos (2^a f. sg., 3^a m. pl. e 2^a m. pl.). Eles atraem para si o acento, causando a volatilização da vogal anterior que está numa sílaba aberta.

2 ^a f. sg.	תִּמְשְׁלִי	torna-se	תִּמְשְׁלִי
3 ^a m. pl.	יִמְשְׁלוּ	torna-se	יִמְשְׁלוּ
2 ^a m. pl.	תִּמְשְׁלוּ	torna-se	תִּמְשְׁלוּ

XVI.42 Verbos: os imperfeitos dos demais troncos

(Observe que um meteg é colocado ao lado da vogal longa que antecede o shva audível.)

4) A vogal da sílaba anterior à terminação םֿ do imperfeito (3ª f. pl. e 2ª f. pl.) será um holem no tronco Qal, um pataḥ nos troncos Nif'al, Pu'al e Hof'al, e um şere nos troncos Pi'el, Hitpa'el e Hif'il. Esta mesma regra também vale para a maioria dos verbos fracos. As exceções serão indicadas quando ocorrerem.

5) O imperfeito Nif'al pode ser usado de várias maneiras, assim como os imperfeitos em geral. Normalmente tem um sentido passivo, porém, às vezes, pode ter sentido reflexivo.

a) O imperfeito Nif'al pode descrever uma ação simples no futuro.
Exemplos:

בָּאֵשׁ יִשְׂרָף Com fogo será queimado. (Lv 7.19)
וְשָׁם אֶקְבֵּר E ali serei enterrada. (Rt 1.17)
מִי הַיַּרְדֵּן יִכָּרְתוּן As águas do Jordão serão cortadas. (Js 3.13)

b) Às vezes, o imperfeito Nif'al é usado em sentido freqüentativo, expressando ações repetidas, habituais ou costumeiras.

Exemplos:

וְשֵׁמוֹ לֹא יִזְכָּר עוֹד E o seu nome não mais será lembrado.
(Jr 11.19)
וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ E vós sereis chamados os sacerdotes do
SENHOR. (Is 61.6)

c) O imperfeito Nif'al, às vezes, é usado para expressar ações dependentes de outros elementos do contexto. As possibilidades de tradução são múltiplas e somente através da análise do contexto é que se poderá determinar qual sentido é o mais correto. Jussivos e coortativos estão incluídos aqui.

Exemplos:

אִלֵּי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים Caso fossem encontrados 40
[אַנָּשִׁים] [homens] lá. (Gn¹⁸ 18.29)
יִשְׁפֹּטוּ גוֹיִם עַל-פְּנֵיךָ Que (os) povos sejam julgados em tua
frente! (Sl 9.20)

42.2. O imperfeito Pi'el de מִשַׁל e דִּבֶּר

3ª m. sg.	יִמְשַׁל	יִדְבֵּר
3ª f. sg.	תִּמְשַׁל	תִּדְבֹר
2ª m. sg.	תִּמְשַׁל	תִּדְבֹר
2ª f. sg.	תִּמְשְׁלִי	תִּדְבְּרִי
1ª c. sg.	אֶמְשַׁל	אֶדְבֹר
3ª m. pl.	יִמְשְׁלוּ	יִדְבְּרוּ
3ª f. pl.	תִּמְשַׁלְנָה	תִּדְבְּרֶנָּה
2ª m. pl.	תִּמְשְׁלוּ	תִּדְבְּרוּ
2ª f. pl.	תִּמְשַׁלְנָה	תִּדְבְּרֶנָּה
1ª c. pl.	נִמְשַׁל	נִדְבֹר

1) As duas características que distinguem o imperfeito Pi'el são o shva audível sob a consoante do preformativo (normalmente **ִ**, mas **ֶ** sob o **א**) e a reduplicação da consoante mediana da raiz verbal. Observe também que a vogal temática na sílaba antes das terminações נָה (3ª f. pl. e 2ª f. pl.) é o *şere*, como em todos os troncos ativos (menos Qal).

2) O imperfeito Pi'el também pode ser traduzido de várias maneiras. Às vezes tem sentido intensivo, mas muitas vezes é um simples ativo, semelhante ao Qal, ou um ativo causativo, como o Hif'il.

a) O imperfeito Pi'el pode ser traduzido como uma ação simples no futuro.

Exemplos:

כִּי יִדְבֵּר שְׁלוֹם אֶל-עַמּוֹ Pois ele falará (de) paz ao seu povo.
(SI 85.9)

אֲשֶׁר-יִדְבֵּר יְהוָה אֵתוֹ אֶדְבֹר O que o SENHOR disser, isso direi.
(Nm 24.13)

b) O imperfeito Pi'el também é usado num sentido freqüentativo, expressando ações repetidas, habituais ou costumeiras.

Exemplos:

XVI.42 Verbos: os imperfeitos dos demais troncos

- פְּהִלָּהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ Eles têm boca, mas não falam. (Sl 135.16)
 קָשַׁת יִשְׁבֵּר Ele quebra o arco. (Sl 46.10)
 מַה־תִּבְקֶשׁ Que procuras? (Gn 37.15)

c) O imperfeito Pi'el também pode ser usado para expressar ações dependentes de outros fatores do contexto. Jussivos e coortativos estão incluídos aqui.

Exemplos:

- אֲדַבֵּרְהָנָא אֶל־הַמֶּלֶךְ Quero falar, por favor, ao rei. (2 Sm 14.15)
 לָמָּה יִבְקֶשׁ זֹאת אֲדֹנָי Por que pretenderia (buscaria) isso o meu senhor? (1 Cr 21.3)

42.3. O imperfeito Pu'al de מִשַּׁל e כָּתַב

3ª m. sg.	יִמְשַׁל	יִכְתֹּב
3ª f. sg.	תִּמְשַׁל	תִּכְתֹּב
2ª m. sg.	תִּמְשַׁל	תִּכְתֹּב
2ª f. sg.	תִּמְשְׁלִי	תִּכְתְּבִי
1ª c. sg.	אֶמְשַׁל	אֶכְתֹּב
3ª m. pl.	יִמְשְׁלוּ	יִכְתְּבוּ
3ª f. pl.	תִּמְשַׁלְנָה	תִּכְתְּבֶנָה
2ª m. pl.	תִּמְשְׁלוּ	תִּכְתְּבוּ
2ª f. pl.	תִּמְשַׁלְנָה	תִּכְתְּבֶנָה
1ª c. pl.	נִמְשַׁל	נִכְתֵּב

1) As características próprias do imperfeito Pu'al são o shva audível sob a consoante do preformativo (normalmente **ו**, mas **וּ** sob o **א**), o qibbuş sob o primeiro radical e a reduplicação do radical do meio.

2) O imperfeito Pu'al é o passivo do imperfeito Pi'el.

Exemplos:

- וּמַלְאָךְ יִשְׁלַח־בוּ E um mensageiro (anjo) será enviado a ele. (Pv 17.11)

לְכֵן בְּזֹאת יִכָּפֵר עוֹן־יַעֲקֹב
Portanto, com isto será expiada a culpa de Jacó. (Is 27.9)

וַחֲטָאתְךָ תִּכָּפֵר
E o teu pecado é perdoado. (Is 6.7)

42.4. O imperfeito Hitpa'el de מָשַׁל e הִלָּךְ, "ele andou, foi"

3ª m. sg.	יִתְמַשֵּׁל	יִתְהַלֵּךְ
3ª f. sg.	תִּתְמַשֵּׁל	תִּתְהַלֵּךְ
2ª m. sg.	תִּתְמַשֵּׁל	תִּתְהַלֵּךְ
2ª f. sg.	תִּתְמַשְׁלִי	תִּתְהַלְכִי
1ª c. sg.	אֶתְמַשֵּׁל	אֶתְהַלֵּךְ
3ª m. pl.	יִתְמַשְׁלוּ	יִתְהַלְכוּ
3ª f. pl.	תִּתְמַשְׁלֶנָּה	תִּתְהַלְכֶנָּה
2ª m. pl.	תִּתְמַשְׁלוּ	תִּתְהַלְכוּ
2ª f. pl.	תִּתְמַשְׁלֶנָּה	תִּתְהַלְכֶנָּה
1ª c. pl.	נִתְמַשֵּׁל	נִתְהַלֵּךְ

1) Os traços que caracterizam o imperfeito Hitpa'el são o preformativo mais longo e a reduplicação do radical médio da raiz verbal.

2) O imperfeito Hitpa'el normalmente tem um sentido reflexivo, mas, às vezes, tem um sentido semelhante ao do imperfeito Qal, expressando uma ação simples na voz ativa.

a) O imperfeito Hitpa'el normalmente expressa uma ação de natureza repetida, costumeira ou habitual.

Exemplos:

וְהִמְלִךְ יִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל
E o rei se engrandecerá sobre todo deus. (Dn 11.36)

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאֶרֶץ הַחַיִּים
Andarei na presença do SENHOR na terra dos vivos. (Sl 116.9)

וּבְשֵׁמוֹ יִתְהַלְּכוּ
E andarão no seu nome. (Zc 10.12)

b) Os imperfeitos do Hitpa'el são, às vezes, usados para expressar ações dependentes de outros fatores do contexto. Aqui se incluem os

XVI.42 Verbos: os imperfeitos dos demais troncos

imperfeitos usados como jussivos ou coortativos e aqueles cuja tradução requer o uso de um verbo auxiliar.

Exemplos:

אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ	Eu tinha dito que a tua casa e a casa do
יִתְהַלְכוּ לְפָנַי עַד-עוֹלָם	teu pai andariam diante de mim
	perpetuamente. (1 Sm 2.30)
יִתְקַדְּשׁוּ [הַכֹּהֲנִים]	[Os sacerdotes] devem santificar-se.
	(Êx 19.22)

42.5. O imperfeito Hif'il de מָשַׁל e סָתַר, "ele escondeu"

3ª m. sg.	יִמְשִׁיל	יִסְתִּיר
3ª f. sg.	תִּמְשִׁיל	תִּסְתִּיר
2ª m. sg.	תִּמְשִׁיל	תִּסְתִּיר
2ª f. sg.	תִּמְשִׁילִי	תִּסְתִּירִי
1ª c. sg.	אֶמְשִׁיל	אֶסְתִּיר
3ª m. pl.	יִמְשִׁילוּ	יִסְתִּירוּ
3ª f. pl.	תִּמְשִׁלְנָה	תִּסְתִּירְנָה
2ª m. pl.	תִּמְשִׁילוּ	תִּסְתִּירוּ
2ª f. pl.	תִּמְשִׁלְנָה	תִּסְתִּירְנָה
1ª c. pl.	נִמְשִׁיל	נִסְתִּיר

1) O imperfeito Hif'il é caracterizado pelo pataḥ na sílaba do preformativo e pelo hireq-yod na segunda sílaba.

2) O hireq-yod é uma vogal invariavelmente longa e não pode ser reduzida a um shva audível antes de aformativos vocálicos (2ª f. sg., 3ª m. pl. e 2ª m. pl.). Por isso é mantida em cada uma dessas formas, e a sílaba na qual se encontra mantém o seu acento. O hif'il é o único tronco no qual o acento não se desloca antes de um aformativo vocálico (cf. XII.30.4[3]; XV.39.3[2]).

3) Os aformativos נָה (3ª f. pl., 2ª f. pl.) não atraem o acento sobre si. Como os imperfeitos no Pi'el e Hitpa'el, o imperfeito Hif'il tem o šere como vogal temática antes dos aformativos נָה .

Verbos: os imperfeitos dos demais troncos XVI.42

4) O imperfeito Hif'il normalmente tem a função do causativo do imperfeito Qal. Porém isto varia de verbo para verbo. Muitas vezes o significado da forma somente poderá ser determinado após uma análise do contexto no qual se encontra.

a) Um imperfeito Hif'il às vezes descreve uma ação simples no futuro.

Exemplos:

<p>אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ</p> <p>שְׁלוֹשׁ עָרִים תִּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אֶרְצְךָ</p> <p>וְאֶת־בְּנֵי תִקְרִיב הוּא־יִשְׁמֵד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ</p>	<p>Eliminarei os nomes dos ídolos da terra. (Zc 13.2)</p> <p>Três cidades separarás para ti no meio da tua terra. (Dt 19.2)</p> <p>E seus filhos farás aproximar-se. (Êx 29.8)</p> <p>Ele [enfático] destruirá estas nações de diante de ti. (Dt 31.3)</p>
---	--

b) Muitas vezes o imperfeito Hif'il é usado para expressar ações repetidas, habituais ou costumeiras.

Exemplos:

<p>אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ</p> <p>אֶזְכֶּירָה שְׁמֶךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר</p>	<p>à porta da tenda da congregação ele o trará (fará aproximar-se) (Lv 1.3)</p> <p>Eu farei lembrar o teu nome de (toda) geração em geração. (Sl 45.18)</p>
--	---

42.6. O imperfeito Hof'al de מָשַׁל

3ª m. sg.	יִמְשַׁל	3ª m. pl.	יִמְשְׁלוּ
3ª f. sg.	תִּמְשַׁל	3ª f. pl.	תִּמְשְׁלנה
2ª m. sg.	תִּמְשַׁל	2ª m. pl.	תִּמְשְׁלוּ
2ª f. sg.	תִּמְשְׁלִי	2ª f. pl.	תִּמְשְׁלנה
1ª c. sg.	אֶמְשַׁל	1ª c. pl.	נִמְשַׁל

XVI.43 Verbos: imperfeitos com vav consecutivo

1) Os traços que caracterizam o imperfeito Hof'al são o qameṣ-ḥatuf como vogal do preformativo e o pataḥ como vogal temática sob o segundo radical. Este pataḥ é mantido antes do aformativo וָה, como nos imperfeitos Nif'al e Pu'al.

2) O imperfeito Hof'al é o passivo do imperfeito Hif'il. Ocorre raramente na Bíblia Hebraica; portanto, os exemplos aqui dados são de verbos fracos.

Exemplos:

Imperfeito Hif'il 3ª m. sg.	Imperfeito Hof'al 3ª m. sg.
a) וְיָבִיא, "ele trará" de בֹּא, "vir"	יִבָּא, "ele será trazido" (veja 2 Rs 12.5,17)
b) וְיָמִית, "ele matará" de מָוַת, "morrer"	יִמָּוֵת, "ele será morto" (veja Êx 19.12; 21.15)

43. Verbos: imperfeitos com vav consecutivo

43.1. O vav consecutivo é uma forma especial da conjunção; ele é prefixado às formas do imperfeito dos verbos hebraicos para expressar o passado narrativo. Um texto que narra eventos consecutivos no passado, muitas vezes, começará com um perfeito e continuará com uma série de imperfeitos com vav consecutivo. Já que tanto os perfeitos quanto os imperfeitos em tal seqüência são traduzidos no pretérito perfeito, é comum os gramáticos se referirem ao vav consecutivo como "vav conversivo" e afirmarem que este vav "converte" as formas do imperfeito do verbo em formas do perfeito. Seria mais simples dizer que os imperfeitos com vavs consecutivos representam ações consecutivas que, do ponto de vista do leitor, aconteceram no passado. Podem ser entendidas como ações que indicam uma seqüência ("e então", "e aí") ou uma consequência ("e por isso"). Mas nem sempre é possível fazer uma distinção clara entre ambos os significados; e nem sempre é necessário expressar essa distinção na tradução.

43.2. O vav consecutivo se escreve וַ (vav, mais pataḥ, mais daguash forte na consoante seguinte). As regras para sua pontuação são semelhantes às do artigo definido (veja V.14). Por exemplo, se o vav conse-

cutivo for prefixado à forma da primeira pessoa singular do imperfeito (que começa com א), o daguash forte será rejeitado pelo א, de modo que o patah precedente será alongado, tornando-se qameş.

Exemplos:

- וְאָזְכֶּר "e eu me lembrei" (Êx 6.5)
וְאָכַתֵּב "e eu escrevi" (Jr 32.10)

O daguash forte também é rejeitado por certas consoantes não-guturais acompanhadas de shvas audíveis. Isto ocorre seguidamente quando o vav consecutivo for prefixado a uma palavra que comece com י (yod com shva audível).

43.3. O imperfeito Qal da terceira pessoa do masculino singular de אָמַר, "ele disse", sem o vav consecutivo, é escrito יֵאָמֵר. Com vav consecutivo, porém, transforma-se em וַיֹּאמֶר, "e (então) ele disse". Esta forma acontece tão freqüentemente na Bíblia Hebraica que deveria ser memorizada.

43.4. Exemplos de imperfeitos com vav consecutivo:

- a) וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ E ele escreveu no (em) nome do rei.
(Et 8.10)
- b) וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה E Ester, a rainha, escreveu. (Et 9.29)
- c) וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל E o fizeram rei sobre todo o
Israel. (1 Rs 12.20)
- d) וַיְדַבֵּר שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים E ele falou três mil
מִשְׁל מְשָׁל provérbios. (1 Rs 5.12)

44. He-locale (וְ) (indicador de direção)

O hebraico usa freqüentemente o sufixo וְ para indicar a direção de um verbo de movimento .

XVI.44 He-locale

44.1. O he-locale pode ser acrescentado a substantivos comuns ou próprios ou, então, a advérbios de lugar. Nunca é acentuado e não deve ser confundido com a terminação do feminino singular dos substantivos.

44.2. Os substantivos comuns com he-locale poderão aparecer com ou sem o artigo.

44.3. As mudanças de vogais e de acentos que ocorrem quando se adiciona o he-locale a substantivos e adjetivos são imprevisíveis, de modo que é necessário aprender cada forma individualmente. Algumas das ocorrências mais comuns são as seguintes:

1) He-locale com alguns substantivos comuns:

- | | | |
|----|-------------------|---------------------------------|
| a) | אָרֶץ (uma) terra | אֶרֶץ para a terra (2 Sm 14.11) |
| b) | הַבַּיִת a casa | בֵּיתָה para a casa (Gn 43.26) |
| c) | הַהָר a montanha | הָרָה para a montanha (Dt 10.1) |

2) He-locale com substantivos próprios:

- | | | |
|----|-------------------------|--|
| a) | מִצְרַיִם Egito | מִצְרַיִמָה para o Egito (Gn 41.57) |
| b) | בָּבֶל Babilônia | בְּבֵלָה para a Babilônia (Jr 29.20) |
| c) | יְרוּשָׁלַיִם Jerusalém | יְרוּשָׁלַיִמָה para Jerusalém (2 Cr 32.9) |

3) He-locale com advérbios de lugar:

- | | | |
|----|------------------------|---|
| a) | שָׁם lá | שָׁמָּה para lá (Gn 24.8) |
| b) | אֵן onde? | אֵנָּה para onde? (Sl 139.7) |
| c) | צָפוֹן norte | צָפֹנָה para o norte (Gn 13.14) |
| d) | תֵּימָן sul | תֵּימָנָה para o sul (Dt 3. 27) |
| e) | קֶדֶם leste (oriente) | קֶדְמָה para o leste (oriente)
(Gn 13.14) |
| f) | אֶרֶם oeste (ocidente) | אֶרְמָה para o oeste (ocidente)
(Gn 13.14) |

45. Daguesh forte conjuntivo

Às vezes um daguesh forte é colocado na consoante inicial de uma palavra para ligá-la à palavra anterior. Isto sempre acontece quando ׀ּ׀ּ ou ׀ּ׀ּ estiverem ligados a palavras através de um maqgef. Também ocorre quando uma palavra terminar em qameş, qameş-he ou s'gol-he e for seguida por palavra monossilábica. Alguns gramáticos preferem chamar este daguesh de "daguesh forte eufônico". O valor fonético deste daguesh não é certo.

Exemplos:

- a) אֲדַבֶּרְהָנָא אֶל־הַמֶּלֶךְ Quero falar, por favor, ao rei.
(2 Sm 14.15)
- b) זֶה־שְׁמִי לְעֹלָם Este é o meu nome eternamente.
(Êx 3.15)
- c) מַה־זֹּאת עָשָׂה Que é isto (que) Deus
אֱלֹהִים לָנוּ nos fez? (Gn 42.28)

Exercícios

1. Conjugue:

- 1) Qal imperfeito de מָשַׁל
- 2) Nif'al imperfeito de קָבַר
- 3) Pi'el imperfeito de דָּבַר
- 4) Pu'al imperfeito de כָּתַב
- 5) Hitpa'el imperfeito de הִלָּךְ
- 6) Hif'il imperfeito de כָּתַר
- 7) Hof'al imperfeito de שָׁלַח

2. Cada uma das orações seguintes contém uma forma do imperfeito de um verbo hebraico. Complete a tradução preenchendo o espaço com a tradução do verbo. No espaço marcado a) dê o tronco, em b) a pessoa, gênero e número, e em c) a raiz.

Exemplo:

XVI Exercícios

וַיִּגְנֹב אֶבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל

E Absalão furtava o coração dos homens de Israel.
(2 Sm 15.6)

- a) Pi'el
b) 3ª m. sg.
c) גָּנַב

1) וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר

E ele _____ no livro. (1 Sm 10.25)

- a) _____
b) _____
c) _____

2) אֶת־פְּנֵיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ

Teu rosto (presença), ó SENHOR, eu _____.
(Sl 27.8)

- a) _____
b) _____
c) _____

3) וַיִּכְרְתוּ בְרִית בֶּרְשֵׁב

E eles _____ uma aliança em Berseba.
(Gn 21.32)

- a) _____
b) _____
c) _____

4) וְרָשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכְרְתוּ

Mas os perversos serão _____ d(a) terra. (Pv 2.22)

- a) _____
b) _____
c) _____

5) וְאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי

E eu me _____ da minha aliança. (Êx 6.5)

- a) _____
b) _____
c) _____

6) וַיִּזְכֹּר בְּרִיתוֹ

E ele se _____ da sua aliança. (Sl 106.45)

- a) _____
b) _____
c) _____

7) וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד

E eles não mais _____. (Zc 13.2)

- a) _____
b) _____
c) _____

8) בֶּן יִכְבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו

Um filho _____ (a seu) pai e um servo
ao seu senhor. (Ml 1.6)

- a) _____
b) _____
c) _____

9) אֶסְתִּירָה פְּנֵי מִדָּם

_____ deles o meu rosto. (Dt 32.20)

- a) _____
b) _____
c) _____

10) פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ

Para que não _____ a fogo a ti e a casa do teu
pai. (Jz 14.15)

- a) _____
b) _____
c) _____

3. Preencha os espaços com os pronomes corretos ou as formas verbais corretas.

- 1) וְהָאָמֶר מִי־אַתָּה בְּתִי E _____ disse, " _____ és _____, _____ filha?" (Rt 3.16)
- 2) וְהָאָמֶר לִי מִי־אַתָּה E _____ disse a _____, " _____ és _____?" (2 Sm 1.8)
- 3) מִה־נֹאמַר לְאֲדֹנָי מִה־נִּדְבַר _____ [dizer] _____ ao _____ senhor? _____ [falar] _____? (Gn 44.16)
- 4) וְשָׁם אֲדַבֵּר אִתְּךָ E lá [falar] _____ con _____. (Ez 3.22)
- 5) וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בְּשֵׁמוֹ E não mais [falar] _____ no _____ nome. (Jr 20.9)
- 6) וַיִּשְׂרַפּוּ אֹתָהּ וְאֶת־אֲבִיהָ בָאֵשׁ E [queimar] _____ a fogo a _____ e a _____ pai. (Jz 15.6)
- 7) בֵּיתְךָ נִשְׂרַף בָּאֵשׁ _____ casa [queimar] _____ com fogo. (Jz 12.1)
- 8) אַל־תִּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ Não escondas de _____ os mandamentos. (Sl 119.19)
- 9) וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ Mas _____ não escaparás da mão _____. (Jr 34.3)
- 10) וּמִפְּנֵיךָ אָסַתָּר E da _____ presença hei de [esconder-se] _____. (Gn 4.14)
- 11) וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִמ־אֲחֵיכֶם E não [lutar] _____ contra (com) os _____ irmãos. (2 Cr 11.4)
- 12) יְהַלְלֵנוּ שְׁמוֹ [Louvar] _____ o _____ nome. (Sl 149.3)

4. Complete a tradução de cada uma das seguintes orações preenchendo os espaços.

- 1) וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו Então Davi descansou com _____ (1 Rs 2.10)
- 2) בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רִוְחִי Na _____ eu entrego o _____ (Sl 31.6)
- 3) וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו Mas ele _____ os seus _____. (2 Rs 18.6)
- 4) הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־דְּמוֹ מִיְדֵכֶם Não devo eu _____ o seu _____ de vossas _____? (2 Sm 4.11)

XVI Vocabulário

- 5) עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם Agora ele _____ a _____ deles.
(Jr 14.10)
- 6) וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם E ele _____. (Êx 32.19)
- 7) יִשְׁפְּטוּ גוֹיִם עַל־פְּנֵיָךְ Sejam as _____ na tua
presença. (Sl 9.20)

5. Leia em voz alta e traduza.

- 1) אֶכְרִית אֶת־שָׁמֹת הָעֵצִים מִן־הָאָרֶץ (Zc 13.2)
וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד
- 2) כָּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמְלֹט (Jl 3.5)
- 3) וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי (Êx 24.16)
- 4) וַיִּלְמְדוּ סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה (2 Cr 17.9)
בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה
- 5) בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־תִּלְחַמוּ (2 Cr 13.12)
עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם
- 6) וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד (1 Rs 14.31)
- 7) וַיִּשְׂרֹף אֶת־בַּיִת־יְהוָה וְאֶת־בַּיִת
הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל־בְּתֵי יְרוּשָׁלַם (2 Rs 25.9)
- 8) וַיִּתְחַלֵּף חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים (Gn 5.24)

Vocabulário

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| 1) בֶּטֶן (f) barriga, ventre | 10) נָשָׂא ele levantou, ergueu |
| 2) [בִּרְךָ] (Pi) ele abençoou | 11) [כִּתְרוֹ] (Hi) ele escondeu |
| 3) גָּאֵל ele redimiu | 12) עוֹן culpa, iniquidade |
| 4) הִלָּל ele louvou | 13) פְּשָׁע rebelião, transgressão |
| 5) חָטָאת (f) pecado | 14) קָבַר ele enterrou |
| 6) [לָחַם] (Ni) ele lutou | 15) רָאָה ele viu |
| 7) לָמַד ele aprendeu | 16) רָקִיעַ firmamento |
| 8) מָלֵא ele estava cheio | 17) שָׂרַף ele queimou |
| 9) מָלַט ele escapou | 18) שָׁפַךְ ele derramou |

Lição XVII

46. Verbos: sufixos pronominais em formas do perfeito

46.1. Um verbo transitivo é um verbo que pode ter um objeto direto. Quando o objeto do verbo transitivo for um pronome, este pode ser expresso de duas maneiras. O sufixo pronominal pode ser adicionado ao **אָ**, que é o sinal indicativo do objeto direto (veja XI.27.2[1]), e colocado antes ou depois do verbo. Ou, então, o sufixo pronominal pode ser adicionado diretamente ao verbo do qual é objeto. Não existe diferença de significado entre estas duas maneiras de expressar o objeto pronominal.

Exemplos:

יְהוָה שְׁלַחְנִי	O SENHOR me enviou. (Jr 26.12)
אֲתִי שְׁלַח יְהוָה	Enviou-me o SENHOR [enfático]. (1 Sm 15.1)
אֲתִי עֲזָבוּ	Eles me abandonaram [enfático]. (Jr 2.13)
בְּנֵיךָ עֲזָבוּנִי	Teus filhos me abandonaram. (Jr 5.7)
וְהִכַּרְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי	E eu o eliminarei do meio do meu povo. (Ez 14.8)
וְהִכַּרְתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ	E eu o eliminarei do meio do seu povo. (Lv 20.3)
בְּרַכְנֹו אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה	Nós vos abençoamos no (em) nome do SENHOR. (Sl 129.8)
בְּרַכְנֹוּכֶם מִבֵּית יְהוָה	Nós vos abençoamos a partir da casa do SENHOR. (Sl 118.26)

46.2. Os sufixos pronominais acrescidos a formas verbais do perfeito terminadas em vogais são iguais para todos os troncos do verbo. São os seguintes:

1ª c. sg.	נִי	me	1ª c. pl.	נִי	nos
2ª m. sg.	ךָ	te	2ª m. pl.	כֶּם	vos
2ª f. sg.	ךִי	te	2ª f. pl.	כֶּן	vos
3ª m. sg.	וּ, הוּ	o (lo, no)	3ª m. pl.	הֵם, הֵן	os (los, nos)
3ª f. sg.	הָ	a (la, na)	3ª f. pl.	ן	as (las, nas)

XVII.46 Verbos: sufixos pronominais em formas do perfeito

1) Exemplo: sufixos pronominais adicionados a שמרוּ, 3ª c. pl., perfeito Qal de שמר, “eles guardaram”.

שמרוּנִי	eles me guardaram	שמרוּנוּ	eles nos guardaram
שמרוּךָ	eles te guardaram	שמרוּכֶם	eles vos guardaram
שמרוּךְ	eles te guardaram	שמרוּכֶן	eles vos guardaram
שמרוּהוּ	eles o guardaram	שמרוּהֶם	eles os guardaram
שמרוּהָ	eles a guardaram	שמרוּהֶן	eles as guardaram

a) Somente os sufixos pronominais fortes כֶּם, כֶּן, e הֶם atraem o acento para si. Diante de todos os outros sufixos, o acento é colocado na sílaba que inicia com o último radical (consoante) da raiz verbal.

b) Vimos acima que a adição de um sufixo pronominal a uma forma verbal que tenha um shva audível sob a segunda consoante (radical) fará com que o shva volte ao som original (pataḥ) e depois seja alongado transformando-se em qameṣ (sílabas abertas não-acentuadas requerem vogais longas). Além disso, o qameṣ sob o radical inicial, que passa a encontrar-se em sílaba aberta a duas sílabas de distância da sílaba tônica, necessita ser volatilizado (reduzido a um shva audível). Observe, porém, que essas mudanças não acontecem com vogais em sílabas fechadas ou com vogais invariavelmente longas, como mostram os exemplos a seguir.

2) Exemplo: sufixos pronominais adicionados a בקשוּ, 3ª c. pl., perfeito Pi‘el de [בקש], “eles procuraram”.

בקשוּנִי	eles me procuraram	בקשוּנוּ	eles nos procuraram
בקשוּךָ	eles te procuraram	בקשוּכֶם	eles vos procuraram
בקשוּךְ	eles te procuraram	בקשוּכֶן	eles vos procuraram
בקשוּהוּ	eles o procuraram	בקשוּהֶם	eles os procuraram
בקשוּהָ	eles a procuraram	בקשוּהֶן	eles as procuraram

(ק perde o seu daguash forte por estar apoiado em um shva audível.)

Verbos: sufixos pronominais em formas do perfeito XVII.46

3) Exemplo: sufixos pronominais adicionados a הִכְרִיתוּ, 3ª c. pl., perfeito Hif'il de כָּרַת, "eles cortaram (fora)".

הִכְרִיתוּנִי	eles me cortaram	הִכְרִיתוּנוּ	eles nos cortaram
הִכְרִיתוּךָ	eles te cortaram	הִכְרִיתוּכֶם	eles vos cortaram
הִכְרִיתוּהָ	eles te cortaram	הִכְרִיתוּכֶן	eles vos cortaram
הִכְרִיתוּהוּ	eles o cortaram	הִכְרִיתוּם	eles os cortaram
הִכְרִיתוּהָ	eles a cortaram	הִכְרִיתוּן	eles as cortaram

46.3. Os sufixos pronominais em formas verbais terminadas em consoantes também são os mesmos em todos os troncos. São os seguintes:

1ª c. sg.	נִי (pausa נִי) me	1ª c. pl.	נוּ nos
2ª m. sg.	ךָ (pausa כָּךְ) te	2ª m. pl.	כֶּם vos
2ª f. sg.	ךָ ou ךָּ te	2ª f. pl.	כֶּן vos
3ª m. sg.	וּ ou הוּ o	3ª m. pl.	ם os
3ª f. sg.	הָ a	3ª f. pl.	ן as

1) Exemplo: sufixos pronominais adicionados a שָׁמַר, 3ª m. sg., perfeito Qal, "ele guardou".

שָׁמַרְנִי	ele me guardou	שָׁמַרְנוּ	ele nos guardou
שָׁמַרְךָ	ele te guardou	שָׁמַרְכֶם	ele vos guardou
שָׁמַרְהָ	ele te guardou	שָׁמַרְכֶן	ele vos guardou
שָׁמַרוּ	ele o guardou	שָׁמַרְם	ele os guardou
שָׁמַרְהָ	ele a guardou	שָׁמַרְן	ele as guardou

a) Uma vogal de ligação é usada para ligar os sufixos pronominais às formas verbais que terminam em consoante. As formas do perfeito preferem um pataḥ ou qameṣ como vogal de ligação, enquanto que as formas do imperfeito preferem um ṣere (cf. XVII.47.2).

b) As mudanças que ocorrem na vocalização quando se ligam os sufixos pronominais às formas do perfeito Qal terminadas em consoante são as mesmas que as que ocorrem com as formas terminadas em vogal. Isto significa que a vogal da primeira sílaba é volatilizada, e a vogal da segunda

XVII.46 Verbos: sufixos pronominais em formas do perfeito

silaba é alongada transformando-se em qameş. Este qameş recebe um meteg sempre que aparecer antes de um shva audível. Isto ocorre diante de sufixos da 2ª m. sg., 2ª m. pl. e 2ª f. pl. (veja acima).

2) Exemplo: sufixos pronominais adicionados a הִכְרִיתַת 3ª m. sg., perfeito Hif'il de כָּרַת, "ele cortou (fora)".

הִכְרִיתַנִּי	ele me cortou	הִכְרִיתָנוּ	ele nos cortou
הִכְרִיתְךָ	ele te cortou	הִכְרִיתְכֶם	ele vos cortou
הִכְרִיתְךָ	ele te cortou	הִכְרִיתְכֶן	ele vos cortou
הִכְרִיתוּ	ele o cortou	הִכְרִיתָם	ele os cortou
הִכְרִיתָהּ	ele a cortou	הִכְרִיתָן	ele as cortou

Nenhuma mudança ocorre na vocalização quando os sufixos pronominais se ligam a הִכְרִיתַת. Isto ocorre porque a primeira sílaba desta forma do Hif'il é uma sílaba fechada, de modo que a sua vogal não pode ser volatilizada. De modo semelhante, a vogal da segunda sílaba é invariavelmente longa, não podendo, portanto, ser abreviada.

46.4. Há formas do perfeito que sofrem certas mudanças internas quando lhes são acrescentados os sufixos pronominais. Estas formas são relativamente raras, e os seguintes exemplos devem ser observados como referência para o futuro.

1) Quando os sufixos pronominais forem acrescentados à 3ª f. sg. do perfeito, o aformativo הַ é substituído por הַ, uma antiga terminação feminina.

Exemplos:

שָׁמְרָהּ	(Qal) torna-se	שָׁמְרַת-
בִּקְשָׁהּ	(Pi'el) torna-se	בִּקְשַׁת-
הִשְׁמִירָהּ	(Hif'il) torna-se	הִשְׁמִירַת-

Os sufixos pronominais são, então, acrescentados à forma final:

שָׁמְרַתְנִי ela me guardou

Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito XVII.47

שָׁמְרֶתְךָ ela te guardou
etc.

2) Quando os sufixos pronominais forem acrescentados à 2ª f. sg. do perfeito (שָׁמְרֶתְךָ), o ת final se torna תִּי. A forma final (שָׁמְרֶתִּי-) é idêntica à forma da 1ª c. sg. de modo que somente o contexto dará condições para distinguir entre as duas formas.

3) Quando os sufixos pronominais forem acrescentados à forma da 2ª m. pl. (שָׁמְרֶתְכֶם) e da 2ª f. pl. (שָׁמְרֶתְכֶן), o mem final e o nun final caem fora e o s^cgol que lhes antecede se transforma em šureq. A forma final, à qual se acrescentam os sufixos, será שָׁמְרֶתוּ-.

46.5. Em resumo, antes de sufixos pronominais as formas do perfeito Qal são as seguintes:

3ª m. sg.	שָׁמַר-		
3ª f. sg.	שָׁמְרַת-	3ª c. pl.	שָׁמְרוּ-
2ª m. sg.	שָׁמְרַתְךָ-	2ª m. pl.	שָׁמְרֶתְכֶם-
2ª f. sg.	שָׁמְרַתְךָ-	2ª f. pl.	שָׁמְרֶתְכֶן-
1ª c. sg.	שָׁמְרַתִּי-	1ª c. pl.	שָׁמְרֶנוּ-

47. Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito

47.1. Os sufixos pronominais em formas do imperfeito que terminam em vogais são iguais aos das formas do perfeito terminadas em vogais. São os seguintes:

1ª c. sg.	נִי me	1ª c. pl.	נוּ nos
2ª m. sg.	ךָ te	2ª m. pl.	כֶּם vos
2ª f. sg.	ךָ te	2ª f. pl.	כֶּן vos
3ª m. sg.	וּ, הוּ o	3ª m. pl.	ם os
3ª f. sg.	ָּ a	3ª f. pl.	ן as

XVII.47 Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito

1) Exemplo: sufixos pronominais acrescentados a יִשְׁמְרוּ 3ª m. pl., imperfeito Qal de שָׁמַר, “eles guardarão”.

יִשְׁמְרוּנִי	eles me guardarão	יִשְׁמְרוּנוּ	eles nos guardarão
יִשְׁמְרוּךָ	eles te guardarão	יִשְׁמְרוּכֶם	eles vos guardarão
יִשְׁמְרוּךְ	eles te guardarão	יִשְׁמְרוּכֶן	eles vos guardarão
יִשְׁמְרוּהוּ	eles o guardarão	יִשְׁמְרוּם	eles os guardarão
יִשְׁמְרוּהָ	elas a guardarão	יִשְׁמְרוּן	elas as guardarão

Uma forma alternativa às vezes ocorre quando um sufixo pronominal se encontra depois de uma forma do imperfeito que termina em šureq. Às vezes, o šureq é expresso com a escrita defectiva, isto é, como um qibbuš. Em tais situações, o qibbuš mantém o seu acento, indicando que ainda é considerado vogal longa. Mudanças deste tipo normalmente ocorrem antes do sufixo da terceira pessoa do masculino singular.

Exemplos:

וַיַּמְלִיכֻהוּ תַּחַת־אָבִיו e o fizeram rei no lugar de seu pai (2 Cr 36.1)
וַיִּבְקְשׂוּהוּ וְלֹא נִמְצָא E o procuraram, mas não foi (podia ser)
encontrado (1 Sm 10.21)

2) Exemplo: sufixos pronominais acrescentados a יִשְׁלְחוּ 3ª m. pl., imperfeito Pi‘el de שָׁלַח, “eles enviaram”.

יִשְׁלְחוּנִי	eles me enviaram	יִשְׁלְחוּנוּ	eles nos enviaram
יִשְׁלְחוּךָ	eles te enviaram	יִשְׁלְחוּכֶם	eles vos enviaram
יִשְׁלְחוּךְ	eles te enviaram	יִשְׁלְחוּכֶן	eles vos enviaram
יִשְׁלְחוּהוּ	eles o enviaram	יִשְׁלְחוּם	eles os enviaram
יִשְׁלְחוּהָ	elas a enviaram	יִשְׁלְחוּן	elas as enviaram

(Algumas formas do Pi‘el mantêm o daguash forte nas consoantes do meio, apesar de apoiadas por um shva audível, como é o caso do לְ nos exemplos aqui usados.)

47.2. Os sufixos pronominais em formas do imperfeito terminadas em consoantes são os mesmos em todos os troncos verbais. É necessário colocar uma vogal de ligação entre o sufixo e a forma verbal. As formas do

Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito XVII.47

imperfeito preferem, como vogal de ligação, o şere ou outra vogal da classe “e” (ֵ ou ֶ).

1ª c. sg.	אֲנִי	me	1ª c. pl.	אֲנֵנוּ	nos
2ª m. sg.	אַתָּה	(pausa אַתָּה) te	2ª m. pl.	אַתֶּם	vos
2ª f. sg.	אַתְּ	te	2ª f. pl.	אַתֶּן	vos
3ª m. sg.	הוּא	o	3ª m. pl.	הֵם	os
3ª f. sg.	הִיא	a	3ª f. pl.	הֵן	as

1) Exemplo: sufixos pronominais acrescentados a יִשְׁמֹר, 3ª m. sg., imperfeito Qal de שָׁמַר, “ele guardará”.

יִשְׁמֹרְנִי	ele me guardará	יִשְׁמֹרְנוּ	ele nos guardará
יִשְׁמֹרְךָ	ele te guardará	יִשְׁמֹרְכֶם	ele vos guardará
יִשְׁמֹרְתְּ	ele te guardará	יִשְׁמֹרְכֶן	ele vos guardará
יִשְׁמֹרְהוּ	ele o guardará	יִשְׁמֹרְהֶם	ele os guardará
יִשְׁמֹרְהָ	ele a guardará	יִשְׁמֹרְהֶן	ele as guardará

O holem na segunda sílaba de יִשְׁמֹר é reduzido a qameş hatuf antes dos sufixos pronominais אַתָּה (2ª m. sg.), אַתֶּם (2ª m. pl.) e אַתֶּן (2ª f. pl.). Diante de todos os outros sufixos o holem é reduzido a um shva audível.

2) Exemplo: sufixos pronominais acrescentados a יִבְקֹשׁ, 3ª m. sg., imperfeito Pi'el de בָּקַשׁ, “ele buscará”.

יִבְקֹשְׁנִי	ele me buscará	יִבְקֹשְׁנוּ	ele nos buscará
יִבְקֹשְׁךָ	ele te buscará	יִבְקֹשְׁכֶם	ele vos buscará
יִבְקֹשְׁתְּ	ele te buscará	יִבְקֹשְׁכֶן	ele vos buscará
יִבְקֹשְׁהוּ	ele o buscará	יִבְקֹשְׁהֶם	ele os buscará
יִבְקֹשְׁהָ	ele a buscará	יִבְקֹשְׁהֶן	ele as buscará

Em três dos exemplos acima o shva audível, que estaria normalmente sob o ק (a consoante média da raiz), é substituído por um s^gol. Os três exemplos são a 2ª m. sg., a 2ª m. pl. e a 2ª f. pl. Conforme a regra, nos casos em que

XVII.47 Verbos: sufixos pronominais em formas do imperfeito

haveria dois shvas consecutivos, o primeiro shva se transforma em vogal cheia.

(2ª m. sg.)	יִבְקֹשֶׁה	torna-se	יִבְקֹשֶׁה
(2ª m. pl.)	יִבְקֹשְׁכֶם	torna-se	יִבְקֹשְׁכֶם
(2ª f. pl.)	יִבְקֹשְׁכֶן	torna-se	יִבְקֹשְׁכֶן

3) Exemplo: sufixos pronominais acrescentados a יִקְרִיב, 3ª m. sg., imperfeito Hif'il de קָרַב "ele aproximará, trará (para perto)"

יִקְרִיבֵנִי	ele me aproximará	יִקְרִיבֵנוּ	ele nos aproximará
יִקְרִיבְךָ	ele te aproximará	יִקְרִיבְכֶם	ele vos aproximará
יִקְרִיבְךָ	ele te aproximará	יִקְרִיבְכֶן	ele vos aproximará
יִקְרִיבֵהוּ	ele o aproximará	יִקְרִיבֵם	ele os aproximará
יִקְרִיבֶהָ	ele a aproximará	יִקְרִיבֵן	ele as aproximará

Não ocorre volatilização diante de sufixos pronominais nestas formas verbais porque a sílaba inicial é fechada e a vogal da segunda sílaba (י) é invariavelmente longa.

[N. da T.: "A desinência feminina do pl. נָהּ é substituída, diante de sufixos, pela desinência masculina י, surgindo, p. ex., תִּחְשַׁבְנִי de תִּחְשַׁבְנָה; no entanto, em vez do sufixo verbal temos geralmente em tais casos אֶת com sufixo."*]

47.3. Às vezes ocorre uma variação do sufixo pronominal em formas verbais terminadas em consoantes. Essa envolve a inserção de um nun adicional entre a forma verbal e o sufixo. [N. da T.: Muitos gramáticos falam de um nun enérgico.]

* W. Hollenberg e Karl Budde, *Gramática elementar da língua hebraica*, São Leopoldo : Sinodal, 1971, p. 71.

1) As seguintes formas se encontram na Bíblia Hebraica:

1ª c. sg.	נִי (de נִי)	1ª c. pl.	נֵי (de נֵי)
2ª m. sg.	ךָ (de כָּךְ)		
3ª m. sg.	נֹ (de נֹהוּ)		
3ª f. sg.	נָה (de נָהוּ)		

a) Não há diferença de significado entre ambas as formas.

b) Sempre que um nun estiver apoiado em um shva mudo (divisor de sílaba), ele será assimilado pela consoante seguinte por meio de um daguesh forte. Isto explica as formas estranhas acima. Observe especialmente o daguesh forte no kaf final do sufixo da 2ª m. sg. (ךָ).

c) O sufixo da terceira pessoa do masculino singular é idêntico ao da primeira pessoa comum plural. Somente o contexto poderá ajudar o/a leitor/a a distinguir entre os dois.

2) Exemplo: formas alternativas dos sufixos pronominais ligadas a יִבְקֹשׁ, 3ª m. sg., imperfeito Pi'el de [בִּקֵּשׁ], "ele procurará"

יִבְקֹשׁוּנִי	ele me procurará	יִבְקֹשׁנָה	ele a procurará
יִבְקֹשׁךָ	ele te procurará	יִבְקֹשׁנוּ	ele nos procurará
יִבְקֹשׁנוּ	ele o procurará		

Exercícios

1. Preencha os espaços com os pronomes corretos nas seguintes frases.

- 1) יהוה ישמרך מכל־רע O SENHOR _____ guardará de todo o mal. (Sl 121.7)
- 2) מה־אנוש כִּי־תִזְכְּרֵנוּ Que é o homem que _____ te lembres? (Sl 8.5)
- 3) וְחֶסֶד וְרַחֲמִים יִרְדּוּ־פִינוּ אֵךְ טוֹב וְחֶסֶד וְרַחֲמִים יִרְדּוּ־פִינוּ Certainly bondade e misericórdia _____ seguirão. (Sl 23.6)

XVII Exercícios

- 4) וַיִּשְׁלַחַהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֵּן-עֵדֶן E o SENHOR Deus _____
lançou fora do jardim do Éden. (Gn 3.23)
- 5) תִּבְקֶשֶׁם וְלֹא תִמְצְאוּם Tu _____ procurarás, mas não _____
encontrarás. (Is 41.12)
- 6) וְכָל-עַבְדָּיו אֲהַבֹּדָךְ E todos os _____ servos _____ amam.
(1 Sm 18.22)
- 7) יִרְאֵת יְהוָה אֶלְמִדְכֶם Eu _____ ensinarei o temor do SENHOR.
(Sl 34.12)
- 8) יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי O SENHOR, Deus
do céu, que _____ tirou da casa do _____ pai. (Gn 24.7)

2. Combine as colunas:

- | | | |
|---------|----------------------------|--|
| 1) () | וַיִּשְׁרְפוּהָ בְּאֵשׁ | (A) Eles o buscam de todo o
coração. (Sl 119.2) |
| 2) () | שָׁמָּה תִקְבְּרוּנִי | (B) E não os mataram. (Js 9.26) |
| 3) () | עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֵנוּ | (C) E eles os vestiram. (2 Cr 28.15) |
| 4) () | בְּכָל-לֵב יִדְרֶשׁוּהוּ | (D) Sobre a terra o derramarás.
(Dt 12.16) |
| 5) () | וְלֹא הִרְגֵתִיךְ | (E) Eu o honrarei. (Sl 91.15) |
| 6) () | וְלֹא הִרְגֵתִנִי | (F) E ele os vestiu. (Gn 3.21) |
| 7) () | וְלֹא הִרְגוּם | (G) Queiras enterrar-me ali.
(Gn 50.5) |
| 8) () | וַיִּלְבְּשׁוּם | (H) Oferecê-lo-eis (Lv 19.5) |
| 9) () | וַיִּלְבֶּשֶׁם | (I) E eu não te matei. (1 Sm 24.12) |
| 10) () | תִּזְבְּחֵהוּ | (J) Tu me glorificarás. (Sl 50.15) |
| 11) () | אֲכַבְדֶּךָ | (K) Eles te glorificarão. (Is 25.3) |

- 12) () תִּכְבְּרֵנִי (L) E ele a queimara com fogo. (1 Rs 9.16)
- 13) () אֶכְבְּדוּהוּ (M) E eles o vestiram. (Zc 3.5)
- 14) () יִכְבְּדוּךָ (N) Eu te honrarei. (Nm 22.17)
- 15) () וַיִּלְכְּשֵׁהוּ (O) E tu não me mataste. (1 Sm 24.19)

3. Dê a tradução correta das formas verbais preenchendo os espaços abaixo. No espaço marcado a) dê o tronco do verbo, em b) o tempo (perfeito, imperfeito), em c) pessoa, gênero e número, e em d) a raiz.

Exemplo:

וְנִבְקֹשְׁנוּ עִמָּךְ E o buscaremos contigo. (Ct 6.1)

a) Pi'el b) imperfeito c) 1ª c. pl. d) [בִּקֵּשׁ]

- 1) וְלֹא בִקְשָׁהּ בְּכָל־זֹאת E nem o _____ em tudo isto (Os 7.10)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 2) יִהְיֶה לְיָדָיו שָׁמַיִם וָאָרֶץ Que o céu e a terra o _____. (Sl 69.35)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 3) אִם־תִּבְקֹשְׁנָה כַכֶּסֶף Se a _____ como o dinheiro. (Pv 2.4)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 4) עַל־כֵּן אֶזְכְּרֶךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן Por isso eu me _____ de ti, desde a terra do Jordão. (Sl 42.7)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 5) וַיְבַדֵּלֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ O SENHOR me _____ do seu povo. (Is 56.3)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 6) וְאַשְׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם E eu as/os _____ ante os vossos olhos. (Dt 9.17)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

XVII Exercícios

- 7) וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמַדְנוּ E a partir da tua lei tu o _____. (Sl 94.12)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 8) שִׁבְעַת בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ Sete vezes por dia eu te _____.
(Sl 119.164)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

4. Leia as frases em hebraico em voz alta. Depois traduza-as. Somente após fazer a sua tradução é que devem ser consultadas as referências bíblicas.

- 1) מִחֲאָנוּשׁ כִּי־תִזְכְּרוּנוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדְנוּ (Sl 8.5)
- 2) אֵךְ טוֹב וְחֹסֵד יִרְדֶּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיֵּי (Sl 23.6)
- 3) וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינָנוּ כִּי־לָקַח
אֹתוֹ אֱלֹהִים (Gn 5.24)
- 4) יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמַר אֶת־נַפְשֶׁךָ (Sl 121.7)
- 5) אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי (Sl 22.2)
- 6) אֲהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאָמַרְתֶּם
בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ (Ml 1.2)
- 7) וַזָּחֶלְךָ הָאֹת כִּי אָנֹכִי שָׁלַחְתִּיךָ (Êx 3.12)
- 8) אֹתִי עֲזַבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים (Jr 2.13)
- 9) כִּי אַתָּה הַמְּלַכְתָּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ (2 Cr 1.9)
- 10) יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שָׁלַחְנִי אֵלֶיךָ (Êx 7.16)
- 11) וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִן־עֵדֶן (Gn 3.23)
- 12) כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזַבוּנִי (Sl 27.10)
- 13) וַיִּכְתְּבֶם עַל־שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים (Dt 4.13)
- 14) תִּמְשַׁלְּהוּ בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיךָ (Sl 8.7)
- 15) וְקִשַׁת וְחָרַב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן־הָאָרֶץ
וְהַשְׁכַּבְתִּים לְבָטָח (Os 2.20)

Vocabulário

1) בָּטַח	ele confiou	10) כָּנַף	(f) asa, borda
2) גָּדַל	ele foi (se tornou) grande	11) [כָּפַר]	(Pi) ele encobriu, expiou
3) דָּרַשׁ	ele procurou, perguntou	12) לָבַשׁ	ele (se) vestiu (intransitivo)
4) יָשָׂא	relva, grama	13) נָחַל	leito de um curso de água, corrente
5) הָרַג	ele matou	14) עָזַב	ele abandonou
6) זָבַח	ele sacrificou	15) קָרַב	ele se aproximou, (Hi) ofereceu
7) חָזַק	ele foi (se tornou) forte	16) רָדַף	ele perseguiu
8) חָשַׁב	ele pensou, considerou, tomou por	17) שִׁבֵּט	vara, cajado, cetro; tribo
9) כָּבַד	ele foi (se tornou) pesado; (Pi) ele honrou, glorificou	18) שָׁכַן	ele habitou, morou

Lição XVIII

48. Verbos: o imperativo Qal*

Os imperativos no hebraico ocorrem somente nas formas da segunda pessoa (masculino e feminino, singular e plural). São usados somente para expressar ordens positivas, nunca para expressar proibições. Os imperativos nunca aparecem no Pu'al e Hof'al, pois estes são troncos que sempre expressam o sentido passivo.

Os imperativos no Qal podem ser descritos como formas reduzidas do imperfeito Qal. A redução se dá através da supressão dos preformativos das formas da segunda pessoa do imperfeito (masculino e feminino, singular e plural).

A supressão dos preformativos do imperfeito Qal faz com que dois shvas audíveis se encontrem lado a lado no começo das formas da segunda pessoa do feminino singular e da segunda pessoa do masculino plural. Já que dois shvas audíveis nunca podem permanecer juntos no início de uma palavra, o primeiro shva se transforma em hireq.

48.1. Exemplos do imperativo Qal de alguns verbos fortes representativos:

1) שָׁמַר, "ele guardou"

	<u>Imperfeito</u>	→		→	<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תִּשְׁמַר	→		→	שְׁמַר
2ª f. sg.	תִּשְׁמְרִי	→	שְׁמְרִי	→	שְׁמְרִי
2ª m. pl.	תִּשְׁמְרוּ	→	שְׁמְרוּ	→	שְׁמְרוּ
2ª f. pl.	תִּשְׁמַרְנָה	→		→	שְׁמַרְנָה

2) שָׁפַט, "ele julgou"

	<u>Imperfeito</u>	→		→	<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תִּשְׁפֹּט	→		→	שְׁפֹט
2ª f. sg.	תִּשְׁפֹּטִי	→	שְׁפֹטִי	→	שְׁפֹטִי

* Verifique na Tabela de Verbos 1 a conjugação do verbo forte.

Verbos: o imperativo Qal XVIII.48

2ª m. pl.	הִשְׁפֹּטוּ	→	שְׁפֹטוּ	→	שְׁפֹטוּ
2ª f. pl.	הִשְׁפֹּטְנָה	→		→	שְׁפֹטְנָה

3) שָׁכַב, “ele se deitou, descansou”

	Imperfeito			Imperativo
2ª m. sg.	הִשְׁכַּב	→		שְׁכַב
2ª f. sg.	הִשְׁכַּבִּי	→	שְׁכַבִּי	שְׁכַבִּי
2ª m. pl.	הִשְׁכַּבוּ	→	שְׁכַבוּ	שְׁכַבוּ
2ª f. pl.	הִשְׁכַּבְנָה	→		שְׁכַבְנָה

48.2. Exemplos do imperativo Qal de verbos representativos de algumas classes de verbos fracos:

1) עָמַד, “ele ficou de pé” (Pe Gutural)

2ª m. sg.	עֲמַד	2ª m. pl.	עֲמְדוּ
2ª f. sg.	עֲמְדִי	2ª f. pl.	עֲמְדְנָה

2) אָכַל, “ele comeu” (Pe Alef)

2ª m. sg.	אֲכַל	2ª m. pl.	אֲכַלוּ
2ª f. sg.	אֲכַלִּי	2ª f. pl.	אֲכַלְנָה

3) שָׁמַע, “ele ouviu” (Lamed Gutural)

2ª m. sg.	שְׁמַע	2ª m. pl.	שְׁמַעוּ
2ª f. sg.	שְׁמַעִי	2ª f. pl.	שְׁמַעְנָה

4) עָלָה, “ele subiu” (Pe Gutural e Lamed He)

2ª m. sg.	עֲלֵה	2ª m. pl.	עֲלוּ
2ª f. sg.	עֲלִי	2ª f. pl.	עֲלִינָה

XVIII.48 Verbos: o imperativo Qal

5) מִצָּא, “ele achou” (Lamed Alef)

2ª m. sg.	מִצָּא	2ª m. pl.	מִצָּאוּ
2ª f. sg.	מִצָּאִי	2ª f. pl.	מִצָּאנָה

6) נָתַן, “ele deu” (Pe Nun)

2ª m. sg.	נָתַן	2ª m. pl.	נָתְנוּ
2ª f. sg.	נָתַנִּי	2ª f. pl.	נָתְנָה

7) יָשַׁב, “ele sentou, habitou” (Pe Vav/Pe Yod)

2ª m. sg.	יָשַׁב	2ª m. pl.	יָשְׁבוּ
2ª f. sg.	יָשַׁבִּי	2ª f. pl.	יָשְׁבָה

8) יָדַע, “ele conheceu” (Pe Vav/Pe Yod e Lamed Gutural)

2ª m. sg.	יָדַע	2ª m. pl.	יָדְעוּ
2ª f. sg.	יָדַעִי	2ª f. pl.	יָדְעָה

9) הָלַךְ, “ele caminhou, foi” (Pe Gutural, conjugado como Pe Vav/Pe Yod)

2ª m. sg.	הָלַךְ	2ª m. pl.	לָכוּ
2ª f. sg.	הָלַכִּי	2ª f. pl.	לָכְנָה

10) סָבַב, “ele circundou” (Ayin Duplo)

2ª m. sg.	סָבַב	2ª m. pl.	סָבוּ
2ª f. sg.	סָבַבִּי	2ª f. pl.	סָבִינָה

11) קָוַם, “levantar-se” (Ayin Vav/Ayin Yod)

2ª m. sg.	קָוַם	2ª m. pl.	קָוְמוּ
2ª f. sg.	קָוַמִּי	2ª f. pl.	קָוְמִנָּה (קָוְמָה)

48.3. *Exemplos do uso do imperativo Qal:*

- | | | |
|----|---|--|
| 1) | נִי־אָמַר אֵלַי בֶּן־אָדָם עֶמֶד
עַל־רַגְלַיִךְ | E ele disse a mim: “Filho de (do) homem, põe-te em pé (sobre os teus pés)!” (Ez 2.1) |
| 2) | שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֶחָד | Ouve, ó Israel, o SENHOR é nosso Deus, o SENHOR é único. (Dt 6.4) |
| 3) | לֵב טָהוֹר בְּרֵאֲלֵי אֱלֹהִים | Cria em mim (para mim) um coração puro, ó Deus. (Sl 51.12) |
| 4) | שְׁמַעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה | Ouvi esta palavra! (Am 3.1) |
| 5) | אָרֶץ אָרֶץ אָרֶץ שְׁמַעֵי
דְּבַר־יְהוָה | Ó terra, terra, terra, ouve a palavra do SENHOR! (Jr 22.29) |

48.4. *Imperativo Qal com sufixos pronominais:* (Observação: Os sufixos pronominais em imperativos seguem o mesmo padrão dos sufixos pronominais em imperfeitos [cf. XVII.47].)

- | | | |
|----|------------------------------|---|
| 1) | שְׁפֹטֵנִי יְהוָה | Julga-me, SENHOR! (Sl 7.9) |
| 2) | כְּתֹבֵם עַל־לִבָּח לִבִּי | Escreve-as (os) na tábua do teu coração! (Pv 3.3) |
| 3) | עֲזֹרֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי | Socorre-me, SENHOR, meu Deus! (Sl 109.26) |
| 4) | עֲזֹרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ | Socorre-nos, SENHOR, nosso Deus! (2 Cr 14.10) |
| 5) | יְהוָה זְכֹרֵנִי וּפְקֹדֵנִי | Lembra-te de mim e visita-me, SENHOR! (Jr 15.15) |

49. Verbos: o imperativo Nif'al

O imperativo Nif'al é formado a partir das quatro formas da segunda pessoa do imperfeito. O preformativo נִ destas formas é substituído pelo prefixo הִ.

XVIII.49 Verbos: o imperativo Nif'al

49.1. Exemplos do imperativo Nif'al de alguns verbos representativos:

1) שָׁמַר, "ele guardou"; (Ni) "ele se precaveu"

	<u>Imperfeito</u>	→	<u>Imperativo</u>
2 ^a m. sg.	תִּשְׁמַר		הִשְׁמַר
2 ^a f. sg.	תִּשְׁמְרִי		הִשְׁמְרִי
2 ^a m. pl.	תִּשְׁמְרוּ		הִשְׁמְרוּ
2 ^a f. pl.	תִּשְׁמַרְנָה		הִשְׁמַרְנָה

2) [שָׁבַע], (Ni) "ele jurou" (Lamed Gutural)

	<u>Imperfeito</u>	→	<u>Imperativo</u>
2 ^a m. sg.	תִּשְׁבַּע		הִשְׁבַּע
2 ^a f. sg.	תִּשְׁבְּעִי		הִשְׁבְּעִי
2 ^a m. pl.	תִּשְׁבְּעוּ		הִשְׁבְּעוּ
2 ^a f. pl.	תִּשְׁבְּעֶנָּה		הִשְׁבְּעֶנָּה

49.2. Exemplos do uso do imperativo Nif'al:

- 1) וְעַתָּה הִשְׁבְּעוּ־נָא לִי בַיהוָה Agora, pois, jurai-me, vos peço, pelo SENHOR. (Js 2.12)
- 2) הִשְׁמַר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה Guarda-te, para que não te esqueças do SENHOR. (Dt 6.12)
- 3) הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכַּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם Guardai-vos para que não vos esqueçais da aliança do SENHOR, vosso Deus (Dt 4.23)
- 4) וְהִלַּחֵם מִלְחֵמוֹת יְהוָה E guerreie as guerras do SENHOR. (1 Sm 18.17)
- 5) וְהִלַּחֲמוּ עַל־אַחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשִׁיכֶם וּבְתֵיכֶם E pelejai por vossos irmãos, vossos filhos, vossas filhas, vossas mulheres e vossas casas. (Ne 4.8)

50. Verbos: o imperativo Pi'el

Como o imperativo Qal, também o imperativo Pi'el é uma forma reduzida do imperfeito. A redução provém da supressão dos preformativos de todas as formas da segunda pessoa do imperfeito.

50.1. Exemplos do imperativo Pi'el de alguns verbos representativos:

1) [דבר], (Pi) "ele falou, disse"

	<u>Imperfeito</u>	→	<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	דַּבֵּר	→	דַּבֵּר
2ª f. sg.	דַּבְּרִי	→	דַּבְּרִי
2ª m. pl.	דַּבְּרוּ	→	דַּבְּרוּ
2ª f. pl.	דַּבְּרֶנָּה	→	דַּבְּרֶנָּה

Quando a forma do imperativo iniciar com uma das letras BeGaD KeFaT, esta letra deverá receber o daguash lene.

2) לָמַד, "ele aprendeu", (Pi) "ele ensinou"

	<u>Imperfeito</u>	→	<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	לִמְד	→	לִמְד
2ª f. sg.	לִמְדִי	→	לִמְדִי
2ª m. pl.	לִמְדוּ	→	לִמְדוּ
2ª f. pl.	לִמְדֶנָּה	→	לִמְדֶנָּה

3) הִלֵּל, "ele foi orgulhoso", (Pi) "ele louvou"

	<u>Imperfeito</u>	→	<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	הִלֵּל	→	הִלֵּל
2ª f. sg.	הִלְלִי	→	הִלְלִי
2ª m. pl.	הִלְלוּ	→	הִלְלוּ
2ª f. pl.	הִלְלֶנָּה	→	הִלְלֶנָּה

XVIII.51 Verbos: o imperativo Hitpa'el

O daguêsh forte cai fora do ל, o radical médio de הלל, sempre que for seguido de shva audível. Isto ocorre na 2ª f. sg. e 2ª m. pl. do imperfeito Pi'el e na 2ª f. sg. e 2ª m. pl. do imperativo Pi'el.

50.2. Exemplos do uso do imperativo Pi'el:

- 1) הַלְלוּ־יְהוָה הַלְלִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה alma, ao SENHOR! (Sl 146.1)
Louvai ao SENHOR! Louva, ó minha
- 2) כְּבֹד אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ Honra a teu pai e a tua mãe! (Dt 5.16)
- 3) גְּדֹלוּ לַיהוָה אֹתִי Engrandecei o SENHOR comigo!
(Sl 34.4)
- 4) דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַם Falai ao coração de Jerusalém!
(Is 40.2)
- 5) מִלֵּא קַרְנֶךָ שֶׁמֶן Enche teu chifre de azeite!
(1 Sm 16.1)
- 6) סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ Narrai às nações a sua glória!
(1 Cr 16.24)

50.3. O imperativo Pi'el com sufixos pronominais:

- 1) וְלִמְדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל E ensina-o (a) aos filhos de Israel!
(Dt 31.19)
- 2) לְמַדְנִי חֻקֶיךָ Ensina-me os teus preceitos!
(Sl 119.12)
- 3) אֱלֹהֵי פְלִטָנִי מִיַּד רָשָׁע Deus meu, liberta-me da mão do ímpio!
(Sl 71.4)

51. Verbos: o imperativo Hitpa'el

O imperativo Hitpa'el, como o imperativo Nif'al, é formado a partir das formas da segunda pessoa do imperfeito. O preformativo פּ é substituído por ה. Nenhuma outra mudança é necessária para se chegar às formas finais.

51.1. Exemplos do imperativo Hitpa'el de alguns verbos representativos:

1) קָדַשׁ, “ele foi santo”, (Hit) “ele se purificou”

	<u>Imperfeito</u>	→	<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תְּקַדֶּשׁ	→	תְּקַדֶּשׁ
2ª f. sg.	תְּקַדְּשִׁי	→	תְּקַדְּשִׁי
2ª m. pl.	תְּקַדְּשׁוּ	→	תְּקַדְּשׁוּ
2ª f. pl.	תְּקַדְּשֶׁנָּה	→	תְּקַדְּשֶׁנָּה

2) [פָּלַל], (Hit) “ele intercedeu, orou”

	<u>Imperfeito</u>	→	<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תְּפַלֵּל	→	תְּפַלֵּל
2ª f. sg.	תְּפַלְּלִי	→	תְּפַלְּלִי
2ª m. pl.	תְּפַלְּלוּ	→	תְּפַלְּלוּ
2ª f. pl.	תְּפַלְּלֶנָּה	→	תְּפַלְּלֶנָּה

51.2. Exemplos do uso do imperativo Hitpa'el:

- 1) תְּקַדְּשׁוּ וְתְּקַדְּשׁוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה Santificai-vos e santificai a casa do SENHOR! (2 Cr 29.5)
- 2) תְּקַדְּשׁוּ אִתְּכֶם וְאֶתְּכֶם Santificai-vos, vós e vossos irmãos! (1 Cr 15.12)
- 3) תְּפַלֵּל בְּעַד-עַבְדֶּיךָ אֱלֹהֵי-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ Roga pelos teus servos ao SENHOR, teu Deus! (1 Sm 12.19)
- 4) תְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ Percorrei a terra! (Zc 6.7)

52. Verbos: o imperativo Hif'il

Forma-se o imperativo Hif'il seguindo o padrão dos imperativos dos troncos Nif'al e Hitpa'el. O preformativo ת da forma da segunda pessoa do imperfeito é substituído por ה. Além disso, a vogal da última

XVIII.52 Verbos: o imperativo Hif'il

silaba da forma da segunda pessoa do masculino singular, hireq-yod, se transforma em şere. Não há outras mudanças.

52.1. *Exemplos do imperativo Hif'il de alguns verbos representativos:*

1) [סתר], (Hi) "ele escondeu"

	<u>Imperfeito</u>	→	הסְתִיר	→	<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תִּסְתִּיר				הסְתִר
2ª f. sg.	תִּסְתִּירִי				הסְתִירִי
2ª m. pl.	תִּסְתִּירוּ				הסְתִירוּ
2ª f. pl.	תִּסְתִּרְנָה				הסְתִרְנָה

2) [שליך], (Hi) "ele lançou"

	<u>Imperfeito</u>	→	<u>Imperativo</u>
2ª m. sg.	תִּשְׁלִיךְ		השְׁלִיךְ
2ª f. sg.	תִּשְׁלִיכִי		השְׁלִיכִי
2ª m. pl.	תִּשְׁלִיכוּ		השְׁלִיכוּ
2ª f. pl.	תִּשְׁלִכְנָה		השְׁלִכְנָה

52.2. *Exemplos do uso do imperativo Hif'il:*

- 1) הַסְתִּיר פְּנֵיךָ מִחַטָּאֵי Esconde o teu rosto dos meus pecados! (Sl 51.11)
- 2) הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה Lançai-o nesta cisterna! (Gn 37.22)
- 3) וּבִירוּשָׁלַם הַשְׁמִיעוּ E fazei ouvir em Jerusalém! (Jr 4.5)

52.3. *O imperativo Hif'il com sufixos pronominais:*

- 1) הַזְכִּירְנִי Faze-me lembrar! (Is 43.26)
- 2) הַקְּרִיבֵהוּ נָא לְפָחֲתֶךָ Oferece-o ao teu governador. (Ml 1.8)
- 3) הַשְׁמִיעֵנִי בַבֶּקֶר חַסְדְּךָ Faze-me ouvir pela manhã a tua graça! (Sl 143.8)

53. Verbos: imperativos com o aformativo הַ

Muitas vezes o aformativo הַ é adicionado à forma da segunda pessoa do masculino singular do imperativo. Isto pode ocorrer em qualquer tronco que tiver imperativos. Este aformativo é idêntico ao הַ do coortativo (cf. XV.41.2). Porém, diferentemente do coortativo, ele parece ter muito pouca influência no significado da forma, a não ser, talvez, pelo fato de dar-lhe um pouco de ênfase. A adição desse aformativo a uma forma do imperativo causa mudanças na vocalização, como é ilustrado a seguir. [N. da T.: Este הַ também se chama de adortativo.]

53.1. Exemplos do aformativo הַ adicionado a imperativos da 2ª m. sg.:

1)	שֹׁפֵט (Qal)	שֹׁפֵטָה julga!	(de שֹׁפֵט)
2)	שֹׁמֵר (Qal)	שֹׁמֵרָה guarda!	(de שֹׁמֵר)
3)	שֹׁכֵב (Qal)	שֹׁכֵבָה deita!	(de שֹׁכֵב)
4)	שֹׁלַח (Qal)	שֹׁלַחָה envia!	(de שֹׁלַח)
5)	שֹׁמֵעַ (Qal)	שֹׁמֵעָה ouve!	(de שֹׁמֵעַ)
6)	נָתַן (Qal)	נָתַנָּה dá!	(de נָתַן)
7)	הִשָּׁבַע (Ni)	הִשָּׁבַעָה jura!	(de [שָׁבַע])
8)	סָפַר (Pi)	סָפַרָה conta!	(de [סָפַר])

53.2. Exemplos do uso do aformativo הַ nos imperativos:

1)	אֱלֹהִים שֹׁפֵטָה הָאָרֶץ	Ó Deus, julga a terra! (Sl 82.8)
2)	שֹׁמֵרָה נַפְשִׁי	Ó guarda a minha vida (alma)! (Sl 25.20)
3)	שֹׁכֵבָה עִמִּי	Deita comigo! (Gn 39.7)
4)	שֹׁלַחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בֶּנְדָב	Envia a mim Davi, o teu filho! (1 Sm 16.19)
5)	יְהוָה שֹׁמֵעָה תְּפִלָּתִי	Ó SENHOR, escuta a minha oração! (Sl 84.9)

XVIII.55 Verbos: proibições

- 6) וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִי בַיהוָה E agora jura-me pelo SENHOR!
(1 Sm 24.22)
- 7) סַפְּרֵה־נָא לִי אֶת כָּל־
הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹהִים Contando-me, por favor, todas as
grandes (obras) que Eliseu tem
feito. (2 Rs 8.4)

54. Verbos: imperativos com a partícula נָא

A partícula נָא, às vezes usada com os jussivos e coortativos (cf. XV.41.1), também é usada com os imperativos. Ela tem a função de dar mais ênfase ou urgência ao imperativo. Nem sempre é possível traduzir essa partícula para o português.

Exemplos do uso da partícula נָא com imperativos:

- 1) שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין בְּרָמִי Julgai, por favor, entre mim e
(entre) a minha vinha! (Is 5.3)
- 2) יְחַוֵּה פְּקוּחֵי־נָא אֶת־עֵינָיו Ó SENHOR, abre os seus olhos!
(2 Rs 6.17)
- 3) וְעַתָּה דַּבֵּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ E agora, fala ao rei! (2 Sm 13.13)

55. Verbos: proibições

O imperativo não é usado no hebraico para expressar proibições. Estas são expressas por לֹא com uma forma do imperfeito ou por אַל com uma forma do jussivo (cf. XV.41.1).

Um לֹא com um imperfeito expressa uma proibição categórica ou absoluta. É usado, por exemplo, nas proibições dos Dez Mandamentos.

Um אַל usado com um jussivo expressa uma forma mais amena de proibição, mais próxima de um desejo ou uma tentativa de dissuasão. A partícula נָא, às vezes, é usada com o אַל numa proibição, reforçando este seu caráter mais suave.

55.1. Exemplos do uso de **לֹא** com o imperfeito para expressar proibições categóricas:

- 1) לֹא תִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי Não darás (dês) ouvidos às palavras
הַנָּבִיא הַהוּא daquele profeta! (Dt 13.4)
- 2) לֹא תִגְנוֹב Não furtarás! (Êx 20.15)
- 3) לֹא־תִכְרַת לָהֶם Não farás uma aliança com eles
וְלֹא־לֵהֵימָם בְּרִית nem com os seus deuses! (Êx 23.32)
- 4) לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל Não profetizarás contra Israel! (Am 7.16)

55.2. Exemplos do uso de **אַל** com o jussivo para expressar negação de desejo ou de exortação ou, então, tentativa de dissuasão:

- 1) בְּנֵי תוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכַּח Meu filho, não te esqueças da minha
lei (meu ensinamento). (Pv 3.1)
- 2) אַל־תִּסְתֵּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי Não escondas o teu rosto de mim.
(Sl 27.9)
- 3) אַל־תִּשְׁלִיכֵנִי מִלִּפְנֵיךָ Não me afastes da tua presença.
(Sl 51.13)
- 4) וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־ Tu, porém, não ores por este povo.
הָעַם הַזֶּה (Jr 11.14)
- 5) אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם Não me enterres no Egito. (Gn 47.29)

Exercícios

1. Dê a definição completa dos seguintes imperativos:

Exemplo: דַּבֵּר 2ª m. sg. imper. Pi'el de [דבר], (Pi) "ele falou"
Tradução: "Fala!"

- | | | | | |
|---------|---------|----------|---------|-----------|
| 1) קראו | 3) השמר | 5) שמעי | 7) משל | 9) התפללו |
| 2) כתבו | 4) הללו | 6) למדנה | 8) פלטו | 10) הסתר |

2. Preencha a forma do imperativo que aparece na Bíblia Hebraica em cada uma das seguintes orações. Esteja preparado/a para traduzir cada oração ou frase e definir a forma do imperativo que se encontrar nela.

XVIII Exercícios

1)	פְּנִיךָ מִחֹטְאֵי	_____	(Sl 51.11)
2)	הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה	_____	(Mq 6.2)
3)	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	_____	(Lv 18.2)
4)	אֶל־הַיָּד צִיּוֹן	_____	(Sl 147.12)
5)	אַתֶּם וְאַחֵיכֶם	_____	(1 Cr 15.12)
6)	תּוֹרַת מֹשֶׁה עֲבַדֵי	_____	(Ml 3.22)
7)	לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת	_____	(Dt 31.19)
8)	וּמִשְׁפָּטֶיךָ _____	_____	(Sl 119.108)
9)	וַיֹּאמֶר _____ לִי	_____	(Gn 47.31)

3. Escreva os imperativos dos seguintes verbos nos troncos indicados:

Exemplos: imperativo Qal de שָׁמַר, "ele guardou"

2^a m. sg. שָׁמַר 2^a m. pl. שָׁמְרוּ

2^a f. sg. שָׁמְרִי 2^a f. pl. שָׁמְרֵנָה

- 1) Imperativo Qal de שָׁפַט, "ele julgou"
- 2) Imperativo Nif'al de שָׁמַר, "ele guardou", (Ni) "ele se precaveu"
- 3) Imperativo Pi'el de לָמַד, "ele aprendeu", (Pi) "ensinou"
- 4) Imperativo Hitpa'el de [פָּלַל], "ele orou"
- 5) Imperativo Hif'il de [שָׁלַךְ], "ele lançou"

4. Preencha os espaços com os imperativos corretos baseados nas formas dos imperfeitos que se encontram entre parênteses. Depois de preenchidos os espaços, compare as suas formas com as dos textos bíblicos citados.

- 1) _____ (תִּסָּתֵר) (Sl 51.11)
- 2) _____ (תִּתְקַדְּשׁוּ) (1 Cr 15.12)
- 3) _____ (תִּהְלָלוּ) (Sl 113.1)
- 4) _____ (תִּבְקֹשׁ) (Sl 34.15)
- 5) _____ (תִּזְכְּרוּ) (Ml 3.22) [Almeida: 4.4]
- 6) _____ (תִּלָּחֶם) (1 Sm 18.17)
- 7) _____ (תִּקְרְבוּ) (Is 48.16)
- 8) _____ (תִּשְׁכְּבוּ) (2 Sm 13.11)

- 9) _____ (תשליכו) (Gn 37.22)
 10) _____ (תשבעו) (Js 2.12)

5. Combine os seguintes imperativos com a tradução correta.

- | | | |
|---------|--------------------------|----------------------|
| 1) () | עבְדוּהוּ (1 Cr 28.9) | (A) envia-me |
| 2) () | לְמַדְנִי (Sl 119.108) | (B) buscai-me |
| 3) () | לְמַדָּה (Dt 31.19) | (C) julga-me |
| 4) () | שְׁלַחְנִי (Is 45.19) | (D) faze-me ouvir |
| 5) () | הַשְׁמִיעֵנִי (Sl 143.8) | (E) ensina-me |
| 6) () | הִלְלוּהוּ (Sl 150.1) | (F) lembra-te de mim |
| 7) () | בְּקִשׁוּנִי (Is. 45.19) | (G) escreve-os |
| 8) () | כְּתֹבֵם (Pv 3.3) | (H) ensina-a |
| 9) () | שִׁפְטֵנִי (Sl 43.1) | (I) ajuda-me |
| 10) () | רַפְּאֵנִי (Jr 17.14) | (J) louvai-o |
| 11) () | זַכְּרֵנִי (Jr 15.15) | (K) serve-o |
| 12) () | עֲזֹרֵנִי (Sl 109.26) | (L) cura-me |

6. Preencha os espaços com os pronomes corretos.

- 1) שְׁכַבִּי עִמִּי אַחֹתִי Deita-te _____, _____ irmã.
(2 Sm 13.11)
- 2) מְשַׁל־בָּנוּ גַם־אֶתְהָ גַם־בְּנֶךָ Reina sobre _____, tanto _____ quanto _____ filho. (Jz 8.22)
- 3) שְׁמֹרֵם בְּתוֹךְ לִבְבְּךָ Guarda-_____ dentro do _____ coração.
(Pv 4.21)
- 4) כְּתֹבֵם עַל־לוּחַ לִבְּךָ Escreve-_____ sobre a tábua do _____ coração. (Pv 3.3)
- 5) וּמִלְטֵי אֶת־נַפְשֶׁךָ וְאֶת־נַפְשׁ בְּנֶךָ שְׁלֵמָה E salva a _____ vida e a vida do _____ filho Salomão. (1 Rs 1.12)
- 6) וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ E sepulta o _____ pai como ele _____ fez jurar. (Gn 50.6)
- 7) קְבֹרוּ אֶת־אֲבֹתַי Sepultai _____ com _____ pais.
(Gn 49.29)

XVIII Exercícios

- 8) לְאֱלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ Ofereci sacrificios ao _____ Deus na terra. (Êx 8.21)
- 9) כְּבֹדְנִי נָא לְגַד זְקֵנֵי־עַמִּי Honra-_____ (agora) diante dos anciãos do _____ povo. (1 Sm 15.30)
- 10) רָדַפּוּ אַחֲרַי אִיבֵיכֶם Persegui os _____ inimigos. (Js 10.19)
- 11) וְעַבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ E servi-_____ e ao _____ povo. (Jr 27.12)
- 12) וְעַתָּה בְּנֵי שְׁמַע בְּקוֹלִי E agora, _____ filho, escuta _____ voz. (Gn 27.8)
- 13) שְׁמַע־נָא וְאֲנֹכִי אֲדַבֵּר Escuta, e _____ falarei. (Jó 42.4)
- 14) שְׁמַעְהָ עַמִּי וְאֲדַבֶּרְהָ Ouve, _____ povo, e _____ vou falar. (Sl 50.7)
- 15) שְׁמַע־נָא דְבָרַי Ouvi (agora) as _____ palavras. (Nm 12.6)
- 16) וְעַבְדֵהוּ לְבַדּוֹ E servi-_____, a _____ somente. (1 Sm 7.3)

7. Recapitulação dos verbos

- 1) Escreva as formas do perfeito Qal de מָשַׁל.
- 2) Escreva as formas do imperfeito Qal de מָשַׁל.
- 3) Escreva as formas do imperativo Qal de מָשַׁל.
- 4) Escreva as formas do perfeito Pi'el de [דִּבֵּר]
- 5) Escreva as formas do imperfeito Pi'el de [דִּבֵּר]
- 6) Escreva as formas do imperativo Pi'el de [דִּבֵּר]

8. Leia em voz alta as orações que seguem e traduza-as. Verifique as referências bíblicas só depois de ter feito a sua tradução.

- 1) הִלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ־אֵל בְּקִרְשׁוֹ (Sl 150.1)
- 2) בְּקֶשׁ שְׁלוֹם וְרִדְפוֹהוּ (Sl 34.15)
- 3) וְרָדַפּוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר וְהַתְּפִלָּלוּ בַעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי בְשָׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שְׁלוֹם (Jr 29.7)
- 4) שְׁמְרוּ כָל־מִצְוֹת יְהוָה (1 Cr.28,8)
- 5) וּכְתֹב עָלֶיהָ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָרְאשׁוֹנִים (Jr 36.28)

- 6) הַתְּהַלְכוּ בָאָרֶץ וּכְתֹבוּ אוֹתָהּ (Js 18.8)
 7) זָכַר יְהוָה מִהֲהָיָה לָנוּ (Lm 5.1)
 8) לְמַדְנָה בְּנוֹתֵיכֶם (Jr 9.19)
 9) הִקְרַב אֶת־מִטָּה לְוִי (Nm 3.6)
 10) וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים (Gn 15.5)

Vocabulário

- | | | | |
|-------------|----------------------------|---------------|--------------------------------|
| 1) יוֹמָם | diariamente, durante o dia | 10) עָנָה | ele respondeu |
| 2) יָצָא | ele saiu | 11) [פָּלַל] | (Hit) ele orou |
| 3) יָרָא | ele temeu, teve medo | 12) פָּרָה | ele foi frutífero, fecundo |
| 4) יָשַׁב | ele sentou, habitou | 13) [צִוָּה] | (Pi) ele ordenou |
| 5) [יִשַׁע] | (Hi) ele salvou, redimiu | 14) רָבָה | ele tornou-se numeroso, grande |
| 6) מוֹת | morrer | 15) שִׁים | colocar |
| 7) [נִצַּל] | (Hi) ele socorreu, salvou | 16) שָׂמַח | ele alegrou-se |
| 8) סָפַר | ele contou; (Pi) relatou | 17) [שָׁבַע] | (Ni) ele jurou |
| 9) עָזַר | ele ajudou | 18) [שָׁלַךְ] | (Hi) ele lançou, jogou |

Lição XIX

56. Verbos: o infinitivo construto*

Existem dois infinitivos no sistema verbal hebraico, o infinitivo construto e o infinitivo absoluto. Os infinitivos são “infinitos” na medida em que expressam a idéia básica da raiz verbal sem as limitações de pessoa, gênero e número. Por outro lado, os perfeitos, imperfeitos e imperativos são limitados por uma pessoa específica (primeira, segunda ou terceira), por gênero (masculino ou feminino) e número (singular e plural), sendo, por isto, conhecidos como formas verbais “finitas”.

Na verdade, os infinitivos são substantivos verbais, o que significa que funcionam como verbos e substantivos. São como verbos porque expressam a idéia básica da raiz verbal, como os infinitivos **בָּרָא**, “ir”, **טָשַׁט**, “julgar”, **דָּבַר** (Pi’el), “falar”, etc. Por outro lado, às vezes, funcionam como gerúndios, podendo ser traduzidos por “indo”, “julgando”, “falando”, etc. Esta última função caracteriza especialmente o infinitivo absoluto. O infinitivo construto também pode ter a função de substantivo, unindo-se, por vezes, a preposições prefixas ou pronomes pessoais sufixos.

56.1 A formação do infinitivo construto

O infinitivo construto de qualquer tronco do verbo tem a forma idêntica à da 2ª m. sg. imperativo do mesmo tronco. No tronco Qal, por exemplo, a 2ª m. sg. imper. de **מָשַׁל** é **מֹשֵׁל**. O infinitivo construto Qal também é **מֹשֵׁל**.

A única exceção a esta regra se encontra no tronco Hif’il. A 2ª m. sg. imper. Hif’il de **מָשַׁל** é **הִמְשֵׁל**, mas o infinitivo construto é **הִמְשִׁיל**, com um hireq-yod em vez de şere.

1) A seguinte tabela mostra os paralelos entre os imperativos da 2ª m. sg. e os infinitivos construtos de vários troncos de **מָשַׁל**, “ele governou”.

* Verifique na Tabela de Verbos I a conjugação do verbo forte.

Verbos: o infinitivo construto XIX.56

Os parênteses indicam formas verbais que normalmente não ocorrem na Bíblia Hebraica.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Imper. 2 ^a m. sg.	מִשַׁל	הִמְשַׁל	מִשַׁל		הִתְמַשַׁל	הִמְשִׁיל	
Inf. cs.	מִשַׁל	הִמְשַׁל	מִשַׁל	(מִשַׁל)	הִתְמַשַׁל	הִמְשִׁיל	(הִמְשִׁיל)

2) Os infinitivos construtos de outros verbos representativos do verbo forte estão listados abaixo. Cada forma também é indicada com a preposição לְ prefixada a ela. O uso dos infinitivos construtos com as preposições será explicado mais adiante.

- | | | | | |
|----|-----------------|----------|--------------|--------------------------|
| a) | Inf. cs. Pi'el | בִּקֵּשׁ | (לְבִקֵּשׁ) | "para buscar" |
| b) | Inf. cs. Pi'el | דִּבֵּר | (לְדִבֵּר) | "para falar" |
| c) | Inf. cs. Qal | לָמַד | (לְלָמַד) | "para aprender" |
| d) | Inf. cs. Pi'el | לָמַד | (לְלָמַד) | "para ensinar" |
| e) | Inf. cs. Qal | קָרַב | (לְקָרַב) | "para aproximar-se" |
| f) | Inf. cs. Hif'il | הִקְרִיב | (לְהִקְרִיב) | "para trazer para perto" |
| g) | Inf. cs. Qal | שָׁכַב | (לְשָׁכַב) | "para deitar" |
| h) | Inf. cs. Qal | שָׁפַט | (לְשָׁפַט) | "para julgar" |

3) Incluem-se aqui os infinitivos construtos de verbos representativos dos verbos fracos para compará-los com os infinitivos construtos dos verbos fortes. São listados somente os troncos em que os verbos de fato ocorrem. Observe que alguns destes verbos são duplamente fracos.

- a) עָבַד (Pe Gutural)
 Inf. cs. Qal עָבַד (לְעָבַד) "para servir, trabalhar"
 Inf. cs. Hif'il הִעֲבִיד (לְהִעֲבִיד) "para fazer trabalhar"
- b) שָׁמַע (Lamed Gutural)
 Inf. cs. Qal שָׁמַע (לְשָׁמַע) "para escutar, ouvir"
 Inf. cs. Hif'il הִשְׁמִיעַ (לְהִשְׁמִיעַ) "para fazer escutar, ouvir"

XIX.56 Verbos: o infinitivo construto

- c) אָכַל (Pe Alef)
Inf. cs. Qal אֲכַל (לְאָכַל) “para comer”
- d) אָמַר (Pe Alef)
Inf. cs. Qal אֲמַר (לְאָמַר) “para dizer”
- e) יָדַע (Pe Vav/Pe Yod; Lamed Gutural)
Inf. cs. Qal יָדַעַת (לְיָדַעַת) “para conhecer”
Inf. cs. Hif'il הוֹדִיעַ (לְהוֹדִיעַ) “para fazer conhecer”
- f) יָרַד (Pe Vav/Pe Yod; Ayin Gutural)
Inf. cs. Qal יָרַדַת (לְיָרַדַת) “para descer”
Inf. cs. Hif'il הוֹרִיד (לְהוֹרִיד) “para trazer para baixo”
- g) [יָשַׁע] (Pe Vav/Pe Yod; Lamed Gutural)
Inf. cs. Hif'il הוֹשִׁיעַ (לְהוֹשִׁיעַ) “para salvar”
- h) [נָכַח] (Pe Nun; Lamed He)
Inf. cs. Hif'il הִכּוֹת (לְהִכּוֹת) “para golpear, matar”
- i) נָתַן (Pe Nun)
Inf. cs. Qal נָתַת (לְנָתַת) “para dar, colocar”
Inf. cs. Nif'al הִנָּחַן (לְהִנָּחַן) “para ser dado, ser colocado”
- j) בָּנָה (Lamed He)
Inf. cs. Qal בָּנִית (לְבָנִית) “para construir”
Inf. cs. Nif'al הִבָּנִית (לְהִבָּנִית) “para ser construído”
- k) הָיָה (Pe Gutural; Lamed He)
Inf. cs. Qal הָיִית (לְהָיִית) “para ser”
- l) עָשָׂה (Pe Gutural; Lamed He)
Inf. cs. Qal עָשִׂית (לְעָשִׂית) “para fazer”
- m) מוֹת (Ayin Vav/Ayin Yod)
Inf. cs. Qal מוֹתַת (לְמוֹתַת) “para morrer”
Inf. cs. Hif'il הִמִּית (לְהִמִּית) “para matar, fazer morrer”

- n) שׁוּב (Ayin Vav/Ayin Yod)
 Inf. cs. Qal שׁוּב (לְשׁוּב) “para virar, voltar, arrepender-se”
 Inf. cs. Hif’il הִשְׁיֵב (לְהִשְׁיֵב) “para trazer de volta, restaurar”
- o) Atenção especial deve ser dada ao verbo fraco קָרָא, “ele encontrou”. (Este verbo deve ser distinguido de outra raiz verbal com as mesmas consoantes: קָרָא, que significa “ele chamou, leu em voz alta”). O inf. cs. Qal é קָרָאת, mas nunca aparece na Bíblia Hebraica sem a preposição prefixada לְ, a saber לְקָרָאת, “para encontrar”. Esta forma ocorre muitas vezes (121 vezes) e deveria, portanto, ser memorizada.

56.2. A função do infinitivo construto

1) O infinitivo construto pode ser usado sem prefixos ou sufixos, semelhantemente ao infinitivo impessoal do português.

Exemplos:

- a) הִנֵּה לֹא־יִדְעָתִי דַבֵּר Eis que não sei falar. (Jr 1.6)
- b) לֹא־טוֹב הָיִוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ Não é bom que o homem esteja só.
 (Não é bom o homem estar sozinho.) (Gn 2.18)

2) O infinitivo construto é usado mais freqüentemente depois de preposições ou com preposições prefixadas.

a) Um infinitivo construto com ׀ pode ser traduzido por uma oração temporal (expressando *quando* ocorreu uma ação) ou uma oração causal (expressando *por que* aconteceu tal ação).

- i) בְּהֵיטֵל יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ enquanto Josué estava em Jericó (Js 5.13)
- ii) בְּהִכְרִית אִיזָבֶל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה quando Jezabel exterminou os profetas do SENHOR (1 Rs 18.4)

b) Um infinitivo construto com a preposição ׀ também pode ser traduzido como oração temporal, e a preposição pode ser reproduzida por “quando”, “assim que” ou “tão logo (que)”.

XIX.56 Verbos: o infinitivo construto

Exemplos:

- i) כְּשֶׁכַּב אֶרְנֵי־הַמֶּלֶךְ
עִם־אֲבֹתָיו Quando o rei, meu senhor, jazer (estiver repousando) com seus antepassados (1 Rs 1.21)
- ii) כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶל־הַמֶּלֶךְ Tão logo o homem de Deus falara ao rei (2 Rs 7.18)

c) A preposição mais usada nos infinitivos construtos é לְ. Pode ser usada para introduzir orações finais, consecutivas ou temporais. Outros usos serão observados à medida que o/a estudante ganhar mais agilidade na leitura da língua.

Exemplos:

- i) כִּי־יֵצֵא שְׂאוּל לְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשׁוֹ Pois Saul tinha saído para procurar (tirar) a sua vida (alma). (1 Sm 23.15)
- ii) וְעַתָּה לְדַרוֹשׁ אֶת־יְהוָה
(Os 10.12) Pois é tempo de buscar o SENHOR.

Atenção especial deve ser dada à preposição לְ quando for prefixada ao infinitivo construto Qal אָמַר, “para dizer”. Esperar-se-ia que o לְ tomasse a vogal breve correspondente ao shva composto sob o א, o que resultaria na forma לְאָמַר. Porém, por causa da natureza fraca do א, esta forma é transformada em לֵאמֹר, sendo que o א se torna mudo. לֵאמֹר é usado para introduzir o discurso direto, assim como as aspas nas línguas modernas. Esta forma deve ser memorizada.

d) Às vezes, a preposição מִן é prefixada ao infinitivo construto, especialmente depois de verbos que expressam um sentido de retenção, restrição ou negação de um privilégio. Ocasionalmente expressa também o comparativo. Às vezes, pode significar um simples “de”.

Exemplos:

- i) וַיָּשָׁב שְׂאוּל מִדַּרְךְּ אַחֲרָי
דָּוִד Então Saul voltou (deixou) de perseguir Davi. (1 Sm 23.28)
- ii) הִשָּׁמֵר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב
(Gn 31.29) Guarda-te de falar com Jacó.

- iii) גָּדוֹל עוֹנֵי מִנְשָׂא A minha culpa é pesada demais para suportá-la. (Gn 4.13)
- iv) וַיִּמְאַסֶּה יְהוָה מִהָיִת מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל O SENHOR te rejeitou como (lit.: de ser) rei sobre Israel. (1 Sm 15.26)

3) Muitas vezes o infinitivo construto é usado com um sufixo pronominal. Tal sufixo pode ter a função de sujeito ou objeto do infinitivo.

a) Sufixos pronominais como sujeitos do infinitivo construto

- i) בְּשֹׁכְבֶךָ תִּשְׁמַר עָלֶיךָ No teu descansar ela cuidará de (lit.: sobre) ti. (Pv 6.22)
- ii) בְּזִכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן Ao lembrarmos de Sião (Sl 137.1)
- iii) בְּקָרְבְּכֶם אֶל-הַמִּלְחָמָה quando vos aproximardes da batalha (Dt 20.2)

b) Sufixos pronominais como objetos do infinitivo construto

- i) לְשַׁמְרֶךָ בְּכָל-דְּרָכֶיךָ para te guardar em todos os teus caminhos (Sl 91.11)
- ii) לְרִדְפֶךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשֶׁךָ para te perseguir e para buscar (tomar) a tua vida (1 Sm 25.29)
- iii) מֶלֶךְ לְשַׁפְּטֵנוּ בְּכָל-הַגּוֹיִם um rei para nos julgar, como todos os povos (1 Sm 8.5)

4) Uma oração negativa com infinitivo é formada colocando-se בְּלֹתִי, “para (que) não” ou “a fim de não”, na frente do infinitivo construto. Assim, לְבִלְתִּי tem função semelhante ao לֹא em outras construções.

Exemplos:

- a) לְבִלְתִּי שָׁמַר מִצְוֹתָיו de modo a não cumprir os seus mandamentos (Dt 8.11)
- b) לְבִלְתִּי אֲכַל הַדָּם para não comer o sangue (Dt 12.23)
- c) לְבִלְתִּי שָׂרַף אֶת-הַמִּגָּלָה a fim de não queimar o rolo (Jr 36.25)

XIX.57 Verbos: o infinitivo absoluto

57. Verbos: o infinitivo absoluto

Ao contrário do infinitivo construto, o infinitivo absoluto nunca tem preposições prefixadas nem sufixos pronominais. Porém pode ter a conjunção *vav* prefixada a ele.

57.1. Segue uma comparação entre o infinitivo construto e o infinitivo absoluto do verbo *מָשַׁל*, "ele governou":

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Inf. cs.	מָשַׁל	הִמָּשַׁל	מִשַּׁל	(מִשַּׁל)	הִתְמַשֵּׁל	הִמְשִׁיל	(הִמְשַׁל)
Inf. abs.	מְשׁוּל	הִמְשַׁל	מִשַּׁל	מִשַּׁל	הִתְמַשֵּׁל	הִמְשִׁיל	הִמְשַׁל
		וּמְשַׁל	וּמִשַּׁל				

57.2. Seguem os infinitivos absolutos de alguns verbos fortes e fracos que ocorrem mais freqüentemente (listados apenas nos troncos em que ocorrem):

1)	לָמַד	ele aprendeu	Inf. abs. Qal	לָמַד
2)	קָרַב	ele se aproximou	Inf. abs. Qal Inf. abs. Hif'il	קָרַב הִקְרַב
3)	שָׁכַב	ele se deitou	Inf. abs. Qal	שָׁכַב
4)	עָמַד	ele ficou de pé	Inf. abs. Qal	עָמַד
5)	אָכַל	ele comeu	Inf. abs. Qal	אָכַל
6)	אָמַר	ele disse	Inf. abs. Qal	אָמַר
7)	הָלַךְ	ele andou, foi	Inf. abs. Qal	הָלַךְ
8)	נָפַל	ele caiu	Inf. abs. Qal	נָפַל
9)	נָתַן	ele deu, colocou	Inf. abs. Qal Inf. abs. Nif'al	נָתַן הִנָּתַן
10)	הָיָה	ele era, foi	Inf. abs. Qal	הָיָה (הָיָה)

57.3. Alguns usos mais comuns do infinitivo absoluto:

A função primordial do infinitivo absoluto é dar um sentido adverbial à frase; há, porém, também outros usos. O infinitivo absoluto tem poucos paralelos na língua portuguesa. As suas variações de significados são, às vezes, sutis demais para serem compreendidas por um/uma iniciante no estudo da língua hebraica. É difícil encontrar equivalentes precisos na tradução. Somente os usos mais comuns são mencionados aqui.

1) Às vezes, o infinitivo é usado como verbo substantivado ou como gerúndio.

Exemplo:

וְהָיָה שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה	E eis, exultação e alegria,
הָרֵג בְּקָר וְשַׁחַט צֹאן	matança de gado e abate de ovelhas,
אָכַל בֶּשֶׂר וְשָׁתוּת יַיִן	comilança de carne e bebedeira de vinho.
	(Is 22.13)

2) Muitas vezes o infinitivo absoluto é colocado na frente de uma forma conjugada da mesma raiz para reforçar ou intensificar a idéia verbal.

Exemplos:

- | | | |
|----|-----------------------------|-----------------------------------|
| a) | זָכַר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר- | Certamente lembrarás o que |
| | עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | o SENHOR teu Deus fez. (Dt 7.18) |
| b) | שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת- | Diligentemente guardareis os |
| | מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם | mandamentos do SENHOR vosso Deus. |
| | | (Dt 6.17) |
| c) | וְאֱלֹהִים פִּקֹּד יִפְקֹד | E Deus certamente vos visitará. |
| | אֶתְכֶם | (Gn 50.24) |

3) Às vezes, o infinitivo absoluto vem depois do verbo conjugado da mesma raiz para enfatizar a duração ou continuidade da idéia verbal.

Exemplos:

- | | | |
|----|--------------------------|---|
| a) | שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ וְאַל- | Ouvi (continuamente) e não entendais; e |
| | תִּבְיִנוּ וְרָאוּ רָאוּ | vede (continuamente), mas não |
| | וְאַל-תִּדְעוּ | percebais. (Is 6.9) |
| b) | לְשׂוֹא צָרַף צָרַף | Em vão continua depurando. (Jr 6.29) |

XIX Exercícios

4) Às vezes, o infinitivo absoluto é usado para substituir um tempo verbal finito.

Exemplos:

- a) זְכוֹר אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ Lembra-te [imperativo] do dia de sábado para santificá-lo. (Êx 20.8)
- b) הֵלֹךְ וְדַבֵּר אֶל-דָּוִד Vai [imperativo] e dize a Davi (2 Sm 24.12)
- c) שְׁמֹר אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ Guarda [imperativo] o dia de sábado para santificá-lo. (Dt 5.12)

Exercícios

1. Escreva as formas dos infinitivos Qal dos seguintes verbos:

	<u>Verbos</u>	<u>Infinitivo construto</u>	<u>Infinitivo absoluto</u>
1)	שָׁפַט	_____	_____
2)	לָמַד	_____	_____
3)	קָרַב	_____	_____
4)	שָׁכַב	_____	_____
5)	מָשַׁל	_____	_____
6)	פָּקַד	_____	_____
7)	קָטַל	_____	_____

2. Cada uma das seguintes frases contém um infinitivo construto. Complete a tradução indicando o significado do infinitivo. No espaço marcado a), indique o tronco do infinitivo e, em b), indique a raiz do verbo. Se o infinitivo tiver um sufixo pronominal, indique a pessoa, o gênero e o número do sufixo no espaço marcado c) e indique se está exercendo a função de sujeito ou de objeto no espaço marcado d).

Exemplo:

כְּהִזְכִּירוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ao ele mencionar a arca de Deus. (1 Sm 4.18)

a) Hif'il b) זָכַר c) 3ª m. sg. d) sujeito

- 1) לְשֹׁכֵב אֶת־בֵּת־יַעֲקֹב para _____ com a filha de Jacó (Gn 34.7) a) _____ b) _____
- 2) לְשָׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים para _____ o caminho da árvore da vida (Gn 3.24) a) _____ b) _____
- 3) בְּכָתְבוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה quando ele _____ estas palavras (Jr 45.1) a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 4) לְשַׁפֵּט אֶת־הָעָם para _____ o povo (Êx 18.13) a) _____ b) _____
- 5) לְלַמְדָם מִלְחָמָה para lhes _____ a guerra (Jz 3.2) a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 6) לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל para _____ contra (com) Israel (Js 11.5) a) _____ b) _____
- 7) לְקַבְּרָהּ para _____ -la (2 Rs 9.35) a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 8) לְשַׂרְפוֹ בְּאֵשׁ para _____ -lo com fogo (Jz 9.52) a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 9) בְּשַׁפְּכָהּ אֶת־חַמְתָּךְ עַל־יְרוּשָׁלַם quando tu _____ a tua ira sobre Jerusalém. (Ez 9.8) a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 10) לְדַרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה para _____ a lei do SENHOR (Ed 7.10) a) _____ b) _____
- 11) וַיִּבְקֹשׁ לְהַרְגֵּ אֶת־מֹשֶׁה e ele procurou _____ Moisés. (Êx 2.15) a) _____ b) _____
- 12) וּבְגָד לְלִבָּשׁ e roupa para _____ (Gn 28.20) a) _____ b) _____

XIX Exercícios

3. Preencha os espaços com os pronomes corretos e as formas verbais corretas:

- 1) יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי _____ O SENHOR ouve quando _____ clamo a ele. (Sl 4.4)
- 2) וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרֹאתָהּ E o rei se levantou para encontrá-_____. (1 Rs 2.19)
- 3) וְאַלֶּה יֵצְאוּ מִן־הָעִיר לִקְרֹאתָם E estes saíram da cidade para encontrá-_____. (Js 8.22)
- 4) בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ _____ quando _____ fugia de Absalão, _____ filho (Sl 3.1; Almeida: título do Sl)
- 5) כִּי אֶתְכֶם אָנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם Pois _____ estou con _____ para _____ salvar. (Jr 42.11)
- 6) עַד שׁוֹבֵי בְּשָׁלוֹם até _____ voltar em paz (2 Cr 18.26)
- 7) עֲמוּ זְרוּעַ בָּשָׂר וְעַמְּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרוֹנוּ וּלְהַלְחֵם מִלְחַמֹּתֵינוּ
Com _____ está (um) braço de carne, mas con _____ está o SENHOR, _____ Deus, para _____ ajudar e para travar as _____ batalhas. (2 Cr 32.8)
- 8) וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ E _____ irmãos disseram a _____: "Realmente [reinar] _____ sobre _____?" (Gn 37.8)
- 9) הִנֵּה יֵצֵא לְהִלָּחֵם אֵתְךָ Eis que [sair] _____ para guerrear contra _____. (2 Rs 19.9)
- 10) לֹא יִקְרַב לְהִקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהֵיוּ _____ não se aproximará para oferecer o pão do _____ Deus. (Lv 21.17)
- 11) וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי E o SENHOR escutou o som de _____ palavras quando _____ faláveis a _____. (Dt 5.28)
- 12) וּבְשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי רֵבֶקָה אָחֹתוֹ e quando _____ ouviu as palavras de Rebeca, _____ irmã (Gn 24.30)

4. Traduza o seguinte:

- 1) לְשֹׁמֵר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה (Dt 4.2)
- 2) לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלַם (Zc 8.22)

XIX Exercícios

- 2) הַבְּדֵל יַבְדִּילֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ a) _____
 O SENHOR, com efeito, me separará do seu povo. b) _____
 (Is 56.3)
- 3) זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד a) _____
 Ainda quero lembrar-me dele. (Jr 31.20) b) _____
- 4) אִם-לָמַד יִלְמְדוּ אֶת-דְּרָכַי עַמִּי a) _____
 se diligentemente aprenderem os caminhos do meu b) _____
 povo (Jr 12. 16)
- 5) וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא a) _____
 E eu certamente esconderei o meu rosto naquele dia. b) _____
 (Dt 31.18)
- 6) כִּי-קָבַר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא a) _____
 Mas certamente o enterrarás naquele (mesmo) dia. b) _____
 (Dt 21.23)
- 7) דָּרַשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה a) _____
 Moisés diligentemente buscou. (Lv 10.16) b) _____
- 8) כִּי-כָבֵד אֶכְבְּדֶךָ מְאֹד a) _____
 Porque grandemente te honrarei. (Nm 22.17) b) _____
- 9) יָדַעְתִּי כִּי-דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא a) _____
 Eu sei que ele fala fluentemente. (Êx 4.14) b) _____
- 10) אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי a) _____
 se de fato ouvirdes a minha voz (Êx 19.5) b) _____

7. Leia em voz alta e traduza.

- 1) כְּדַבְּרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא-שָׁמַע אֵלָיו לְשָׂבָב אֶצְלָה (Gn 39.10)
- 2) כִּי הִנָּחֵן יִנָּחֵן צַדִּיקָהוּ בְּיַד מְלָךְ-בְּבָל (Jr 32.4)
- 3) אֱלֹהֵי דְבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְכַרֵּת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (Dt 28.69)
- 4) וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל-נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה (Et 7.7)
- 5) עַמּוֹ זָרָע בְּשָׂר וְעַמְּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרוֹנוֹ וּלְהוֹצִיאֵם מִלְּחַמֹּתֵינוּ (2 Cr 32.8)
- 6) יְהוָה יִשְׁמַע בְּקוֹלֵי אֱלֹוִי (SI 4.4)

- 7) וּבְדַבְּרֵי אוֹתָךְ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ (Ez 3.27)
 8) וּמֹשֶׁה בֶּן־שִׁמְנַיִם שָׁנָה וְאַחֲרָיִן בֶּן־שְׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פְּרַעֲוֹה (Êx 7.7)
 9) וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה עֲמַדְתִּי (Dn 10.11)
 10) לְזִכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נַפְשׁ חַיָּה (Gn 9.16)
 11) לְכַתֹּב אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר (Dt 31.24)
 12) לְחַלֵּל לַיהוָה בְּקוֹל גְּדוֹל (2 Cr 20.19)

Vocabulário

- | | | | |
|------------|----------------------------|------------------|--------------------------------------|
| 1) אָבַד | ele sucumbiu, pereceu | 13) כָּלָה | ele completou, concluiu |
| 2) אָסַף | ele juntou, reuniu | 14) [מָאן] (Pi) | ele recusou |
| 3) בִּין | entender, discernir | 15) מָאָס | ele rejeitou, desprezou |
| 4) בָּרַח | ele fugiu | 16) מָכַר | ele vendeu |
| 5) חָרַל | ele parou, cessou | 17) [נָגַד] (Hi) | ele contou, declarou |
| 6) חָטָא | ele pecou, errou (o alvo) | 18) נָטָה | ele estendeu, esticou |
| 7) יָכַל | ele foi capaz, pôde | 19) [נָכַה] (Hi) | ele golpeou, matou |
| 8) יָלַד | ele gerou (filhos) | 20) רָם | estar no alto, ser exaltado |
| 9) יָסַף | ele acrescentou | 21) רָפָא | ele curou |
| 10) יָרַד | ele desceu | 22) רָצָה | ele foi gracioso com, teve prazer em |
| 11) יָרַשׁ | ele obteve, tomou posse de | 23) שָׂנֵא | ele odiou |
| 12) כּוֹן | ficar firme, estabelecer | 24) שָׁתָה | ele bebeu |

Lição XX

58. Verbos: introdução aos participípios*

58.1. Em português, um participípio “é empregado na formação dos tempos compostos; fora disso é verdadeiro adjetivo (chamado adjetivo verbal), devendo ser flexionado como adjetivo, em gênero, número e grau.” [Hildebrando A. de André, *Gramática ilustrada*, São Paulo : Moderna, 1978, p. 150.]

Em hebraico, o participípio também não indica a pessoa, mas, como no português, somente o gênero e o número. Em outras palavras, ele pode ser masculino ou feminino, singular ou plural.

58.2. No hebraico, o participípio pode estar na voz ativa ou na voz passiva, dependendo do tronco no qual está sendo conjugado. Somente no tronco do Qal é que se tem ambas as formas, um participípio ativo e outro passivo. O passivo talvez seja um resquício de uma voz passiva do Qal que, de resto, se perdeu. A voz nos outros troncos é determinada pela natureza dos próprios troncos.

58.3. Os participípios do Qal (tanto ativos quanto passivos) são usados sem prefixos. Os participípios de todos os outros troncos têm prefixos. Os participípios do Nif'al são prefixados por nun (נ), enquanto que todos os outros troncos recebem o prefixo mem (מ). Estas regras valem para todos os verbos, tanto fortes quanto fracos.

59. Verbos: as formas dos participípios

A forma do participípio hebraico varia de acordo com as várias classes dos verbos fortes e fracos. Seguem listas que ilustrarão algumas variações. Estas listas devem ser usadas pelos/as estudantes como uma referência na identificação das formas dos participípios encontradas na leitura.

* Verifique na Tabela de Verbos I a conjugação do verbo forte.

59.1. Sinopse dos participípios ativos do Qal de alguns verbos fortes e fracos representativos:

	Raiz	Masc. sg.	Masc. pl.	Fem. sg.	Fem. pl.
1)	מָשַׁל	^(A) מֹשֵׁל	מֹשְׁלִים	מֹשֶׁלֶת	מֹשְׁלוֹת
2)	כָּתַב	^(A) כּוֹתֵב	כּוֹתְבִים	^(B) כּוֹתֶבֶת כּוֹתֵבַת	כּוֹתְבוֹת
3)	יָשַׁב	^(A) יוֹשֵׁב	יוֹשְׁבִים	יוֹשֶׁבֶת	יוֹשְׁבוֹת
4)	יָצָא	^(A) יוֹצֵא	יוֹצְאִים	^(C) יוֹצֵאת	יוֹצְאוֹת
5)	קָרָא	^(A) קוֹרֵא	קוֹרְאִים	^(C) קוֹרֵאת	קוֹרְאוֹת
6)	שָׁמַע	^(D) שׁוֹמֵעַ	שׁוֹמְעִים	^(E) שׁוֹמַעַת	שׁוֹמְעוֹת
7)	יָדַע	^(D) יודֵעַ	יודְעִים	^(E) יודַעַת	יודְעוֹת
8)	בָּנָה	^(F) בּוֹנֵה	^(G) בּוֹנִים	בּוֹנֵה	^(G) בּוֹנוֹת
9)	רָאָה	^(F) רוֹאֵה	^(G) רוֹאִים	רוֹאֵה	^(G) רוֹאוֹת
10)	בּוֹא	^(H) בּוֹא	^(H) בּוֹאִים	^(H) בּוֹא	^(H) בּוֹאוֹת

A) O *holem* inicial aparece em todas as formas do participípio ativo Qal (exceto em verbos como בּוֹא, “ir”; veja o número 10). Ele pode estar em escrita plena (*holem* com *vav*) ou defectiva (*holem* sem o *vav*). Os verbos Pe Vav/Pe Yod (veja números 3, 4, 7) preferem o *holem* plene.

B) A forma do feminino singular do participípio ativo Qal pode terminar em *תָּ* ou em alguma forma com *ת* (*תָּ*, *תַּ* ou simples *ת*). As terminações com *ת* possivelmente representam uma antiga terminação de construto.

C) Na forma do participípio ativo do feminino singular Qal de raízes verbais triliterais que terminam em *alef* (א), o *alef* fica mudo, não necessitando da companhia de nenhuma vogal, enquanto que o *s^cgol* precedente se transforma em *šere*.

D) Um *pataḥ* furtivo (cf. V.13.2) é inserido diante das guturais fortes ה, ח e ע quando estas se encontrem no final da palavra e não forem precedidas de vogais da classe “a”.

XX.59 Verbos: as formas dos participios

E) A forma característica do participio ativo do feminino singular Qal de verbos que terminam com uma gutural forte (ה, ח, ע) pode ser exemplificada por שֹׁמֵעַת e יוֹרֵעַת. Observe que estas formas resultam da preferência das guturais por vogais da classe “a” .

F) Os verbos que terminam em ה sempre terão s^gol como vogal final nas formas do participio masculino singular. Esta regra é válida para todos os troncos do verbo com exceção da forma passiva do Qal.

G) Na formação dos participios ativos do masculino e feminino plural Qal dos verbos que terminam em ה, o ה final cai fora antes das terminações do plural.

H) Qameş, em vez de ְholem, é a vogal inicial das formas do participio ativo Qal de בּוֹא.

59.2. Sinopse dos participios passivos do Qal de verbos fortes e fracos representativos:

	Raiz	Masc. sg	Masc. pl.	Fem. sg.	Fem. pl.
1)	מָשַׁל	מְשׁוּלֵם ^(A)	מְשׁוּלִים	מְשׁוּלָה	מְשׁוּלוֹת
2)	כָּתַב	כְּתוּב	כְּתוּבִים	כְּתוּבָה	כְּתוּבוֹת
3)	שָׁחַח	שְׁלֻחַח ^(B)	שְׁלֻחִים	שְׁלֻחָה	שְׁלֻחוֹת
4)	אָהַב	אָהוּב	אָהוּבִים ^(C)	אָהוּבָה ^(C)	אָהוּבוֹת ^(C)
5)	בָּנָה	בְּנוּיָה ^(D)	בְּנוּיִים ^(D)	בְּנוּיָה ^(D)	בְּנוּיוֹת ^(D)
6)	עָשָׂה	עָשׂוּיָה ^(D)	עָשׂוּיִים ^(C)	עָשׂוּיָה ^(C)	עָשׂוּיוֹת ^(C)
7)	אָרַר	אָרָר	אָרָרִים ^(C)	אָרָרָה ^(C)	אָרָרוֹת ^(C)

A) Todas as formas do participio passivo Qal são escritas com um šureq entre a segunda e a terceira consoante da raiz verbal.

B) Um pataḥ furtivo é inserido antes de uma gutural forte quando esta não é precedida de uma vogal da classe “a”.

C) As guturais preferem o shva composto ao shva simples.

D) Os participios passivos (masculino e feminino, singular e plural) Qal de verbos que terminam com ךּ são formados substituindo o ךּ por ךָ. No mais, as formas são regulares apesar de sua aparência estranha.

59.3. Sinopse dos participios do Nif'al de verbos fortes e fracos representativos:

	Raiz	Masc. sg.	Masc. pl.	Fem. sg.	Fem. pl.
1)	מָשַׁל	נִמְשָׁל ^(A)	נִמְשָׁלִים	נִמְשָׁלָה	נִמְשָׁלוֹת
2)	שָׁאַר	נִשְׁאַר	נִשְׁאַרִים	נִשְׁאַרְתָּ	נִשְׁאַרוֹת
3)	שָׁמַע	נִשְׁמַע	נִשְׁמָעִים	נִשְׁמַעַתָּ ^(B)	נִשְׁמַעוֹת
4)	עָשָׂה	נִעָשָׂה ^(C)	נִעָשִׂים ^(C)	נִעָשְׂהָ ^(C)	נִעָשׂוֹת ^(C)
5)	[אָמַן]	נִאָּמַן ^(C)	נִאָּמְנִים ^(C)	נִאָּמְנָה ^(C)	נִאָּמְנוֹת ^(C)
6)	נָשָׂא	נִנְשָׂא ^(D)	נִנְשָׂאִים ^(D)	נִנְשָׂאָה ^(D)	נִנְשָׂאוֹת ^(D)

A) O prefixo nun é característica de todos os participios do Nif'al.

B) O participio feminino singular Nif'al dos verbos que terminam em guturais fortes é formado substituindo o s^cgol por um pataḥ em cada uma das duas sílabas finais.

C) As guturais preferem shva composto. Nas formas dos participios do Nif'al esses shvas serão o ḥatef-pataḥ (com ן) e o ḥatef-s^cgol (com ךּ). Sempre que um destes shvas for usado depois do prefixo nun, o nun recebe a vogal breve correspondente, que leva o acento secundário – o meteg (cf. IV. 9).

D) Quando o nun da raiz verbal estiver acompanhado de um divisor de sílabas (shva mudo), ele é assimilado pela consoante seguinte, o que se representa pelo daguash forte. Assim a forma original נִנְשָׂא se torna נִשָּׂא, נִנְשָׂאִים se torna נִשָּׂאִים, etc.

59.4. Sinopse dos participios do Pi'el de alguns verbos fortes e fracos representativos.

59.6. Sinopse dos participios do Hitpa'el de alguns verbos fortes e fracos representativos:

	Raiz	Masc. sg.	Masc. pl.	Fem. sg.	Fem. pl.
1)	מָשַׁל	מְתַמְשֵׁל ^(A)	מְתַמְשָׁלִים	מְתַמְשֵׁלַת	מְתַמְשָׁלוֹת
2)	הִלָּךְ	מְתַהַלֵּךְ	מְתַהַלְכִים	מְתַהַלֶּכֶת	מְתַהַלְכוֹת
3)	קָדַשׁ	מְתַקְדָּשׁ	מְתַקְדָּשִׁים	מְתַקְדָּשֶׁת	מְתַקְדָּשׁוֹת
4)	[אָוה]	מְתַאָּוֶה ^(B)	מְתַאָּוִים ^(B)	מְתַאָּוֶה ^(B)	מְתַאָּוֹת ^(B)

A) As características dos participios do Hitpa'el são o prefixo מְתַ e a reduplicação do segundo radical do verbo.

B) Visto que o vav tem a função de consoante regular no verbo אָוה, “ele desejou, quis”, nos participios do Hitpa'el ele é reduplicado e não deve ser confundido com o šureq.

59.7. Sinopse dos participios do Hif'il de alguns verbos fortes e fracos representativos:

	Raiz	Masc. sg.	Masc. pl.	Fem. sg.	Fem. pl.
1)	מָשַׁל	מְשַׁיֵּל ^(A)	מְשַׁיְלִים ^(A)	מְשַׁיֶּלֶה ^(A)	מְשַׁיְלוֹת ^(A)
2)	שָׁמַע	מְשַׁמְעֵ ^(B)	מְשַׁמְעִים	מְשַׁמְעֶה	מְשַׁמְעוֹת
3)	עָלָה	מְעַלֶּה ^(C)	מְעַלִּים ^(C)	מְעַלָּה ^(C)	מְעַלּוֹת ^(C)
4)	יָדַע	מְדַיֵּעַ ^{(B)(D)}	מְדַיְעִים ^(D)	מְדַיֶּעֶה ^(D)	מְדַיְעוֹת ^(D)
5)	[נָגַד]	מְגַיֵּד ^(E)	מְגַיְדִים ^(E)	מְגַיֶּדֶה ^(E)	מְגַיְדוֹת ^(E)
6)	[נָכַה]	מְכַהֵ ^(F)	מְכַהִים ^(F)	מְכַהֶה	מְכַהוֹת ^(F)
7)	בּוֹא	מְבַיֵּא ^(G)	מְבַיְאִים	מְבַיֶּאֶה	מְבַיְאוֹת

A) Os participios do Hif'il dos verbos fortes são identificados pelo prefixo מְ e pelo hireq-yod como vogal temática. Alguns verbos fracos também seguem este modelo, porém a maioria terá formas alternativas.

B) Quando uma gutural forte no final da palavra não for precedida por uma vogal da classe “a”, ela precisa ser precedida por um pataḥ furtivo.

C) As guturais preferem o shva composto.

- B) Estas formas se explicam pelo fato de o verbo terminar em ן.
- C) Estas formas se explicam pelo fato de o verbo ter um ך inicial e um ן final.
- D) As guturais preferem o shva composto, sendo que o prefixo que o antecede é então pontuado com a vogal breve correspondente, que, neste caso, é o qameş-ḥatuf.
- E) O yod de ןׁׁ se transforma em vav nas formas verbais com prefixos. Nas formas do participípio do Hof'al deste verbo, o vav depois do prefixo mem é pontuado como šureq.

60. Verbos: as funções dos participípios

No hebraico os participípios têm três funções principais. Podem ser empregados como adjetivos, verbos ou substantivos.

60.1. Participípios como adjetivos

As regras que regem o uso dos adjetivos também valem para os participípios que são usados como adjetivos (cf. VIII.20, 21,22).

1) O uso atributivo de participípios adjetivados

Os participípios adjetivados podem ser usados, como outros adjetivos, de modo atributivo ou predicativo. Quando usados de maneira atributiva, normalmente seguem os substantivos que descrevem e concordam com eles em gênero, número e determinação (um substantivo definido requer um adjetivo definido, um substantivo indefinido terá um adjetivo indefinido). Normalmente se traduzem os participípios adjetivados, quando usados de modo atributivo, por orações relativas introduzidas por pronomes relativos como “que”, “cujo”, “quem”, “qual”.

Exemplos:

- a) כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹ-
שָׁלֹם הָמֶלֶךְ תִּחַת
יְאֹשִׁיָּהוּ אָבִיר
- Porque assim diz o SENHOR acerca de Salum, o qual reinou em lugar de Josias, seu pai. (Jr 22.11)

- d) עָרֵיכֶם שָׂרְפוֹת אֵשׁ As vossas cidades (estão) queimadas (pelo) fogo. (Is 1.7)

60.2. Participios como verbos

Os participios usados como verbos normalmente serão precedidos de um sujeito explicito com o qual devem concordar em gênero e número. Tais participios não levam o artigo definido.

Os participios verbais por si só não têm tempo. O tempo só pode ser deduzido do contexto da frase. Os participios verbais descrevem uma ação contínua no tempo do contexto, que pode ser passado, presente ou futuro. Assim representam o que estava acontecendo no passado, ou o que está acontecendo no presente, ou o que vai acontecer no futuro. Os participios do passado se tornam mais explícitos quando precedidos pela forma verbal הָיָה. Os participios do futuro muitas vezes se referem ao futuro imediato, especialmente quando introduzidos pela partícula demonstrativa הִנֵּה, "Eis!"

1) Exemplos de participios verbais no passado:

- a) וְאַבְרָהָם עוֹדֵינוּ עִמָּד לְפָנַי יְהוָה E Abraão ainda permanecia em pé na presença (diante) do SENHOR. (Gn 18.22)
- b) שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ Serafins estavam em pé por cima dele. (Is 6.2)
- c) וְשָׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה E Samuel estava deitado no templo do SENHOR. (1 Sm 3.3)
- d) וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹּעֵר בְּאֵשׁ E eis que o arbusto ardia no fogo. (Êx 3.2)

2) Exemplos de participios verbais no presente:

- a) כִּי אֲנִי יְהוָה אֲהַב מִשְׁפָּט Pois eu, o SENHOR, (que) amo (a) justiça. (Is 61.8)
- b) אֶת־אֲחֵי אֲנֹכִי מִבְּקֶשׁ Eu estou procurando os meus irmãos. (Gn 37.16)
- c) הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֶדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא O lugar em que estás parado é terra santa. (Êx 3.5)

Verbos: sinopse do verbo forte XX.61

dos participípios que terminam em ךְּ. No estado construto, esta terminação muda para ךְּ. Como a forma no construto perde o seu acento, a vogal s^cgol, que se encontra em sílaba aberta não-acentuada (ך final nunca fecha uma sílaba), necessita ser alongada transformando-se em şere.

1) Exemplos de participípios substantivados no estado absoluto:

- a) וְעַמְדוֹ שְׁנֵי-הָאָנָשִׁים E dois dos homens ficarão de pé diante
לְפָנֵי הַשֹּׁפְטִים dos juízes. (Dt 19.17)
- b) וְהָלְכוּ שָׁם גְּאוּלָּים E (os) redimidos irão (caminharão) (para)
לָא. (Is 35.9)
- c) שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-שָׁפָן E o rei enviou Safã, o escrivão,
הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה (para) à casa do SENHOR. (2 Rs 22.3)

2) Exemplos de participípios substantivados no estado construto:

a) Participípios substantivados no construto sem sufixos pronominais

- i) הַשֹּׁמֵר אָחִי אָנֹכִי Sou eu o guarda do meu irmão? (Gn 4.9)
- ii) לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ para os que guardam a sua aliança
(Sl 103.18)
- iii) בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ na mão dos que procuram (tirar) a sua
vida (Jr 44.30)

b) Participípios substantivados no construto com sufixos pronominais

- i) יַד-אֱלֹהֵינוּ עַל-כָּל-מְבַקְשָׁיו A mão do nosso Deus está sobre
todos os que o procuram. (Ed
8.22)
- ii) וְגֹאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל E o teu redentor é o Santo de
Israel. (Is 41.14)
- iii) כִּי-מְכַבְּרֵי אֲכַבֵּד Pois aqueles que me honram eu
honrarei. (1 Sm 2.30)

61. Verbos: sinopse do verbo forte

A exposição dos participípios encerra o estudo (básico) do verbo forte. Agora é possível apresentar uma sinopse de todo o verbo. O/a

XX.61 Verbos: sinopse do verbo forte

estudante deveria dominar as formas desta sinopse. Isto é o mínimo que cada estudante deveria saber.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al
Perf. 3ª m. sg.	מָשַׁל	נִמְשַׁל	מִשַּׁל	מִשַּׁל
Imperf. 3ª m. sg.	יִמְשַׁל	יִנְמַשַּׁל	יִמְשֵׁל	יִמְשֵׁל
Imper. 2ª m. sg.	מִשַּׁל	הִמְשַׁל	מִשַּׁל	
Inf. cs.	מְשַׁל	הַמְשַׁל	מְשַׁל	(מִשַּׁל)
Inf. abs.	מְשׁוֹל	הַמְשַׁל	מְשַׁל	מְשַׁל
		נִמְשַׁל	מְשַׁל	
Part. at. m. sg.	מֹשֵׁל		מְמַשֵּׁל	
Part. at. f. sg.	מֹשֶׁלָּה		מְמַשֶּׁלֶת	
	מְשַׁלֵּת			
Part. pass. m. sg.	מְשׁוּל	נִמְשָׁל		מְמַשָּׁל
Part. pass. f. sg.	מְשׁוּלָּה	נִמְשָׁלֶת		מְמַשָּׁלָּה

	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Perf. 3ª m. sg.	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	הִמְשַׁל
Imperf. 3ª m. sg.	יִתְמַשַּׁל	יִמְשִׁיל	יִמְשַׁל
Imper. 2ª m. sg.	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	
Inf. cs.	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	(הִמְשַׁל)
Inf. abs.	הִתְמַשַּׁל	הִמְשִׁיל	הִמְשַׁל
Part. at. m. sg.	מִתְמַשֵּׁל	מְמַשִּׁיל	
Part. at. f. sg.	מִתְמַשֶּׁלֶת	מְמַשִּׁילָּה	
Part. pass. m. sg.			מְמַשָּׁל
Part. pass. f. sg.			מְמַשָּׁלָּה

(Os participios do Nif'al podem ser tanto reflexivos quanto passivos.)

Exercícios

1. Escreva a sinopse do verbo כָּתַב .
2. Preencha os espaços com os pronomes corretos.
 - 1) וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל E _____ dominas sobre tudo. (1 Cr 29.12)
 - 2) וְזֶרְעוֹ מְשָׁלָה לוֹ E o _____ braço dominará para _____.
(Is 40.10)
 - 3) אֵלֵינוּ שֹׁמֵר אֵלֵינוּ שֹׁמֵר Aquele que _____ guarda não dormirá. (Sl 121.3)
 - 4) לְאֶהָבָיו וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתָיו para com os que _____ amam e para com os que guardam os _____ mandamentos (Dn 9.4)
 - 5) וְלֹא אֶתְכֶם לְבַדְכֶם אֲנִכִּי כָרַת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת E não é somente con _____ que _____ estou fazendo (cortando) _____ aliança. (Dt 29.13)
 - 6) הִנֵּה בְנֵי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי Eis que _____ filho procura (tirar-me) a _____ vida. (2 Sm 16.11)
 - 7) כָּל־מְבַקְשֵׁיהָ todos os que _____ procuram (Jr 2.24)
3. Sublinhe a forma correta do particípio em cada uma das seguintes orações e frases. Depois de ter completado o exercício, verifique os textos bíblicos citados para ver se suas respostas estão corretas.
 - 1) וְחָנָה הִיא (מְדַבֵּר / מְדַבֶּרֶת) עַל־לִבָּהּ
E Ana, ela falava ao seu coração. (1 Sm 1.13)
 - 2) הָאִישׁ (הַשֹּׁכֵב / הַשֹּׁכֶבֶת) עִמָּה
o homem que deitou-se com ela (Dt 22.29)
 - 3) הֲלֹא־הִיא (כְּתוּב / כְּתוּבָה) עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר
Não está isto escrito no Livro do Justo? (Js 10.13)
 - 4) (בְּרוּךְ / בְּרוּכָה) אַתְּ לִיהוָה בְּתִי
Bendita sejas tu do SENHOR, minha filha. (Rt 3.10)
 - 5) (בְּרוּכִים / בְּרוּכוֹת) אַתֶּם לִיהוָה
Benditos sejais vós do SENHOR. (1 Sm 23.21)
 - 6) זְבָחֵי אֱלֹהִים רוּחַ (נִשְׁבָּר / נִשְׁבָּרָה)
(Os) sacrifícios a Deus são um espírito quebrantado. (Sl 51.19)

XX Exercícios

- 7) עיר (שִׁפָּף / שִׁפָּכָת) דָּם בְּתוֹכָהּ
uma cidade que derrama sangue no meio de si (Ez 22.3)
- 8) וַיִּדְּיִים (שִׁפְכִים / שִׁפְכוֹת) דָּם-נָקִי
e mãos que derramam sangue inocente (Pv 6.17)
- 9) (וּבְרוּךְ / וּבְרוּכָה) אַתָּה בְּשָׂדֶה
E bendito serás tu no campo (Dt 28.3)

4. Cada oração que segue contém uma forma do participio. No espaço marcado a), dê o seu tronco, em b), a voz (ativa ou passiva), em c), o gênero e número, e em(d), a raiz.

Exemplo:

אֶכֶן אַתָּה אֵל מְסֻתָּר *Verdadeiramente, tu és um Deus que se esconde (escondido). (Is 45.15)*

a) Hitpa'el b) ativo c) m. sg. d) [סתר]

- 1) וְשָׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל יְהוָה *E Samuel estava deitado no templo do SENHOR. (1 Sm 3.3)*
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 2) הֵשִׁמְרִים הֵם אֶת-דֶּרֶךְ יְהוָה *Eles estão guardando o caminho do SENHOR? (Jz 2.22)*
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 3) כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה *como está escrito na lei de Moisés (Dn 9.13)*
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 4) כִּי אַתָּה אַתָּם מִבְּקָשִׁים *Pois isso é o que vós pedistes. (Êx 10.11)*
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 5) בְּיַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם *na mão dos que procuram (tirar-lhes) a sua vida (Jr 46.26)*
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 6) מִשְׁבִּית מַלְחָמוֹת עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ *(um) que põe fim às guerras até os confins do mundo (Sl 46.10)*
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 7) הַנְּסֻתָּרֹת לַיהוָה אֵלֵינוּ *As (coisas) encobertas (escondidas) (pertencem) ao SENHOR, nosso Deus. (Dt 29.28)*
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

Lição XXI

62. Verbos: a pontuação da conjunção vav em formas verbais

Já tratamos da forma e função do vav consecutivo (· ׀) nos imperfeitos do hebraico (cf. XVI.43). Enquanto que o vav consecutivo somente aparece nas formas do imperfeito do verbo, a conjunção vav pode ser usada em todas as formas verbais, incluindo os imperfeitos.

As regras para a pontuação da conjunção vav diante de formas verbais são idênticas às regras para sua pontuação diante de substantivos e outras palavras (cf. VI.16). Repetimos aqui, para fins de recapitulação, as regras de pontuação da conjunção vav (vav copulativo).

62.1. ׀ antes de consoantes com vogais cheias (com exceção de ך, ם ou ף) que não façam parte da sílaba tônica da palavra (cf. XXI.62.5 abaixo)

Exemplos:

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 1) וְכָתַבְתָּ (Jr 36.2) | 3) וְהָיָה (Gn 1.14) |
| 2) וְלָקַח (Gn 3.22) | 4) וַיִּשְׁמְרֵךְ (Nm 6.24) |

62.2. ׀ antes de ך, ם, ou ף

Exemplos:

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1) וּבְיָיִנוּ (Ne 2.18) | 2) וּמְלֵאךְ (Gn 9.1) |
| 3) וּפְנֵה (MI 3.1) | |

62.3. ׀ diante de todas as consoantes com shva simples (menos ׀, ׀, e ׀)

Exemplos:

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1) וּשְׂרָפָה (Jr 21.10) | 3) וּנְמִיתֶם (1 Sm 11.12) |
| 2) וּתְחִי (Is 55.3) | 4) וּדְעוּ (Sl 46.11) |

62.4. ׀ antes de ׀, ׀, ׀

Exemplos:

- 1) וַיִּגְדֵּל (de וַיִּגְדֵּל) (1 Rs 1.47)
- 2) וַיְהִי (de וַיְהִי) (Gn 1.6)
- 3) וַהֲיִיתֶם (de וַהֲיִיתֶם) (Zc 8.13)
- 4) וַחֲרִי (de וַחֲרִי) (Gn 42.18)

62.5. Às vezes se encontra ׀ antes da sílaba tônica, especialmente em palavras monossilábicas

Exemplos:

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1) וְבִשָּׁתָּ (Ez 16.63) | 3) וְגִמְתּוּ (Êx 9.19) |
| 2) וְבִאֵ (1 Rs 3.7) | 4) וְמַתּוּ (Jó 2.9) |

62.6. ׀, ׀, ׀ diante de consoantes com hatef-pataḥ, hatef-s^fgol ou hatef-qames

Exemplos:

- 1) וְאֶכְלֶתֶם (Ez 39.17)
- 2) וְעֵשָׂה (1 Cr 22.16)
- 3) וְאֶכְלֵ (1 Rs 13.15)
- 4) וְחֲלִי (Ec 6.2)

63. Verbos: relação de coordenação. Um estudo das seqüências dos tempos verbais no hebraico

Uma relação de coordenação existe quando dois ou mais verbos estiverem ligados por meio da conjunção vav (vav copulativo) ou do vav consecutivo. O primeiro verbo em tal seqüência rege os outros verbos e determina o tempo (passado, presente ou futuro) e o modo (indicativo, subjuntivo ou imperativo) dos verbos que estão ligados a ele. Este artifício literário deu aos escritores maior flexibilidade para expressar os seus pensamentos, mesmo que trabalhassem com um número limitado de formas verbais.

Esta apresentação do assunto não pretende ser exaustiva. As relações de coordenação nem sempre são tão fáceis de identificar como as aqui apresentadas. Porém as consistências excedem em muito as

XXI.63 Verbos: relação de coordenação

inconsistências, provando que os padrões que transparecem devem ser levados a sério.

63.1. Relações de coordenação envolvendo uma forma do perfeito como verbo regente

Um perfeito pode servir de verbo regente e ser seguido por um verbo no perfeito ou no imperfeito. Parece haver somente estas duas categorias.

1) Seqüência perfeito + perfeito

A junção de dois perfeitos é a forma mais simples de relação coordenada. O primeiro perfeito em tal seqüência não altera o tempo nem o modo do segundo, pois ambos são essencialmente iguais. Exemplos desta seqüência são surpreendentemente raros na Bíblia Hebraica.

Exemplos:

- a) דָּבַר שְׁלַח אֲדָנִי O Senhor enviou uma palavra contra
בִּיעָקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל Jacó, e ela caiu em Israel. (Is 9.7)
- b) אֲרֶץ יִרְאָה וְשָׁקְטָה A terra teme e permanece calada.
(Sl 76.9)
- c) אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל O teu pai não comeu e bebeu e (não)
וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט exercitou o juízo e a justiça?
וְצָדִיקָה (Jr 22.15)

2) Seqüência perfeito + imperfeito

Esta é a seqüência verbal que mais ocorre na Bíblia Hebraica. É uma seqüência verdadeiramente narrativa como observamos acima nesta Gramática (cf. XVI.43). É marcada pelo vav consecutivo (וַ), a forma especial da conjunção que liga o imperfeito regido ao perfeito regente. O vav consecutivo (וַ) não é usado em nenhum outro caso no sistema verbal do hebraico a não ser nestes – nem mesmo antes de outros imperfeitos colocados em seqüência com outras formas verbais. Além disso, numa seqüência perfeito + imperfeito raramente se encontra um imperfeito prefixado com o vav conjuntivo (וּ).

Um imperfeito prefixado com um vav consecutivo costumeiramente será traduzido no passado e no indicativo. Poderá descrever uma ação resultante de uma ação anterior (conseqüência) ou uma ação subsequente a uma ação anterior (seqüência).

Exemplos:

- a) $\text{וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן}$ E o homem conheceu a Eva, sua mulher, e ela concebeu e deu à luz Caim. (Gn 4.1)
- b) $\text{זָכַר וַיִּנְקֹבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם}$ Homem e mulher ele os criou, e abençoou-os, e (lhes) deu o (seu) nome de "ser humano". (Gn 5.2)
- c) $\text{זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שְׁמֶךָ יְהוָה וַאֲשַׁמְרָה תוֹרֹתֶיךָ}$ Lembrei-me do teu nome pela noite, SENHOR, e observei a tua lei. (Sl 119.55)

O uso narrativo dos imperfeitos com vav consecutivo se tornou tão comum que muitas vezes são usados neste sentido sem que haja um perfeito regente anterior, especialmente com as formas do imperfeito do verbo הָיָה "ele foi, era".

Exemplos:

- i) $\text{וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה}$ E foi (veio) a palavra do SENHOR para Jonas. (Jn 1.1)
- ii) $\text{וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה}$ E aconteceu depois destas coisas. (Gn 22.1)

63.2. Relações envolvendo um imperfeito como verbo regente

Os imperfeitos são verbos regentes quando seguidos de outros imperfeitos ou perfeitos.

1) Seqüência imperfeito + imperfeito

A conjunção usada nesta seqüência é a forma normal da conjunção vav, pontuada de acordo com as regras dadas em XXI.62. O segundo verbo

- ii) וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ
וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־
הָאֲדָמָה E uma neblina subia da terra
e regava toda a superfície do solo.
(Gn 2.6)
- iii) בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנְתֵּן
וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ Na mão do rei de Babilônia
(Jerusalém) será entregue e ele a
queimará com fogo. (Jr 34.2)

b) Sequência imperfeito jussivo + perfeito

Exemplos:

- i) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי
מֵאֲרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם
וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים
וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם E disse Deus: Haja luzeiros no
firmamento dos céus e sejam
eles para sinais e para estações
e para dias e anos. (Gn 1.14)
- ii) וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֶךְ אֶתְךָ
וַיַּפְרֶךְ וַיַּרְבֶּךָ וְהָיִיתָ
לְקַהַל עַמִּים E Deus Todo-Poderoso te abençoe
e te faça fecundo, e te multiplique
para que venhas a ser uma multidão
de povos. (Gn 28.3)

c) Sequência imperfeito coortativo + perfeito

Exemplos:

- i) וַיֹּאמֶר עֲלֵה נַעֲלֵה
וַיִּרְשְׁנוּ אִתָּהּ E disse: Eia! subamos e a
possuamos! (Nm 13.30)
- ii) וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבְנִינוּ
E disseram: Levantemo-nos e
edifiquemos! (Ne 2.18)
- iii) וְעַתָּה לְכֵה נִכְרְתָה
בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה
וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ E agora, vem e façamos uma aliança,
eu e tu, e ela sirva como testemunho
entre mim e ti. (Gn 31.44)

d) Sequência imperfeito subjuntivo + perfeito

Exemplos:

- i) פֶּן־יִנְחַם הָעָם וְשָׁבוּ
מִצְרַיִמָה Para que o povo não se arrependa
e tornem ao Egito. (Êx 13.17)
- ii) לְמַעַן תִּזְכְּרִי וּבִשְׁתִּי
Para que te lembres e te envergonhes.
(Ez 16.63)

- iii) וַיִּדַר יַעֲקֹב נָדָר לֵאמֹר
אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי
וְשָׁמְרֵנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה
וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל
וְכִגְדַּר לְלִבִּשׁ E Jacó fez um voto dizendo:
Se Deus estiver comigo e me
guardar nesta jornada, e
me der pão para comer e
roupa para vestir. (Gn 28.20)
- iv) פְּנֵי־יְשׁוּלַח יָדוֹ וְלִקַּח גַּם
מֵעֵץ הַחַיִּים Para que não estenda a sua mão e tome
também da árvore da vida. (Gn 3.22)

63.3. Relações envolvendo o imperativo como verbo regente

Um imperativo pode servir de verbo regente quando seguido de um perfeito, um imperfeito ou um outro imperativo. A conjunção usada nesta seqüência também será a conjunção vav simples, pontuada conforme as regras dadas em XXI.62. Quando um imperativo é usado como verbo regente, o verbo que o segue, às vezes, expressa uma idéia de propósito ou resultado. Nem sempre está claro que significado o autor tinha em mente. Em tais casos, o/a tradutor/a deve emitir o seu próprio juízo.

1) Seqüência imperativo + perfeito

Nesta relação de coordenação, o perfeito deve ser traduzido como um imperativo. É instrutivo, neste contexto, comparar as ordens semelhantes dadas em Jr 36.2 e 36.28, a primeira envolvendo uma seqüência imperativo + perfeito e a segunda envolvendo uma seqüência imperativo + imperativo.

- (36.2) קַח־לְךָ מִגִּלְת־סֵפֶר
וְכָתַבְתָּ אֵלَيْהָ Toma um rolo (de livro) e escreve
nele.
- (36.28) קַח־לְךָ מִגִּלְתָּהּ אֲחֵרֶת
וְכָתַב עָלֶיהָ Toma outro rolo e escreve
nele.

A conclusão a que se chega a partir destas duas passagens é que a seqüência imperativo + perfeito tem o mesmo efeito que a seqüência imperativo + imperativo. Em ambos os casos, o segundo verbo expressa continuação da ordem inicial.

XXI Exercícios

63.4. Seqüência infinitivo absoluto + perfeito

Um infinitivo absoluto pode, às vezes, ter a função de imperativo (veja os vários usos do infinitivo absoluto em XIX.57). Quando isso ocorre, um perfeito pode ser colocado na dependência de um infinitivo absoluto. Neste caso, também o perfeito deve ser traduzido como um imperativo.

Exemplos:

- 1) הָלוֹךְ וְדַבַּרְתָּ אֶל-דָּוִד Vai e dize a Davi! (2 Sm 24.12)
- 2) הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ
שִׁבְעַ-פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן Vai e lava-te sete vezes no Jordão.
(2 Rs 5.10)
- 3) שָׁמַעַ בֵּין-אֲחֵיכֶם
וַשְׁפֹּטֵתֶם צָדִק Ouvi (a causa) entre vossos irmãos,
e julgai justamente. (Dt 1.16)

63.5. Seqüência participio + perfeito

Um participio muitas vezes é usado para descrever uma ação que vai acontecer num futuro próximo. Isto vale especialmente para um participio introduzido pela partícula demonstrativa הַזֶּה, "eis!" (cf. XX.60). Quando um perfeito é colocado na dependência de tal participio, também será traduzido no futuro.

Exemplos:

- a) וְאַתֶּם עֹבְרִים וַיִּרְשֶׁתֶם
אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת Vós, porém, atravessareis e tomareis
posse daquela (desta) terra boa.
(Dt 4.22)
- b) הַנִּנְי שִׁלַּח מִלְּאָכָרִי
וַפָּנְהוּ-דָרְךָ לְפָנָי Eis que eu enviarei o meu mensageiro
e ele preparará um caminho diante de
mim. (Ml 3.1)

Exercícios

1. Nas seguintes orações e frases identifique: a) o tipo de seqüência verbal, b) os troncos dos verbos e c) as raízes verbais.

XXI Exercícios

- 8) וַיִּנְחֵהוּ בְּגֵן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ
E o colocou no jardim de Éden
para o cultivar e guardar. (Gn 2.15) Inf. _____
a) _____ b) _____
Inf. _____
a) _____ b) _____
- 9) לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ
Não é bom o ser humano estar só.
(Gn 2.18) Inf. _____
a) _____ b) _____

5. Leia em voz alta. Depois traduza o hebraico. Após ter feito a tradução, compare-a com as referências bíblicas.

- 1) וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁמְתִי מִצְבָּה יְהִיָּה בֵּית
אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֵּן-לִי עֲשֵׂר אֶעֱשֹׂנֶנּוּ לָךְ (Gn 28.22)
- 2) שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד וְאַהֲבַתָּ
אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל-לִבְבְּךָ וּבְכֹל-נַפְשְׁךָ
וּבְכֹל-מְאֹדְךָ (Dt 6.4-5)
- 3) אֵךְ טוֹב וְחֹסֵד יִרְדֶּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיֵּי (Sl 23.6)
- 4) יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפְּאֵם (Sl 107.20)
- 5) טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי-טוֹב יְהוָה (Sl 34.9)
- 6) פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ (Gn 9.1)
- 7) הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְקַבְּלֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ
מִן-הַגּוֹיִם (1 Cr 16.35)
- 8) יְהוָה יִשְׁמַר-צִאֲתְךָ וּבֹאֲךָ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם (Sl 121.8)
- 9) יִקְוּ הַמַּיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיַּבְשָׁה (Gn 1.9)
- 10) הִקְהַל-לִי אֶת-הָעָם וְאֲשַׁמְעֵם אֶת-דְּבָרֵי (Dt 4.10)

Lição XXII

64. Verbos fracos: sua classificação

As várias classes de verbos fracos foram expostas numa lição anterior (cf. XII.29). Estão listadas aqui para fins de recapitulação.

- 1) עִזָּב Pe Gutural (I-Gutural)
- 2) זָעַק Ayin Gutural (II-Gutural)
- 3) שָׁמַע Lamed Gutural (III-Gutural)
- 4) אָכַר Pe Alef (I-Alef)
- 5) מָצָא Lamed Alef (III-Alef)
- 6) פָּנָה Lamed He (III-He)
- 7) נָתַן Pe Nun (I-Nun)
- 8) קָוַם, בִּין Ayin Vav/Ayin Yod (II-Vav/II-Yod)
- 9) יָלַד Pe Vav/Pe Yod (I-Vav/I-Yod)
- 10) מָדַד Ayin Duplo (Verbos Geminados)

65. Características das guturais

As várias características das guturais foram indicadas numa lição anterior (cf. V.13). Elas são repetidas aqui para mostrar como se aplicam à flexão das formas verbais em que pelo menos uma das consoantes da raiz verbal é uma gutural. (Observe especialmente as três primeiras classes de verbos fracos na lista acima.)

As guturais são א, ה, ח, ע e, às vezes, ר. Elas exibem três características que as distinguem das outras letras do alfabeto hebraico.

65.1. *As guturais não podem ser reduplicadas.*

O fato de a gutural rejeitar o daguêsh forte requer um alongamento compensatório da vogal anterior à consoante que deveria ser duplicada. Sem esta compensação a vogal breve se encontraria numa sílaba aberta

não-acentuada (cf. IV.12). O padrão normal para este alongamento compensatório é o seguinte:

- 1) O pataḥ torna-se qameṣ (_ → ֿ).
- 2) O hireq torna-se şere (. → ..).
- 3) O qibbuş torna-se ḥolem (ֿ → ֿ̄).

65.2. *As guturais normalmente vêm acompanhadas de vogais da classe “a”.*

Se uma gutural for seguida de uma vogal, esta normalmente será o pataḥ. Algumas guturais fortes, quando situadas no final de uma palavra, irão exigir uma vogal da classe “a” antes de si. Estas guturais são ה (he com mappiq; cf. IV.11), פ e צ. Quando a vogal que antecede uma destas guturais for uma vogal invariavelmente longa (ֿ , ֿ̄ , ֿ̄ , ֿ̄), um pataḥ furtivo (cf. V.13.2) necessita ser inserido entre esta vogal e a gutural final.

65.3. *As guturais preferem shvas compostos a shvas simples.*

O shva simples deve ser transformado em shva composto quando se encontrar sob uma gutural. Esta regra se aplica também a shvas mudos (cf. III.7) que se encontram sob uma gutural no fim da primeira sílaba de uma forma verbal da classe Pe Gutural com preformativo.

66. Verbos fracos: verbos Pe Gutural*

66.1. Definição

Um verbo Pe Gutural é um verbo cujo primeiro radical é ה, פ, צ ou כ. Quando o primeiro radical for um כ, o verbo pode também pertencer à classe Pe Gutural ou, então, ser tão diferente dos outros verbos desta classe que é tratado numa classe própria, a dos verbos Pe Alef.

Alguns dos verbos Pe Gutural mais comuns são os seguintes:

* Verifique na Tabela de Verbos 2 a conjugação do verbo Pe Gutural.

XXII.66 Verbos fracos: verbos Pe Gutural

- | | |
|---|---|
| a) אָהַב ele amou | j) עָבַד ele serviu, trabalhou |
| b) [אָמַן] (Ni) ele foi confiável,
fiel; (Hi) ele creu,
confiou | k) עָבַר ele atravessou,
transgrediu |
| c) הִפְּךָ ele mudou, virou | l) עָזַב ele abandonou |
| d) הָרַג ele matou | m) עָזַר ele ajudou |
| e) הָרַס ele demoliu, destruiu | n) עָמַד ele se pôs em pé,
esteve parado |
| f) חָגַר ele cingiu, cingiu-se | o) עָנָה ele respondeu |
| g) חָזַק ele foi forte | p) עָרַךְ ele pôs em ordem, |
| h) חָפֵץ ele gostou, desejou | q) רָאָה ele viu; (Ni) apareceu,
(Hi) fez ver, mostrou |
| i) חָשַׁב ele pensou,
considerou | r) רָפָא ele curou |

66.2. Os verbos Pe Gutural são tratados como verbos fortes nos troncos Pi'el, Pu'al e Hitpa'el.

Exemplos:

	Verbo forte	Pe Gutural
Pi'el perf. 3 ^a m. sg. etc.	מָשַׁל	עָמַד
Pu'al perf. 3 ^a m. sg. etc.	מָשַׁל	עָמַד
Hitpa'el perf. 3 ^a m. sg. etc.	הִתְמַשֵּׁל	הִתְעַמַּד

66.3. Os verbos Pe Gutural diferem dos verbos fortes em algumas formas do Qal e Nif'al e em todas as formas do Hif'il e Hof'al.

Essas diferenças podem ser classificadas em três grupos:

1) Algumas diferenças se devem ao fato de que a primeira consoante dos verbos Pe Gutural não pode ser reduplicada. Nas formas em que normalmente se encontraria a reduplicação da primeira consoante da raiz, acontece um alongamento compensatório da vogal precedente (que é a vogal do preformativo) (cf. Tabela de Verbos 1 e 2). Não fosse assim, haveria uma vogal breve numa sílaba aberta não-acentuada.

XXII.66 Verbos fracos: verbos Pe Gutural

normalmente virá acompanhado de um meteg. Isto resulta nas seguintes combinações: (־, ־), (־, ־), (־, ־).

i) A primeira dessas combinações (־, ־) se encontra no imperfeito Qal (mas alguns verbos Pe Gutural levam ־, ־), no infinitivo absoluto Nif'al, imperfeito Hif'il, imperativo Hif'il, nos infinitivos (absoluto e construto) Hif'il e no particípio Hif'il.

Exemplos:

Imperfeito Qal			
	Verbo forte	Pe Gutural	Pe Gutural
3ª m. sg.	יִמְשַׁל	יַעֲמֹד	יִחַזֵּק
3ª f. sg.	תִּמְשַׁל	תַּעֲמֹד	תִּחַזֵּק
2ª m. sg.	תִּמְשַׁל	תַּעֲמֹד	תִּחַזֵּק
2ª f. sg.	תִּמְשְׁלִי	תַּעֲמֹדִי	תִּחַזְּקִי
1ª c. sg.	אֶמְשַׁל	אֶעֱמֹד	אֶחַזֵּק
3ª m. pl.	יִמְשְׁלוּ	יַעֲמֹדוּ	יִחַזְּקוּ
3ª f. pl.	תִּמְשְׁלֶנָּה	תַּעֲמֹדְנָה	תִּחַזְּקֶנָּה
2ª m. pl.	תִּמְשְׁלוּ	תַּעֲמֹדוּ	תִּחַזְּקוּ
2ª f. pl.	תִּמְשְׁלֶנָּה	תַּעֲמֹדְנָה	תִּחַזְּקֶנָּה
1ª c. pl.	נִמְשַׁל	נֶעֱמֹד	נִחַזֵּק

Imperfeito Hif'il		
	Verbo forte	Pe Gutural
3ª m. sg.	יִמְשִׁיל	יַעֲמִיד
3ª f. sg.	תִּמְשִׁיל	תַּעֲמִיד
2ª m. sg.	תִּמְשִׁיל	תַּעֲמִיד
2ª f. sg.	תִּמְשִׁילִי	תַּעֲמִידִי
1ª c. sg.	אֶמְשִׁיל	אֶעֱמִיד
3ª m. pl.	יִמְשִׁילוּ	יַעֲמִידוּ
3ª f. pl.	תִּמְשִׁלֶּנָּה	תַּעֲמִידְנָה
2ª m. pl.	תִּמְשִׁילוּ	תַּעֲמִידוּ
2ª f. pl.	תִּמְשִׁלֶּנָּה	תַּעֲמִידְנָה
1ª c. pl.	נִמְשִׁיל	נֶעֱמִיד

Verbos fracos: verbos Pe Gutural XXII.66

Imperativo Hif'il		
	Verbo forte	Pe Gutural
2ª m. sg.	הַמְשֵׁל	הַעֲמֵד
2ª f. sg.	הַמְשִׁילִי	הַעֲמִידִי
	etc.	

Infinitivo Hif'il		
	Verbo forte	Pe Gutural
Construto	הַמְשִׁיל	הַעֲמִיד
Absoluto	הַמְשֵׁל	הַעֲמֵד

Participio Hif'il		
	Verbo forte	Pe Gutural
m. sg.	מְשִׁיל	מְעִיד

ii) A segunda combinação de vogais (...) se encontra no imperfeito Qal de alguns poucos verbos (veja acima), mas aparece regularmente no perfeito Nif'al, no participio Nif'al e no perfeito Hif'il dos verbos Pe Gutural.

Perfeito Nif'al		
	Verbo forte	Pe Gutural
3ª m. sg.	נִמְשַׁל	נִעֲמַד
3ª f. sg.	נִמְשַׁלָּה	נִעֲמַדָּה
2ª m. sg.	נִמְשַׁלְתָּ	נִעֲמַדְתָּ
2ª f. sg.	נִמְשַׁלְתִּי	נִעֲמַדְתִּי
1ª c. sg.	נִמְשַׁלְתִּי	נִעֲמַדְתִּי
3ª c. pl.	נִמְשַׁלוּ	נִעֲמַדוּ
2ª m. pl.	נִמְשַׁלְתֶּם	נִעֲמַדְתֶּם
2ª f. pl.	נִמְשַׁלְתֶּן	נִעֲמַדְתֶּן
1ª c. pl.	נִמְשַׁלְנוּ	נִעֲמַדְנוּ

XXII.66 Verbos fracos: verbos Pe Gutural

Particípio Nif'al		
	Verbo forte	Pe Gutural
m. sg.	נִמְשַׁל	נִעֲמַד

Perfeito Hif'il		
	Verbo forte	Pe Gutural
3ª m. sg.	הִמְשִׁיל	הִעֲמִיד
3ª f. sg.	הִמְשִׁילָה	הִעֲמִידָה
2ª m. sg.	הִמְשַׁלְתָּ	הִעֲמַדְתָּ
2ª f. sg.	הִמְשַׁלְתִּי	הִעֲמַדְתִּי
1ª c. sg.	הִמְשַׁלְתִּי	הִעֲמַדְתִּי
3ª c. pl.	הִמְשִׁילוּ	הִעֲמִידוּ
2ª m. pl.	הִמְשַׁלְתֶּם	הִעֲמַדְתֶּם
2ª f. pl.	הִמְשַׁלְתֶּן	הִעֲמַדְתֶּן
1ª c. pl.	הִמְשַׁלְנוּ	הִעֲמַדְנוּ

iii) A terceira combinação de vogais (ֶֶֶ) se encontra em todas as formas do tronco Hof'al dos verbos Pe Gutural.

Exemplo:

Perfeito Hof'al		
	Verbo forte	Pe Gutural
3ª m. sg.	הִמְשַׁל	הִעֲמַד
	etc.	

Imperfeito Hof'al		
	Verbo forte	Pe Gutural
3ª m. sg.	יִמְשַׁל	יִעֲמַד
	etc.	

Infinitivo Hof'al		
	Verbo forte	Pe Gutural
Construto	הִמְשַׁל	הִעֲמַד
Absoluto	הִמְשַׁל	הִעֲמַד

Verbos fracos: verbos Pe Gutural XXII.66

Particípio Hof'al		
	Verbo Forte	Pe Gutural
m. sg.	מַשֵּׁל	מַעֲמֵד

3) Outra mudança que ocorre na flexão dos verbos Pe Gutural envolve formas com aformativos vocálicos em que houver a justaposição de dois shvas audíveis. Visto que dois shvas audíveis não podem ficar juntos dentro de uma palavra (cf. XVIII.48), o primeiro shva precisa ser transformado em vogal cheia. A vogal cheia que toma o lugar do shva composto deve ser a vogal breve que corresponde à vogal do shva composto. Assim,

- ḥatef-pataḥ se torna pataḥ (de ְְ → ַ)
- ḥatef-s^egol se torna s^egol (de ְְְ → ֿ)
- ḥatef-qameṣ se torna qameṣ-ḥatuf (de ֿֿ → ֿֿֿ).

As formas dos verbos Pe Gutural afetadas por esta regra são as seguintes:

a) Imperfeito Qal

- 2ª f. sg. (תַּעֲמִידִי se torna תַּעֲמִידִי)
- 3ª m. pl. (יַעֲמִידוּ se torna יַעֲמִידוּ)
- 2ª m. pl. (תַּעֲמִידוּ se torna תַּעֲמִידוּ)

b) Perfeito Nif'al

- 3ª f. sg. (נִעְמַדְתְּ se torna נִעְמַדְתְּ)
- 3ª c. pl. (נִעְמַדְתֶּם se torna נִעְמַדְתֶּם)

c) Perfeito Hof'al

- 3ª f. sg. (הִעֲמַדְתְּ se torna הִעֲמַדְתְּ)
- 3ª c. pl. (הִעֲמַדְתֶּם se torna הִעֲמַדְתֶּם)

d) Imperfeito Hof'al

- 2ª f. sg. (תַּעֲמִידִי se torna תַּעֲמִידִי)
- 3ª m. pl. (יַעֲמִידוּ se torna יַעֲמִידוּ)
- 2ª m. pl. (תַּעֲמִידוּ se torna תַּעֲמִידוּ)

XXII Exercícios

Exercícios

1. Escreva a sinopse de עָבַד , “ele serviu” no Qal, Nif'al, Pi'el, Hif'il e Hof'al.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Hif'il	Hof'al
Perf. 3 ^a m. sg.					
Imperf. 3 ^a m. sg.					
Imper. 2 ^a m. sg.					XXX
Inf. cs.					
Inf. abs.					
Part. at. (m. sg.)		XXX			XXX
Part. pass. (m. sg.)			XXX	XXX	

2. Escreva a flexão completa do perfeito de עָבַד , “ele serviu” no Qal, Nif'al, Pi'el e Hif'il.

	Qal	Nif'al	Pi'el	Hif'il
3 ^a m. sg.				
3 ^a f. sg.				
2 ^a m. sg.				
2 ^a f. sg.				
1 ^a c. sg.				
3 ^a c. pl.				
2 ^a m. pl.				
2 ^a f. pl.				
1 ^a c. pl.				

Exercícios XXII

3. Cada uma das seguintes orações contém uma forma do perfeito de um verbo Pe Gutural. No espaço marcado a) dê o tronco, em b), a pessoa, o gênero e o número, e em c), a raiz.

Exemplo:

נְחַלְתָּנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים

A nossa herança foi passada para estrangeiros.
(Lm 5.2)

- a) Nif'al
b) 3^a f. sg.
c) נ.ה.פ.כ.

1) אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתָּם בְּתַבּוֹר

Onde estão os homens que matastes em Tabor?
(Jz 8.18)

- a) _____
b) _____
c) _____

2) וְעַבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לֵבְבְכֶם

E servireis ao SENHOR com todo o vosso coração.
(1 Sm 12.20)

- a) _____
b) _____
c) _____

3) וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בְּאֵשׁ

E ele fez passar seus filhos pelo fogo.
(2 Cr 33.6)

- a) _____
b) _____
c) _____

4) אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי

Meu Deus, meu Deus, por que me abandonaste?
(Sl 22.2)

- a) _____
b) _____
c) _____

5) בְּנִיךָ עֲזַבּוּנִי

Teus filhos me abandonaram. (Jr 5.7)

- a) _____
b) _____
c) _____

6) בְּיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ

Num dia de salvação eu te ajudei. (Is 49.8)

- a) _____
b) _____
c) _____

7) וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לְפָנָי יְהוָה

E o sacerdote colocará a mulher diante do SENHOR.
(Nm 5.18)

- a) _____
b) _____
c) _____

4. Cada uma das seguintes orações contém uma forma do imperfeito de um verbo Pe Gutural. No espaço marcado a) dê o tronco da forma verbal, em b), a pessoa, o gênero e o número e, em c), a raiz.

XXII Exercícios

Exemplo:

וַיִּחְלֶם יוֹסֵף חֲלוֹם

E José teve um sonho (sonhou um sonho). (Gn 37.5)

a) Qal

b) 3^a m.sg.

c) חלם

1) הֲיִהְיֶה בּוֹשֵׂי עוֹרוֹ

Pode um etíope mudar a sua pele? (Jr 13.23)

a) _____

b) _____

c) _____

2) הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ

O sol se converterá em trevas. (Jl 3.4)

a) _____

b) _____

c) _____

3) וַיַּהַרְגַּ יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

E o SENHOR matou todos os primogênitos na terra do Egito. (Êx 13.15)

a) _____

b) _____

c) _____

4) זְקֵנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחְלֹמוּן

Vossos velhos sonharão (sonhos). (Jl 3.1)

a) _____

b) _____

c) _____

5) גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ

Também nós serviremos ao SENHOR, pois ele é nosso Deus. (Js 24.18)

a) _____

b) _____

c) _____

6) וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ

E Israel serviu ao SENHOR todos os dias de Josué. (Js 24.31)

a) _____

b) _____

c) _____

7) לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל

Não servireis o rei de Babilônia. (Jr 27.9)

a) _____

b) _____

c) _____

8) אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פְּנֵיךָ

Farei passar toda a minha bondade diante de ti (na frente do teu rosto). (Êx 33.19)

a) _____

b) _____

c) _____

5. Cada uma das seguintes orações contém uma forma do imperativo de um verbo Pe Gutural. No espaço marcado a) dê o tronco, em b), a pessoa, o número e o gênero e, em c), a raiz verbal.

- 4) וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם
הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה (Js 24.15)
- 5) בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם (Sl 78.13)
- 6) וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר (Ne 9.19)
- 7) וְאִם תַּעֲזֹבְהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם (2 Cr 15.2)
- 8) וַיִּחַזַּק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעָה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים (Éx 9.12)
- 9) אֱלֹהִים נַעֲמְדוּ לְכַרְךָ אֶת־הָעַם עַל־חַר גְּרוֹזִים (Dt 27.12)
- 10) וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם הָאֲמִינוּ
בַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְחַאֲמֵנוּ (2 Cr 20.20)

Vocabulário

- | | | | |
|-------------|---|---------------|----------------------------|
| 1) אָחַז | ele pegou, agarrou; (Ni) ele foi preso | 10) אֵךְ | certamente, só |
| 2) גָּנַב | ele roubou, furtou | 11) בְּאֵר | (f) poço |
| 3) הִפְךָ | ele virou, mudou; (Ni) ele foi mudado, virado | 12) אֲמוּנָה | (f) firmeza, fidelidade |
| 4) הָרַס | ele demoliu, destruiu | 13) בְּכוֹר | primogênito |
| 5) חָגַר | ele se cingiu, cingiu | 14) דְּבַשׁ | mel |
| 6) [חֲדָשׁ] | (Pi) ele renovou, fez novo | 15) חֹק | parte, lei, estatuto |
| 7) חָפֵץ | ele gostou, agradou-se | 16) לְשׁוֹן | língua |
| 8) עָרַף | ele pôs em ordem, preparou | 17) מוֹת | morte |
| 9) אָז | então, aí | 18) מִזְבֵּחַ | altar, lugar de sacrifício |

Lição XXIII

67. Verbos fracos: verbos Pe Alef*

67.1. A rigor, um verbo Pe Alef é qualquer verbo que tenha um א como primeiro radical. Porém a maioria dos verbos desta categoria são conjugados exatamente como os verbos Pe Gutural, como, por exemplo:

- 1) אָבַל ele lamentou, cobriu-se de luto
- 2) אָהַב ele amou
- 3) [אָמַן] (Ni) ele foi fiel, de confiança;
(Hi) ele creu, acreditou, confiou
- 4) אָסַף ele reuniu
- 5) אָסַר ele prendeu, amarrou

Todos os verbos listados acima têm s^gol como vogal do preformativo no imperfeito Qal, independentemente de qual seja a vogal temática. Porém, com a adição de aformativos vocálicos, ocorre a justaposição de dois shvas audíveis. Por causa disso, o primeiro shva se transformará em pataḥ; também o s^gol do preformativo se transformará em pataḥ (com meteg).

Exemplos:

- 1) אָבַל “ele lamentou”
 - a) Imperf. Qal 3^a m. sg.: יִאֲבֹל
 - b) Imperf. Qal 3^a m. pl.: יִאֲבֹלוּ → יִאֲבֹלוּ → יִאֲבֹלוּ
- 2) אָסַף “ele reuniu”
 - (a) Imperf. Qal 3^a m. sg.: יִאֲסֹף
 - (b) Imperf. Qal 3^a m. pl.: יִאֲסֹפוּ → יִאֲסֹפוּ → יִאֲסֹפוּ
- 3) אָסַר “ele amarrou”
 - (a) Imperf. Qal 3^a m. sg.: יִאֲסֹר
 - (b) Imperf. Qal 3^a m. pl.: יִאֲסֹרוּ → יִאֲסֹרוּ → יִאֲסֹרוּ

* Verifique na Tabela de Verbos 3 a conjugação do verbo Pe Alef.

67.2. Além dos verbos listados acima, existe um segundo grupo de verbos Pe Alef que diferem bastante dos verbos regulares da classe Pe Gutural na flexão do imperfeito Qal.

São três as características destes verbos. *Primeiro*, o א se torna mudo depois dos preformativos do imperfeito Qal, perdendo o seu valor consonantal. Resultado disso é que qualquer letra BeGaD KeFaT que vier logo depois do א perderá seu daguash lene. *Segundo*, a vogal do preformativo das formas do imperfeito Qal será ֿholem. *Terceiro*, a vogal temática das formas do imperfeito Qal será patah.

67.3. Os três verbos principais deste grupo são:

- | | | | |
|----------|-------------------------|----------|-----------|
| 1) אָבַד | ele sucumbiu, se perdeu | 3) אָמַר | ele disse |
| 2) אָכַל | ele comeu | | |

Dois outros verbos são, às vezes, agrupados entre estes. São eles: אָבַח, “ele quis”, e אָפַח, “ele assou”. Porém, como os dois terminam com ה, sendo, portanto, duplamente fracos, eles serão tratados junto com os verbos Lamed He. Deve-se observar também que o verbo אָחַז, “ele possuiu, tomou posse” apresenta uma mistura de formas no imperfeito Qal, às vezes seguindo o padrão normal para os verbos Pe Gutural e, outras vezes, seguindo o padrão dos três verbos Pe Alef listados acima.

67.4. O imperfeito Qal de אָבַד e אָכַל

3ª m. sg.	יֵאָבֵד	יֵאָכַל
3ª f. sg.	תֵּאָבֵד	תֵּאָכַל
2ª m. sg.	תֵּאָבֵד	תֵּאָכַל
2ª f. sg.	תֵּאָבְדִי	תֵּאָכְלִי
1ª c. sg.	אָבֵד	אָכַל
3ª m. pl.	יֵאָבְדוּ	יֵאָכְלוּ
3ª f. pl.	תֵּאָבְדֶנָּה	תֵּאָכְלֶנָּה
2ª m. pl.	תֵּאָבְדוּ	תֵּאָכְלוּ
2ª f. pl.	תֵּאָבְדֶנָּה	תֵּאָכְלֶנָּה
1ª c. pl.	נֵאָבְדוּ	נֵאָכְלוּ

XXIII.67 Verbos fracos: verbos Pe Alef

- a) Como o א perde o seu valor consonantal, tanto o כ quanto o ך são efetivamente precedidos por uma vogal (holem) perdendo, portanto, o daguesh lene que normalmente teriam.
- b) Um meteg aparece sob a primeira sílaba das formas da 2ª f. sg., 3ª m. pl. e 2ª m. pl., porque, ao tornar-se mudo, o א faz com que o holem, a vogal longa do preformativo, se encontre diante de um shva audível (cf. IV.9).
- c) O א do preformativo se junta com o א da raiz verbal nas formas da 1ª c. sg. destes dois verbos. Portanto, אֶאָכַר foi reduzido a אָכַר, e אֶאָכַל a אָכַל.

67.5. A flexão do imperfeito Qal de אָמַר (também com vav consecutivo)

3ª m. sg.	יֹאמֵר	יֹאמְרֵי
3ª f. sg.	תֹּאמֵר	תֹּאמְרֵי
2ª m. sg.	תֹּאמַרְךָ	תֹּאמְרֵיךָ
2ª f. sg.	תֹּאמְרִי	תֹּאמְרֵי
1ª c. sg.	אֶמַר	אֶמְרֵי
3ª m. pl.	יֹאמְרוּ	יֹאמְרוּ
3ª f. pl.	תֹּאמְרֶנָּה	תֹּאמְרֵנָּה
2ª m. pl.	תֹּאמְרוּ	תֹּאמְרוּ
2ª f. pl.	תֹּאמְרֶנָּה	תֹּאמְרֵנָּה
1ª c. pl.	נֹאמַר	נֹאמְרֵי

a) As formas do imperfeito consecutivo Qal de אָמַר sem aformativos passam por algumas transformações quando são prefixadas com vav consecutivo.

Na 3ª m. sg., 3ª f. sg., 2ª m. sg. e 1ª c. pl., o acento é deslocado da última para a penúltima sílaba, isto é, da sílaba temática com pataḥ para a sílaba do preformativo com holem. Isto normalmente faz com que o pataḥ seja transformado em s^cgol. Porém não há deslocamento de acento nem transformação do pataḥ em s^cgol nas formas marcadas com atnaḥ (cf. VI.8.2). Exemplos das duas formas podem ser encontrados em Nm 23.11 e 12.

A forma da 1ª c. sg. segue a regra normal do alongamento da vogal do vav consecutivo quando este se encontrar antes de א, já que o א não pode ser reduplicado (cf. XVI.43.2).

b) No mais, o imperfeito Qal de אָמַר é flexionado como אָכַל e אָכַל.

67.6. As formas restantes do Qal de אָמַר

1) Imperativo Qal

2ª m. sg.	אָמַר	2ª m. pl.	אָמְרוּ
2ª f. sg.	אָמְרִי	2ª f. pl.	אָמְרֵנָה

a) O א não é mudo no começo de uma palavra (ou no começo de uma sílaba dentro de uma palavra). Portanto, nas formas do imperativo Qal, o א tem a função de consoante.

b) O shva sob o primeiro radical da 2ª m. sg. e 2ª f. pl. se transforma em shva composto, pois segue uma gutural. O א prefere hatef-s^egol.

c) As formas da 2ª f. sg. e 2ª m. pl. são flexionadas conforme o padrão dos verbos fortes.

2) Infinitivo construto Qal

a) אָמַר (a mesma forma da 2ª m. sg. do imperativo Qal).

b) Quando a preposição ל é prefixada a אָמַר, observa-se o seguinte processo: אָמַר לְ > אָמַר לְ > אָמַר לְ (cf. אָמַר לְ > אָמַר לְ). Nenhuma outra preposição causa esta mudança quando ligada ao infinitivo construto (cf. אָמַר לְ, Dt 4.10; אָמַר לְ, Js 6.8). Além disso, o ל não produz este efeito quando ligado aos infinitivos construtos de outros verbos Pe Alef (cf. אָמַר לְ, Ec 3.8; אָמַר לְ, Gn 28.20; אָמַר לְ, Sf 3.8).

3) Infinitivo absoluto Qal

אָמַר

Lição XXIV

69. Verbos fracos: verbos Ayin Gutural*

69.1. Um verbo Ayin Gutural é um verbo cujo radical do meio é uma gutural. Alguns dos verbos Ayin Gutural mais comuns são os seguintes:

- | | |
|----------------------------------|--|
| a) בָּחַן ele provou | k) נָחַל ele herdou, tomou posse |
| b) בָּחַר ele escolheu | l) [נחם] (Ni) ele se arrependeu, se compadeceu |
| c) בָּעַר ele queimou, consumiu | m) פָּעַל ele fez |
| d) [ברך] (Pi) ele abençoou | n) פָּרַד ele dividiu, separou |
| e) גָּאַל ele redimiu, resgatou | o) צָחַק ele riu, (Pi) gracejou |
| f) גָּעַר ele repreendeu | p) צָעַק ele gritou, clamou |
| g) זָעַק ele gritou, clamou | q) קָרַב ele se aproximou, (Hi) ofereceu |
| h) [מאן] (Pi) ele negou, recusou | r) רָחַץ ele lavou |
| i) מָאַס ele rejeitou, repudiou | s) שָׁחַק ele riu |
| j) [מהר] (Pi) ele se apressou | t) שָׂאַל ele perguntou, pediu |
| | u) שָׁחַט ele carneou, assassinou |

69.2. Todas as três características das guturais entram em jogo na flexão dos verbos Ayin Gutural.

1) As guturais não podem ser reduplicadas

Nos troncos Pi'el, Pu'al e Hitpa'el o radical do meio dos verbos fortes é reduplicado. Portanto, nestes três troncos vão acontecer mudanças substanciais nos verbos Ayin Gutural.

* Verifique na Tabela de Verbos 4 a conjugação do verbo Ayin Gutural.

XXIV.69 Verbos fracos: verbos Ayin Gutural

a) Quando a consoante do meio for א ou ג (e ocasionalmente ע), a vogal precedente necessitará ser alongada para compensar a falta de reduplicação. Em todos os outros aspectos as formas são iguais aos seus equivalentes do verbo forte. As regras para o alongamento das vogais são as seguintes:

- 1) O pataḥ torna-se qameṣ (_ → ֶ)
- 2) O hireq torna-se şere (. → ִ)
- 3) O qibbuṣ torna-se ḥolem (ֻ → ֹ)

Exemplos:

- i) נֶאֱמַרְנוּ נְבָרֶךְ יְהוָה Mas nós bendiremos o SENHOR.
(נְבָרֶךְ se torna נְבָרֶךְ) (Sl 115.18)
- ii) הִנֵּה בְרַכְתִּי אֹתוֹ Eis, eu o abençoo. (Gn 17.20)
(בְרַכְתִּי se torna בְרַכְתִּי)
- iii) יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ Que o nome do SENHOR seja bendito.
(מְבֹרָךְ se torna מְבֹרָךְ) (Sl 113.2)

b) Quando o radical do meio for ה ou ח, a vogal na sílaba precedente permanecerá breve, pois o ה e o ח são considerados implicitamente reduplicados (na prática são reduplicados mesmo que não tenham daguêsh forte). Esta regra vale normalmente também para o ע.

Exemplos:

- i) וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵלֶּהָ E Abraão apressou-se para a tenda
אֶל-שָׂרָה junto a Sara. (Gn 18.6)
- ii) וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם E ele os divertia. (Jz 16.25)
- iii) וַיִּבְעַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן Mas o sacerdote acenderá lenha nele
עֲצִים (lit.: nela). (Lv 6.5)

2) As guturais preferem vogais da classe “a”.

a) Esta regra, aplicada aos verbos Ayin Gutural, muitas vezes causa a mudança da vogal temática do imperfeito e imperativo Qal de ḥolem para pataḥ.

Exercícios

1. Observe as formas dos verbos Ayin Gutural que ocorrem nas seguintes frases. Preencha os espaços com os pronomes corretos ou as formas verbais corretas.

- 1) אָז יִזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם Então _____
clamarão ao SENHOR, e ele não _____ responderá. (Mq 3.4)
- 2) וַיִּשְׁמַע קוֹלֵנוּ וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלֵנוּ E (clamar) _____ ao
SENHOR e ouviu a _____ voz. (Nm 20.16)
- 3) וַיִּרְחֹצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם E (lavar) _____ as _____ mãos
e os _____ pés (Êx 30.21)
- 4) אַל־תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי דֵעוּס. Não _____ abandones, SENHOR
_____ Deus. (Sl 38.22)
- 5) בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה _____ abençoamos em
nome do SENHOR. (Sl 129.8)
- 6) וַאֲבָרַכְךָ וַאֲגַדְלֶה שְׁמֶךָ E _____ (abençoar) _____
c (engrandecer) _____ o _____ nome. (Gn 12.2)

2. Cada uma das seguintes orações contém uma forma de um verbo Ayin Gutural. No espaço marcado a) identifique o tempo verbal (perfeito, imperfeito, etc.), em b), o tronco verbal (Qal, Nif'al, etc.), em c), a pessoa, o gênero e o número, e em d), a raiz verbal.

Exemplo:

וַיִּזְעֻקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו E gritaram, cada um para o seu deus.
(Jn 1.5)

a) Imperfeito consecutivo b) Qal c) 3ª m. pl. d) זעק

- 1) וַעֲתָה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּם E agora, eis aí o rei que
elegestes. (1 Sm 12.13)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 2) וְלֹא־זְעֻקוּ אֵלַי בְּלִבָּם E não clamam a mim em seus corações.
(Os 7.14)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 3) וַיִּרְחֹצוּ רַגְלֵיהֶם E lavaram os seus pés. (Gn 43.24)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

Exercícios

1. Preencha os espaços com as traduções corretas dos verbos, observando especialmente os verbos Lamed Alef.

- 1) אָמַרְתִּי אֲשֶׁמְרָה דְרָכַי מִחַטּוֹא בְלִשׁוֹנִי Eu _____:
"_____ os meus caminhos, para não _____ com a minha língua." (Sl 39.2)
- 2) וְאֲנִי אֲשַׁמֵּעַ מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אָרְצָם
Então eu _____ dos céus, e _____ os seus pecados e _____ a sua terra. (2 Cr 7.14)
- 3) קוֹל אִמֵּר קָרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא Uma voz diz (dizendo):
"_____!" E ele (alguém) _____: "Que _____?"
(Is 40.6)
- 4) יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאִי אֲלֵיוֹ O SENHOR _____ quando eu _____ a ele. (Sl 4.4)
- 5) סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצָּאתַי בְּבַיִת יְהוָה Eu _____ o livro da lei na casa (templo) do SENHOR. (2 Rs 22.8)
- 6) וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה E _____ -os (lit.: o nome deles) ser humano no dia em que foram criados (lit.: de sua criação). (Gn 5.2)
- 7) מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי Qual será (o) sinal que o SENHOR me _____? (2 Rs 20.8)
- 8) בְּצֵל יְדוֹ הַחֲבִיאֲנִי Na sombra da sua mão me _____.
(Is 49.2)
- 9) מָלֵא קִרְנֶךָ שֶׁמֶן _____ teu chifre com óleo. (1 Sm 16.1)
- 10) עַתָּה לְאָהֳב וְעַתָּה לְשִׂנְאָה Um tempo para _____ e um tempo para _____. (Ec 3.8)

2. Preencha os espaços com os pronomes corretos ou as formas verbais corretas, observando especialmente as formas dos verbos Lamed Alef.

- 1) פֶּן־יַחְטִיאוּ אֹתְךָ לִי Para que não _____ façam pecar contra _____. (Êx 23.33)

Exercícios XXVI

- 2) הוא יקרא בשמי ואני אענה אתו Ele _____ (n)o _____ nome e _____ ouvirei. (Zc 13.9)
- 3) ותקרא לאנשי ביתה E _____ chamou aos homens da casa _____. (Gn 39.14)
- 4) ובקשתיו ולא מצאתיו (Buscar) _____ - _____ mas não _____ (achar) _____. (Ct 3.1)
- 5) וגם מצאת חן בעיני E também (achar) _____ graça aos _____ olhos. (Êx 33.12)
- 6) זכר ונקבה בראם ויברך אתם Homem e mulher _____ (criar) _____, e _____ (abençoar) _____. (Gn 5.2)
- 7) ומלאתי את הבית הזה כבוד E (encher) _____ de glória _____ casa. (Ag 2.7)
- 8) את מספר ימיך אמלא (Completar) _____ o número dos _____ dias. (Êx 23.26)
- 9) ררא אני את אדני המלך (Ter medo) _____ do _____ senhor, o rei. (Dn 1.10)

3. Cada uma das seguintes frases contém um participio de um verbo Lamed Alef. No espaço marcado a) dê o tronco, em b) indique se é *ativo* ou *passivo*, em c) dê o gênero e número e, em d), a raiz.

- 1) ביהנני בורא שמים חדשים Pois eis que estou criando novos céus. (Is 65.17)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 2) הרפא לשבורי לב aquele que cura os de coração quebrantado (os quebrantados de coração) (Sl 147.3)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 3) ואהבי רע שנאי טוב ואהבי רע aqueles que odeiam (o) bem e amam (o) mal (Mq 3.2)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 4) האחת אהובה והאחת שנואה uma (é) a amada e uma, a odiada (Dt 21.15)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

XXVI Exercícios

- 5) הָלוֹא־מִשְׂנֵאִיךָ יְהוָה אֲשַׁנָּא Não odiaria os que te odeiam, ó SENHOR? (Sl 139.21)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 6) וְשׂוּלְיוֹ מִלְּאִים אֶת־הַהֵיכָל E as abas de suas vestes enchem o templo. (Is 6.1)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 7) הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת A alma que pecar (pecadora), essa (ela) morrerá. (Ez 18.4)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

4. Cada uma das seguintes frases contém uma forma verbal de um verbo Lamed Alef. Em a) identifique a forma (perfeito, imperfeito, imperativo), em b) dê o tronco, em c), a pessoa, o gênero e o número e, em d), a raiz.

- 1) לֹא־יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב Teu nome não mais será chamado Jacó. (Gn 35.10)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 2) אֲנִי יְהוָה קָרָאתִיךָ בְּצִדִּיק Eu, o SENHOR, te chamei em justiça. (Is 42.6)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 3) הֲמִצָּאתַנִּי אִיבִי Achaste-me, inimigo meu? (1 Rs 21.20)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 4) אִילֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים Talvez se hão de encontrar quarenta lá. (Gn 18.29)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 5) לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים Ó Deus, cria para (em) mim um coração puro. (Sl 51.12)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 6) וְהַבֵּית יִמְלֵא עָשָׁן E a casa se encheu de fumaça. (Is 6.4)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____
- 7) וְאִמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים E o enchi (do) Espírito de Deus. (Êx 31.3)
a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

Verbos fracos: verbos Ayin Vav/Ayin Yod XXIX.74

Infinitivo construto	מִוֹת	Particípio ativo	m. sg.	מִתְּ
Infinitivo absoluto	מוֹת	Particípio ativo	m. pl.	מִתִּים
			f. sg.	מִתָּה
			f. pl.	מִתּוֹת

a) A vogal temática deste verbo intransitivo é *šere* em todas as formas da terceira pessoa do perfeito Qal e em todas as formas do particípio.

b) O daguêsh forte no *ת* nas formas da 2ª m. sg., 2ª f. sg., 1ª c. sg., 2ª m. pl. e 2ª f. pl. do perfeito indica que o *ת* da raiz verbal foi juntado ao *ת* dos aformativos consonantais. Acontece aqui o fenômeno da junção de duas consoantes idênticas – a consoante final da raiz e a consoante inicial do aformativo –, expressa pelo daguêsh forte (cf. XIV,38.6[6],[7]).

מִתְּתָּ תִּמְתָּהּ תִּמְתָּהּ
 מִתְּתָּ תִּמְתָּהּ תִּמְתָּהּ
 etc.

c) A 2ª f. pl. do imperativo Qal aparentemente é derivada de uma forma alternativa da 2ª f. pl. do imperfeito Qal (תִּבְשְׁנָה; cf. תִּבְשְׁנָה).

4) בָּוֶשׁ, “envergonhar-se”

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	בָּוֶשׁ	3ª m. sg.	יִבְוֶשׁ		
3ª f. sg.	תִּבְוֶשׁה	3ª f. sg.	תִּבְוֶשׁ		
2ª m. sg.	בְּוֶשׁתָּ	2ª m. sg.	תִּבְוֶשׁ	2ª m. sg.	בָּוֶשׁ
2ª f. sg.	בְּוֶשׁתְּ	2ª f. sg.	תִּבְוֶשׁי	2ª f. sg.	בְּוֶשׁי
1ª c. sg.	בְּוֶשְׁתִּי	1ª c. sg.	אֲבֹוֶשׁ		
3ª c. pl.	יִבְוֶשׁוּ	3ª m. pl.	יִבְוֶשׁוּ		
		3ª f. pl.	תִּבְוֶשְׁנָה		
2ª m. pl.	בְּוֶשְׁתֶּם	2ª m. pl.	תִּבְוֶשׁוּ	2ª m. pl.	בָּוֶשׁוּ
2ª f. pl.	בְּוֶשְׁתֶּן	2ª f. pl.	תִּבְוֶשְׁנָה	2ª f. pl.	בְּוֶשְׁנָה
1ª c. pl.	בְּוֶשְׁנוּ	1ª c. pl.	נִבְוֶשׁ		

XXIX.74 Verbos fracos: verbos Ayin Vav/Ayin Yod

Infinitivo construto	בוש	Participio ativo	m. sg.	בוש
Infinitivo absoluto	בוש	Participio ativo	m. pl.	בושים
			f. sg.	בושה
			f. pl.	בושות

a) As vogais temáticas das formas da 2ª m. pl. e 2ª f. pl. do perfeito Qal não devem ser lidas como qameş, mas sim como qameş-ḥatuf, já que surgem do abreviamento do ḥolem. Precisam ser breves, pois se encontram numa sílaba fechada não-acentuada.

b) A vogal do preformativo das formas do imperfeito Qal de בוש é şere em vez de qameş.

5) בוא, “ entrar, vir, ir”

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	בָּא	3ª m. sg.	יָבוֹא		
3ª f. sg.	בָּאָה	3ª f. sg.	תָּבוֹא		
2ª m. sg.	בָּאתָ	2ª m. sg.	תָּבוֹא	2ª m. sg.	בּוֹא
2ª f. sg.	בָּאתְּ	2ª f. sg.	תָּבוֹאִי	2ª f. sg.	בּוֹאִי
1ª c. sg.	בָּאתִי	1ª c. sg.	אָבוֹא		
3ª c. pl.	בָּאוּ	3ª m. pl.	יָבוֹאוּ		
		3ª f. pl.	תָּבוֹאנָה		
2ª m. pl.	בָּאתֶם	2ª m. pl.	תָּבוֹאוּ	2ª m. pl.	בּוֹאוּ
2ª f. pl.	בָּאתֶן	2ª f. pl.	תָּבוֹאנָה	2ª f. pl.	בּוֹאנָה
1ª c. pl.	בָּאנוּ	1ª c. pl.	נָבוֹא		
Infinitivo construto	בּוֹא	Participio ativo	m. sg.	בּוֹא	
Infinitivo absoluto	בּוֹא		m. pl.	בּוֹאִים	
			f. sg.	בּוֹאָה	
			f. pl.	בּוֹאוֹת	

a) O verbo בוא é duplamente fraco e exhibe as características dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod e dos verbos Lamed Alef.

Verbos fracos: verbos Ayin Vav/Ayin Yod XXIX.74

b) Como o נ nunca fecha uma sílaba, a vogal que o precede necessita ser longa. A vogal é qameš em todas as formas do perfeito e participio Qal, e é holem em todas as outras formas do tronco Qal.

6) נִרְחַח, “descansar, morar”

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	נָחַח	3ª m. sg.	יִנְרַחַח		
3ª f. sg.	נָחַחָה	3ª f. sg.	תִּנְרַחַח		
2ª m. sg.	נְחַחְתָּ	2ª m. sg.	תִּנְרַחַחִי	2ª m. sg.	----
2ª f. sg.	נְחַחְתִּי	2ª f. sg.	תִּנְרַחַחִי	2ª f. sg.	----
1ª c. sg.	נְחַחְתִּי	1ª c. sg.	אֲנִי נִרְחַח		
3ª c. pl.	נָחַחוּ	3ª m. pl.	יִנְרַחַחוּ		
		3ª f. pl.	----		
2ª m. pl.	נְחַחְתֶּם	2ª m. pl.	----	2ª m. pl.	----
2ª f. pl.	נְחַחְתֶּיךָ	2ª f. pl.	----	2ª f. pl.	----
1ª c. pl.	נְחַחְנוּ	1ª c. pl.	----		
Infinitivo construto	נִרְחַח/נִרְחַחַח	Participio ativo	m. sg.	נָחַח	
Infinitivo absoluto	נִרְחַח		m. pl.	נְחַחִים	
			f. sg.	נְחַחָה	
			f. pl.	נְחַחֹת	

a) Este verbo duplamente fraco exhibe as características dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod e dos verbos Lamed Gutural.

b) Quando o ח for a consoante final da forma verbal, necessitará ser precedido de uma vogal da classe “a”. Esta será qameš na 3ª m. sg. perfeito e no participio ativo (m. sg.) Qal. Porém, quando ח for precedido por ר ou ל, a saber, duas vogais invariavelmente longas, é necessário inserir um pataḥ furtivo entre o ח e a vogal precedente (cf. V,13.2).

Verbos fracos: verbos Ayin Vav/Ayin Yod XXIX.74

74.5. A flexão do Hif'il de verbos representativos da classe Ayin Vav/Ayin Yod

1) [כין], que, no Hif'il, significa "estabelecer, preparar, aprontar"

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	הָכִין	3ª m. sg.	יָכִין		
3ª f. sg.	הִכְיְנָה	3ª f. sg.	תִּכְיֶינָה		
2ª m. sg.	הִכְיִנֹתָ	2ª m. sg.	תִּכְיֶינָה	2ª m. sg.	הָכֵן
2ª f. sg.	הִכְיִנִּי	2ª f. sg.	תִּכְיֶינִי	2ª f. sg.	הִכְיִנִּי
1ª c. sg.	הִכְיִנֹתִי	1ª c. sg.	אָכִין		
3ª c. pl.	הִכְיִנוּ	3ª m. pl.	יִכְיִנוּ		
		3ª f. pl.	תִּכְיֶינָה		
2ª m. pl.	הִכְיִנֹתֶם	2ª m. pl.	תִּכְיֶינֻהוּ	2ª m. pl.	הִכְיִנוּ
2ª f. pl.	הִכְיִנֹתֶינָן	2ª f. pl.	תִּכְיֶינָה	2ª f. pl.	הִכְיִנָּה
1ª c. pl.	הִכְיִנֹנוּ	1ª c. pl.	נִכְיִן		
Infinitivo construto	הָכִין	Participio ativo	m. sg.	מִכְיִן	
Infinitivo absoluto	הָכֵן		m. pl.	מִכְיִנִּים	
			f. sg.	מִכְיִנָּה	
			f. pl.	מִכְיִנֹת	

- a) A vogal de ligação inserida diante de aformativos consonantais no perfeito Hif'il é וּ.
- b) O acento se desloca da vogal temática י, sempre quando for inserida uma vogal de ligação nas formas do perfeito. A consequência é que a vogal do preformativo, no caso şere (a vogal longa variável na sílaba aberta mais próxima), é volatilizada, assumindo, por causa da gutural ה, a forma de um ḥatef-pataḥ.
- c) O י final da raiz verbal é juntado ao י da terminação יָה ocorrendo reduplicação. Exemplo: 3ª f. pl. imperfeito תִּכְיֶינָה torna-se תִּכְיֶינָה

Verbos fracos: verbos Ayin Vav/Ayin Yod XXIX.74

74.6. *A flexão do Hof'al de מוֹת, "morrer", que no Hof'al significa "ser morto" ("ser levado a morrer")*

Perfeito		Imperfeito	
3ª m. sg.	הוֹמַת	3ª m. sg.	יֹמֵת
3ª f. sg.	הוֹמְתָה	3ª f. sg.	תֹּמֵת
2ª m. sg.	הוֹמַתָּ	2ª m. sg.	תֹּמֵת
2ª f. sg.	הוֹמַתִּי	2ª f. sg.	תֹּמְתִי
1ª c. sg.	הוֹמַתִּיר	1ª c. sg.	אֹמַת
3ª c. pl.	הוֹמְתוּ	3ª m. pl.	יֹמְתוּ
		3ª f. pl.	תֹּמְתֵנָּה
2ª m. pl.	הוֹמַתֶּם	2ª m. pl.	תֹּמְתוּ
2ª f. pl.	הוֹמַתְנָן	2ª f. pl.	תֹּמְתֵנָּה
1ª c. pl.	הוֹמַתְנוּ	1ª c. pl.	נֹמַת
Infinitivo construto	הוֹמַת	Participio passivo m. sg.	מוֹמֵת
Infinitivo absoluto	הוֹמַת		

a) Quando o ׀ final da raiz verbal (מוֹת) se encontrar diante de um aformativo consonantal que começa com ׀, as duas consoantes são juntadas numa só – o que se expressa através de um daguash forte (cf. XXIX,74.3[3],[B]). Exemplo: 1ª c. sg. perfeito הוֹמַתִּיר torna-se הוֹמַתִּיר.

b) A vogal do preformativo é šureq em todo o tronco do Hof'al dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod.

74.7. *Os troncos intensivos e reflexivos dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod*

Exceto em alguns casos no hebraico bíblico mais recente, não há formas do Pi'el, Pu'al ou Hitpa'el dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod. Normalmente o traço característico destes troncos é a reduplicação da consoante média da raiz verbal. Portanto, como a consoante média dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod caiu fora ou se transformou em uma vogal longa, torna-se impossível a sua reduplicação.

Formas substitutas para estes três troncos foram criadas através da repetição da consoante final da raiz e da introdução de vogais apropriadas.

XXX.75 Verbos fracos: verbos Pe Vav/Pe Yod

6) Verbos Pe Vav nos troncos intensivos (Pi'el, Pu'al, Hitpa'el)

Os verbos Pe Vav normalmente têm o yod como radical inicial nos troncos intensivos, podendo, porém, às vezes, ter um vav no tronco Hitpa'el.

Exemplos:

- יִכְסֶּרְךָ (3ª m. sg. imperf. Pi'el de כָּסַר) “ele castigará, disciplinará”
 יִשְׁטֶרְךָ (3ª m. sg. imperf. Pi'el de שָׁטַר) “ele endireitará, seguirá reto”
 יִתְנַצֵּבְךָ (3ª m. sg. imperf. Hitpa'el de נָצַב) “ele se posicionará, se manterá firme”
 הִתְנַדָּה (3ª f. sg. perf. Hitpa'el de נָדַה) “ele confessou”

7) Verbos Pe Vav nos troncos causativos (Hif'il, Hof'al)

Os verbos Pe Vav mantêm o vav como holem em todo o Hif'il e como šureq em todo o Hof'al.

a) יָשַׁב, “ele se sentou, habitou”, que no Hif'il significa “ele fez sentar, fez habitar”

	Perfeito	Imperfeito	Imperativo
3ª m. sg.	הוֹשִׁיב	3ª m. sg. יוֹשִׁיב	2ª m. sg. הוֹשִׁב
3ª f. sg.	הוֹשִׁיבָה	3ª f. sg. תוֹשִׁיב	2ª f. sg. הוֹשִׁיבִי
2ª m. sg.	הוֹשִׁבְתָּ	2ª m. sg. תוֹשִׁיב	2ª m. pl. הוֹשִׁיבוּ
2ª f. sg.	הוֹשִׁבְתְּ	2ª f. sg. תוֹשִׁיבִי	2ª f. pl. הוֹשִׁיבְנָה
	etc.	etc.	
Infinitivo construto	הוֹשִׁיב	Particípio ativo	m. sg. מוֹשִׁיב
Infinitivo absoluto	הוֹשִׁב		

b) הָלַךְ, “ele andou, caminhou”, que no Hif'il significa “ele conduziu, trouxe”

XXX.75 Verbos fracos: verbos Pe Vav/Pe Yod

	Perfeito		Imperfeito	
2ª m. sg.	הוֹרִידָהּ etc.	2ª m. sg.	הוֹרִיד etc.	
Infinitivo construto	הוֹרִיד	Particípio passivo	m. sg.	מוֹרֵד
Infinitivo absoluto	הוֹרִיד			

75.3. Características peculiares dos verbos Pe Yod

O número dos verdadeiros verbos Pe Yod na Bíblia Hebraica é muito limitado. Um verdadeiro verbo Pe Yod é aquele que mantém o yod como o radical inicial em todas as formas verbais. Em formas sem preformativos ou prefixos, o yod é mantido como consoante normal. Em formas com preformativos ou prefixos o yod permanece como um hireq-yod (no imperfeito Qal) ou como um şere-yod (em todo o tronco Hif'il).

1) Seis verbos têm sido tradicionalmente classificados como verbos Pe Yod. São os seguintes:

יָטַב	ele foi bom, agiu bem	יָבַק	ele mamou, chupou
יָלַל	ele uivou, lamentou	יָקַן	ele acordou
יָמַן	ele foi à direita	יָשַׁר	ele foi reto, justo, correto

2) A ocorrência destes verbos é limitada aos troncos Qal e/ou Hif'il, com exceção do verbo יָשַׁר, que tem formas também no Pi'el e no Pu'al.

a) יָטַב, "ele foi bom"

	Perfeito		Imperfeito		Imperativo
3ª m. sg.	יָטַב	3ª m. sg.	יִיטַב		não é usado
3ª f. sg.	יָטַבָּהּ	3ª f. sg.	תִּיטַב		
2ª m. sg.	יָטַבְתָּ etc.	2ª m. sg.	תִּיטַב etc.		
Infinitivo construto	יָטַב	Particípio ativo		m. sg.	יָטַב
Infinitivo absoluto	יָטוּב				

Exercícios XXX

Obs.: Por ser um verbo que descreve uma qualidade ou um estado de coisas, a vogal do tronco no imperfeito Qal é pataḥ.

b) **יָטַב**, “ele foi bom, agiu bem”, que no Hif'il significa “ele fez (algo) certo, bem, bonito”

Perfeito		Imperfeito		Imperativo	
3ª m. sg.	הִיטִיב	3ª m. sg.	יִיטִיב	2ª m. sg.	הִיטֵב
3ª f. sg.	הִיטִיבָה	3ª f. sg.	תִּיטִיב	2ª f. sg.	הִיטִיבִי
2ª m. sg.	הִיטִיבְתָ	2ª m. sg.	תִּיטִיב	2ª m. pl.	הִיטִיבוּ
	etc.		etc.	2ª f. pl.	הִיטִיבְנָה
Infinitivo construto	הִיטִיב	Particípio ativo		m. sg.	מִיטִיב
Infinitivo absoluto	הִיטֵב			m. pl.	מִיטִיבִים
				f. sg.	מִיטִיבָה
				f. pl.	מִיטִיבוֹת

Exercícios

1. Cada uma das seguintes frases contém uma forma de um verbo Pe Vav/Pe Yod. Preencha o espaço com a tradução correta da forma verbal. No espaço marcado a) dê o tronco, em b), a identificação da forma (perfeito, imperfeito, imperativo, etc.), em c), a pessoa, o gênero e número e, em d), a raiz.

1) **וּשְׁבַע עִם־הַמֶּלֶךְ** **שׁוּב וָשׁוּב** Volta e _____ com o rei
(2 Sm 15.19)

a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

2) **אֲנֹכִי אֶרְדָּ עִמָּךְ מִצְרֵימָה** Eu _____ contigo ao Egito.
(Gn 46.4)

a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

3) **וַיֹּסֶף הוֹרֵד מִצְרֵימָה** E José _____ ao Egito.
(Gn 39.1)

a) _____ b) _____ c) _____ d) _____

XXX Exercícios

6. Pratique a pronúncia do hebraico, observando especialmente os verbos Pe Vav/Pe Yod. Traduza as frases, depois compare-as com versões da Bíblia em português.

- 1) אחת שאלתי מאת־יהוה אותה אבקש שבתי
בבית־יהוה כל־ימי חגי (Sl 27.4)
- 2) וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמְּגִדָּל
אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: (Gn 11.5)
- 3) כִּי־יִלְדוּ יִלְדֵי־לָנוּ בֶן גִּתְיָן־לָנוּ (Is 9.5)
- 4) וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע
אֶת־יוֹסֵף: (Êx 1.8)
- 5) וּמִי יוֹדַע אִם־לָעַת כָּזֹאת הִנְעַת לַמַּלְכוּת: (Et 4.14)
- 6) וַיִּיקֶן נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיָּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ
הַקַּטָּן: (Gn 9.24)
- 7) וַאֲרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל
שָׁמַי וּשְׁמֵי יְהוָה לֹא נִדְעָתִי לָהֶם: (Êx 6.3)
- 8) פְּנוּ־אֵלַי וְהוֹשְׁעוּ כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל
וְאֵין עוֹד: (Is 45.22)
- 9) יָבֵשׁ חֲצִיר לְבַל צִיץ וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם
לְעוֹלָם: (Is 40.8)
- 10) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבְרִי אֲנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֶּשֶׁת: (Jn 1.9)
- 11) בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בְּתִהְלָה הוֹדוּ־לוֹ
בְּרָכוּ שְׁמוֹ: (Sl 100.4)

Vocabulário

- | | | | |
|-------------|--|--------------|--|
| 1) דָּבַשׁ | ele era seco, secou | 11) יָצַק | ele derramou, serviu |
| 2) יָגַע | ele cansou, enfadou | 12) יָצַת | ele pôs fogo, acendeu |
| 3) [יָדָה] | (Hi) ele louvou,
confessou, agradeceu | 13) יָשָׁר | ele foi reto, correto,
justo |
| 4) יָטַב | ele fez bem, foi bom | 14) [יָתַר] | (Ni) ele sobrou, foi
deixado como resto |
| 5) [יָכַח] | (Hi) ele repreendeu | 15) קָטַר | ele queimou (ofereceu)
incenso, fez subir (um
sacrifício) como
fumaça |
| 6) יָנַק | ele mamou, chupou | 16) [שָׂרַת] | (Pi) ele ministrou,
serviu |
| 7) יָסַד | ele fundou,
estabeleceu | 17) סָגַר | ele fechou |
| 8) יָסַר | ele admoestou,
castigou | 18) [שָׁכַם] | (Hi) ele madrugou |
| 9) יָעִץ | ele aconselhou,
avisou | | |
| 10) [יָצַב] | (Hit) ele se
posicionou, ficou
firme, ficou quieto | | |

Lição XXXI

76. Verbos fracos: verbos Ayin Duplo*

76.1. Definição

Os verbos Ayin Duplo são aqueles cujo segundo radical é duplicado. Estes verbos também são conhecidos como verbos “geminados”.

A forma dos verbetes dos verbos Ayin Duplo no dicionário é a da 3ª m. sg. perfeito Qal, que normalmente é escrita em sua forma completa, a saber, סָבַב, “ele circundou”, קָלַל, “ele foi leve, rápido, insignificante” e תָּמַם, “ele foi completo, estava concluído”. Porém, na Bíblia Hebraica, a 3ª m. sg. perfeito Qal de muitos verbos Ayin Duplo se encontra em forma monossilábica. Assim, סָבַב pode aparecer como סָב, קָלַל como קָל e תָּמַם como תָּמ. Aformativos e preformativos são afixados a estas formas curtas para determinar a flexão nos vários troncos.

Muitos verbos cujas segunda e terceira consoantes forem idênticas são flexionados como os verbos fortes. Nossa preocupação, nesta lição, não é com este grupo de verbos, mas com aqueles cuja flexão é tão divergente do padrão dos verbos fortes que há necessidade de classificá-los como fracos.

76.2. O tronco Qal dos verbos Ayin Duplo

A formação do tronco Qal dos verbos Ayin Duplo é complexa. A razão principal é que os verbos transitivos e intransitivos são flexionados de maneira diferente no perfeito e no imperfeito Qal. Para complicar ainda mais a situação, os verbos transitivos nem sempre são flexionados de maneira consistente no perfeito e imperfeito Qal. As formas da terceira pessoa do Qal perfeito às vezes são escritas de forma completa (3ª m. sg. סָבַב; 3ª f. sg. סָבְבָה; 3ª c. pl. סָבְבוּ) e outras vezes de forma defectiva (3ª m. sg. סָב; 3ª f. sg. סָבְבָה; 3ª c. pl. סָבְבוּ). Estes verbos transitivos também podem ter duas formas diferentes no imperfeito Qal, uma análoga à dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod, e outra análoga à dos verbos Pe Nun.

* Verifique na Tabela de Verbos 11 a conjugação dos verbos Ayin Duplo.

Verbos fracos: verbos Ayin Duplo XXXI.76

1) Os seguintes verbos Ayin Duplo se encontram entre os classificados como transitivos. (Verbos transitivos são verbos que exigem um objeto direto.)

- | | |
|-----------------------------------|---|
| a) אָרַר ele amaldiçoou | d) מָדַד ele mediu |
| b) בָּלַל ele misturou, confundiu | e) סָבַב ele circundou, se voltou, cercou |
| c) גָּלַל ele rolou | f) שָׁדַד ele devastou, destruiu |

2) As peculiaridades destes verbos no tronco Qal podem ser ilustradas na flexão do Qal do verbo סָבַב, “ele circundou, se voltou, cercou”.

Perfeito	Imperfeito	Imperativo
3ª m. sg. סָב (סָבַב)	3ª m. sg. יָסַב יִסֵּב	
3ª f. sg. סָבָה (סָבְּבָה)	3ª f. sg. תָּסַב תִּסְבִּי	
2ª m. sg. סָבֹתָ	2ª m. sg. תָּסַבְתָּ תִסְבֵּב	2ª m. sg. סֵב
2ª f. sg. סָבֹתִי	2ª f. sg. תָּסַבְתְּ תִסְבֵּבִי	2ª f. sg. סֵבִי
1ª c. sg. סָבֹתִי	1ª c. sg. אָסַב אֲסִיב	
3ª c. pl. סָבוּ (סָבְּבוּ)	3ª m. pl. יָסְבוּ יִסְבוּ	
	3ª f. pl. תָּסְבִינָה תִסְבְּנָה	
2ª m. pl. סָבוּתֶם	2ª m. pl. תָּסְבוּ תִסְבוּ	2ª m. pl. סְבוּ
2ª f. pl. סָבוּתֵינָן	2ª f. pl. תָּסְבִינָה תִסְבְּנָה	2ª f. pl. סְבִינָה
1ª c. pl. סָבוּנוּ	1ª c. pl. נָסַב נִסְבוּ	
Infinitivo construto סָב	Particípio ativo m. sg. סֹבֵב	
Infinitivo absoluto סָבוּב	Particípio passivo m. sg. סֻבַּב	

a) Uma vogal de ligação é inserida diante de aformativos consonantais neste e em todos os outros troncos dos verbos Ayin Duplo. Esta vogal é *holem-vav* (וְ) diante dos aformativos consonantais do perfeito (de todos os troncos) e *s^cgol-yod* (וּ) diante dos aformativos consonantais do imperfeito e imperativo (de todos os troncos). O *holem-vav* atrai para si o acento, a não ser diante dos aformativos consonantais fortes, תָּם e תָּן. O *s^cgol-yod*

XXXI.76 Verbos fracos: verbos Ayin Duplo

é sempre acentuado quando se encontra como vogal de ligação diante de aformativos consonantais do imperfeito e imperativo.

b) Os aformativos vocálicos do perfeito, imperfeito e imperativo Qal não são acentuados como nas outras classes de verbos. Em vez disso, o acento permanece na vogal temática que os antecede. Por isto, nas formas acima, a vogal temática recebe o sinal gráfico convencionalizado.

c) A adição de qualquer aformativo, seja vocálico ou consonantal, exige a reduplicação do segundo radical – o que se expressa através do daguêsh forte.

d) A 3ª e a 2ª f. pl. do imperfeito Qal, הָסִבּוּ וְהִסְבִּיחוּ, provêm da adição de הָסִבּוּ a הִסְבִּיחַ. Isto resultou em הִסְבִּיחוּ וְהִסְבִּיחוּ. Por causa da mudança de acento, duas transformações ocorrem. A vogal na sílaba aberta mais próxima se volatilizou: הָ tornou-se הִ. Além disso, o holem, deixado numa sílaba fechada não-acentuada, foi abreviado para qibbuş. O resultado é, então, הִסְבִּיחוּ.

e) Um conjunto de formas do imperfeito Qal dos verbos Ayin Duplo é formado em analogia aos verbos Pe Nun (3ª m. sg. הָסִבּ; 3ª f. sg. הִסְבִּיחַ; etc.) Por exemplo, הָסִבּ (3ª m. sg. imperfeito Qal de הִסְבִּיחַ, “ele ficou imóvel, calado”), que se encontra em Am 5.13, é idêntico em estrutura a הָסִבּ (3ª m. sg. imperfeito Qal de הִסְבִּיחַ, “ele caiu”), que se encontra em 1 Sm 14.45. Um aluno ou uma aluna iniciante pode confundir-se com estas duas formas, não sabendo se são verbos Pe Nun ou Ayin Duplo. A melhor maneira de ter certeza da definição e da tradução de formas como estas é consultar um bom dicionário hebraico ou uma concordância.

3) Os seguintes verbos Ayin Duplo são classificados como intransitivos – que não exigem objeto – e como verbos que expressam um estado de coisas ou um sentimento.

- | | |
|---|--|
| a) הָתַת ele estava abalado, apavorado | e) רָבב ele foi numeroso |
| b) מָרַר ele foi amargo | f) רָעַע ele foi ruim, mau |
| c) צָרַר ele estava angustiado | g) שָׁמַם ele estava desolado, devastado |
| d) קָלַל ele foi pequeno, ágil, insignificante, (Pi) ele amaldiçoou | h) תָּמַם ele estava completo, terminado |

Verbos fracos: verbos Ayin Duplo XXXI.76

troncos, formadas em analogia aos verbos AyinVav/Ayin Yod. Por exemplo, poderá ter formas do Po'el ao lado de formas do Pi'el, formas do Po'al ao lado de formas do Pu'al e formas do Hitpo'el ao lado de formas do Hitpa'el. O melhor exemplo disso são as formas do intensivo de הָלַל, "ele louvou, elogiou, se vangloriou".

Sinopse de הָלַל nos troncos intensivos

	Pi'el	Po'el	Pu'al	Po'al	Hitpa'el	Hitpo'el
Perf. 3ª m. sg.	הָלַל	הוֹלֵל	הָלַל	הוֹלֵל	הִתְהַלֵּל	הִתְהוֹלֵל
Imperf. 3ª m. sg.	יְהַלֵּל	יְהוֹלֵל	יְהַלֵּל	יְהוֹלֵל	יִתְהַלֵּל	יִתְהוֹלֵל
Imper. 2ª m. sg.	הַלֵּל	הוֹלֵל			הִתְהַלֵּל	הִתְהוֹלֵל
Inf. cs.	הַלֵּל	הוֹלֵל	הַלֵּל	הוֹלֵל	הִתְהַלֵּל	הִתְהוֹלֵל
Inf. abs.	הַלֵּל	הוֹלֵל		הוֹלֵל	הִתְהַלֵּל	הִתְהוֹלֵל
Part. at.	מְהַלֵּל	מְהוֹלֵל			מִתְהַלֵּל	מִתְהוֹלֵל
Part. pass.			מְהוֹלֵל	מְהוֹלֵל		

76.5. O tronco Hif'il dos verbos Ayin Duplo

As peculiaridades dos verbos Ayin Duplo no tronco Hif'il podem ser ilustradas através da flexão do Hif'il de סָבַב, "ele circundou".

	Perfeito	Imperfeito	Imperativo
3ª m. sg.	סָבַב	3ª m. sg. יִסְבֵּב (יִסְבֵּב)	
3ª f. sg.	סָבְבָה	3ª f. sg. תִּסְבֵּב	
2ª m. sg.	סָבַבְתָּ	2ª m. sg. תִּסְבֵּב	2ª m. sg. סָבֵב
2ª f. sg.	סָבַבְתְּ	2ª f. sg. תִּסְבְּבִי	2ª f. sg. סָבְבִי
1ª c. sg.	סָבַבְתִּי	1ª c. sg. אֶסְבֵּב	

XXXI.76 Verbos fracos: verbos Ayin Duplo

	Perfeito		Imperfeito		Imperativo
3ª c. pl.	הִטְבוּ	3ª m. pl.	יִטְבוּ (יִטְבוּ)		
		3ª f. pl.	תִּטְבִּינָה		
2ª m. pl.	הִטְבוּתֶם	2ª m. pl.	תִּטְבוּ	2ª m. pl.	הִטְבוּ
2ª f. pl.	הִטְבוּתְיָן	2ª f. pl.	תִּטְבִּינָה	2ª f. pl.	הִטְבִּינָה
1ª c. pl.	הִטְבוּנוּ	1ª c. pl.	נִטְבֵּנוּ		
Infinitivo construto	הִטְבֵּ	Particípio ativo		m. sg.	מִטְבֵּ
Infinitivo absoluto	הִטְבֵּ				

- a) A vogal do prefixo é *şere* nas formas do perfeito e particípio.
- b) A vogal de ligação diante dos aformativos consonantais é *holem-vav*, no perfeito, e *s^egol*, no imperfeito e imperativo.
- c) As vogais de ligação, exceto diante de *תָּן* e *תִּן*, atraem sobre si o acento. Por isto, a vogal do preformativo ou do prefixo, que é a vogal da sílaba aberta mais próxima, se volatiliza. Esta vogal é reduzida a um *shva* audível sob consoantes não-guturais e a um *hatef-pataḥ* sob a gutural (*הֵ*). Além disso, a vogal longa da sílaba temática, diante das vogais de ligação, necessita ser encurtada de *şere* para *hireq*, de acordo com a regra que exige uma vogal breve em sílaba fechada átona.
- d) A vogal temática é *şere* em todas as formas do Hif'il. Ela é abreviada quando perde o acento (diante de todos os aformativos consonantais).
- e) A vogal temática *şere* é acentuada diante de todos os aformativos vocálicos.
- f) O radical final é reduplicado diante de todos os aformativos, tanto vocálicos quanto consonantais.

76.6. O tronco Hof'al dos verbos Ayin Duplo

O tronco Hof'al dos verbos Ayin Duplo é formado em analogia aos verbos Ayin Vav/Ayin Yod. Uma comparação das sinopses de *קִיַּם*, “ele circundou”, e de *קָיַם*, “levantar-se”, mostrará os paralelos existentes entre estas duas classes de verbos fracos. (*קִיַּם* no Hof'al significa “ele foi virado, circundado”; *קָיַם* no Hof'al significa “ser levantado”).

Verbos fracos: verbos Ayin Duplo XXXI.76

Sinopse do Hof'al

	קָבַב	קִיַם
Perf. 3ª m. sg.	הִוִּסְב	הִוִּקַם
Imperf. 3ª m. sg.	יִוִּסֵב	יִוִּקֵם
Imper. 2ª m. sg.	-----	-----
Inf. cs.	הוֹסֵב	הוֹקֵם
Inf. abs.	הוֹסֵב	הוֹקֵם
Part. pass.	מוֹסָב	מוֹקָם

76.7. Ocorrências no Qal e Hif'il de קָבַב, "ele foi mau, ruim", que no Hif'il significa "ele maltratou, agiu mal"

Este é um verbo duplamente fraco (Ayin Duplo e Ayin Gutural), o que explica a existência do pataḥ (ou pataḥ-furtivo) antes do ayin sempre que este estiver no final de uma forma. Observe que aqui somente são indicadas as formas que aparecem na Bíblia Hebraica.

Perfeito Qal		Imperfeito Qal	
3ª m. sg.	קָבַע	3ª m. sg.	יִקְבַע
3ª f. sg.	קָבְעָה	3ª f. sg.	תִּקְבַע
		3ª m. pl.	יִקְבְּעוּ
Perfeito Hif'il		Imperfeito Hif'il	
3ª m. sg.	הִקְבַע	3ª m. sg.	יִקְבַע
2ª m. sg.	תִּקְבְּעִי	2ª m. sg.	תִּקְבַע
1ª c. sg.	הִקְבַעְתִּי	1ª c. sg.	אֶקְבַע
3ª c. pl.	הִקְבְּעוּ	3ª m. pl.	יִקְבְּעוּ
2ª m. pl.	תִּקְבְּעוּם	2ª m. pl.	תִּקְבְּעוּ
		1ª c. pl.	נִקְבַע
Inf. cs. Hif'il			הִקְבַע
Inf. abs. Hif'il			הִקְבַע
Particípio m. sg. Hif'il			מִקְבַע
Particípio m. pl. Hif'il			מִקְבְּעִים

- 6) וּכְכֹלוֹת שְׁלֵמָה לְהַתְּפִלֵּל וְהֶאֱשׁ יִרְדָּה (2 Cr 7.1)
 מִהַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל הָעֵלָה וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה
 מָלֵא אֶת־הַבַּיִת:
 7) וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֶל־שְׂמוּאֵל הַתְּפִלֵּל בְּעַד־
 עֲבֹדֵיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶל־נַמּוֹת כִּי־יִסָּפְנוּ
 עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רְעָה לְשֹׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ:
 8) וְדַרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלִיתִי אֶתְכֶם
 שָׁמָּה וְהַתְּפִלֵּלוּ בְּעֵדָה אֶל־יְהוָה כִּי בְשְׁלוֹמָה
 יְהִיֶה לְכֶם שְׁלוֹם:
 9) אֶל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא־תִדַע
 מַה־יֵּלֵךְ יוֹם:
 10) בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ (Sl 104.35)

Vocabulário

- | | | | |
|-----------|---|--------------|----------------------------------|
| 1) בָּזַז | ele saqueou, roubou | 10) סָבַב | ele circundou, voltou-se, cercou |
| 2) בָּלַל | ele misturou, confundiu | 11) צָרַר | ele estava aflito |
| 3) דָּמַם | ele ficou imóvel, ficou calado | 12) רָנַן | ele gritou de alegria, exultou |
| 4) [הלל] | (Pi, Hit) ele louvou | 13) שָׂרַד | ele devastou, destruiu |
| 5) [חלל] | (Ni) ele foi profanado (Hi) ele profanou, começou | 14) שָׁמַם | ele estava desolado, devastado |
| 6) חָנַן | ele foi misericordioso, favoreceu | 15) תָּמַם | ele estava completo, terminado |
| 7) חָתַת | ele estava apavorado, abalado | 16) גְּבוּל | divisa, fronteira |
| 8) מָדַד | ele mediu | 17) גִּבּוֹר | herói, valente |
| 9) נָדַד | ele fugiu | 18) קָשַׁת | (f) arco |

Tabelas de verbos

Tabela 1: Verbo forte

Perfeito				
	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al
3 ^a m. sg.	פָּקַד	נִפְקַד	פִּקַּד	פִּקְדוּ
3 ^a f. sg.	פָּקְדָה	נִפְקְדָה	פִּקְדָה	פִּקְדָהּ
2 ^a m. sg.	פָּקַדְתָּ	נִפְקַדְתָּ	פִּקַּדְתָּ	פִּקְדְתָּ
2 ^a f. sg.	פָּקַדְתְּ	נִפְקַדְתְּ	פִּקַּדְתְּ	פִּקְדְתְּ
1 ^a c. sg.	פָּקַדְתִּי	נִפְקַדְתִּי	פִּקַּדְתִּי	פִּקְדְתִּי
3 ^a c. pl.	פָּקְדוּ	נִפְקְדוּ	פִּקְדוּ	פִּקְדוּ
2 ^a m. pl.	פָּקַדְתֶּם	נִפְקַדְתֶּם	פִּקַּדְתֶּם	פִּקְדְתֶּם
2 ^a f. pl.	פָּקַדְתֶּן	נִפְקַדְתֶּן	פִּקַּדְתֶּן	פִּקְדְתֶּן
1 ^a c. pl.	פָּקַדְנוּ	נִפְקַדְנוּ	פִּקַּדְנוּ	פִּקְדְנוּ
Imperfeito				
	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al
3 ^a m. sg.	יִפְקַד	יִפְקַד	יִפְקַד	יִפְקַד
3 ^a f. sg.	תִּפְקַד	תִּפְקַד	תִּפְקַד	תִּפְקַד
2 ^a m. sg.	תִּפְקַד	תִּפְקַד	תִּפְקַד	תִּפְקַד
2 ^a f. sg.	תִּפְקְדִי	תִּפְקְדִי	תִּפְקְדִי	תִּפְקְדִי
1 ^a c. sg.	אֶפְקַד	אֶפְקַד	אֶפְקַד	אֶפְקַד
3 ^a m. pl.	יִפְקְדוּ	יִפְקְדוּ	יִפְקְדוּ	יִפְקְדוּ
3 ^a f. pl.	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה
2 ^a m. pl.	תִּפְקְדוּ	תִּפְקְדוּ	תִּפְקְדוּ	תִּפְקְדוּ
2 ^a f. pl.	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה	תִּפְקְדְנָה
1 ^a c. pl.	נִפְקַד	נִפְקַד	נִפְקַד	נִפְקַד

Tabela 1: Verbo forte

Perfeito			
	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
3 ^a m. sg.	הִתְפַּקֵּד	הִפְקִיד	הִפְקַד
3 ^a f. sg.	הִתְפַּקְדָּה	הִפְקִיְדָה	הִפְקַדָּה
2 ^a m. sg.	הִתְפַּקְדָּתְךָ	הִפְקִדְתָּ	הִפְקַדְתָּ
2 ^a f. sg.	הִתְפַּקְדְּתְּ	הִפְקִדְתְּ	הִפְקַדְתְּ
1 ^a c. sg.	הִתְפַּקְדְּתִי	הִפְקִדְתִּי	הִפְקַדְתִּי
3 ^a c. pl.	הִתְפַּקְדוּ	הִפְקִידוּ	הִפְקַדוּ
2 ^a m. pl.	הִתְפַּקְדְתֶם	הִפְקִדְתֶם	הִפְקַדְתֶם
2 ^a f. pl.	הִתְפַּקְדְתֶן	הִפְקִדְתֶן	הִפְקַדְתֶן
1 ^a c. pl.	הִתְפַּקְדְנוּ	הִפְקִדְנוּ	הִפְקַדְנוּ

Imperfeito			
	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
3 ^a m. sg.	יִתְפַּקֵּד	יִפְקִיד	יִפְקַד
3 ^a f. sg.	תִּתְפַּקֵּד	תִּפְקִיד	תִּפְקַד
2 ^a m. sg.	תִּתְפַּקֵּד	תִּפְקִיד	תִּפְקַד
2 ^a f. sg.	תִּתְפַּקְדִי	תִּפְקִידִי	תִּפְקַדִי
1 ^a c. sg.	אֶתְפַּקֵּד	אֶפְקִיד	אֶפְקַד
3 ^a m. pl.	יִתְפַּקְדוּ	יִפְקִידוּ	יִפְקַדוּ
3 ^a f. pl.	תִּתְפַּקְדְנָה	תִּפְקִידְנָה	תִּפְקַדְנָה
2 ^a m. pl.	תִּתְפַּקְדוּ	תִּפְקִידוּ	תִּפְקַדוּ
2 ^a f. pl.	תִּתְפַּקְדְנָה	תִּפְקִידְנָה	תִּפְקַדְנָה
1 ^a c. pl.	נִתְפַּקֵּד	נִפְקִיד	נִפְקַד

Tabela 6: Verbo Lamed Alef

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pur'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Imperativo							
2 ms	מִצֵּא	הִמְצֵא	מִצֵּא		הִתְמַצֵּא	הִמְצֵא	
2 fs	מִצֵּאי	הִמְצֵאי	מִצֵּאי		הִתְמַצֵּאי	הִמְצֵאי	
2 mp	מִצֵּאוּ	הִמְצֵאוּ	מִצֵּאוּ		הִתְמַצֵּאוּ	הִמְצֵאוּ	
2 fp	מִצֵּאנה	הִמְצֵאנה	מִצֵּאנה		הִתְמַצֵּאנה	הִמְצֵאנה	
Infinitivo construto							
	מִצֵּא	הִמְצֵא	מִצֵּא	מִצֵּא	הִתְמַצֵּא	הִמְצֵא	הִמְצֵא
Infinitivo absoluto							
	מִצֹּא	נִמְצֹא	מִצֵּא	מִצֵּא	הִתְמַצֵּא	הִמְצֵא	הִמְצֵא
Participio ativo							
ms	מִצֵּא		מְמַצֵּא		מִתְמַצֵּא	מִמְצֵא	
mp	מִצֵּאים		מְמַצֵּאים		מִתְמַצֵּאים	מִמְצֵאים	
fs	מִצֵּאת		מְמַצֵּאת		מִתְמַצֵּאת	מִמְצֵאת	
fp	מִצֵּאות		מְמַצֵּאות		מִתְמַצֵּאות	מִמְצֵאות	
Participio passivo							
ms	מִצֹּא	נִמְצֹא		מְמַצֹּא			מְמַצֹּא
mp	מִצֹּאים	נִמְצֹאים		מְמַצֹּאים			מְמַצֹּאים
fs	מִצֹּאת	נִמְצֹאת		מְמַצֹּאת			מְמַצֹּאת
fp	מִצֹּאות	נִמְצֹאות		מְמַצֹּאות			מְמַצֹּאות

Tabela 7: Verbo Lamed He

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Perfeito							
3 ms	גָּלָה	נִגְלָה	גָּלָה	גָּלָה	הִתְגַּלָּה	הִגְלָה	הִגְלָה
3 fs	גָּלְתָה	נִגְלְתָה	גָּלְתָה	גָּלְתָה	הִתְגַּלְתָּה	הִגְלְתָה	הִגְלְתָה
2 ms	גָּלִיתְ	נִגְלִיתְ	גָּלִיתְ	גָּלִיתְ	הִתְגַּלִּיתְ	הִגְלִיתְ	הִגְלִיתְ
2 fs	גָּלִיתְ	נִגְלִיתְ	גָּלִיתְ	גָּלִיתְ	הִתְגַּלִּיתְ	הִגְלִיתְ	הִגְלִיתְ
1 cs	גָּלִיתִי	נִגְלִיתִי	גָּלִיתִי	גָּלִיתִי	הִתְגַּלִּיתִי	הִגְלִיתִי	הִגְלִיתִי
3 cp	גָּלוּ	נִגְלוּ	גָּלוּ	גָּלוּ	הִתְגַּלוּ	הִגְלוּ	הִגְלוּ
2 mp	גָּלִיתֶם	נִגְלִיתֶם	גָּלִיתֶם	גָּלִיתֶם	הִתְגַּלִּיתֶם	הִגְלִיתֶם	הִגְלִיתֶם
2 fp	גָּלִיתֶן	נִגְלִיתֶן	גָּלִיתֶן	גָּלִיתֶן	הִתְגַּלִּיתֶן	הִגְלִיתֶן	הִגְלִיתֶן
1 cp	גָּלִינוּ	נִגְלִינוּ	גָּלִינוּ	גָּלִינוּ	הִתְגַּלִּינוּ	הִגְלִינוּ	הִגְלִינוּ
Imperfeito							
3 ms	יִגְלֶה	יִגְלֶה	יִגְלֶה	יִגְלֶה	יִתְגַּלֶּה	יִגְלֶה	יִגְלֶה
3 fs	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּתְגַּלֶּה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה
2 ms	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה	תִּתְגַּלֶּה	תִּגְלֶה	תִּגְלֶה
2 fs	תִּגְלִי	תִּגְלִי	תִּגְלִי	תִּגְלִי	תִּתְגַּלִּי	תִּגְלִי	תִּגְלִי
1 cs	אֶגְלֶה	אֶגְלֶה	אֶגְלֶה	אֶגְלֶה	אֶתְגַּלֶּה	אֶגְלֶה	אֶגְלֶה
3 mp	יִגְלוּ	יִגְלוּ	יִגְלוּ	יִגְלוּ	יִתְגַּלוּ	יִגְלוּ	יִגְלוּ
3 fp	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּתְגַּלִּינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה
2 mp	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ	תִּתְגַּלוּ	תִּגְלוּ	תִּגְלוּ
2 fp	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה	תִּתְגַּלִּינָה	תִּגְלִינָה	תִּגְלִינָה
1 cp	נִגְלֶה	נִגְלֶה	נִגְלֶה	נִגְלֶה	נִתְגַּלֶּה	נִגְלֶה	נִגְלֶה

Tabela 7: Verbo Lamed He

	Qal	Nif'al	Pi'el	Pu'al	Hitpa'el	Hif'il	Hof'al
Imperativo							
2 ms	גלה	הגלה	גלה		התגלה	הגלה	
2 fs	גלי	הגלי	גלי		התגלי	הגלי	
2 mp	גלו	הגלו	גלו		התגלו	הגלו	
2 fp	גלינה	הגלינה	גלינה		התגלינה	הגלינה	
Infinitivo construto							
	גלות	הגלות	גלות	גלות	התגלות	הגלות	הגלות
Infinitivo absoluto							
	גלה	נגלה	גלה	גלה	התגלה	הגלה	הגלה
Particípio ativo							
ms	גלה		מגלה		מתגלה	מגלה	
mp	גלים		מגלים		מתגלים	מגלים	
fs	גלה		מגלה		מתגלה	מגלה	
fp	גלות		מגלות		מתגלות	מגלות	
Particípio passivo							
ms	גלוי	נגלה		מגלה		מגלה	
mp	גלויים	נגלים		מגלים		מגלים	
fs	גלוייה	נגלה		מגלה		מגלה	
fp	גלויזת	נגלות		מגלות		מגלות	

Tabela 8: Verbo Pe Nun

	Qal	Qal	Qal	Qal	Nif'al	Hif'il	Hof'al
Perfeito							
	נָפַל	נָגַשׁ	נָתַן	לָקַח	נָגַשׁ	הִגִּישׁ	הִגִּישׁ
3 ms	נָפַל	נָגַשׁ	נָתַן	לָקַח	נָגַשׁ	הִגִּישׁ	הִגִּישׁ
3 fs	נָפְלָה	נָגְשָׁה	נָתְנָה	לָקַחְתָּ	נָגַשְׁתָּ	הִגִּישְׁתָּ	הִגִּישְׁתָּ
2 ms	נָפַלְתָּ	נָגַשְׁתָּ	נָתַתָּ	לָקַחְתָּ	נָגַשְׁתָּ	הִגִּישְׁתָּ	הִגִּישְׁתָּ
2 fs	נָפַלְתְּ	נָגַשְׁתְּ	נָתַתְּ	לָקַחְתְּ	נָגַשְׁתְּ	הִגִּישְׁתְּ	הִגִּישְׁתְּ
1 cs	נָפַלְתִּי	נָגַשְׁתִּי	נָתַתִּי	לָקַחְתִּי	נָגַשְׁתִּי	הִגִּישְׁתִּי	הִגִּישְׁתִּי
3 cp	נָפְלוּ	נָגְשׁוּ	נָתְנוּ	לָקַחוּ	נָגַשׁוּ	הִגִּישׁוּ	הִגִּישׁוּ
2 mp	נָפַלְתֶּם	נָגַשְׁתֶּם	נָתַתֶּם	לָקַחְתֶּם	נָגַשְׁתֶּם	הִגִּישְׁתֶּם	הִגִּישְׁתֶּם
2 fp	נָפַלְתֶּן	נָגַשְׁתֶּן	נָתַתֶּן	לָקַחְתֶּן	נָגַשְׁתֶּן	הִגִּישְׁתֶּן	הִגִּישְׁתֶּן
1 cp	נָפַלְנוּ	נָגַשְׁנוּ	נָתַנוּ	לָקַחְנוּ	נָגַשְׁנוּ	הִגִּישְׁנוּ	הִגִּישְׁנוּ
Imperfeito							
	יָפַל	יָגַשׁ	יָתַן	יָקַח	יִגַּשׁ	יִגִּישׁ	יִגִּישׁ
3 ms	יָפַל	יָגַשׁ	יָתַן	יָקַח	יִגַּשׁ	יִגִּישׁ	יִגִּישׁ
3 fs	תִּפְּל	תִּגַּשׁ	תִּתֵּן	תִּקַּח	תִּיגַּשׁ	תִּיגִּישׁ	תִּיגִּישׁ
2 ms	תִּפְּל	תִּגַּשׁ	תִּתֵּן	תִּקַּח	תִּיגַּשׁ	תִּיגִּישׁ	תִּיגִּישׁ
2 fs	תִּפְּלִי	תִּגַּשִׁי	תִּתְּנִי	תִּקְחִי	תִּיגַּשִׁי	תִּיגִּישִׁי	תִּיגִּישִׁי
1 cs	אָפַל	אָגַשׁ	אָתַן	אָקַח	אִיגַּשׁ	אִיגִּישׁ	אִיגִּישׁ
3 mp	יִפְּלוּ	יִגַּשׁוּ	יִתְּנוּ	יִקְחוּ	יִיגַּשׁוּ	יִיגִּישׁוּ	יִיגִּישׁוּ
3 fp	תִּפְּלֶנָּה	תִּגַּשְׁנָה	תִּתְּנֶנָּה	תִּקְחֶנָּה	תִּיגַּשְׁנָה	תִּיגִּישְׁנָה	תִּיגִּישְׁנָה
2 mp	תִּפְּלוּ	תִּגַּשׁוּ	תִּתְּנוּ	תִּקְחוּ	תִּיגַּשׁוּ	תִּיגִּישׁוּ	תִּיגִּישׁוּ
2 fp	תִּפְּלֶנָּה	תִּגַּשְׁנָה	תִּתְּנֶנָּה	תִּקְחֶנָּה	תִּיגַּשְׁנָה	תִּיגִּישְׁנָה	תִּיגִּישְׁנָה
1 cp	נָפַל	נָגַשׁ	נָתַן	נָקַח	נִיגַּשׁ	נִיגִּישׁ	נִיגִּישׁ

Tabela 9: Verbo Ayin Vav/Ayin Yod

	Nif'al	Polel	Hif'il	Hof'al
Imperativo				
	כּוּן	כּוּן	קוּם	מוּת
2 ms	הַכּוּן	כּוּנֵן	הַקּוּם	
2 fs	הַכּוּנִי	כּוּנִי	הַקּוּמִי	
2 mp	הַכּוּנוּ	כּוּנוּ	הַקּוּמוּ	
2 fp	הַכּוּנָה	כּוּנָה	הַקּוּמְנָה	
Infinitivo construto				
	הַכּוּן	כּוּנֵן	הַקּוּם	הוּמָת
Infinitivo absoluto				
	הַכּוּן	כּוּנֵן	הַקּוּם	הוּמָת
Particípio ativo				
ms		מְכּוּנֵן	מְקוּם	
mp		מְכּוּנִים	מְקוּמִים	
fs		מְכּוּנָה	מְקוּמָה	
fp		מְכּוּנּוֹת	מְקוּמוֹת	
Particípio passivo				
ms	נְכּוּן			מוּמָת
mp	נְכּוּנִים			מוּמָתִים
fs	נְכּוּנָה			מוּמָתָה
fp	נְכּוּנוֹת			מוּמָתוֹת

Tabela 10: Verbo Pe Vav/Pe Yod

	Qal	Qal	Nif'al	Hif'il	Hof'al	Qal	Hif'il
Perfeito							
	יָשַׁב	יָרָא	יָשַׁב	יָשַׁב	יָשַׁב	יָטַב	יָטַב
3 ms	יָשַׁב	יָרָא	נִשְׁבַּע	הוֹשִׁיב	הוֹשַׁב	יָטַב	הִיטִיב
3 fs	יָשְׁבָה	יָרְאָה	נִשְׁבְּעָה	הוֹשִׁיבָה	הוֹשַׁבָה	יָטַבָה	הִיטִיבָה
2 ms	יָשַׁבְתָּ	יָרְאִיתָ	נִשְׁבַּעְתָּ	הוֹשַׁבְתָּ	הוֹשַׁבְתָּ	יָטַבְתָּ	הִיטַבְתָּ
2 fs	יָשַׁבְתְּ	יָרְאִיתְּ	נִשְׁבַּעְתְּ	הוֹשַׁבְתְּ	הוֹשַׁבְתְּ	יָטַבְתְּ	הִיטַבְתְּ
1 cs	יָשַׁבְתִּי	יָרְאִיתִי	נִשְׁבַּעְתִּי	הוֹשַׁבְתִּי	הוֹשַׁבְתִּי	יָטַבְתִּי	הִיטַבְתִּי
3 cp	יָשְׁבוּ	יָרְאוּ	נִשְׁבְּעוּ	הוֹשִׁיבוּ	הוֹשַׁבוּ	יָטַבוּ	הִיטִיבוּ
2 mp	יָשַׁבְתֶּם	יָרְאִיתֶם	נִשְׁבַּעְתֶּם	הוֹשַׁבְתֶּם	הוֹשַׁבְתֶּם	יָטַבְתֶּם	הִיטַבְתֶּם
2 fp	יָשַׁבְתֶּן	יָרְאִיתֶן	נִשְׁבַּעְתֶּן	הוֹשַׁבְתֶּן	הוֹשַׁבְתֶּן	יָטַבְתֶּן	הִיטַבְתֶּן
1 cp	יָשַׁבְנוּ	יָרְאִינוּ	נִשְׁבַּעְנוּ	הוֹשַׁבְנוּ	הוֹשַׁבְנוּ	יָטַבְנוּ	הִיטַבְנוּ
Imperfeito							
	יֹשֵׁב	יִרְאֶה	יִנְשַׁע	יּוֹשִׁיב	יּוֹשַׁב	יִיטַב	יִיטִיב
3 ms	יֹשֵׁב	יִרְאֶה	יִנְשַׁע	יּוֹשִׁיב	יּוֹשַׁב	יִיטַב	יִיטִיב
3 fs	תֹּשֵׁב	תִּירְאֶה	תִּנְשַׁע	תּוֹשִׁיב	תּוֹשַׁב	תִּיטַב	תִּיטִיב
2 ms	תֹּשֵׁב	תִּירְאֶה	תִּנְשַׁע	תּוֹשִׁיב	תּוֹשַׁב	תִּיטַב	תִּיטִיב
2 fs	תֹּשְׁבִי	תִּירְאִי	תִּנְשַׁעִי	תּוֹשִׁיבִי	תּוֹשַׁבִּי	תִּיטַבִּי	תִּיטִיבִי
1 cs	אֲשַׁב	אִירְאֶה	אֲנַשַׁע	אֲוֹשִׁיב	אֲוֹשַׁב	אִיטַב	אִיטִיב
3 mp	יֹשְׁבוּ	יִרְאוּ	יִנְשַׁעוּ	יּוֹשִׁיבוּ	יּוֹשַׁבוּ	יִיטַבוּ	יִיטִיבוּ
3 fp	תִּשְׁבְּנָה	תִּירְאֶנָּה	תִּנְשַׁעְנָה	תּוֹשִׁיבְנָה	תּוֹשַׁבְנָה	תִּיטַבְנָה	תִּיטִיבְנָה
2 mp	תִּשְׁבוּ	תִּירְאוּ	תִּנְשַׁעוּ	תּוֹשִׁיבוּ	תּוֹשַׁבוּ	תִּיטַבוּ	תִּיטִיבוּ
2 fp	תִּשְׁבְּנָה	תִּירְאֶנָּה	תִּנְשַׁעְנָה	תּוֹשִׁיבְנָה	תּוֹשַׁבְנָה	תִּיטַבְנָה	תִּיטִיבְנָה
1 cp	נִשַׁב	נִירְאֶה	נִנְשַׁע	נִיֹּשִׁיב	נִיֹּשַׁב	נִיטַב	נִיטִיב

Tabela 10: Verbo Pe Vav/Pe Yod

	Qal	Qal	Nif'al	Hif'il	Hof'al	Qal	Hif'il
Imperativo							
	יָשֵׁב	יִרְא	יֵשֵׁב	יִשְׁב	יֵשֵׁב	יֵטֵב	יִטְב
2 ms	שֵׁב	יִרְא	הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב		יֵטֵב	הִיטֵב
2 fs	שְׁבִי	יִרְאִי	הוֹשְׁבִי	הוֹשְׁבִי		יֵטְבִי	הִיטְבִי
2 mp	שְׁבוּ	יִרְאוּ	הוֹשְׁבוּ	הוֹשְׁבוּ		יֵטְבוּ	הִיטְבוּ
2 fp	שְׁבֹנָה	יִרְאֹנָה	הוֹשְׁבֹנָה	הוֹשְׁבֹנָה		יֵטְבֹנָה	הִיטְבֹנָה
Infinitivo construto							
	שֵׁבֶת	יִרְאֶה	הוֹשֵׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב	יֵטֵב	הִיטִיב
Infinitivo absoluto							
	יָשׁוּב		הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב	יֵטוֹב	הִיטֵב
Particípio ativo							
ms	יֹשֵׁב	יֹרֵא		מוֹשִׁיב		יֵטֵב	מִיטִיב
mp	יֹשְׁבִים			מוֹשִׁיבִים		יֵטְבִים	מִיטִיבִים
fs	יֹשְׁבָה			מוֹשִׁיבָה		יֵטְבָה	מִיטִיבָה
fp	יֹשְׁבוֹת			מוֹשִׁיבוֹת		יֵטְבוֹת	מִיטִיבוֹת
Particípio passivo							
ms			נוֹשֵׁב		מוֹשָׁב		
mp			נוֹשְׁבִים		מוֹשְׁבִים		
fs			נוֹשְׁבָה		מוֹשְׁבָה		
fp			נוֹשְׁבוֹת		מוֹשְׁבוֹת		

Tabela 11: Verbo Ayin Duplo

	Qal	Nif'al	Polel	Polal	Hitpolel	Hif'il	Hof'al	
Perfeito								
3 ms	סָב	נָסַב	סִבַּב	סִבְּבָה	הִסְתִּיבָה	הִסֵּב	הוֹסֵב	
3 fs	סָבָה	נָסְבָה	סִבְּבָה	סִבְּבָה	הִסְתִּיבָהּ	הִסְבָּה	הוֹסְבָה	
2 ms	סִבּוֹת	נָסְבוֹת	סִבְּבוּת	סִבְּבוּת	הִסְתִּיבְתֶם	הִסְבוֹת	הוֹסְבוֹת	
2 fs	סִבּוֹת	נָסְבוֹת	סִבְּבוּת	סִבְּבוּת	הִסְתִּיבְתֶם	הִסְבוֹת	הוֹסְבוֹת	
1 cs	סִבֹּתִי	נָסְבוֹתִי	סִבְּבוֹתִי	סִבְּבוֹתִי	הִסְתִּיבְתִּי	הִסְבוֹתִי	הוֹסְבוֹתִי	
3 cp	סִבּוּ	נָסְבוּ	סִבְּבוּ	סִבְּבוּ	הִסְתִּיבּוּ	הִסְבוּ	הוֹסְבוּ	
2 mp	סִבְּתֶם	נָסְבְּתֶם	סִבְּבוּתֶם	סִבְּבוּתֶם	הִסְתִּיבְתֶם	הִסְבוֹתֶם	הוֹסְבוֹתֶם	
2 fp	סִבְּתֶן	נָסְבְּתֶן	סִבְּבוּתֶן	סִבְּבוּתֶן	הִסְתִּיבְתֶן	הִסְבוֹתֶן	הוֹסְבוֹתֶן	
1 cp	סִבְּנוּ	נָסְבְּנוּ	סִבְּבוּנוּ	סִבְּבוּנוּ	הִסְתִּיבְנוּ	הִסְבוֹנוּ	הוֹסְבוֹנוּ	
	Qal(1)	Qal(2)	Nif'al	Polel	Polal	Hitpolel	Hif'il	Hof'al
Imperfeito								
3 ms	יִסֵּב	יִסֵּב	יִסְבֵּב	יִסְבְּבָה	יִסְבְּבָה	יִסְתִּיבָה	יִסֵּב	יּוֹסֵב
3 fs	תִּסֵּב	תִּסֵּב	תִּסְבֵּב	תִּסְבְּבָה	תִּסְבְּבָה	תִּסְתִּיבָהּ	תִּסֵּב	תּוֹסֵב
2 ms	תִּסֵּב	תִּסֵּב	תִּסְבֵּב	תִּסְבְּבוּ	תִּסְבְּבוּ	תִּסְתִּיבְתֶם	תִּסֵּב	תּוֹסֵב
2 fs	תִּסְבִּי	תִּסְבִּי	תִּסְבִּי	תִּסְבְּבִי	תִּסְבְּבִי	תִּסְתִּיבְתִּי	תִּסְבִּי	תּוֹסְבִי
1 cs	אִסֵּב	אִסֵּב	אִסְבֵּב	אִסְבְּבָה	אִסְבְּבָה	אִסְתִּיבָה	אִסֵּב	אּוֹסֵב
3 mp	יִסְבוּ	יִסְבוּ	יִסְבוּ	יִסְבְּבוּ	יִסְבְּבוּ	יִסְתִּיבּוּ	יִסְבוּ	יּוֹסְבוּ
3 fp	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבְּבִינָה	תִּסְבְּבִינָה	תִּסְתִּיבְנָה	תִּסְבִּינָה	תּוֹסְבִינָה
2 mp	תִּסְבוּ	תִּסְבוּ	תִּסְבוּ	תִּסְבְּבוּ	תִּסְבְּבוּ	תִּסְתִּיבְבוּ	תִּסְבוּ	תּוֹסְבוּ
2 fp	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבִּינָה	תִּסְבְּבִינָה	תִּסְבְּבִינָה	תִּסְתִּיבְנָה	תִּסְבִּינָה	תּוֹסְבִינָה
1 cp	נִסֵּב	נִסֵּב	נִסְבֵּב	נִסְבְּבָה	נִסְבְּבָה	נִסְתִּיבָה	נִסֵּב	נּוֹסֵב

Tabela 11: Verbo Ayin Duplo

	Qal	Nif'al	Polel	Polal	Hitpolel	Hif'il	Hof'al
Imperativo							
2 ms	סב	הסב	סובב		הסתובב	הסב	
2 fs	סבי	הסבי	סובבי		הסתובבי	הסבי	
2 mp	סבו	הסבו	סובבו		הסתובבו	הסבו	
2 fp	סבינה	הסבינה	סובבנה		הסתובבנה	הסבינה	
Infinitivo construto							
	סב	הסב	סובב	סובב	הסתובב	הסב	הוסב
Infinitivo absoluto							
	סבוב	הסב	סובב	סובב	הסתובב	הסב	הוסב
Participio ativo							
ms	סבב		מסובב		מסתובב	מסב	
mp	סבבים		מסובבים		מסתובבים	מסבים	
fs	סבבה		מסובבה		מסתובבה	מסבה	
fp	סבבות		מסובבות		מסתובבות	מסבות	
Participio passivo							
ms		נסב		מסובב			מוסב
mp		נסבים		מסובבים			מוסבים
fs		נסבה		מסובבה			מוסבה
fp		נסבות		מסובבות			מוסבות

Glossário

Aformativo consonantal: desinência verbal que começa com uma consoante (em vez de uma vogal). Aformativos consonantais não são acentuados, com exceção dos aformativos da 2ª m. pl. e 2ª f. pl. do perfeito (אֲתָ וְאֲתֵנּוּ).

Aformativo vocálico: desinência verbal que começa com vogal. Os aformativos vocálicos atraem o acento sobre si a não ser quando se encontrarem no tronco Hif'il e forem precedidos por hireq-yod.

Alfabeto: as vinte e duas letras do hebraico bíblico na sua ordem correta. Chega-se a este número considerando װ e ױ como formas variantes da mesma letra. Todas as letras do alfabeto hebraico são consoantes; a grafia das vogais foi inventada depois. Um texto puramente consonantal é conhecido como um texto não-pontuado ou não-vocalizado. Os rolos oficiais das sinagogas são escritos em hebraico não-pontuado. Cinco letras do alfabeto são classificadas como guturais (א, ח, כּ, ע e, às vezes, ק). Cinco letras são classificadas como sibilantes (ס, צ, שׁ e שׂ). Cinco letras têm formas alteradas quando aparecem nos finais das palavras (כּ → ך, מ → ם, נ → ן, ע → ף, צ → ץ).

Alongamento compensatório das vogais: é o alongamento que ocorre quando vogais curtas se encontram em sílabas abertas não-acentuadas e diante de guturais que repelem o daguash forte. Tal alongamento não é exigido diante de ח e כּ porque estas guturais são consideradas como tendo sido reduplicadas implicitamente (reduplicação virtual). O padrão do alongamento compensatório é o seguinte:

pataḥ transforma-se em qameṣ (_ em ֿ)

hireq transforma-se em şere (ֿ em ֿֿ)

qibbuṣ transforma-se em ḥolem (ֿֿֿ em ֿֿֿֿ)

Alongamento das vogais: veja **Alongamento compensatório das vogais**

Apócope: abreviamento de uma forma verbal e as conseqüentes mudanças de vocalização e estrutura silábica. A apócope acontece com mais freqüência com as formas do imperfeito dos verbos Lamed He quando usados como jussivos ou quando prefixados pelo vav consecutivo.

יִהְיֶה 3ª m. sg. imperfeito Qal de יָהָרָה, "ele será"

יִהְיֶה Jussivo da forma acima "(que) ele seja"

וַיְהִי Imperfeito consecutivo apocopado de וַיִּהְיֶה, "e ele foi"

Aramaico: língua semítica que tem a escrita em comum com o hebraico e uma estrutura muito semelhante à do hebraico bíblico. Certas partes da Bíblia foram escritas em aramaico, incluindo Esdras 4.8-6.18; 7.12-26; Daniel 2.4b-7.28; e Jeremias 10.11. Uma porção de palavras aramaicas isoladas aparecem em outros lugares da Bíblia. Os Targuns dos livros bíblicos e as versões siríacas da Bíblia também estão escritas em aramaico. As notas massoréticas que aparecem nas margens laterais (*Massora parva*) e nas margens superiores e inferiores das páginas dos manuscritos (*Massora magna*) foram escritas num aramaico abreviado, pois o aramaico era a língua de trabalho dos estudiosos que prepararam essas notas.

Artigo definido: partícula prefixada a um substantivo e/ou a um adjetivo que o descreve, determina ou define. As formas do artigo definido são:

- 1) הֶ (he com pataḥ e daguêsh forte na letra seguinte) diante de não-guturais
 - a) הַבֵּן o filho
 - b) בְּנוֹ הַקָּטָן o seu filho menor
 - c) הַסֵּפֶר הַגָּדוֹל o livro grande
- 2) הָ (he com qameṣ) diante de א, ר e (normalmente) ע
 - a) הָעִיר a cidade
 - b) הָרוּחַ o espírito
- 3) הֶ (he com pataḥ) diante de הֶ e הָ (reduplicação implícita)
 - a) הַחֹשֶׁךְ a escuridão
 - b) הַהוּא aquele (pronomê demonstrativo com artigo)
- 4) הֶ (he com s^cgol) diante de הָ e diante de הֶ e עֶ não-acentuados
 - a) הַחֶכֶם o sábio
 - b) הַהָרִים as montanhas
 - c) הָעָרִים as cidades

Glossário

Ashkenazi, pl. **Ashkenazim**: termo que se refere a judeus que migraram para a Alemanha e outros países da Europa oriental depois do período das Cruzadas. Ashkenazi também é o termo usado para descrever o sistema fonético do hebraico falado por estes judeus. Este difere do sistema sefardita, próprio dos judeus que migraram para a Espanha e regiões circunvizinhas.

Assimilação: processo pelo qual a letra ג, quando no final de uma sílaba fechada (menos a sílaba final da palavra), é absorvida ou assimilada pela consoante seguinte. Esta assimilação é expressa por um daguêsh forte na consoante que absorveu o ג.

יִפְּלֵ (de נִפְּלֵ) → יִפֵּל נִתְּנָה (de נִתַּן) → נִתְּנָה

Também ocorre assimilação quando o ת do prefixo do Hitpa'el (הִתְּ) precede ד, ט ou outro ת. Nestes casos, o ת do prefixo é assimilado pela consoante seguinte, que recebe um daguêsh forte.

הִתְּטַמֵּא, “ele se tornou impuro” se transforma em הִטְּמֵא

'Atnah: um dos principais acentos disjuntivos; normalmente aparece sob a sílaba acentuada da última palavra da primeira metade de um versículo, dividindo, assim, o versículo em duas unidades sintáticas. Encontra-se, por exemplo, sob a palavra אֵלֹהִים em Gênesis 1.1, indicando que esta palavra marca o final sintático da primeira metade do versículo. O silluq tem a mesma função sob a sílaba acentuada da última palavra de cada versículo. Visto que tanto o 'atnah quanto o silluq são acentos disjuntivos fortes, as palavras nas quais eles se encontram estão sempre em pausa, devendo, portanto, ter uma vogal longa nas sílabas acentuadas.

BeGaD KeFaT: veja **Consoantes BeGaD KeFaT**

Causativo: veja **Hif'il**

Comparativo: veja **Grau comparativo**

Compensação: veja **Alongamento compensatório da vogal**

Concordância: fenômeno em que duas partes de uma frase têm características gramaticais em comum. Por exemplo, os adjetivos atributivos concordam em gênero, número e definição (veja artigo definido) com os substantivos que eles descrevem ou modificam. Os adjetivos predicativos concordam com os sujeitos que descrevem em gênero e número, mas nunca levam o artigo definido, mesmo quando o sujeito descrito for definido. Os verbos flexionados também concordam com os respectivos sujeitos em pessoa, gênero e número (os participios só em gênero e número).

1) Concordância entre adjetivo atributivo e substantivo:

אִשָּׁה טוֹבָה uma boa mulher
הָאִשָּׁה הַטוֹבָה a boa mulher

2) Concordância entre um adjetivo predicativo e o substantivo em função de sujeito:

זָקֵן הָאִישׁ o homem (foi, é) velho
הָאֲנָשִׁים טוֹבִים os homens (são, foram) bons

3) Concordância entre formas verbais flexionadas e seus sujeitos:

בָּרָא אֱלֹהִים Deus criou
אָמְרָה הָאִשָּׁה a mulher disse

Conjugação: veja Flexão

Conjunção: veja Conjunção vav; Vav consecutivo

Conjunção vav: conjunção “e” usada para ligar palavras, frases e orações. As regras para a sua escrita são as seguintes:

- וּ diante de consoantes com vogais cheias (menos ב, מ, e פ)
- וּ diante de ב, מ e פ e diante de consoantes pontuadas com um shva simples (a não ser וּ)
- וּ diante de וּ (וְיָהוּי) em vez de וּ (וְיָהוּי)
- וּ, וּ, וּ diante de consoantes pontuadas com um shva composto (וְחָלִי, וְאָמַת, וְאָנִי)

Glossário

ditongos são classificados como vogais invariavelmente longas, o que significa que não podem ser abreviados ou volatilizados. A representação do ditongo na transliteração se dá, muitas vezes, por meio do acento circunflexo.

בו *bô*, בֵּין *bén*, בִּין *bîn*

Escrita defectiva: veja **Escrita plena**

Escrita plena: provém do termo latino *scriptio plena*, inventado pelos gramáticos antigos para denominar um texto provido de consoantes extras (*matres lectionis*) que indicavam os sons vocálicos no período em que os textos ainda não eram pontuados. O rolo de Isaías (1QIs^a), encontrado em Qumrã, por exemplo, é um desses textos. *Escrita defectiva* (*scriptio defectiva*) se refere ao texto ou a uma palavra dentro de um texto que foi escrita sem o recurso de letras vocálicas ou indicadores de vogais. Às vezes, a mesma palavra está escrita de forma plena e de forma defectiva.

טב ou טוב, קדש ou קדוש

Estado absoluto: a forma simples, normal dos substantivos, a forma em que se encontra o verbete no dicionário. Quando se encontram no estado construto, os substantivos comumente têm formas alteradas por causa da perda de tonicidade da palavra.

Estado construto: a forma de um substantivo que se encontra em relação de construto com um outro substantivo em estado absoluto. O substantivo também se encontra na forma construta quando recebe um sufixo pronominal. O objetivo principal do estado construto é expressar uma relação de genitivo (relação de posse). Também serve para expressar as várias possibilidades de relacionar dois substantivos – o que no português se faz normalmente com o auxílio da preposição “de”.

בַּיִת casa (estado absoluto)

בֵּית casa de (estado construto)

בֵּית־דָּוִד a casa de Davi (relação de construto)

בֵּיתוֹ a casa dele (estado construto com sufixo pronominal)

He locale: a terminação הָ, afixada em substantivos ou advérbios para indicar a direção ou um movimento em direção a algo ou algum lugar (nunca a uma pessoa). O He locale nunca leva o acento.

Hif'il: o sexto tronco verbal, que normalmente indica o causativo do significado das formas verbais do Qal.

Perfeito Qal 3ª m. sg. שמע, "ele escutou"

Perfeito Hif'il 3ª m. sg. שמיעו, "ele fez (um outro) escutar"

Hitpa'el: o quinto tronco verbal, caracterizado por um prefixo mais longo (תִּתְּ no perfeito, תִּתְּ no imperfeito, etc.) e pela reduplicação do radical do meio. Os verbos no Hitpa'el são intransitivos e têm normalmente uma força reflexiva (הִתְחַבֵּא, "ele se escondeu"). Algumas formas do Hitpa'el são só indiretamente reflexivas, sendo traduzidas quase como as formas do Qal (הִתְהַלֵּךְ, "ele caminhou").

Hof'al: o sétimo tronco verbal, que indica a voz passiva do causativo.

הוֹרִיד, perfeito Hif'il 3ª m. sg. (de יָרַד, "ele desceu"): "ele trouxe para baixo".

הוֹרָד, perfeito Hof'al 3ª m. sg. (também de יָרַד): "ele foi trazido para baixo".

Imperativo: a conjugação verbal usada para expressar ordens. Só ocorre nas formas das segundas pessoas e expressa somente ordens positivas. Proibições são expressas através da negação לֹא com uma forma do imperfeito ou através da negação אַל com uma forma do jussivo. Imperativos podem ocorrer em todos os troncos menos no Pu'al e no Hof'al.

Imperfeito: a conjugação do verbo que designa uma ação incompleta, não "perfeita". Também é denominado a "conjugação de preformativos", pois o sujeito das formas verbais é expresso através de preformativos prefixados às formas verbais.

Infinitivo absoluto: um dos dois infinitivos (veja **Infinitivo construto**) que expressam a idéia básica de uma raiz verbal sem as limitações de pessoa, gênero e número. Diferentemente do infinitivo construto, o infinitivo absoluto nunca é prefixado por preposições nem pode levar sufixos pronominais. Os infinitivos absolutos podem, às vezes, exercer a função de um gerúndio (“comendo”, “bebendo”, etc.). Em alguns casos exercem a função de um imperativo. Porém normalmente eles vêm antes ou depois de uma forma conjugada da mesma raiz verbal e servem para reforçar, intensificar ou reiterar a ação verbal, como em מוֹת תָּמוּת “certamente morrerás”.

Infinitivo construto: um dos dois infinitivos (veja **Infinitivo absoluto**) que expressam a idéia básica da raiz verbal sem as especificações de pessoa, gênero e número. Os infinitivos construtos podem vir acompanhados de preposições prefixadas e/ou de sufixos pronominais. No caso dos verbos Ayin Vav/Ayin Yod, a raiz verbal é citada em dicionários e gramáticas na forma do infinitivo construto Qal, como מוֹת, “morrer”.

Jussivo: modo do imperfeito usado para expressar um desejo, uma vontade, uma ordem. Existem formas verbais da segunda e da terceira pessoa. Nos verbos fortes não há diferença entre as formas do imperfeito e do jussivo, com exceção do Hif'il – יִקְטֹל (imperf.) e יִקְטֹל (jussivo). Nos verbos fracos, porém, os jussivos são normalmente expressos por formas apocopadas da terceira pessoa do imperfeito, em especial no caso dos verbos Lamed He. A partícula אֵן é, às vezes, acrescentada a uma forma do jussivo para dar-lhe ênfase.

Língua hebraica: língua da família semítica que inclui o acádio, sirio-aramaico, cananeu, moabita, fenício, árabe, etiópico e outras. As evidências sugerem que os ancestrais dos hebreus eram arameus (cf. Gn 31.47; Dt 26.5). Aparentemente aprenderam a língua hebraica depois que migraram para a terra de Canaã. Tabuinhas ugaríticas, descobertas a partir de 1929, demonstram claramente que a língua hebraica – inclusive a sua estrutura poética – foi, em grande parte, adotada dos cananeus. Na verdade, a própria Bíblia não designa a língua bíblica de “hebraico”, mas de “língua de Canaã” (cf. Is 19.18). Os hebreus continuaram a moldar e expandir a língua que tomaram por empréstimo dos cananeus, através de seus contatos com outros povos.

Línguas semíticas: família de línguas à qual pertence o hebraico. Normalmente é dividida em três grupos: (1) Semítico Ocidental (acádico); (2) Semítico do Noroeste (cananeu, moabita, fenício, púnico, hebraico, ugarítico, aramaico, siríaco, samaritano e nabateu) (3) Semítico do Sudoeste (árabe, sabeu, mineu e etiópico).

As características que as línguas desta família têm em comum são as seguintes: (1) Todas são essencialmente de natureza consonantal, sendo que a adição de sinais vocálicos é, em geral, um desenvolvimento tardio. (2) Todas são escritas da direita para a esquerda, menos o acádico e o etiópico. (3) Todas exibem uma preferência por raízes verbais triconsonantais. (4) A forma da terceira pessoa do masculino singular do verbo é a forma normalmente usada para citar a raiz verbal. (5) Em cada uma destas línguas existe um largo espectro de troncos verbais: o acádico, etiópico e árabe têm mais do que uma dúzia, o hebraico e o aramaico têm sete troncos.

Mappiq: ponto inserido num ׀ final (מֶּ׀) para indicar que este tem a função de uma gutural forte e não de uma letra vocálica. O ׀ final sem mappiq é mudo (não tem função de consoante), não podendo, portanto, fechar uma sílaba. Esta regra é somente aplicada quando o ׀ se encontra no final de uma palavra, não quando está no meio ou no começo de uma palavra. O ׀ (he + mappiq) é, às vezes, a consoante final da raiz de um verbo mas, mais freqüentemente, ele é um sufixo pronominal da terceira pessoa do feminino singular afixado em substantivos, verbos ou preposições. Exemplos: סוּרָ׀הּ “o seu cavalo = o cavalo dela”, לְשֹׁמֶרֶת׀, “para guardá-la”, לָ׀, “para ela (lhe)”.

Maqqef: curta linha horizontal (semelhante a um hífen nas línguas modernas) usada para juntar duas ou mais palavras em uma unidade de fala. Todas as palavras nesta unidade, exceto a que fecha a unidade, perdem os seus acentos primários. Quando uma sílaba fechada com vogal longa perde o acento primário por causa do maqqef, a vogal longa necessita ser abreviada, a não ser que seja uma vogal invariavelmente longa.

וְאֵת־כָּל־הַדָּם é uma unidade de fala com dois maqqef e as vogais nas duas primeiras palavras foram abreviadas (וְאֵת־ tornou-se וְאֵת־ e כָּל־ tornou-se כָּל־):

Massorá: veja Texto massorético

הִתְצַדֵּק, “ele se justificou” torna-se הִצְתַּדֵּק, e posteriormente הִצְטַדֵּק.

Troncos verbais (também chamados conjugações, ou *binyan*, que significa “construção” em hebraico): são as sete principais conjugações dos verbos em hebraico. A primeira delas, o tronco Qal (קָל) (de קָלַל, “ele foi leve, insignificante”), é, muitas vezes, descrita como o tronco “básico” ou “puro”, sendo que as outras seis conjugações são consideradas troncos “derivados”. Estes outros troncos são formados através de modificação de vogais, reduplicação das consoantes médias e adição de prefixos aos troncos. O tronco Qal é o tronco simples ativo. O segundo tronco, o Nif'al (נִפְעַל), pode ser reflexivo ou passivo. O tronco Pi'el (פִּיעַל) é intensivo ativo; o Pu'al (פֻּעַל), intensivo passivo; e o Hitpa'el (הִתְפַּעֵל), reflexivo. Os dois troncos causativos são o Hif'il (הִפְעִיל), causativo ativo, e o Hof'al (הוֹפְעִיל), causativo passivo. Dificilmente se encontra um verbo que tenha formas flexionadas na maioria dos sete troncos e muito menos em todos os troncos.

Vav conjuntivo: veja **Conjunção vav**

Vav consecutivo (também conhecido como vav conversivo): é a forma da conjunção “e” que se encontra somente nas formas do imperfeito do verbo. Um imperfeito prefixado com vav consecutivo deverá ser traduzido no passado do modo indicativo. Poderá indicar uma seqüência (“e então”) ou uma conseqüência (“e assim”). O vav consecutivo é normalmente escrito com vav + patah + daguêsh forte na consoante seguinte (· ׁ). Mas antes da primeira pessoa comum do singular imperfeito, que tem como preformativo o ׀, o patah é alongado para qameš, porque a gutural não aceita daguêsh forte. Quando o vav consecutivo for prefixado às formas do imperfeito de verbos Lamed He, as mesmas serão abreviadas (apócope).

Verbo auxiliar modal: grupo de verbos “auxiliares” usados junto com outros verbos para expressar os diversos modos de um verbo. Fazem parte deste grupo verbos como “poder”, “dever”, “querer”, “haver”, etc.

Glossário

da sílaba tônica. Isto inclui substantivos que perdem o seu acento quando são colocados em relação de construto com outros substantivos.

1) aformativo da 3ª f. sg. הָּ adicionado a שָׁמַר, “ele guardou”

הָּ + שָׁמַר → שָׁמְרָה → שְׁמֹרֶה

2) terminação m. pl. יָם adicionada a נְבִיאָא, “profeta”

יָם + נְבִיאָא → נְבִיאָיִם → נְבִיאָיִם

3) הַדְבָר “palavra”, הָאִישׁ, “o homem”

הָאִישׁ הַדְבָר a palavra do homem

Voz ativa: a classificação de uma flexão verbal na qual o sujeito do verbo é aquele que realiza a ação do verbo. O oposto é a voz passiva.

Voz passiva: a classificação de uma flexão verbal na qual o sujeito sofre a ação do verbo em vez de executá-la. É o oposto da voz ativa.

Índice analítico

- Abreviação das vogais [30](#), [85](#), 88, 89, [191](#)
- Acentos [35-38](#)
- Adjetivos [68-72](#)
gênero e número [68-71](#)
concordância com substantivo 71-72, 100, 129, 235-236
uso atributivo 71
uso predicativo 72
participial 235
- Adjetivos atributivos 71
- Adjetivos predicativos 72
- Advérbios interrogativos 128, 164-165
- Aformativos
consonantais [114-115](#), [161](#), 306, 317-318, 332, 352, 377
vocálicos [114-115](#), 149, 161, 171, 176, 265, 272, 285, 305, 316-317, 378
- Alfabeto [17-18](#)
valor numérico das letras 132-133
- Alongamento compensatório das vogais [44](#), 46, 53, [99](#), 179, 258-260
- Apócope dos verbos 320-322, 332-333
- Artigo definido [45-47](#), [52](#), [78-79](#)
com preposições inseparáveis [51](#)
com adjetivos atributivos 71, 101, 235
em relações de construto 91
- Assimilação de letras
de nun [98-99](#), 154, 171, 193, 231, 234, 328, 332, 348-349, 380
de tav 142, 153, 345, 351
de yod 364
em verbos Ayin Duplo [378](#)
- Atnah [36](#)
- Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) [25](#), [35](#), [38](#)
- Comparações 53
- Conjunções (veja Vav conjunção)
- Coortativos 165-166, 172, 174, [176](#), 208
com ׀, 166
em relações coordenadas 249
- Dagush forte [31](#), [41](#)
rejeição por guturais [44](#), 46, 53, [69](#), 179, 258, 260, 283
com o artigo definido [45](#)
com a preposição ׀ 53
em algumas formas do adjetivo [69](#), [70](#)
em preposições com sufixos pronominais 97
como uma letra assimilada [98](#), 142, 153, 171, 193, 231, 234, 328, 332, 345, 348, 349, 351, 364, [378](#), 380
rejeição por parte de consoantes com shvas audíveis 152, 179, 186, 190, 204
em troncos intensivos [139](#), [140](#), 146, 148, 173, 174, 175
com vav consecutivo 178
uso conjuntivo de 127, 181
no kaf final do sufixo da 2ª m. sg. ׀ 193
- Dagush forte conjuntivo 127, 181
- Dagush forte eufônico (veja Dagush forte conjuntivo)
- Dagush lene 19, [31](#)
- Definição de verbos [119-120](#), 150-154

Índice analítico

- Dicionário hebraico-português (DHP) [119-120](#), [153-154](#)
Divisor de sílabas (veja Shva mudo)
Dual (veja Substantivos – dual)
- Estado absoluto [85](#)
Estado construto [85](#)
- Formas em pausa [36-37](#), 276-278
- Guturais [20](#), [31](#), [38](#), [39](#)
características de [44-45](#), 258-259, 283-286
guturais fortes [31](#), [39](#), [259](#)
- He interrogativo [הַ] [126-127](#)
He-locale [הַ] [179-180](#)
- Hif'il – tronco verbal, verbo forte
[138](#), [142-143](#), [240](#)
perfeito [148](#)
imperfeito [176-177](#)
imperativo 205-206
infinitivo absoluto [220](#)
infinitivo construto [215](#), [220](#)
particípio [228](#), [233-234](#)
- Hitpa'el – tronco verbal, verbo forte
[138](#), [141-142](#), [240](#)
perfeito [147](#)
imperfeito [175](#)
imperativo 204-205
infinitivo absoluto [220](#)
infinitivo construto 214, [220](#)
particípio [228](#), [233](#)
transposição das sibilantes 141-
[142](#)
- Hitpo'el verbos 380-381
Hitpolel verbos 351-352
- Hof'al – tronco verbal, verbo forte
[138](#), [143-144](#), [240](#)
perfeito [149](#)
imperfeito [177-178](#)
infinitivo absoluto [220](#)
infinitivo construto [215](#), [220](#)
particípio 234-235
- Imperativo [198-209](#)
com sufixos pronominais [201](#),
204, 206
com sufixo הַ, 207-208
com a partícula de pedido הַ
208
ordens negativas/proibições
208-209
em relações coordenadas 250-
251
- Imperfeito, tronco Qal [160-166](#)
nos demais troncos [170-181](#)
significado do imperfeito 163-
[165](#)
com vav consecutivo [178-179](#)
com sufixos pronominais 189-
[193](#)
em ordens negativas 208-209
em relações coordenadas 246-
[247](#), [251](#)
- Infinitivo absoluto [215](#)
funções de [220-222](#)
em construções verbais cognatas
(da mesma raiz) [221](#)
em relações coordenadas 252
- Infinitivo construto 214-220
como verbete dos verbos Ayin
Vav/Ayin Yod [110](#)
funções de [217-219](#)
com preposições [217-219](#)
com sufixos pronominais [219](#)
infinitivos construtos negativos
[219](#)
- Jussivo [165-166](#), [172](#), [174](#), [175-176](#),
332
em ordens negativas 208-209
em relações coordenadas 249
- Letras BeGaD KeFaT [19](#), [31](#)
- Letras finais [17](#), [20](#)
kaf final com daguêsh forte e o
sufixo da 2ª m. sg. [193](#)

Letras mudas **ק** e **פ** [38, 39, 55, 218, 229, 273, 305, 306](#)
 Léxico (dicionário), uso de [119-120, 150-154](#)
 Mappiq [39, 42](#)
 Maqgef [30, 52-53, 85, 127, 181](#)
Matres lectionis [23, 24, 38](#)
 Meias-vogais [24, 26-27, 31, 39-42](#)
 Meteg [37-38, 42, 51, 55, 114, 172, 188](#)
 Nif'al – tronco verbal, verbo forte [139, 240](#)
 perfeito [144-145](#)
 imperfeito [171-172](#)
 imperativo [201-202](#)
 infinitivo absoluto [220](#)
 infinitivo construto [215](#)
 participio [228, 231, 240](#)
 Nomes divinos [55-56](#)
 Numerais [128-133](#)
 Numerais cardinais [128-132](#)
 Numerais ordinais [129](#)
 Nun, adicionado no final de algumas formas verbais do imperfeito [162](#)
 Objeto direto
 פ como sinal de [30](#)
 פ com sufixos pronominais [100, 185](#)
 Orações interrogativas [126-128](#)
 Orações sem verbos [72, 77-78](#)
 Orações verbais [118-119](#)
 Ordem das palavras em orações verbais [118-119](#)
 Ordens negativas/proibições [208-209](#)
 Palavras acentuadas (em pausa) [36, 276-278](#)
 Participios [228-240](#)
 funções de [235-239](#)
 com sufixos pronominais [239](#)
 em relações coordenadas [252](#)

Participios ativos (Qal) [228-230](#)
 Participios passivos (Qal) [228, 230](#)
 Partícula de pedido – **נא**
 com jussivos e coortativos [165-166](#)
 com imperativos [208](#)
 Patah furtivo [44, 229, 230, 259, 295, 296, 347, 383](#)
 Perfeito, tronco Qal [113-116](#)
 nos outros troncos [144-150](#)
 significado do perfeito [116-118](#)
 com sufixos pronominais [185-189](#)
 em relações coordenadas [246-247, 247-251, 252](#)
 Pi'el – tronco verbal, verbo forte [138, 140-141, 240](#)
 perfeito [145-146](#)
 imperfeito [173](#)
 imperativo [203-204](#)
 infinitivo absoluto [220](#)
 infinitivo construto [215, 220](#)
 participio [228, 231-232](#)
 Po'al – tronco verbal [381](#)
 Po'el – tronco verbal [381](#)
 Polal – tronco verbal [352](#)
 Polel – tronco verbal [352](#)
 Prefixos [141-142, 143, 145-148, 150-154, 201, 228, 231-234, 343, 368, 380, 382](#)
 Preformativos [170-176, 178, 198, 201-205, 260, 261, 272-274, 286, 307, 343, 346, 350, 351, 361, 364, 368, 376, 379](#)
 Preposições [50-53](#)
 inseparáveis [50-52, 217](#)
 independentes [52](#)
 com sufixos pronominais [96-100](#)
 com infinitivos construtos [217-218](#)
 Pronomes (veja também Sufixos pronominais)

Índice analítico

- pessoais independentes
 (separados) [77-78, 118](#)
- demonstrativos [78-79](#)
- interrogativos [127-128, 165](#)
- Pronomes como objeto direto [185](#)
- Pronúncia [17, 19-20, 23-26, 31](#)
- Pronúncia sefardita [18](#)
- Pu'al – tronco verbal, verbo forte
 [138, 140-141, 240](#)
 - perfeito [146-147](#)
 - imperfeito [174-175](#)
 - infinitivo absoluto [220](#)
 - infinitivo construto [215, 220](#)
 - particípio [228, 232](#)
- Qal – tronco verbal, verbo forte [109, 113-116, 240](#)
 - perfeito [113-116](#)
 - imperfeito [160-163](#)
 - imperativo [198-201](#)
 - infinitivo absoluto [220](#)
 - infinitivo construto [215, 220](#)
 - particípio [228, 232](#)
- Reduplicação virtual (implícita) [44, 46, 284](#)
- Relação de construto [85-92, 238-239](#)
 - função [85, 92](#)
 - formação de [85-91](#)
 - com sufixos pronominais [100-101, 239](#)
 - com numerais [130](#)
- Relações coordenadas de verbos (veja Sequências verbais)
- Sequências verbais (relações coordenadas) [178-179, 245-252](#)
 - perfeito + perfeito [246](#)
 - perfeito + imperfeito [246](#)
 - imperfeito + imperfeito [247](#)
 - imperfeito + perfeito [248](#)
 - imperfeito jussivo + perfeito [249](#)
 - imperfeito coortativo + perfeito [249](#)
 - imperfeito subjuntivo + perfeito [249](#)
 - imperativo + perfeito [250](#)
 - imperativo + imperfeito [251](#)
 - imperativo + imperativo [251](#)
 - infinitivo absoluto + perfeito [252](#)
 - particípio + perfeito [252](#)
- Shva (veja Shva mudo e Shva audível)
- Shva audível
 - simples [26, 38, 47, 54, 70, 84, 173, 174, 191, 198](#)
 - composto [26-27, 31, 37, 44-45, 51, 54-55, 259, 261-262, 285-286](#)
- Shva mudo [26, 31, 32, 39, 41, 45, 259](#)
- Sibilantes [20, 364](#)
 - transposição no tronco do Hitpa'el [141-142](#)
- Sílabas
 - acentuadas (tônicas) [24, 35, 36, 50, 52, 70, 83, 85, 109, 244-245](#)
 - abertas [41-42](#)
 - fechadas [41](#)
- Sílabas tônicas (acentuadas) [24, 35, 36, 50, 52, 70, 83, 85, 109, 244-245](#)
- Silluq [36](#)
- Sinal do objeto direto [30](#)
 - com sufixos pronominais [100, 185](#)
- Sof passuq [36](#)
- Substantivos [60-65](#)
 - derivação [60](#)
 - masculino [61, 62-63](#)
 - em estado construto [85-86](#)
 - feminino [61-62, 63-64](#)
 - em estado construto [87](#)
 - dual [64-65](#)
 - em estado construto [86, 90](#)

Índice analítico

- longas 24, 39-42
- invariavelmente longas 24, 26, 38, 44, 86, 87, 89, 149, 166, 176, 259, 296
- abreviação de 30, 85, 88, 89, 191
- alongamento compensatório de 44, 46, 53, 99, 179, 258-260
- volatilização de 70, 85, 87, 89, 114, 115, 161, 166, 171, 186
- de ligação 187, 190-191, 343, 348, 349, 350, 377, 380, 382
- Vogais longas invariáveis 24, 26, 38, 44, 86, 87, 89, 149, 166, 176, 259, 296
- Volatilização de vogais 70, 85, 87, 89, 114, 115, 161, 166, 171, 186

Page H. Kelley

HEBRAICO BÍBLICO

Uma Gramática Introdutória

O ponto forte desta Gramática são os exercícios, baseados em textos bíblicos, com as referências bíblicas citadas. Cada lição inclui os exercícios diretamente relacionados com o tema: exercitados são também os conhecimentos adquiridos em lições anteriores. Cada lição inclui uma lista de vocábulos. O conteúdo é apresentado em linguagem simples e acessível e seguidamente inclui definições de termos gramaticais da nossa língua, ajudando, assim, a criar pontes. Esta Gramática também pode ser usada por autodidatas, pois trabalhando bem o conteúdo das lições, estudando os exemplos e consultando as referências bíblicas, pode-se fazer os exercícios e, depois, submeter os mesmos à correção. Esta é uma gramática introdutória: apenas toca em questões sintáticas e não aborda questões da poesia hebraica. Mas trata de maneira clara e bastante completa as noções básicas da língua hebraica, dando boas ferramentas para ler e traduzir boa parte da Bíblia Hebraica.



ISBN 85-233-0586-6



Materia! com direitos autorais